

## **INTRODUCCION**

Esta colección documental constituye el apéndice de mi Tesis Doctoral sobre el monasterio de Santa María de Nájera desde su fundación, el año 1052, hasta el 1400. Pero en ella se recogen también nueve documentos anteriores a dicha fecha fundacional por referirse a cenobios que pasaron a incorporarse al de Nájera, como los de Santa Coloma, San Andrés de Cirueña y San Julián de Sojuela.

### **1.- El marco en el que nace Santa María de Nájera**

La Rioja, rica región agrícola, presenta en lo geográfico un contraste entre la montaña, la zona de los Cameros, y la llanura, donde las huertas ocupan un lugar destacado.

Y éste es el marco físico de una tierra rica también desde el punto de vista histórico por ser lugar donde convergen las influencias religiosas y culturales de Castilla, Navarra y Aragón; también será, por ello, tierra codiciada por estos reinos que deseaban su poder.

Muy antiguas son las raíces del monacato riojano; y también en este sentido es una región privilegiada con una numerosa población ermitaña y muchos pequeños monasterios dispersos por toda la región.

Sin embargo, el dominio de Santa María no se limitaba a La Rioja sino que se extendía por zonas cercanas, y no tan cercanas, de Burgos, Vascongadas, Navarra y Santander a través de sus diversas dependencias.

### **2.- La fundación del rey García III**

Cuando en 1052 el rey navarro decide fundar Santa María de Nájera y establecer en esta iglesia la sede del obispado de Calahorra, se siente movido por un profundo sentimiento religioso de agradecimiento a la Virgen por sus victoriosas campañas contra los musulmanes, así como por el hallazgo de la imagen escondida en la cueva. Pero a este impulso religioso hay que añadir un factor político: el deseo de asegurarse el control de la región frente a las pretensiones castellanas.

Un problema de la fundación es distinguir si en estos primeros momentos Santa María de Nájera era un monasterio, que tendría que ser benedictino por la fecha, o un cabildo canonical. Creo que en efecto García III estableció un cabildo de canónigos que estaría al servicio de la iglesia catedral y del obispo de la diócesis, cuya sede fijó en Santa María.

### **3.- Entrada de Santa María de Nájera en la Orden de Cluny**

Al conquistar Alfonso VI de Castilla la Rioja el año 1076, se decidió a castellanizar plenamente la región; y en estos planes Santa María tendría un lugar

importante: la entrega de la iglesia a la Orden cluniacense, con la consiguiente salida del cabildo catedralicio y su conversión en priorato, suponía el tener un puntal avanzado de castellanismo sin necesidad de favorecer al cenobio de otra forma.

Pero también tuvo importantes repercusiones para Santa María su entrada en la organización cluniacense. En primer lugar, como hemos dicho, su conversión en priorato dependiente jurídicamente de la abadía francesa; la sumisión al abad era total y en todos los aspectos, tanto en lo que se refiere a la obediencia como en lo económico.

Otra consecuencia derivada de la dependencia cluniacense es la organización del cenobio en oficios como los demás monasterios de la Orden: el cenobio estaba presidido por un prior, representante del abad de Cluny y encargado de administrar las propiedades del monasterio; a veces este prior mayor estaba ayudado por un prior claustral que dirigía la vida interna de la comunidad. Además del priorato son otros muchos los oficios que se organizan en Santa María, entre los cuales destacan la camarería o tesorería, la sacristanía, la limosnería y la enfermería.

La asistencia a los Capítulos Generales que la Orden celebraba anualmente en Cluy y el sometimiento a las visitas de los visitadores del abad son otras muestras de la dependencia.

Queremos señalar, por último, cómo Santa María de Nájera con la entrada en la Orden cluniacense adquirió aún mayor importancia de la que tuvo desde su fundación, de tal modo que su prior fue en diversas ocasiones camarero de la Orden en la provincia de España. Pero también se convirtió en destacado centro cultural que poseía una rica biblioteca y donde el trabajo intelectual y, seguramente, la copia de manuscritos, ocupaban buena parte de la vida monástica.

#### **4.- La riqueza económica del monasterio**

Desde el momento de la fundación, Santa María de Nájera poseyó un rico patrimonio, inmobiliario y de bienes muebles, que fue creciendo con el tiempo.

Tres fueron las formas en que el cenobio adquirió dichos bienes; el principal de ellos la donación, sobre todo de los reyes y señores, seguida muy de lejos por las compras y las permutas.

Los bienes que formaban este rico patrimonio eran muy diversos: monasterios, villas, tierras, viñas, molinos, propiedades salineras, casas y solares urbanos y otros. Entre ellos los monasterios y las villas, repartidos por La Rioja, Burgos, Vascongadas, Navarra y Santander, eran los más importantes por su cuantía económica, por las diversas propiedades que englobaban y, también, porque en muchos casos suponía el vasallaje de sus habitantes además de otra fuente de ingresos por los diezmos y tributos.

#### **5.- Actividades económicas**

En relación con el apartado anterior, el poderío económico de Santa María de

Nájera, se encuentra el de las actividades a las que se dedicaba el cenobio para obtener lo necesario para su subsistencia y un cierto beneficio.

De entre estas actividades destaca, sin lugar a dudas, la agricultura que proporcionaría el alimento necesario (fundamentalmente el pan y el vino); la ganadería y la pesca ayudarían a completar la dieta alimenticia, en la que también intervenían algunas pequeñas industrias destinadas a la transformación del trigo en harina y pan y de la uva en vino.

Si en realidad son las actividades tendentes a la obtención del alimento las que ocupaban un lugar primordial en nuestro monasterio, hay otras también importantes, como el arrendamiento de algunas propiedades urbanas o el cobro de diezmos y tributos, tanto de carácter eclesiástico como civil.

La explotación de las propiedades inmuebles puso en práctica diversas formas habituales en la época: si la explotación directa por parte de los monjes es prácticamente nula y los criados rara vez se dedicaban a las tareas agrícolas, vemos aparecer con frecuencia a collazos y, también, a los habitantes de las villas sujetas al monasterio que estaban obligados a ciertas prestaciones en trabajo. Y junto a estos medios, el segundo de ellos temporal y para labores concretas, la utilización de diversas formas de contratos agrarios (“ad partionem”, “ad laborandum” y, sobre todo, de los arrendamientos) hizo posible la puesta en explotación de las innumerables tierras del cenobio.

De las diferentes actividades económicas y de la diversa orientación de cada región deriva el interés del monasterio por poseer tierras y otros bienes en diferentes regiones para proveer al abastecimiento de sus dependencias; pero también de estas diferentes regiones esperaba obtener productos concretos. Las propiedades de La Rioja, fundamentalmente agrícolas y en la zona de la montaña ganaderas, cubrirían de necesidades diarias del monasterio y de las dependencias riojanas; y a ello se unirían los ingresos logrados de sus propiedades urbanas.

Vascongadas ofrecería sal (de Araña, en Alava), madera, pastos abundantes para los ganados y fruta, así como algo de pesca marítima en la costa. Las posesiones navarras cubrirían las necesidades de los monasterios de la zona, además de la importante posesión de eras en Salinas de Oro. Las actividades económicas de sus propiedades burgalesas serían muy semejantes a las de La Rioja, tendiendo al abastecimiento de sus dependencias y a la obtención de unas rentas tanto de las propiedades agrarias como de las urbanas. Por último, Santander tendría un atractivo especial para Santa María de Nájera, no por los productos agrícolas o ganaderos, pues estaba demasiado lejos para ello, sino por la pesca marítima que suponía tan importantes ingresos, además del control eclesiástico de una importante zona a través de Santa María del Puerto.

## **6.- Manifestaciones contrarias al poder de Santa María de Nájera: los pleitos**

Si bien es cierto que el poderío de Santa María era muy grande, tanto en lo económico como en la esfera eclesiástica por la posesión de numerosos e importantes cenobios e iglesias, pronto empezaron a surgir problemas y disputas por este dominio.

Y el primer opositor del cenobio fue el obispo de Calahorra que, a mediados del siglo XII, empezó un pleito contra el monasterio quejándose de la desposesión de tan importante centro cuando fue entregado a Cluny por Alfonso VI. Este pleito, que terminó definitivamente en 1224, suponía un enfrentamiento entre la autoridad episcopal, que se reforzaba poco a poco en esos momentos, y el empeño del cenobio por no ceder sus privilegios y derechos. Si el enfrentamiento terminó con la concordia de ambas partes, ratificada posteriormente por la Santa Sede, de modo que una y otra cedían algo, resultó muy largo y costoso para Santa María de Nájera.

En alguna ocasión los monjes se enfrentaron con otros cenobios próximos por la cercanía de sus dominios (Santa María de Valvanera), cuestión de diezmos (Santa María de Valcuerna) o de la realización de ciertas obras (Santa María de Cañas). Otras veces fueron concejos con los que se enfrentó el monasterio; algunos de ellos eran dependientes del cenobio y el problema surgía cuando dichos concejos no querían cumplir con sus obligaciones o negaban su sometimiento; pero en otras ocasiones los concejos no pertenecían a Santa María y se discutían derechos tributarios, participación en ciertos derechos o límites de pastos. Este último motivo también enfrentó a su villa de Somalo con la de Nájera, mientras que ciertas obligaciones tributarias enfrentaron a dos concejos suyos, Alesón y Torrecilla sobre Alesanco, con los arrendadores de la moneda.

Por último, varios fueron los pleitos que el monasterio sostuvo con señores laicos que le disputaban la posesión de ciertos bienes o le causaban problemas de todo tipo: el deseo de participar, sin derecho, en la martiniega de Torrecilla en Cameros por Juan Alfonso de Haro; la debida participación de los monjes en ciertas obras que Juan Fernández de Manjarrés realizó en propiedades del cenobio; diversos enfrentamientos con varios señores hasta lograr la recuperación de Pedroso (Lope Martínez de Calderón, Pedro Manrique, Diego Martínez de Manrique, Alfonso García de Castro como mansesor de Alfonso López de Haro y el monasterio de Valvanera); la pérdida de parte del tesoro por parte de Garci Pérez de Camargo en tiempos de la guerra civil entre Pedro I y Enrique de Trastámara, que obligó a dicho señor a recompensar al cenobio por las pérdidas sufridas; la tenencia de ciertas propiedades en encomienda contra derecho, como Cuevacardiel y Villalmondar por parte de Pedro Fernández de Velasco, y Leza y Ribafrecha por Diego Fernández de Lesana; y, por último, la negación de la condesa doña Leonor a entregar al monasterio determinadas cantidades donadas por su padre, el conde don Sancho, en ciertos derechos que le pertenecían en la villa de Haro.

## **7.- Dificultades del monasterio: la crisis espiritual y económica**

Santa María de Nájera tuvo unos orígenes tan brillantes como hemos visto; pero, tras un período de expansión y consolidación, el siglo XII, inició una etapa de decadencia que afectó, en primer lugar, a lo material, pero pronto también a la observancia y forma de vida.

Ya en 1214 se empieza a hablar de las dificultades y carencias que, en medio de la despreocupación del prior, afectaban a los monjes. Estas citas de problemas económicos, de pobreza del cenobio y, más tarde, de deudas, serán mucho más frecuentes a partir de 1261, en que los Capítulos Generales de la Orden y las actas

de los visitantes dan cuenta de la gravísima situación; y a estos testimonios se unen las frecuentes peticiones a los reyes de confirmación de sus antiguos privilegios, como muestra de la búsqueda de una protección regia frente a los desmanes de los merinos y nobles, así como la petición de rebajas en las “cabezas de pecho” por haber disminuido la población y ser una carga excesivamente alta.

Por otra parte, los desmanes nobiliarios aprovechando la agitación general del reino, sobre todo en las minorías, y el enfrentamiento entre Pedro I y Enrique de Trastámara provocaron graves daños al monasterio. Pero éstos afectaron en especial a algunas villas sometidas a él, cuyos habitantes se vieron forzados a cercarlas o, incluso, a abandonarlas para protegerse y porque las continuas incursiones hacían imposible la vida y el cultivo de la tierra.

A estos factores (guerras, pillajes y desmanes nobiliarios) se unen las epidemias y crisis agrarias como factores que contribuyen a favorecer, o provocar, la decadencia; además, el monasterio no siempre tenía al frente a la persona indicada para su gobierno, pues a menudo, por falta de interés o por buscar su propio beneficio, el cenobio estaba mal regido y sus bienes mal administrados o dilapidados, en ocasiones también por los mismos monjes.

Y, aún otro elemento más que viene a sumarse a los anteriores: la encomienda por parte de ciertos nobles de ciertas propiedades del cenobio que si en un principio era un medio de protección y defensa de éstas, pronto fue una fórmula utilizada por los que debían ser protectores para su propio beneficio y perjuicio del monasterio.

En cuanto a la relajación moral, los primeros datos sobre ella son de 1245 y se prolongarán durante varios años: se habla de inobservancia de las normas cluniacenses, fundamentalmente del silencio; se acusa al prior de incontinencia; en otras ocasiones los monjes no obedecen a los superiores. A menudo, las Actas de los Capítulos Generales hablan del pésimo estado de Santa María de Nájera tanto en lo espiritual como en lo material, y en algún momento se teme incluso por la existencia misma del cenobio si no se pone pronto remedio a la situación. Y junto a todo ello el número de monjes baja tanto que una comunidad que solía ser de treinta monjes llega a ser sólo de siete y el prior.

Sin embargo, los Capítulos Generales de Cluny empiezan a reflejar un cierto optimismo a mediados del siglo XIV: se percibe una recuperación en lo referente a la observancia, obra, en buena parte, de la acertada actuación de algunos priores que rigen bien el cenobio “spiritualiter et temporaliter”. En lo material la situación sigue siendo grave y las deudas abundantes, pero la actuación de estos priores abre una puerta al optimismo, no tanto por la existencia de factores reales que contribuyan a ello sino más bien por la confianza en la acertada dirección de estas personas, que se espera podrán mejorar la situación.

# FUENTES

## 1.- Fuentes manuscritas

Sin duda, es en el Archivo Histórico Nacional, en las Secciones de Clero (pergaminos y papeles) y Códices, donde se conserva la mayor parte de la documentación najerense.

En la primera de las Secciones citada, pergaminos de Clero, se encuentra la mayoría de los pergaminos originales conservados en las carpetas del monasterio de Santa María la Real de Nájera (carps. 1030 a 1035 para este período), de la capilla de Santa Cruz, de Nájera (carp. 1047), de San Andrés de Cirueña (carp. 1028) y de Santa María del Puerto (carp. 1950). También en la Sección de Sellos se conserva un documento de Sancho IV (Arm.<sup>o</sup> 1 Caj. 2 / n.<sup>o</sup> 16).

De papeles de Clero hemos consultado diversos legajos referentes al monasterio najerense y al de Cirueña. Los legajos en que hemos encontrado documentación del período que ahora nos ocupa son: 2848 (de Cirueña), 2892, 2944, 2945, 2946, 2948, 2964, 2974, 2975, 2986 y 2987.

Más numerosa es la documentación conservada en la Sección de Códices, sobre todo por el *Cartulario o registro de privilegios, bulas y donaciones del Monasterio*, escrito seguramente por un monje del cenobio en el siglo XVIII (el último documento recogido es de 1706), que en 5 volúmenes de 375 x 245 mm. copia, por orden cronológico, los documentos originales que estuvieron en el archivo del cenobio. Son los tres primeros volúmenes (códices 105 B, 106 B y 107 B) los que contienen la documentación de estos siglos.

Interesante, también, es el Cartulario de Santa María del Puerto (código 1001 B) que, escrito en los siglos XII o XIII, recoge varios documentos de este cenobio desde el siglo X<sup>1</sup>.

Vamos a dar cuenta ahora de otros códices consultados en este Archivo, aunque su importancia es menor para el período comprendido en este trabajo:

— Cód. 189 B: Traslado del testamento del rey D. García en favor de Nájera, año 1052. Letra del siglo XVI.

— Cód. 770 B: Copia de un privilegio de Felipe V en el cual confirma el privilegio de fundación y dotación del monasterio, hecho por el rey García III y su esposa en 1052. Madrid, 3 de julio de 1734. Procede del Consejo de Castilla.

— Cód. 193 B: Privilegios y derechos del monasterio. Siglo XVIII. Comienza por justificar la naturaleza de la jurisdicción del monasterio, arranca del siglo XI y continúa hasta el XVIII.

— Cód. 197 B: Razón de los derechos y prerrogativas del monasterio sacadas

---

<sup>1</sup> Este Cartulario, como veremos más tarde, fue publicado por Serrano.

de los privilegios y donaciones reales que se conservan en su archivo, por el P. fray Miguel Aznar, procurador, año 1772. Su texto es igual al del código anterior.

— Cód. 189 B: Diferentes documentos referentes al pleito que sostuvo el monasterio benedictino de Santa María la Real de Nájera con los capellanes de Santa Cruz. Siglo XVI-XVII.

— Cód. 902 B: Ejecutoria en el pleito seguido entre los capellanes de la capilla de la Cruz y el abad y monasterio benedictino de Santa María la Real de Nájera sobre la hacienda y congrua que los primeros pretendían. Año 1635.

— Cód. 195 B: Pleito entre la capilla de Santa Cruz y el monasterio benedictino de Santa María de Nájera sobre que aquélla se llamase Parroquia. Y memorial silvestre en el que se relacionan los principales pleitos que el monasterio benedictino de Santa María de Nájera ha tenido desde su fundación, año 1052, hasta 1660 con la real capilla de Santa Cruz. Siglo XVIII.

— Cód. 196 B: Proceso seguido ante el juez de la comisión, Joanes de Avila, sobre la salida de los capellanes y parroquianos de la Santa Cruz a la ermita de San Pedro. Años 1515-1516.

— Cód. 423 B: Processus calagurritanus exemptionis contra capellanos ecclesiae Sanctae Crucis. Año 1569.

— Cód. 156 B: Disertaciones históricas sobre la jurisdicción casi episcopal del abad de Nájera; pleitos sostendios entre éste y los capellanes de la Cruz; etc. Letra de los siglos XVII-XVIII.

— Cód. 194 B: Pleito sobre la exhibición de todos los libros antiguos y modernas pertenencias al gobierno de la capilla de Santa Cruz y presentación de ellos al abad del monasterio de Santa María de Nájera para su visita. Años 1699-1705.

— Cód. 200 B: Ejecutoria ganada ante la Nunciata por el monasterio benedictino de Santa María la Real de Nájera contra la parroquia y real capilla de Santa Cruz sobre diezmos mayores y menores. Años 1733-1734.

— Cód. 155 B: Ejecutoria de la Nunciatura sobre que los capellanes no puedan enajenar los bienes de la mesa capitular de la parroquia y real capilla de Santa Cruz de Nájera sin permiso del abad. Año 1734.

— Cód. 924 B: Ejecutoria del pleito litigado en el Consejo de la Cámara entre el monasterio benedictino de Santa María la Real de Nájera y la real capilla de Santa Cruz de la misma ciudad sobre retención de ejecutoriales, falsedad de privilegios y otros puntos y que termina incorporando las rentas y efectos de la capilla del monasterio. Año 1753.

— Cód. 1026 B: Ejecutoria en el pleito seguido entre el monasterio benedictino de Santa María la Real de Nájera y el concejo y vecinos de Somalo sobre la posesión de los anteñales y cañamales. Año 1576.

— Cód. 202 y 203 B: Traslado del proceso rememorial pendiente entre el obispo de Calahorra y el abad de Nájera en que se prueba la jurisdicción eclesiástica del monasterio benedictino de Santa María la Real de Nájera. Año 1619.

El Archivo Catedralicio de Calahorra conserva, también, varios documentos de Nájera, especialmente los referentes al pleito que el cenobio sostuvo con el obispo de esta sede.

En algunos casos se conserva el documento original; pero en otros los conocemos a través de dos códices, el *Libro de las Homilías* y el llamado *Arévalo*<sup>2</sup>. El primero de ellos es un leccionario de coro escrito en el “scriptorium” catedralicio de Calahorra entre 1121 y 1125. El *Arévalo* es obra de Alonso de Arévalo, beneficiado de Briones, quien fue encargado, el año 1615, de ordenar el Archivo Catedralicio; como fruto de esta labor deja tres libros, siendo el denominado *Arévalo grande* (de 726 folios, escrito entre 1617-1618) el seguido aquí.

La Colegiata de Santa María la Redonda, en Logroño, guarda en su Archivo algunos documentos que nos interesan, pues tratan de la iglesia de Santa María de Valcuerna, dependiente del cenobio najerense<sup>3</sup>.

El Archivo del monasterio de monjas bernardas de Santa María de Caña conserva dos documentos originales, uno de Sancho III de Castilla (30 julio 1158) y otro de Enrique II (5 septiembre 1371).

Importante, también, es el *Cartulario* que, escrito a principios del siglo XIII, copia 32 escrituras de Santa María de Nájera comprendidas entre 923 y 1209, aunque sin orden cronológico. Tiene 24 hojas de pergamino, bastante bien conservado, con dos cubiertas también de pergamino<sup>4</sup>.

Además hay otro códice de 427 folios en papel y encuadernado en pergamino, escrito en el siglo XVIII por fray Prudencio de Bujanda, archivero que fue de Nájera, titulado *Libro de los derechos del monasterio y jurisdicción eclesiástica del abad; pleitos ganados sobre ello; diezmos*.

Por último, se conservan varias copias del documento fundacional: la primera de ellas sacada por Dantisco, notario apostólico, en 1586; la segunda, al igual que la anterior formando un cuadernillo de pergamino, del 1544; y otras de los siglos XVIII y XIX. Y una copia, del 21 de mayo de 1805, del documento del infante Ramiro de 1081.

Cuatro documentos originales se conservan en el Archivo General de Navarra, en la Sección de Comptos, así como algunas copias conservadas en los *Cartularios III y IV*. Se refieren estos documentos a las propiedades del cenobio en el reino de Navarra.

---

<sup>2</sup> La descripción de ambos códices en RODRIGUEZ DE LAMA, *Colección*, I, págs. 20-22. Estos documentos han sido publicados por este mismo autor en los volúmenes II y III de la citada Colección.

<sup>3</sup> También estos documentos han sido publicados, en este caso por Sainz Ripa, como veremos en el apartado dedicado a las fuentes impresas.

<sup>4</sup> Cartulario transcrito por Julián Cantera.



En el Archivo del Hospital de Tavera (Toledo), se guarda un Cartulario de Santa María de Nájera escrito por un monje del cenobio, Juan Blesa, hacia 1744 (esta fecha, al menos, es la del tomo II). Su contenido es semejante al del Cartulario del AHN, aunque algunos documentos copiados en el que ahora nos ocupa, el de Tavera, no los tiene el de Madrid, y viceversa. Algún documento tiene franjas ornamentales (como el documento fundacional de Santa María) y la mayoría letra capital miniada.

Este códice debe de ser el descrito por Constantino Garrán a principios de este siglo, perteneciente entonces al minero y armador D. Luis de Ocharan, quien lo tenía en Bilbao, pues la descripción coincide con el de Tavera<sup>5</sup>. Sin embargo, también podría tratarse de otro códice semejante.

Queremos señalar que al no poder acceder al códice original, pues pertenece a un archivo privado y había dificultades en la consulta, hemos utilizado el microfilm de dicho códice conservado en el AHN.

En 1278 fray Gregorio Hernández copió el códice *Privilegios reales del monasterio de Santa María de Nájera que constan de su archivo y pudo hacerse con los mismos para unirlos a la varia colección que hizo al P.M.f. Domingo Ybarreta, el P. fr. Gregorio Hernández para su precioso archivo silense*. Efectivamente, este códice se conserva en el Archivo del monasterio de Santo Domingo de Silos y copia, por orden cronológico, varios documentos del cenobio najerense, especialmente de origen real, con letra cuidada y clara.

El Archivo de San Millán de la Cogolla conserva un documento original referente al prior najerense (de 9 enero 1216); y otros tres de los primeros años están copiados en el *Becerro Galicano*, copiado entre los años 1194 y 1196<sup>6</sup>.

Otro archivo monástico, en de Santa María de Valvanera, copia en su *Libro Becerro*<sup>7</sup> cuatro documentos que tratan sobre ciertas relaciones entre este monasterio y el najerense.

Tres manuscritos de la Biblioteca Nacional conservan, entre privilegios de otros monasterios y ciudades algunos del cenobio najerense. Estos son:

— Ms. 712: Privilegios varios de ciudades, yglesias y monasterios de España antiguos. Siglo XVI (fol. 471)

— Ms. 720: Privilegios de las Huelgas y otros. Siglo XVII (fol. 316).

— Ms. 13093: Privilegios reales, donaciones, Cortes, desde el año 950 hasta 1177. Siglo XVIII (fol. 86 v.).

Por último, consultamos los fondos de la Biblioteca de la Academia de la Historia donde se conservan varias copias en diversos manuscritos de la Colección

---

<sup>5</sup> *El becerro de Santa María la Real de Nájera existente en Bilbao*, "BRAH", XLIX (1906), págs. 385-389.

<sup>6</sup> SERRANO, *El Cartulario de San Millán de la Cogolla*, pág. IX: "es un infolio mayor en pergamino, de 256 hojas, escritas a dos columnas, con epígrafes en minio al principio de cada escritura".

<sup>7</sup> Este "Libro becerro del monasterio de Valvanera" ha sido transcrito por Lucas Alvarez y recientemente por García Turza.

Salazar y Castro, en la de Salvá, la de Abella y en el legajo C.

Aunque se refiere a una época posterior queremos dejar constancia de un informe sobre este monasterio conservado en el Archivo del Palacio Real:

— L. 922/7, Sección Administrativa. Patronatos y fundaciones que no pertenecen a la Corona. Monasterio de Santa María la Real de Nájera (Navarra), 1849. Real orden hecha el 14 de agosto mandando que el subdelegado de Navarra informe si este monasterio donde se custodian los cadáveres de 31 soberanos de Navarra pertenece o no al Patrimonio.

## 2.- Fuentes impresas

ARGAIZ, Gregorio de, *La Soledad laureada por San Benito y sus hijos en las iglesias de España, y Teatro monástico de la provincia Tarraconense*, Madrid, 1675.

ARIGITA Y LASA, Mariano, *Colección de documentos inéditos para la Historia de Navarra*, Pamplona, 1900.

BENAVIDES, A., *Memorias de don Fernando IV de Castilla*, Madrid, 1860.

BLANCO GARCIA, Flor, *Catalogación de documentos medievales de la Rioja Burgalesa*, "Boletín de la Institución Fernán González", 48 (1970), págs. 384-403; 49 (1971), págs. 602-618, 732-745; 50 (1972), págs. 155-169, 376-389; 51 (1973), págs. 691-708.

BRUEL, Alexandre, y BERNARD, Auguste, *Recueil des chartres de l'abbaye de Cluny*, París, 1876-1903. 6 vols.<sup>8</sup>

BUJANDA, Fernando, *Archivo Catedral de Calahorra*, "Berceo", XX (1965), págs. 417-478; XXI (1968), págs. 29-80, 135-146.

BUJANDA, Fernando, *Inventario de documentos del Archivo de la insigne iglesia colegial de Logroño*, Logroño, 1947.

CANTERA, Julián, *Un cartulario de Santa María la Real de Nájera del año 1209*, Logroño, 1960.

CASTRO, José Ramón, e IDOATE, Florencio, *Archivo General de Navarra. Catálogo de la Sección de Comptos*, Pamplona, 1952-1970. 50 vols.

---

<sup>8</sup> Bruel y Bernard explican las fuentes utilizadas por ellos en esta recopilación, algunas referentes a Santa María de Nájera (*Recueil*, I, págs. VIII-XXXIII):

— Bibliothèque Nationale (de París), Collection de Bourgogne (Bibl. nat. or.): de los 90 volúmenes de esta colección, 15 proceden de Cluny. Los tomos LXXVI a LXXXV recogen los originales o copias autenticadas provenientes de la abadía de Cluny; los LXXXVI a XC copian otros documentos no originales, manuscritos o impresos, de los siglos IX a XVIII, de diversa procedencia.

— Bibliothèque Nationale, manuscrit fonds latin, nouvelles acquisitions 2154: reúne 88 documentos adquiridos en 1875 por M. Al. Paillard.

*Colección de privilegios, franquezas, exenciones y fueros, concedidos a varios pueblos y corporaciones de la Corona de Castilla, copiados por orden de S.M. de los Registros del Real Archivo de Simancas, Madrid, 1830.*

DIAZ DE LOIZAGA, Saturnino, *Documentos medievales referentes a la sal de las Salinas de Añana (822-1312)*, "Hispania", XLIV (1984), págs. 141-205.

FITA, Fidel, *El Concilio de Lérida en 1193 y Santa María la Real de Nájera. Bulas inéditas de Celestino III, Inocencio III y Honorio III*, "Boletín de la Real Academia de la Historia", [en adelante "BRAH"] XXVI (1895), págs. 332-383.

FITA, Fidel, *Primer siglo de Santa María de Nájera*, "BRAH", XXVI (1895), págs. 227-275.

FITA, Fidel, *Santa María la Real de Nájera. Estudio crítico*, "BRAH", XXVI (1895), págs. 155-202.

GAIBROIS DE BALLESTEROS, Mercedes, *Historia del reinado de Sancho IV de Castilla*, Madrid, 1922-1928. 3 vols.

GARCIA TURZA, Francisco Javier, *Documentación medieval del monasterio de Valvanera (siglos XI a XIII)*, Zaragoza, 1985.

GONZALEZ, Julio, *El Reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*, Madrid, 1960. 3 vols.

GOVANTES, Casimiro, *La Rioja o toda la provincia de Logroño y algunos pueblos de Burgos*, Madrid, 1846.

HERGUETA, Narciso, *Fueros inéditos de Cirueña en el año 972*, "BRAH", XXIX (1896), págs. 345-354.

HERGUETA, Narciso, *Fueros y cartas-pueblas de Santoña, Alesón, Torrecilla de Cameros, San Andrés de Ambrosero, Oriemo, etc.*, "BRAH", XXXIII (1898), págs. 122-140.

IDOATE, Florencio, *Catálogo de los Cartularios Reales del Archivo General de*

---

...

— En el British Museum hay 59 documentos procedentes de la abadía, que fueron comprados hacia 1830.

— Bajo las iniciales "Bibl. nat. cop.", los autores se refieren a la Collection Moreau, de la Bibliothèque Nationale; es la obra del comité Moreau que buscó por toda Francia documentos relativos a la historia y derecho público franceses. El abogado Louis-Henri Lambert de Barive fue el encargado de investigar el cartulario de Cluny; en los veinte años que dedicó a esta labor (1770-1790) copió 5000 documentos, que componen gran parte de los 284 volúmenes de esta Collection Moreau.

— *Cartulario C*, de la Bibliothèque de la ville de Cluny, número 1 de dicha biblioteca: debió de escribirse a fines del siglo XI o principios del XII, con algunas adiciones del XIII (los últimos documentos son de 1207).

— *Cartulario D*, Bibliothèque Nationale, fonds latin 5459: se piensa que fue escrito en el último cuarto del siglo XIII por los documentos que contiene, pues el original, que nos daría la fecha por la letra, se ha perdido; ésta es una copia de 1701 realizada por Baluze.

- Navarra. Años 1007-1384, Pamplona, 1974.
- KEHR, Paul, *Papsturkunden in Spanien. Vorarbeiten zur Hispania Pontificia, II Navarra und Aragon*, Berlín, 1928.
- LUCAS ALVAREZ, Manuel, *Libro becerro de Santa María de Valbanera*, Zaragoza, 1950.
- LLORENTE, Juan Antonio, *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas*, Madrid, 1806. 3 vols.
- MANSILLA REOYO, Demetrio, *La documentación pontificia hasta Inocencio III*, Roma, 1955.
- MANSILLA REOYO, Demetrio, *La documentación pontificia de Honorio III (1267-1327)*, Roma, 1965.
- MARICHALAR, Carlos, *Colección diplomática del rey Sancho VIII (el Fuerte) de Navarra*, Pamplona, 1934.
- MARTINEZ DIEZ, Gonzalo, *Fueros de la Rioja*, "Anuario de Historia del Derecho Español", XLIX (1979), págs. 327-454.
- MEMORIAL HISTORICO ESPAÑOL, *Documentos de la época de Alfonso el Sabio*, Madrid, 1851.
- MORET, José de, *Anales del Reino de Navarra*, Tolosa, 1890-1892, 12 vols.
- RODRIGUEZ DE LAMA, Ildefonso, *Colección diplomática riojana*, "Berceo", IX (1954), págs. 99-106; X (1955), págs. 101-108, 229-240, 359-372; XI (1956), págs. 99-108, 223-231, 355-362; XII (1957), págs. 105-111, 233-252, 355-366, 495-502; XIII (1958), págs. 97-108, 225-231, 339-351, 471-478; XIV (1959), págs. 105-115, 241-250; XV (1960), págs. 221-233, 347-354; XVI (1961), págs. 99-108, 235-242, 363-369, 501-508.
- RODRIGUEZ DE LAMA, Ildefonso, *Colección diplomática medieval de la Rioja (923-1225)*, Logroño, 1979. 3 vols.
- SAINZ RIPA, Eliseo, *Colección diplomática de las Colegiatas de Albelda y Logroño*, Logroño, 1981. 3 vols.
- SANDOVAL, Prudencio de, *Catálogo de los obispos que ha tenido la Santa iglesia de Pamplona desde el año de ochenta que fue el primero della el santo Martyr Fermin, su natural ciudadano*, Pamplona, 1614.
- SANDOVAL, Prudencio de, *Crónica del ínclito Emperador de España Don Alonso VII deste nombre Rey de Castilla y León, hijo de Don Ramón de Borgoña, y de doña Hurraca, Reyna propietaria de Castilla*, Madrid, 1600.
- SERRANO, Luciano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid, 1930.

SERRANO, Luciano, *Cartulario de la iglesia de Santa María del Puerto (Santoña)*, "BRAH", LXXIII (1918), págs. 420-442; LXXIV (1919), págs. 19-34, 224-242, 439-455; LXXV (1919), págs. 323-348; LXXVI (1920), págs. 257-263; LXXX (1922), págs. 523-527.

SOJO Y LOMBA, Fermín de, *La Merindad de Trasmiera*, Madrid, 1931. 2 vols.

UBIETO ARTETA, Antonio, *Cartulario de San Millán de la Cogolla (923-1076)*, Valencia, 1976.

VARGAS ZUÑIGA Y MONTERO DE ESPINOSA, Antonio de, marqués de Siete Iglesias, y CUARTETO Y HUERTA, Baltasar, *Índice de la colección de don Luis Salazar y Castro*, Madrid, 1949-1979. 49 vols.

YEPES, Antonio de, *Cronica general de la Orden de San Benito, patriarca de religiosos*, Valladolid, 1609-1621. 7 vols.

## NOTA SOBRE LAS NORMAS DE TRANSCRIPCION

Los documentos van por orden cronológico; los encuadrados entre dos fechas tope se colocan en el lugar que corresponde a la última de ellas. Siguiendo este orden los hemos numerado desde el 1 hasta el 419.

Tras la fecha del documento, hacemos un extracto del texto; y tras él damos noticia de los manuscritos y copias conservados, así como de las ediciones. A los manuscritos se les designa con una sigla: la *A* se refiere siempre al original y, cuando se trata de copias, la *B* representa la primera copia, la *C* la segunda, y así sucesivamente. El documento se reproduce por el original, si lo hay, o por la copia más antigua.

Las ediciones, cuando hay más de una, se designan con siglas, las letras minúsculas del alfabeto.

Cuando en un manuscrito hay varios documentos, incorporados unos dentro de otros, cada uno de los mismos se transcribe donde cronológicamente le corresponde, dejando referencia en el documento en que va inserto.

En la transcripción de los documentos hemos seguido, al igual que en lo anterior, las normas marcadas por el prof. Emilio Sáez en la *Colección Diplomática de Sepúlveda* (Segovia, 1956, págs. XLI-XLIV), tendentes a respetar la ortografía introduciendo sólo algunos cambios, que podemos resumir a continuación:

1.- Se sigue el criterio actual en acentuación, puntuación y empleo de mayúsculas y minúsculas.

2.- La *u* con valor consonántico, equivalente en la ortografía actual unas veces a *v* y otras a *b*, se ha transcrito siempre por *v*,

3.- Las grafías dobles *ss* y *ff* sólo se han conservado en posición intervocálica, por si pudieran tener algún valor fonético.

4.- La *i* larga se transcribe por *j* cuando ése es su sonido actual.

5.- La *y* se ha transcrito por *i* en las palabras que ahora se escriben con esta última.

6.- La *rr* se ha transcrito por *r* cuando va al principio de palabra o, en medio de la palabra, antes o después de *n*.

7.- La *s* larga se transcribe por *s* corriente.

8.- La  $\sigma$  (sigma) inicial, medial y final, que se emplea indistintamente en los manuscritos como *s* y como *z*, se transcribe en cada caso de acuerdo con su valor fonético actual.

9.- La conjunción copulativa, equivalente a nuestra *y*, se ha transcrito por *e* en los documentos en romance.

10.- Seguimos el criterio moderno en la unión y separación de palabras. También se separan, cuando van delante del verbo, los pronombres *ge* y *lo*, que suelen ir juntos; pero si siguen al verbo se unen a él.

11.- Entre paréntesis cuadrado hemos señalado las palabras y letras suplidadas o sustituidas por deterioro, mutilación, error o cualquier otro defecto del manuscrito.

Los puntos 5 y 9 no los hemos aplicado a los documentos que conocemos sólo por los *Cartularios*, manteniendo en estos casos la grafía de dichos códices. En cuanto al punto 8, en dichos *Cartularios* se transcribió en todos los casos la  $\sigma$  (sigma) como *s*, grafía que hemos conservado aunque en la actualidad corresponda a la *z*.

# ABREVIATURAS UTILIZADAS

## 1.- Abreviaturas generales

A.= Archivo

Bibl.= Biblioteca

carp.= carpeta

cf.= confirmat

Col.= Colección

col.= columna

doc.= documento

fol.= folio

legj.= legajo

ms.= manuscrito

núm.= número

pág.= página

r.= recto

sign.= signatura

ts.= testis

v.= vuelto

## 2.- Archivos

A. Cañas = Archivo del monasterio de monjas bernardas de Santa María de Cañas (La Rioja).

ACC = Archivo Catedralicio de Calahorra.

ACL = Archivo Catedralicio de Logroño (La Redonda).

AGN = Archivo General de Navarra.

AGS = Archivo General de Simancas.

AHN = Archivo Histórico Nacional.

AHT = Archivo del Hospital de Tavera (Toledo).

BN = Biblioteca Nacional.

Bibl. Nat. = Bibliothèque Nationale, París.

Brit. Mus. = British Museum, Londres.

## 3.- Fuentes citadas abreviadamente

A. Cañas, *Cartulario* = *Cartulario de Santa María de Nájera*.

AHN, *Cartulario* = *Cartulario o registro de privilegios, bulas y donaciones, códices 105 B(I), 106 B (II) y 107 B (III)*.

AHN, *Cartulario Puerto* = *Cartulario de Santa María del Puerto*.

AHN, Cód. 189 B = Traslado del testamento del rey García en favor de Nájera, año 1052.

AHN, Cód. 770 B = Copia de un privilegio de Felipe V en el que confirma el privilegio de fundación y dotación del monasterio.

AHN, Cód. 902 B = Ejecutoria en el pleito seguido entre los capellanes de la capilla de la Cruz y el abad y monasterio de Santa María la Real de Nájera.

AHT, *Cartulario* = *Cartulario de Santa María de Nájera*.

## 4.- Libros citados abreviadamente

ARGAIZ, Gregorio de  
*Soledad laureada* = *La Soledad laureada por San Benito, y sus hijos, en las iglesias de España, y Teatro monástico de la provincia Tarraconense*.

BRUEL, Alexandre, y BERNARD, Auguste  
*Recueil* = *Recueil des chartres de l'abbaye de Cluny*.

CANTERA, Julián  
*Cartulario* = *Un cartulario de Santa María la Real de Nájera del año 1209*.

*Colección de privilegios* = *Colección de privilegios, franquezas, exenciones y fueros concedidos a varios pueblos y corporaciones de la Corona de Castilla*.



FITA, Fidel  
*El Concilio de Lérida = El Concilio de Lérida en 1193 y Santa María la Real de Nájera. Bulas inéditas de Celestino III, Inocencio III y Honorio III.*

FITA, Fidel  
*Primer siglo = Primer siglo de Santa María de Nájera.*

FITA, Fidel  
*Santa María de Nájera. Estudio = Santa María la Real de Nájera. Estudio crítico.*

GAIBROIS DE BALLESTEROS, Mercedes  
*Sancho IV = Historia del reinado de Sancho IV de Castilla.*

GARCIA TURZA, Francisco Javier  
*Documentación Valvanera = Documentación medieval del monasterio de Valvanera (siglos XI a XIII).*

GONZALEZ, Julio  
*Alfonso VIII = El Reino de Castilla en la época de Alfonso VIII.*

GOVANTES, Casimiro  
*La Rioja = La Rioja o toda la provincia de Logroño y algunos pueblos de Burgos.*

HERGUETA, Narciso  
*Fueros inéditos de Cirueña = Fueros inéditos de Cirueña en el año 972.*

HERGUETA, Narciso  
*Fueros y cartas-pueblas = Fueros y cartas-pueblas de Santoña, Alesón, Torrecilla de Cameros, San Andrés de Ambrosero, Oriemo, etc.*

KEHR, Paul  
*Papsturkunden = Papsturkunden in Spanien, II Navarra und Aragon.*

LUCAS ALVAREZ, Manuel  
*Valbanera = Libro becerro del monasterio de Valbanera.*

LLORENTE, Juan Antonio  
*Noticias históricas = Noticias históricas de las tres provincias vascongadas.*

MANSILLA, Demetrio  
*Honorio III = La documentación pontificia de Honorio III (1267-1327).*

MANSILLA, Demetrio  
*Inocencio III = La documentación pontificia hasta Inocencio III.*

MARICHALAR, Carlos  
*Colección de Sancho VIII = Colección diplomática del rey Sancho VIII (el Fuerte) de Navarra.*

MORET, José de  
*Anales = Anales del Reino de Navarra.*

RODRIGUEZ DE LAMA, Ildelfonso  
*CDR = Colección diplomática riojana.*

RODRIGUEZ DE LAMA, Ildelfonso  
*Colección = Colección diplomática medieval de la Rioja (923-1225).*

SAINZ RIPA, Eliseo  
*Colección de Albelda y Logroño = Colección diplomática de las Colegiatas de Albelda y Logroño.*

SANDOVAL, Prudencio de  
*Catálogo de los obispos de Pamplona = Catálogo de los obispos que ha tenido la Santa Iglesia de Pamplona desde el año ochenta que fue el primero della el santo Martyr Fermín, su natural ciudadano.*

SANDOVAL, Prudencio de  
*Crónica de Alfonso VII = Crónica del ínclito Emperador de España Don Alonso VII deste nombre Rey de Castilla y León, hijo de Don Ramón de Borgoña, y de doña Hurraca, Reyna propietaria de Castilla.*

SERRANO, Luciano  
*Cartulario Puerto = Cartulario de la iglesia de Santa María del Puerto (Santoña)*

SERRANO, Luciano  
*Cartulario de San Millán = Cartulario de San Millán de la Cogolla.*

SOJO Y LOMBA, Fermín de  
*La Merindad = La Merindad de Trasmiera.*

UBIETO, Antonio  
*Cartulario de San Millán = Cartulario de San Millán de la Cogolla (923-1076).*

YEPES, Antonio de  
*Corónica = Corónica general de la Orden de San Benito, patriarca de religiosos.*

903, mayo, 29.

*Diego Obecoz y su mujer Gontroda someten al monasterio de San Mamés, en Molino de Obarenes, sus monasterios propios de Santa María de Fresno y San Andrés de Treviana.*

B. Becerro de San Millán, fol. 122 v-123 r.  
ED. Serrano, *Cartulario de San Millán*, pág. 19, núm. 14.

### **De Monasterio Sancta Maria de Fresnu et Sancti Andres de Trepiana**

Sub nomine Christi Redemptoris nostri. Hec est pagina concessionis et offertionis quem fieri iussi ego, senior Didaco Ovecoz, una cum uxore mea domina Guntroda, ad laudem nominis Dei, Creatoris nostri, et ad honorem atrium Sancti Mametis simul reliquie hic consecrate sancti Martini, sancti Petri, sancti Michael, archangeli, sancti Andree apostoli et sancti Laurentii in loco qui dicitur Molina de Ovarenes, et ad tibi domini patri spirituali Guisandus, presenti abbati, offerimus et confirmamus monasterios nostros propios pernominatos, id est, Sancta Maria de Fresnu et Sancti Andres de Trepiana cum eorum pertinentiis, cum introitus et exitus et terminis adiacentibus, defesis, montibus et padulibus, terris, uineis, ortis et molinis in flumen que uocitant Tirone, in fontes, in pratis, in pascuis, in aquis ab omni integritate ad supradicto Sancti Mametis per infinita secula, amen. Qualiter per eorum obtentu consequi ualeamus ueniam delictorum, sicque cum sanctis et electis in die nouissimo magni iudicii mareamur ad dexteram iudicis iuste iudicantis inueniri, et uoce illa que iuste // sunt audituri digni cum eis mereamur audiri: "Venite benedicti Patris mei, percipite Regnum"; et uiuere mereamur cum celicolis in seculis sempiternis, amen.

Ab hinc autem si quislibet homo, tam ex consaguineis, id est, filiis, neptis, seu extraneis, id est, regibus, comitibus, potestatibus, infanzonibus vel ex uillanis plebibus super hanc nostram offertionem auso temerario in quolibet casu conuellere, infringere, vel in modico conturbare conauerit, sit primitus a Domino Ihesu Christo maledictus, et a Christi Corpus et Sanguine excommunicatus, et a limine Sancte Matris Ecclesie sequestratus, utrasque in fronte uiuens careat lucernas, demumque cum diabolo et Iudas traditore marata anathema factus, cum demonibus penas eternas sustineat luiturus, amen. Insuper temporalis damno afflictus decem auri talenta exolvat in fisco regali conuictus; ad partem autem regale quod retemptauerit ipsos monasterios duplatis et melioratis. Donatum autem nostrum firmum permaneat et inconuulsum.

Facta scriptura testamenti sub era DCCCC.<sup>a</sup>X.<sup>a</sup>I.<sup>a</sup>, sub die notum IIII kalendas iunias, regnante Domino nostro Ihesu Christo, sub eius presidio principe glorioso Adefonso in Oueto et comite Roderico in Castella.

Ego autem senior Didaco Ovecoz [et uxor] mea domina Guntroda, qui hanc cartam fieri iussimus, relegendem audiuius et manibus nostris signos (*signos*) impressimus et testibus ad roborandum pro his monasteriis quem offerre curauimus liberos ad atrium beati Mametis deseruiendum concessimus, stabiliuimus, adfirmamus ut supra taxatum est, testitus ad roborandum subscripsimus: Vincius,

episcopus, confirmans. Gundisaluus, abba, confirmans. Sarrazini Aluariz, confirmans. Gondissaluo Beilaz, confirmans. Totum collegium fratrum sancti Mametis testes sub presenti Guisandus abba sunt confirmantes.

## 2

923, octubre, 21. Nájera

Falso

*Ordoño II dona al abad Zenón el lugar de Santa Coloma, para que restaure su monasterio, asignándole bienes y tierras.*

B. AHN, Clero, pergamino (Nájera), carp. 1030, núm. 1. Pergamino de 370 x 445 mm.

C. AHN, Clero, pergamino (Nájera), carp. 1030, núm. 2. Pergamino de 320 x 364 mm.

D. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 2 v.

E. Bibl. Academia Historia, *Col. Salazar y Castro*, leg. C, carp. 2, núm. 13. Copia del siglo XVI.

F. AHN, Clero, pergamino (Nájera), carp. 1030, núm. 3. Copia en papel del siglo XVIII.

G. AHN, *Cartulario*, I, fols. 1 r-2 r.

H. AHT, *Cartulario*, I, fol. 1 r-v.

I. A. Silos, ms. 11, fols. 1 r-4 v.

ED. a. Yepes, *Coronica*, IV, escrit. XX, fol. 443 v.-b. *España Sagrada*, XXXIII, ap. XII, pág. 469.- c. Cantera, *Cartulario*, pág. 132, núm. 2 (de D).- d. Rodríguez de Lama, [CDR, docs. 46, 47 y 48] *Colección*, II, pág. 17, núm. 1 (de B, C y F).

Documento no auténtico, ni siquiera copia tardía del primitivo, sino probablemente falsificado por los monjes de Nájera para alegar derechos de posesión sobre el lugar de Santa Coloma. Ello es evidente por sus caracteres internos: fórmula "Dei gratia", título de "serenissimus" dado a Ordoño II, datación por el sistema de la Encarnación, uso del patronímico (evolucionado) en confirmantes y testigos, invención de la identificación Senonas - Tricio - Nájera, cuya primera denominación sólo consta en el presente documento, prólogo tan largo y rimbombante, etc. Moralejo Alvarez lo sitúa entre 1076 y 1110, y Ubieto en fecha posterior a 1135 (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 18, nota 1).

(*Crismón*) In nomine Patris ac Filii simulque ex ambobus procedentis Spiritus Sancti. Ego, humilis et omnium servorum Domini ultimus et / tamen, Dei gratia, Ordonius rex, vobis fratri Somnani, abbati, simulque fratribus tecum in timore et amore majestatis /<sup>3</sup> superne sub vinculo caritatis in unum commorantibus in Domino Ihesu Christo perpetuam felicitatem, amen. Inspirante bonitate divina, qui quotidie ingratis beneficium et se blasphemantibus exhibet alimenta, dum esset locum beate ac / venerande virginis Columbe pro infestatione incredulorum a christianis desertum et cum omnia relictum, qui est sicut /<sup>6</sup> in suburbio civitatis que antiquitus vocitata fuit Senonas, postea quoque disirente tempore dirivato cognomen habuit Tricium et nunc nostris temporibus Naiara appellatur, dedit eundem iam nominatum castellum a Rivo Affato / Naiara, manibus nostris a barbaris possessa, quos cum Domini providentia non uno sed diversis eos fecimus habitare /<sup>9</sup> in locis non cognitis, teste nobis sacra scriptura, loquente Domino per prophetam: "Dispersi eos per omnia regna que nesciunt et terra desolata est ab eis". Hec non nostro merito, sed Altissimi pietatis dono, ob inde providentes salubre animo consilium, ut et hic erepti permaneamus a malo et in eterni metuendique iudicii die non cum hedis ad sinistram sed cum /<sup>12</sup> electis mereamur conletari ad dexteram. Evenit nobis ut tibi, iam nominato fratri Somnani, vel ceteris fratribus tuis / facerem tecum scripture testamenti de iam vocitatum locum Sancte Columbe, ut opitulante te superna clementia omnibus / modis intentionem teneas et curam impendas, ut sint ut antea restauratum, quod

dones ibidem fratrum mansio<sup>15</sup> nem perpetuam et repleas illam de omnia monasterii sancti utilia. Addicimus etiam tibi post paratum eiusdem / loci pro luminaria velaque ac vestimenta ad atrium Dei, pro victum et tegumentum fratrum, sive pro advenientia pauperum / vel peregrinorum unde humanitatem denegatam non habeant, id est, de ecclesia Sancti Sebastiani, de parte castelli, /<sup>18</sup> et de alia parte de caput inferioris, et de alia parte de media Maiarresci et ex alia parte usque in monte, deinde us/que in Oce de Ero, ut sint propria Sancte Columbe. Hec omnia vero Deo contulimus, et sepe tibi nominato Sona concessi/ mus, ut a modo et deinceps, sic pastorum eiusdem monasterii maneant perennitate confirmata.

Et qui huius testamenti /<sup>21</sup> scripture vel in modico convellere voluerit presenti in evo ab utrisque privetur luminibus et bonis omnibus careat, et in futu/ro cum iustus non adscribatur, sed in secula seculorum baratri antra dimersus sustineat futurus; et hec / scripture tibi Somna humiliter obtineat firmitatis roborem.

Facta scriptura testamenti sub die XII.<sup>o</sup> kalendas no/<sup>24</sup> vembris, era DCCCC.<sup>a</sup> LXI.<sup>a</sup>. Anno incarnationis Domini Nostri Ihesu Christi, DCCCC.<sup>o</sup> XX.<sup>o</sup> III.<sup>o</sup>. Ordonius serenissimus princeps / hunc testamentum manu propia confirmamus anno feliciter regni nostri VIII.<sup>o</sup>, commorantibus in Dei nomine in castellum Naiara.

Aldefonsus, eiusdem principis proles, confirmat.

/ (1.<sup>a</sup> col.) Sub Christi nomine, Albarus, Dei gratia episcopus, confirmat.- Sub Christi nomine, Theudericus, episcopus, conf.- Sub Christi nomine, Vitiza, Dei gratia episcopus, conf.- Abdelmondo, testis.- Ferdinando Diez, testis.- Albar Ferrameliz, testis.- Alloitus Lucidi, testis.

/<sup>27</sup> (2.<sup>a</sup> col.) Albericus Nuniz, testis.- Didago Nepzi, testis.- Didago Diez, testis.- Gustius, testis.- Gutier Ermendez, testis.- Fernando Diez, testis.- Nunio Albarez, testis.- Gutier Assuriz, testis.

### 3

972, noviembre, 13. Cirueña.

*Sancho II Garcés, su hermano Ramiro y la reina Urraca donan la villa de Cirueña al monasterio de San Andrés de esta villa y a su abad Sancho.*

B. AHN, Clero, pergaminos (*Cirueña*), carp. 1028, núm. 1. Pergamino de 422 x 297 mm. Letra imitativa.

C. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 14 v.-15 r.

D. AHN, *Cartulario*, I, fols. 18 r-19 r.

E. AHT, *Cartulario*, i, fol. 3 r-v.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 23 r-26 v.

ED. a. Yepes, *Coronica*, V, escrit. XIX, fol. 442.- b. Hergueta, *Fueros inéditos de Cirueña*, pág. 346 (de D).- c. Cantera, *Cartulario*, pág. 160, núm 21 (de C).- d. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 40] *Colección*, II, pág. 19, núm. 2 a (de B).

Este documento no parece auténtico, sino, al menos, rehecho en fecha posterior. El latín renacido, la fórmula "Dei gratia" y los patronímicos en -iz y en -oz, -uz lo hacen sospechar. (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 21, nota 1.

(*Christus*) In nomine Patris ac Filii simulque ex ambobus procedentis Spiritus Sancti. Ego, humilis et servus servorum omnium Domini ultimus et tamen, gratia Dei, Sancius rex et Ranemirus rex seu cum Clara Urraka regina, / vobis, fratribus Cironie,

Sanctione abbati simulque fratribus tecum in timore et amore magestatis superne vinculo karitatis in unum commorantibus, in Domino Ihesu Christo perpetuam felicitatem, amen.<sup>3</sup> Denique inspirante bonitate divina, qui cotidie ingratis beneficium prestat et se blasfemantibus exhibet alimenta, locum hunc videlicet desertum et absenti ab omnibus nec cultum, qui est / situm que vocitant Cironia, que olim fuit sub imperio pessimorum hereticorum habitata et a catholicis christianis deserta, et nunc divina prestante clementia nostris sub imperiis / est constituta, in qua construxitis monasterium cuius vocabulum est sancta Maria Virgo et sancto Micaelo arcangelo vel sancto Andre apostolo, seu aliis ceteris sanctis, quorum reliquie ibi sunt recondite, /<sup>6</sup> ob id denique providens a nobis salub[re] animarum nostrarum consilium et suffragiis sancte Marie Virginis et sancti Micaelis arcangeli et sancti Andree apostoli vel ceteris sanctis, quibus reliquie ibi sunt / benedecte, in extremi metuendique iudicii die non cum edis ad sinistram, sed cum electis mereamur conlocari ad dexteram, decrevimus, pro remedio genitoris nostri Garseanis regis et pro animarum / nostrarum, facere textum scripture testamenti de villa que iam vocitant Cironia cum omnibus terminis suis adiacentibus. Et ideo ob honorem atque gratiarum actione Creatoris nostri ac Domini et ad /<sup>9</sup> laudem nominis eius, confirmamus atque constabilimus hanc predictam villam cum omnibus supradictis terminis suis quos propriis per ambulavimus gressibus, quod omnia previdentes salubriter / statuimus atque confirmamus, tam post nostrum vestrumque discessum et tempora labenti vestris nempe successoribus habituri. Videlicet pro hac apud Dominum habere veniam delictorum mereamur / et summo arcangelo intercessor haberi et amodo et deinceps omnia que diximus ad partem ville maneant perheniter confirmata, amen.

<sup>12</sup> Si quis sane hunc testamentum scripture vel in modico convellere vel disrumpere voluerit, presenti evo ab utrisque luminibus privetur et in secula seculorum baratri antra dimersus penas eternas / sustineat luiturus et hec scripture nostre tenorem in omnibus obtineat firmitatis roborem.

Facta scripture testamenti sub die quod est idus nobembris, / era M.<sup>a</sup> X.<sup>a</sup>, anno regni nostri tertio, regnante Domino nostro Ihesu Christo in celo<sup>a</sup>, et principe puerulo Ranemiro in Legione et Sanctione rex in Nagela et in Pampilona, et sub eius imperio /<sup>15</sup> parendo rex Ranemirus in Vekaria, seu comite Garsea Fredinanduz in Castella.

Sanctius, serenissimus rex, cum prolis Garseam<sup>b</sup>, hunc testamentum manu propria confirmans (*signo*). Ranemirus, frater ipsius regis, / confirmans. Domna Urraka Clara, regina, confirmans.

/ (1.<sup>a</sup> col.) Belasco, episcopus, hic testis.- Benedictus, episcopus, hic testis.- Auriolus, episcopus, hic testis.- Abbas Bibas, hic testis.- Moriel, abba, hic testis.- launti, abba, hic testis.- Munnio, abba, hic testis.

<sup>18</sup> (2.<sup>a</sup> col.) Furtunio Galindonis, hic testis.- Furtunio Garseanis, hic testis.- Scemeno Sanzionis, hic testis.- Lupe Sarraciniz, hic testis.- Tellu Barrakaniz, hic testis.- Domno Bassali, hic testis.- Scemeno Furtuniz, hic testis.- Galindo Enneconis, hic testis.- Genneco Furtuniz, hic testis.- Furtunio Garseanis, hic testis.- Scemeno Vitacoz, hic testis.- Scemeno Galindonis, hic testis.

/ (3.<sup>a</sup> col.) Domno Begela, hic testis.- Genneco, presbiter, hic testis.- Falcon, presbiter, hic testis.- Furtuni, presbiter, hic testis.- Garsea, presbiter, hic testis.- Zuleman, presbiter, hic testis.- Furtuni, presbiter, hic testis.- Dato, presbiter, hic testis.- Zisla, presbiter, hic testis.- Lope, presbiter, hic testis.- Vicenti, diaconus, hic testis.- Gomiz, diaconus, hic testis.

(*Al margen derecho signo y dentro: Sancius rex. Al lado derecho de él: Domna Huenneka, hic testis.*)

a. et in terra] *añade el Cartulario del Archivo de Cañas.*- b. cum prolis Garseam] *interlineado.*

972, noviembre, 30. Nájera.

El rey Sancho II de Navarra recuerda que había donado la villa de Cirueña al monasterio de San Andrés de Cirueña. Tras ello, el abad don Sancho otorga a dicha villa el fuero o carta vecinal que regule las relaciones entre ambos.

B. AHN, Clero, pergaminos (*Cirueña*), carp. 1028, núm. 2. Pergamino de 360 x 513 mm. Es copia del siglo XII.

C. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 13 r-14 v.

D. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 463.

E. AHN, *Cartulario*, I, fols. 20 r-22 v.

F. AHT, *Cartulario*, I, fols. 3 v-5 v.

G. A. Silos, ms. 11, fols. 13 r-22 r.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 157, núm. 20 (de C).- b. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 41] *Colección*, II, pág. 21, núm. 2 (de B).- c. Martínez Díez, *Fueros de la Rioja*, pág. 393, núm II (de B).

Para más fácil lectura y comprensión dividimos el texto, siguiendo a Martínez Díez, en varios apartados numerados entre [ ].

(*Christus*) In nomine Patris ac Filii simulque ex ambobus procedentis Spiritus Sancti. Ego, humilis et servus serborum omnium Domini ultimus et tamen, gratia Dei, Sanctius rex et Ranemirus rex, seu cum Clara Urraca regina, / vobis fratribus Cironie Sanctioni, abbati, simulque fratribus tecum in timore et amore magestatis superne, vinculo karitatis in unum commorantibus, in Domino Ihesu Christo perpetuam felicitatem, /<sup>o</sup> amen. Denique inspirante bonitate divina, qui cotidie beneficium prestat et se blasphemantibus exhibet alimenta, locum hunc videlicet desertum et abuti ab omnibus nec cultum, qui est situm / quem vocitant Cironia, que olim fuit sub imperio pessimorum ereticorum habitata et a catholicis christianis deserta et nunc divina prestante clementia nostris sub imperiis est consti/tuta, in qua construxistis monasterium cuius vocabulo est sancta Maria Virgo, et sancto Micaelo arcangelo, vel sancto Andree apostolo seu aliis ceteris sactis, quorum reliquie ibi sunt recondite. Ob id denique providens a nobis salubre /<sup>o</sup> animarum nostrarum consilium, ut suffragiis sancte Marie Virginis, et sancti Micaeli, et sancti Andree apostoli vel ceteris sanctis, quibus reliquie ibi sunt benedictae, in extremi metuendique iudicii / die non cum edis ad sinistram, set cum electis mereamur conlocari ad dexteram, decrevimus, pro remedio genitoris nostri Garseanis regis et pro animarum nostrarum, facere textum scripture / testamenti de villa que iam vocitant Cironia, cum omnibus terminis suis adiacentibus. Et ideo ob honorem atque gratiarum actione Creatoris nostri ac Domini et ad laudem nominis eius confirmamus /<sup>o</sup> atque constabilimus hanc predictam villam cum omnibus supradictis terminis suis quos propiis perambulavimus gressibus, quod omnia previdentes salubriter; statuimus atque confirmamus, / tum post nostrum vestrumque discessum et tempora labenti vestris nempe successoribus habituri, videlicet pro hac apud Dominum habere veniam delictorum mereamur et summo arcangelo interce/ssor haberi, et amodo et deinceps omnia que diximus ad partem ville maneant perhenniter confirmata, amen.

/<sup>12</sup> Deinde venerabilis abbas Sanctius cum omni collegio monacorum Sancti

Andree de Cironia et cum concilio tam laicorum quam clericorum eiusdem ville in presentia nostra constitutis / et clementie nostre supplicantibus, ut nos qui tantam donationem eis contulimus, forum per quod possent in pace et quiete vivere inter se statuere dignaremur:

[1] In primis statuimus ut concilium de Cironia ultra fossaderias quas nobis solebant reddere monasterio Sancti Andree [non]<sup>a</sup> reddant, et labores pro ipsis persolvant, videlicet<sup>15</sup> cet: arare, cabare, secare et vindemiare in unoquoque mense duos dies, tertium de vereda et quartum de rogo, unum in una ebdomada, alterum in altera.

[2] Statui/mus autem, ut in illis diebus detur illis ad comendum dimidium panem tritici et dimidium comenie, caseum et cepes in mane, et in nocte duo leguminum pulmenta / et tribus vicibus, tam ad prandium quam ad cenam, ad bibendum, et ad merendam duabus vicibus.

[3] Adhuc statuimus de supradictis diebus laborum quod non fiant in IIII temporibus,<sup>18</sup> nec in sexta feria.

[4] Et in quarto die supradictorum dierum de laboribus veniat advocatus qui fuerit in monasterio cum merino suo ad iudicem, et vadant per domos unius/cuiusque in nocte invitantes eos ad rogum in crastinum et dent eis totum panem tritici in mane ad comendum et quaseum et cepes et vinum satis, et in nocte carnem.

[5] Si / autem in ipso die rogaverint pro aliqua calumpnia competenti, dimittatur eis.

[6] In istis autem diebus laborum in tali hora vadant et exeant sicuti in suo proprio labore.

[7] Si autem homo /<sup>21</sup> fuerit senex vel infirmus et non habuerit mancipium in domo, non vadat nec conducat alium.

[8] Vidua autem que habuerit filium vel mancipium expleat medietatem laborum; qui / autem non habuerit, vadat escardare et vindemiare.

[9] Cum autem preconatum fuerit in nocte, si forte aliquis ibi non fuerit et in altera die usque ad tertiam horam / venerit, vadat in labore cum aliis.

[10] Si autem non venerit, sequenti die illum compleat laborem vel reddat calumpniam II solidos et dimidium; in aliis autem non, set labo/<sup>24</sup> rem.

[11] Iterum statuimus de clericis Cironie, ut deferant offerendas, que veniunt ad beatam Mariam de Cironia, ad monasterium sancti Andree et ibi comedant / simul cum monachis.

[12] De quantitate autem clericorum, in providentia abbatis sancti Andree sit.

[13] Preterea statuimus ut unusquisque presbiter dentur duos decimarios pro vestitu, non de maioribus nec de minoribus.

[14] Item statuimus de laicis ut unusquisque deferat decimas suas ad monasterium sancti Andree.

[15] Preterea statuimus ut in tertia die sancti Micaelis veniat advocatus qui fuerit in monasterio supradicto vel merinus ipsius ad concilium de Cironia et / dent illi iudicem et saionem qui adquirant negotia que pertinent ad monasterium supradictum.

[16] Iudex autem et saione mane et nocte vadant ad domum merini querere quid oporteat eos facere.

[17] Si autem saione acceperit pignore non deferat eam in alium locum nisi in domum merini vel iudicis.

[18] Et nichil faciat /<sup>30</sup> nisi precepto merini vel iudicis.

[19] Et tam merinus quam iudex vel saione nullum pectum reddant.

[20] Hoc autem notum sit omnibus quod monasterium proprias habet defensas, una in circuitu monasterii, alteram in Vallota.

[21] Advocatus autem vel merinus ipsius, si voluerit, potest eas cerrare a tertia

die marcii usque / in diem sancti Iohannis Baptiste; in tempore autem glandis similiter defese cerrentur.

[22] Si autem aliquis homo ibi deprehesus fuerit incidendo ligna, pro onore asini reddat II solidos / et dimidium.

[23] Porcus autem vel arietem qui ibi inventus fuerit occidatur.

[24] Advocatus autem debet constituere custodem qui custodiat defesas et vineas et me/sses.

[25] Similiter vicini habent proprias defesas in quibus advocatus non debet scindere ligna nec mittere porcos, nisi que necesse fuerint ad reparationem monasterii / et domorum, idest quantum duo vicini.

[26] Item mandamus ut ortelanus, soterius, molinarius et caserius non pectent.

[27] In vigilia autem sancti Andree transmittant vicini <sup>f<sup>36</sup></sup> quattuor cargas de feno ad honorem sancti Andree; et dent eis de monasterio panem et vinum.

Si quis sane hoc testamentum et forum quod damus Sanctioni, abbati / de Cironia, eiusque successoribus et concilio eiusdem ville, in magno vel in modico convellere vel dirumpere voluerit, presenti evo ab utrisque luminibus privetur / et in secula seculorum baratri antra dimersus, penas eternas sustineat luiturus, et partis regie mille auri persolvat, et hec scripture <sup>f<sup>39</sup></sup> nostre tenorem in omnibus obtineat firmitatem roborem.

Facta scripture testamenti diem notum festivitate sancte Andree, era M.<sup>a</sup> X.<sup>a</sup>, anno regni nostri tercio, / regnante Domino Nostro Ihesu Christo in celo et in terra, et principe puerulo Ranemiro in Legione et Sanctione rex cum Urraka regina in Nagela et in Pampilona / et sub eius imperio rex Ranemirus in Vekaria seu comite Garsea Fredenanduz in Castella.

Sanctius serenissimus rex cum prolis Garseani hunc testamentum <sup>f<sup>42</sup></sup> manu propria confirmans. Ranemirus, frater ipsius regis, confirmans. Domna Urraka Clara regina confirmans.

(*Signo real: Sanctius rex.*)

/ (1.<sup>a</sup> col.) Belasco, episcopus, hic testis.- Oriolus, episcopus, hic testis.- Benedictus, episcopus, hic testis.- Abbas Bibas, hic testis.- Maurellus, abba, hic testis.- Dolquitus, abba, hic testis.- Garseani, abba, hic testis.- launti, abba, hic testis.- Munio, abba, hic testis.

/ (2.<sup>a</sup> col.) Furtunio Galindoni, hic testis.- Garsea Sanz, hic testis.- Sanctio Garseanis, hic testis.- Furtunio Garseanis, hic testis.- Semeno Sancionis, hic testis.- Furtun Garcez, hic testis.- Furtun Semenez, hic testis.- Galindo Semenez, hic testis.- Lupe Sarraciniz, hic testis.- Tellu Barracaniz, hic testis.- Domno Bassali, hic testis.

<sup>f<sup>45</sup></sup> (3.<sup>a</sup> col.) Domno Begela, hic testis.- Genneco, presbiter, hic testis.- Falcon, presbiter, hic testis.- Furtuni, presbiter, hic testis.- Garsea, presbiter, hic testis.- Zuleman, presbiter, hic testis.- Dato, presbiter, hic testis.- Zisla, presbiter, hic testis.- Lope, presbiter, hic testis.- Furtuni, presbiter, hic testis.- Vincenti, diaconus, hic testis.- Gomiz, diaconus, hic testis.

(*Debajo de la 1.<sup>a</sup> col. y después continuando bajo las otras dos:*) / Sanctius, abba, cum omni collegio monachorum / sancti Andree de Cironia, scilicet: domni Gendulli, <sup>f<sup>48</sup></sup> et domni Gudumeri, et domni Galindoni et aliorum sociorum ibidem / conversantium. De clericis Cironie: domno Bela, presbiter, et suo sobrino / domno Benedicto, presbiter. De laicis: Guter Sanctio et suos germanos; et <sup>f<sup>51</sup></sup> Blasco Cibrian et suos germanos; et Leprin et suos antenatos. Et / conceio de Cironia clericis et laicis.

a. non] borrado en el pergamino del AHN; sí está en el Cartulario del Archivo de Cañas.



## 5

1035, febrero, 24.

*El abad de San Millán, Gomez, realiza una permuta con el de Santa Coloma, Munio: Gómez entrega la viña llamada de Cerezo y a cambio recibe otra limítrofe a la de San Julián, que pertenece al monasterio emilianense. El rey García III de Navarra aprueba la permuta.*

B. Becerro de San Millán, fols. 35 v-36 r.

ED. a. Serrano, *Cartulario de San Millán*, pág. 133, núm. 124.- b. Ubieto, *Cartulario de San Millán*, pág. 206, núm. 207.

### **De cambio uinea Sancte Columbe in Naiera.**

Sub nomine Christi, Redemptoris nostri. Ego igitur, Gomessanus abba, et omnibus monachis Sancti Emiliani, cum precepto domini mei et consilio Garseani regis et Sancioni pontificis, fecimus cambium cum uicino et germano nostro abbate dompno Munnio et omni congregacione Sancte Columbe uirginis, perpetualiter concedens stabiliensque ego, Gomessanus, abba, ex parte Sancti Emiliani, cultaque fructifera pernominata uinea de Cereso dedi; ex parte uero Sancte Columbe accepi ego, predictus Gomessanus abba, uinea que erat uicina nobis iungitque se in uinea nostra de Sancti Iuliani latus stratam que ex Tricio pergit ad Naie//ra, inculta atque deserta. Cupiditate tamen utrique compulsi eo quod sibi quisque uicinior fiebat possessioni, conueniencia fecimus cambii; in qua conueniencia cambii ego, Gomesanus abba, XXX solidos de argento dedi et cocam uini azuteremque frumenti; sicque utrique stabilitatem facimus cambii, ut quod se deinceps penituerit, proximo sub duplo restituat, C soluat solidos argenti ad regis.

Facta confirmationis sub era M.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup>III.<sup>a</sup>, VI kalendas marcii, regnante Garsea rex in Pampilona et Fredinandus rex, frater eius, in Legione.

Nos uero, utrique abbates, qui hunc testamentum pagina uimus, testes ad roborandum suscripsimus. Ego igitur Garsea, rex, hunc testamentum relegentem audiui, assensum prebui et confirmaui. Sennor Fortum Sanchiz, dominante Naiera, cf. Sennor Garcia Fortuniones, in Touia, cf. Garsea, episcopus, cf. Gomessanus, abba, cf. Eximinus, prepositus, cf. Munnio, abba, cf. Blasius, prepositus, cf. Iohannes, presbiter, cf. Bartolomeus, presbiter, cf. Omne Negerense concilio, testes.

## 6

[1042], marzo, 25, jueves.

El rey García III de Navarra concede varios privilegios al monasterio de Santa María del Puerto restaurado por el abad Paterno.

B. AHN, *Cartulario Puerto*, fols. 29 v- 30 v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 38 r-39 r.  
D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 13 r-v.  
E. A. Silos, ms. 11, fols. 63 r-66 v.

ED. a. Serrano, *Cartulario Puerto*, pág. 429, núm. 8 (de B).- b. Hergueta, *Fueros y cartas-pueblas*, pág. 125 (de B).

El *Cartulario de Santa María del Puerto* del AHN y el padre Serrano fechan el documento en 1047; pero en este año el 25 de marzo no fue jueves, como dice el texto, sino miércoles. Sin embargo, en el año 1042 sí fue jueves el 25 de marzo, siendo esta fecha la dada por las confirmaciones posteriores.

## **Incipit pactum vel scriptum Sancte Marie de Portum**

Tempore illo cum regnaret Garsie regis in Pampilona atque in Castella, fraterque eius Fredinandus rex in Leone vel in Gallecie, erat ecclesia hęc Sancte Marie quod vocitant Portum deserta absque abbate vel avitatore. Advenit itaque, inspirante Christo causa orationis, ex Orientis partibus quiddam presbiter vel peregrinus nomine Paternus, qui etiam ipse Paternus presbiter placuit ad ipsius eclesie aulam avitare atque cepit manibus suis ibidem in ipso loco laborare vel ortos colere, domos fundare, vineas vel pumiferos ponere, seu homines atque fratres ex diversis regionibus Deum timentibus colligere et secum cum Dei caritate et eius iuvamine fecit avitare, et de die in diem crevit eius honor in melius. Igitur vero etiam, non post longo tempore, pater monasterii a cunctis novilioribus seu senioribus terre elevatus est, ibique cum suis fratribus commorantem, cepit rebus vel ipsius monasterii causas inquirere sicuti fuerant in antiquis temporibus vel in tempore Antonii episcopi, ut eas cum iustitia ad illum reduceret. Hoc autem a cunctis inquirente inierunt consilium ipsi homines iniqui de regione illa ut eum cum suis fratribus ex ipso monasterio eicerent et ipsi in eodem succederent.

Ipse autem abba, audito hoc consilio, perrexit ad regem cum suis fra//tribus et tradidit ipso monasterio in manibus ipsius regis. Exinde vero ipse rex confirmabit illum atque constituit in suo ordine ut esse pater illius monasterii, et nullus homo agnosceret pro dominum nisi tantum se, et iussit ut cunctas possessiones atque res ibi adpertinentes exquireret et apud ipso monasterio regio<sup>a</sup> faceret.

Et super hoc statuit decretum ut nullus homo vivens ingrediatur de petra Ris addelante, cum baccas neque cum porcos, ad pascendum neque ad pignorandum. Si quis vero fecerit et intrare permiserit sine iussione abatis, et disruptor fuerit hoc testamentum, occidatur et mors eius nullus homo inquiretur. Homicida vero vel advena, pupillus atque pauper qui ad ipsa eclesia Sancte Marie confugerit de ipsa petra Ris, nullus homo audeat post eum ire ad preendendum seu ab abstraendum sine preceptum abbatis, sed ipse abba, acceptis fideissoribus, pareatur in concilio et secundum legibus iudicetur. Qui ausum hoc fecerit cum violentia intrare ipsos terminos, occidatur<sup>b</sup>. Et in ipsa defesa de Bo nullus homo sit ausus intrare ad pascendum si non per iussione de illo abbate de Portum.

Hoc testamentum vel pactum scripture dedit rex Garsianis ad illo abbate Paterno quando misit ipso monasterio sub manu regis iure perpetuo, in era TLXXXV, notum die V feria, VIII kalendas aprilis, et roborabit eum ipse rex manu sua (*cruz*) ante presentia episcopi Sancioni.

Coram istorum testium fratrum de Sancta Marie de Portum: // Feles, presbiter, testis. Iohannes, presbiter, testis. Petrus, presbiter, testis. Mikael confirmat, testis. Gonsalvus, presbiter, testis. Munnio, presbiter, testis. Mames, presbiter, hic testes sumus et de manibus nostris (*signos*) roborabimus. Comite Monnio Munnioz (*cruz*) feci et confirmabi. Senior Loppe Bellacoz (*cruz*) feci et confirmabi. Senior Galindo Bellacoz (*cruz*) feci et confirmabi. Senior Fortun Lopez (*cruz*) feci et confirmabi.

Senior Sancio Lopez qui (*cruz*) feci et confirmabi. Didaco Alvariz (*cruz*) feci et confirmabi. Gonsavol Gideriz (*cruz*) feci et confirmabi. Fredinando Gonsalviz (*cruz*) feci et confirmabi.

Sonna, presbiter, (*signo*) notuit.

Et super hoc, quisquis homo in ipso monasterio inter iam suppra nominatos terminos cum superbia vel cum forcia ingredi voluerit et ipse abbas minime valuerit ipsa ecclesia defendere vel vindicare, potestas terre, comites ac principes, vel merinos aut iudices, et tirrannos vel saiones aut montaneros qui hoc fecerint, fiant excommunicati vel extraneati a Corporis et Sanguinis Domini et abeant iram de Sancta Maria, Matris eiusdem Domini nostri Ihesu Christo, et de suis apostolis et prophetis atque de omnium sanctorum, martirum, virginum et confesorum, et careant a fronte lucerna occulorum, et sit pars illorum cum Iuda traditore in eterna damnatione in seculis perpetuis, amen, amen, amen, habe Filii maledictionem<sup>c</sup>, et insuper pariet domino monasterii vocem pulsanti C libras auri.

a. regio] *entre líneas*.- b. Qui ausum... occidatur] nota al margen.- c. Habe Filii maledictionem] *nota al margen*.

## 7

1044, noviembre, 2. Sojuela.

García III de Navarra y su mujer, doña Estefanía, dotan el monasterio de San Julián de Sojuela con las villas de Medrano, Sojuela y Torremuña, y con varias iglesias y tierras.

- B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 18 r-19 r.
- C. AHN, Códice 902 B, fols. 108 v-110 v.
- D. AHN, *Cartulario*, I, fols. 30 r-32 r.
- E. AHT, I, fols. 10 r-11 v.
- F. A. Silos, ms. 11, fols. 47 r-35 r.

Ed. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 240, núm. 2 (de D).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 167, núm. 26 (de B).- c. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 49] *Colección*, II, pág. 27, núm. 4 (de C).

“La documentación del AHN, que reproducen Fita y Rodríguez de Lama, señalan en la data tres XXX, no dos como la documentación del AHT y el Cartulario de Nájera, que presenta Cantera. Parece más exacta la de los dos primeros que dan así el año 1044, y no el 1034 de Cantera y AHT, pues el año 1044, 2 de noviembre, coinciden los datos de la luna, y también el reinado de García el de Nájera, como el de los obispos que confirman el documento; García fue rey en fecha posterior al 1034, y García, obispo de Alava, de 1037 en adelante” (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 29, nota 1).

También el manuscrito del Archivo de Silos da el año 1034, pero mantenemos el de 1044 por las razones aducidas por Rodríguez de Lama.

(*Christus*) Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, quem ego firmiter credo trinum in personis et unum in deitate, qui cuncta dominatur elementa et vivens por secula cuncta. Dum et ab ipso nascentis seculi primordio, si replicetur in posteris descendens superveniendum progressio, ipsius summi opificis innata benivolentia in omnibus repperiatur semper suum fragile plasma clementi et paterna visitasse sententia, quasi quodam sui conditoris contubernio ac summe divinitatis pio sustentatus solacio homo ceteris animantibus ut

particeps deitatis, erit adsequens propagandam seculum divinitatis consilio et predestinatus.

Ego Garsia, Dei gratia rex, Sancii regis filius, plerumque sapientum relatu audiens et audita secundum modum propria scientia perpendens et vera esse firmiter credens, dum mei regni in partibus plurimis in locis sancte Dei Matris Ecclesie desolationem prospicerem, et nostris vel parentum nostrorum peccatis exigentibus in tantum loca sanctorum occupata esse, seu quod verius est, destructa a barbaris nationibus viderem ut vix etiam posteris posset esset indictio ubi iam sancte ecclesie habuit priores legalis foret institutio, communi consilio dilecte coniugis Stephnie, decrevi in domo Domini aliquid tele laborare ut nostri nominis esset memoriale. Ad quod consilium rationabiliter prosequendum.

In nomine sancte et individue Trinitatis, dono ad ecclesiam beatissimi Iuliani has villas: Medrano, Soiola, Tor de Amunia, cum suis terminis et ecclesiis. Termino de Soiola: de los cabezos de la Rat usque ad Fontepudiam et usque a la kasa, et cum vadit via vetera usque ad crucem, et itur per aliam viam que vadit a la Barguiella, et cum vadit el cerro usque ad Bustiello, et alia via que vadit ad lagunam de Canes et usque ad Manzanellum, et cum termino cotado viam que vadit ad Fontanellam et usque ad fossas de mauris et usque vadello, et cum vadit ad rivulum Sancti Michaelis; quem si quis homicidium vel aliquis alicuius sceleris reus presidii causa venerit et fuerit ingressus, et alius inde violenter eum abstrahere voluerit, pectet regie maiestati mille auri talenta et restituat hominem sine lesione in loco suo. Termino de Medrano: de vinea domni Alamis usque in Fontanella. Termino de Viero: de via Alverit usque in otero et viam de Lucronio.

Et ego rex Garsia, una cum uxore Stephania, dilecta coniuge mea, dedi has supradictas villas monasterio Sancti Iuliani de Soiola cum omnibus suis pertinentiis, cum aquis, pratis, sernis, montibus, molendinis, vineis et cum decimis omnium hereditatum, tam agrorum quam vinearum, que sunt de camino iudeorum a suso.

Dono etiam ecclesiam Sancti Vincentii super Medrano; et iuxta eam unam sernam: de oriente via de Medrano et currit ad Daroca, et de occidente usque Sotiello. Et in Naiara ecclesiam Sancti Petri cum suis domibus et cum omni hereditate. In Ibero flumine canares inter cerva salida et Lucronio ad integritatem. In Lenez, XII areas de sale. Sanctum Stephanum de Collegio cum sua hereditate et omnes illas sernas de camino vieio a suso cum vineis suis. Quattuor molinos in Iruega; et aquam de Daroca noctem martis et diem mercurii cum nocte sua. Similiter de Iroga ad quodcumque opus habuerit. Et cum hiis omnibus me redditurum Tidon, Aras, Arato promitto, que similiter de Soiola fuerunt.

Hec vero omnia predicta per mean regalem potestatem, cum consensu principum meorum, statui atque confirmavi et usque in finem mundi inviolata inconcussa que permanere decrevi. Unde coram Deo vivo et vero, que me regnare iussit, coram eius iudicio terribili coniuro et obstetor omnes meos hereditarios successores, cunctos primates et universum populum nunc atque in posterum, quatinus meo subiacenti ullo modo liceat infringere seu convellere hec que a me regali sanctione concessa sunt vel ordinata Deo et sancto Iuliano de Soiola.

Si quis autem, quod non credimus, huius rei temptator aut contemptor existere voluerit, excommunicatus et anathematizatus eterne dampnationi subiaceat; comdepnatus, anathema sit maranata, et sanctum Iulianum et sanctam Mariam et omnes electos Dei hic in futuro sentiat sibi contrarios, atque in inferno inferiori ludam traditorem habeat consortem et diabolum consolatorem; inceptum vero irritum maneat. Ille autem pro ausata inquietudine mille auri talenta<sup>a</sup> sancto Iuliano persolvat.

Hanc regalis decreti cartam de dono quod fecimus Sancti Iuliani de Soiola, ego Garsias rex, una cum uxore mea Stephania et cum filiis meis, propriis manibus

confirmamus et ratam fecimus et hoc figure signum (*signo*) fecimus, atque testibus confirmandam dedimus.

Ferdinandus rex, conf. Ranimirus rex, conf. Garsia Alavensis, conf. Gomesani Naialensis, conf. Sancius Pampilonensis, conf. Guillelmus Urgellensis, conf. Atto, Aukensis episcopus, conf. Bernardus, Palentinensis episcopus, conf. Senior Fortuni Sancii de Punicastro, testis. Senior Azenarii Fortunionis de Azafra, testis. Senior Fortuni Sancii de Sancti Stephani, testis. Senior Garsia Fortunionis de Funes, testis. Senior Garsia Oriolis de Resa, testis. Senior Fortunionis Eneconis de Alava, testis. Senior Sancio Fortunionis Eneco, testis. Senior Lope Velascoz de Colindres, testis. Senior Sancio Sancii de Pella, testis. Senior Enego Xeminionis de Arosta, testis. Senior Aurioli Sancii de Tafalla, testis. Senior Lope Aznarez de Ocon, testis. Senior Azanari Sancii de Petralata, testis. Senior Fortum Oxo de Begera, testis. Senior Sancii de Tariago, testis. Senior Galindo Belasco de Mena, testis. Senior Remiri Sancii, testis. Senior Gomiz Sancii, testis. Senior Fortun Lopez, testis. Senior Belasco Fortunionis, testis. Senior Lope, armirger regis, testis. Senior Fortunionis, botillarius, testis. Senior Sancii Enechonis, testis. Senior Galindo Lopiz, offertor regis, testis.

Deinde optimates mei regni seu fratris mei Ferdinandi regis, qui adfuerunt, firmiter laudaverunt et confirmaverunt.

Hoc autem donum seu confirmatio firma data et Deo oblata et beato Iuliano fuit de Soiola.

Era MLXX(X)II, apud Soiolam publice, IIII nonas novembris, luna III, regnante rege Garsia, qui hoc testamentum fieri iussit, in Pampilona et in Alava, et in Castella Vetula et usque in Burgis et usque in Bricium, Cutelium etiam obtinente cum suis terminis in Asturiis; Fredinando rege fratre eius in Legione et in Burgis; et in Aragone fratre eorum Ranimiro rege, feliciter.

Ego Fructuosus, iussione domini mei regis, exaravi.

*a. talenta] palabra raspada y vuelta a escribir.*

## 8

1046, diciembre, 26, viernes.

El rey García III de Navarra dona a la reina doña Estefanía, su mujer, el monasterio de Santa Coloma con todas sus pertenencias.

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 8 v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 40 r-41 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fol. 14 r-v.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 67 r-69 v. Lo fecha el día 29.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 145, núm. 12 (de B).- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 34, núm. 8 (de B).

Documento falsificado, como demuestra la extraña invención de la identificación de Tricio y Senonas. Tampoco era obispo de Calahorra en 1046 Sancho, sino que lo era Gómez. Debió de escribirse por las mismas fechas que el documento del 923, a finales del siglo XI o principios del XII. (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 36, nota 1).

*(Christus, alfa y omega)* Sub nomine sancte et individue Trinitatis, quem ego

fideliter credo summaque diligentia adoro, trinum in personis et unum in natura, qui cuncta dominatur elementa et vivens regnat per secula cuncta, amen. Ego quidem Garsea, divino nutu rex, concedo tibi coniux mea, Stephania regina, monasterio quod vocitatur Sancte Columbe virginis, qui stat super ripam fluminis Alisone, qui sistitur ad radicem montis quod vocitatur Hero, qui est in territorio de Senonas que nunc nostris temporibus vocitatur Tricium; concedo tibi illum iure perpetuo ut sit in tua potestate ad omni integritate cum omni pertinentia sua, decanias suas vel villas Arginzana et Tor Seka et Font Maior, cum terminis, exitus atque regressus, seu pratis, pascuis. Hoc vero supra memoratum monesterium dono tibi illud cum omni herentia sua et ubicumque inveneris de omni pertinentia sua. Sit in tua potestate iure perpetuo et quicquid volueris ex eo voluntatem tuam adimpleas; et post obitus tui serviat ad monasterium aut cui tu dederis illum perpetim permansurum; et hodie deinceps sit tibi hoc suprascriptum per secula possessurum.

Et si post me aliquis ex meo genere, filius, neptis aut bisneptis aut qui ex mea propago venerit hoc scriptum violare, careat binas lucernas ex fronte et sit extraneus a consortio christianorum et cum Iuda traditore habeat portionem, insuper sit anathema maranata, amen.

Ego vero, Garsea, Dei gratia rex, qui hanc cartam iussi esarare, de manu mea afirmavi et hoc signum (*signo*) roboravi, coram presentes hos testibus et matre mea, regina domna Maiore, vel fratri meo, regi domno Ranimiro, presentes meis manibus roboravi.

(1.<sup>a</sup> col.) Sancius, nutu Dei episcopus Nailensis, testis.- Sancius, gratia Dei episcopus Pampilonensis, ts.- Senior Fortunii Sancii, qui mandat Naiara, ts.- Senior Azenari Fortunionis de Uarte, ts.- Senior Sancio Fortunionis Pont Curbo, ts.- Senior Orioli Sancii de Tafalia, ts.- Senior Azenari Sancii de Petra Lata, ts.- Senior Garsea Sancii de Vesica, ts.- Senior Garsea Eximinonis de Castro, ts.- Senior Fortun Lopiz Enisanicos, ts.- Senior Enneco Lopiz de Clavillo, ts.- Senior Eximino Garceiz de Azofra, ts.

(2.<sup>a</sup> col.) Senior Munio Munioz de Alava, ts.- Senior Enneco Lopiz de Bizcaya, ts.- Senior Sancio Maceratiz de Alava, ts.- Senior Sancio Fortunionis de Sancti Stephani, ts.- Senior Eximino Garceiz, regi domno Ranimiro nutrix, ts.- Senior Fortunio Azenariz de Arakil, ts.- Et alio senior Fortun Azenariz de Ivar, ts.- Senior Belasco Orioli, ts.- Domno Ricolfo, ts.

Facta carta donationis notum die VI feria, VII kalendas ianuarii, era MLXXXIII.<sup>a</sup>. Regnante ego prefato rege in Pampilona et in Castella, et Ranimiro rege in Aragone et Suprarbi, Fredinandus rex in Legione.

(*Signo*) Fructuosus exaravit.

## 9

[1052], abril, 18. Nájera.

*El rey García III de Navarra y su mujer Estefanía dotan y conceden franquicias a la alberguería aneja a Santa María de Nájera.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 7 v-8 r.

C. AGN, *Cartulario II*, págs. 158-160.

D. AHN, *Cartulario*, I, fols. 42 r-43 v.

E. AHT, *Cartulario*, I, fols. 8 v-10 r.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 39 r-45 r.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 230, núm 1 (de D).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 143, núm. 11 (de B).- c. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 50] *Colección*, II, pág. 40, núm. 12 (de E).

La fecha según los *Cartularios* del AHT y AHN y según Cantera sería el 15 de abril de 1026. Debe ser un error del copista que escribió como X una X<sup>L</sup>; y en el día puso como V lo que sería II solamente. Parece que la fecha debe ser: "Era M.<sup>a</sup>LX<sup>a</sup>, IIII.<sup>o</sup>X.<sup>o</sup> kalendas maii", o sea, 1052, abril, 18, en la que reinan don García y doña Estefanía. El padre Fita señala también esta fecha. (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 42, nota 9).

En el mismo error caen los *Cartularios* de Cañas, Silos y AGN.

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Domini, amen. Ego Garsias, Dei gratia rex, nullius cogentis imperio vel suadentis ingenio, una cum coniuge mea, Stephania regina, pro remedio et utilitate animarum nostrarum sive parentum nostrorum, facio hanc cartam donationis et confirmationis Deo et beate Marie in partem helemosine quam ego in subsidiis pauperum componere curavi, de illis que regno meo, Deo donante, videor possidere.

In primis dono et concedo monasterium quod dicitur sancti Martini de Castello cum omnibus suis appertinentiis; idest, terras, vineas, ortales, pomares, pascuis, molinis vel cum omnia sua adherentia vel pertinentia. Item ecclesiam sancte Marie que est fundata ibidem et vicina illi suprascripto monasterio, simili modo concedo illi cum omni sua hereditate. Item ecclesiam sancte Columbe, que similiter circum ei fundata est, dono ab omni integritate cum omni sua appertinentia.

Insuper concedo hiis qui regerint illam domum helemosine ut in quantum Deus adiuverit et addere potuerint in hereditatibus addant ut eis voluntas et posse fuerit; et sint libera et quieta ab omni servitio regalique fisco.

Item dono in Naiara duos molendinos qui sunt in barrio de tiendas, ante domum sancte Marie. Et dono sive persolvo in illa helemosina tota illa emenda de illa civera que vendita fuerit in illa civitate et de omnibus aliis rebus similiter que ibi vendite fuerint in tota septimana, excepto de pisce maris, preter illo die iovis.

Item similiter, de illos dies quos ego rigare debeo de illas aquas de Elesone et de Nagerella dono in illa helemosina ut, de vespera die lunis cum tota nocte et tota die martis usque ad vesperam aliam, nullus riget de eas nisi illa de helemosina.

Item similiter concedo illi illam decimam partem telonei qui acciderit in mercato in die iovis. De illo mercato de Bekera terciam partem telonei.

Item vineam que fuit de Vital, hebreo, et Eleazar, que est in Fontaneta, similiter dono.

Item hereditatem de Alesanco, que fuit de Renduri, ubicumque invenirint eam, ut domus eius vel hereditas deserviat helemosine.

Item similiter unam sernam meam, que est in Alesanco iuxta ecclesiam sancti Pelagii, ab integra potestate eam dono.

Item concedo etiam illi deciman de totas meas hereditates quas laboraverunt in Granione et in sua alfoce.

Item in termino de La Raga dono unum monasterium quod vulgo dicitur sancta Maria de Berbezana, cum omnibus suis hereditatibus et hiis suis suprascriptis divis; idest, de Arga parte de Liquerre usque ad illo monte, de parte La Raga de Petra Ficta usque ad montem, et ex alia parte de Petra Ficta usque ad summum montis, transacta illa aqua, et de parte iuso usque illa ripa nullis alienis interiacentibus terminis preter hos suprascriptos terminos predictae ecclesie. Eo modo mando mea regali potestate ut introitus suos et exitus suos habeat in totas partes sicut illi de La Raga una cum eis, et ubi habuerint pasturs illi de La Raga, ita et ipsi habeant de Berbenzana; et in illa aqua nullus homo habeat potestatem in quantum currerit in termino de ipso monasterio pro nulla causa, nisi illi qui illud monasterium

dominaverint. Ex ea auctoritate dono et confirmo deciman illius novene quam solent dare vel pectare homines de La Raga de toto; et mando ut illo soto quod est de Sancta Maria tale foro habeat sicut illo soto meo de La Raga.

Hec igitur suprascripta et alia quecumque predicta domus arbengarie addere poterit vel augmentare, regali auctoritate, una cum coniunge mea, Stephania regina, sanctio et confirmo.

Insuper addo et mando ut non sit in ea homicidio, neque fossadera, neque annutuba, neque saione, neque sigillo, neque castellera, nec super illos mesquinos, nec super sus caseros, nec super ullum hominem qui sub potestate et iure de illa arbengaria fuerint inquirat aliquis aliquos fueros; sed sit libera et ingenua sicut domus Sancte Marie.

Si quis aliud fecerit quam supra continetur, sequenti subiaceat sententie.

Determinatio vero domus abergarie hec est quam ego, Garsias rex, cum coniuge mea, Stephania regina, facio atque confirmo; hoc est, de porta lubrica ut deducit per tiendas usque ad illo rivulo Sordido, et per ora rivi usque pervenit ad illam casam quam comparavit regina de Galindo Moza et alia casa de Iudas usque ad illam portam antiquam ad illo azor de illos iudeos.

Has omnes suprascriptas donationes dono et confirmo tali testamento proponens ut si quis ab hinc et deinceps aliquis ex meis successoribus vel quibuslibet personis hoc meum donum vel decretum violari vel infringere ausus fuerit, ex parte Dei omnipotentis et omnium sanctorum eius sit anathematizatus et confusus, in super a fronte vivis careat lucernis, excommunicatus autem et ab omni christianorum cetu deiectus atque a Sancta Matre Ecclesia seclusus sub amara morte finiens vite terminum, cum omnibus principibus tenebrarum vel cum Iuda traditore partem habeat in inferno inferiori in secula, amen.

Ut hec scriptura stabilem obtineat roborationem, omnes filii mei et principes regni mei laudantes confirmant.

(1.<sup>a</sup> col.) Dominus Sancius, filius meus, testis, confirmans.- Infans Ranimirus, filius meus, ts., cf.- Infans Raimundus, filius meus, ts., cf.- Infans Ermesinda, filia mea, ts., cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Iohannes, episcopus, ts., cf.- Fortunio, episcopus, ts., cf.- Munio, episcopus, ts., cf.- Dominus Petrus, abbas, ts., cf.

(3.<sup>a</sup> col.) Fredinandus rex Galecie, frater meus, cf.- Ranimirus, rex Aragonie, frater meus, cf.- Gutter Gutierrez, cf.- Galindo Galindo, cf.- Deinde omnes obtimates palatii mei laudant et confirmant.

Actum publice apud Naiaram, regnante domino nostro Ihesu Christo in celo et in terra, et sub eius imperio ego Garsias, filius Sancii regis, in Pampilona et in Naiara, in Alava, in Castella Vetula, in era M.<sup>a</sup>L.<sup>a</sup>X.<sup>a</sup>IIII.<sup>a</sup>, VII.<sup>o</sup>X. kalendas maii, luna XIII.<sup>a</sup>.

## 10

1052, diciembre, 12.

El rey García III de Navarra con su mujer Estefanía funda y dota el monasterio de Santa María de Nájera. El documento es confirmado por doña Estefanía en 1054 y por Sancho el de Peñalén, junto con sus hermanos Fernando y Ramiro, en 1056.



D. AHN, Códice 189 B.  
E. AHN, Códice 770 B.  
F. AHN, Códice 902 B, fol. 30 r. Está copiado en romance.  
G. AHN, *Cartulario*, I, fols. 46 r-52 r.  
H. AHT, *Cartulario*, I, fols. 25 r-32 r.  
I. AGS, *Patronato Real*, legj. 58-2, núm. 46.  
J. A. Silos, ms. 11, fols. 75 r-92 r.

ED. a. Yepes, *Corónica*, VI, escrit. XXI, fol. 463.- b. Sandoval, *Catálogo de los obispos de Pamplona*, fol. 45 v.- c. Bruel, *Recueil*, IV, pág. 431, núm. 3343.- d. Llorente, *Noticias históricas*, III, pág. 380.- e. Moret, *Anales*, [libro XIII, cap. III, v.n.º 22], II, pág. 311, 330, 341.- f. T. González, *Col. de privilegios de la Corona de Castilla*, VI, pág. 52.- g. Fita, *Santa María de Nájera. Estudio Crítico*, pág. 157 (de G).- h. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 50] *Colección*, II, pág. 43, núm. 13 (de B).

No se conserva el documento original, sino rehecho tardíamente y ampliamente interpolado por los monjes cluniacenses bien entrado el siglo XII; pero es seguro el hecho de la fundación y generosa dotación (Rodríguez de Lama, *Colección*, I, pág. 375).

Referente a la copia del AGS podemos decir que como consecuencia de los muchos pleitos que en diversas épocas sostuvo el monasterio, fue presentado y admitido este documento en la Chancillería de Valladolid; por ello se conservan varias copias más o menos legalizadas; son presentadas en 1543 y otra más en 1551; tienen erratas graves que desfiguran el texto, y aún a veces el sentido, y los topónimos están transcritos con falsas grafías.

De valor es la transcripción de Sandoval, pues antes de ser obispo de Pamplona fue prior de Nájera, en cuyo monasterio vería probablemente el documento, acaso en su forma original, y sería buen conocedor de la toponimia y geografía de la Rioja. La copia del ACC es próxima a la fecha del documento, pues la letra es de mediados del siglo XII.

Moret reproduce el documento en castellano.

Fita sigue un pergamino en letra visigótica de 800 x 580 mm., propiedad, según dice, de don Pablo Bosch. Empieza por un prólogo bastante largo y rimbombante, seguramente añadidura de época posterior al menos en un siglo, prólogo que omiten Yepes y la copia del ACC.

Este pergamino que reproduce Fita, así como el códice del AHT, está decorado con unas figuras: la Virgen y el ángel en el momento de la Anunciación con las leyendas "Sum Domini famula, fiant mihi nunc, tua dicta" y "Ave Sponsa Dei, replet te gratia tui Filii". Las otras figuras representan a los fundadores, los reyes García y Estefanía, con las leyendas "Haec sunt Garsiae verbis formata Mariae" y "Ntitur haec propria fieri coniux Stephania". Entre las representaciones de los fundadores está pintada la iglesia: de tres naves, siendo la central más alta que las laterales; de bóvedas de cañón y la central representada como de herradura muy cerrada. También Sandoval describe estos dibujos.

Dum ab ipso nascentis seculi primordio, si replicetur in posteros descendens supervenientum progressio, ipsius summi opificis innata benivolentia in omnibus reperiatur semper suum fragile plasma clementi et paterna visitasse sententia; quasi quodam sui conditoris contubernio ac summe divinitatis pio sustentatus solacio, solus homo ceteris animantibus, ut particeps deitatis, est prelatus et ad sequens propagandum seculum divine bonitatis consilio miro modo est predestinatus. Cuius prime transgressionis temeritas ac in ipso primi qui articulo in preceps ruens infrenata posteritas, pro dolor, licet ad compassibilem reduceret penitentiam, immutabilem ipsius plasmantis sententiam et ob illiciti facti qualitatem iuste subiret divine vindicte severitatem, tamen illud preiudicium paterne ultionis nondum inmemor fuit penitus prioris filiationis. Verum pro restauranda specie delete propaginis solus Noe cum suis misericorditer servatus est in augmentum nove regenerationis. Quem non tantum pro ulla necessitate ligni salvavit fabrica, quasi plasmanti figulum figmentum non obediret ex eadem luti materia, quantum ut in utroque edificante et mystice edificato tipice impleretur. Quo nunc in presenti ecclesia nequaquam in speculo et enigmate velut latenti imagine videtur, sed quasi ipsam amplexando veritatem omnibus qui sunt sane mentis certum habetur. Hęc utique ex lignis levigatis scilicet Dominice crucis et de latere Christi fabricata dum nullum pio amore amplecti refutat, omnes ad

se materno affectu ita invitat: "Venite, filii, audite me, timorem Domini docebo vos". In cuius typo etiam ille patriarcha Abraham, ne forte obnoxius fieret Dominice temptationi non aborruit in hostiam dare pignus unici filii, iam tum significans venturum esse ut quandoque immolatus in ara crucis Summi Patris Filius Ecclesie effici deberet sponsus. Huius nimirum figure secretum ut veri arcani conscius Rebecce distendit uterum ut dum discordem pugnam mystici conceptus scire contendit, illico duos populos sub uno partu proventuros esse portendit. Horum ergo innate discordie dissensionem dum nec matris compescuit pietas nec paterna aborruit in melius mutata severitas, tandem minor ac benedictionem aligitur, benedictus celesti visione consolandus utriusque parentis persuasum dirigitur. Qui dum fraternum devitat odium et parentibus sancte deliberat obediendum, supernorum constitutus mediator celestiumque secretorum fit providus indagator. Nam pro sola illa celesti visione et unius lapidis in titulum erectione tipicique liquoris infusione adhuc Sancta Dei Mater Ecclesia gaudet similitudinem observasse perfectiori imitatione et longe lateque per orbem terrarum nobiliter edificata, hec de se proprie per illum fidelem patriarcham gloriatur esse denunciata: "Quam terribilis est locus iste; non est hic aliud nisi domus Dei et porta celi". Ad instar, itaque, huius ecclesie, Moyses, divine legis lator et in omnibus sagax Dominici precepti observator, ad intromitenda verba legis visus est prudenter disponere archam federis, que figurative undique obumbrata tabernaculo testimonii quodam inter Deum et homines constitueretur medium quod dignum esset appellari sancta sanctorum. Dum ergo tam diverse figure in tantum defenderent habilitate secretum ut vix quid portenderet ulli esse notum, diu veritatis impenetrabile arcanum exterius obumbratum antiqua lege latuit, donec ille qui dictus est rex pacificus in sortem edificande domus Dei est delegatus, et David quasi vir sanguinum ab hoc incepto est reprobatus. Hic quanto sapientie successit similior, tanto sibi via latentis secreti se prebuit notior, et iam legali umbra fere ad veritatem declinanti pro tabernaculo prioris obumbratici testimonii sapienter dispositam edificavit domum Dei. Qua tandem miro ornatus cultu decenter redimita et ad unguem undequaque thesaurorum copiis fabricata maxime devotionis sanctificate benedictione regisque habita pro populo oratione qualiter fidelis populus certiori spe sustenteretur et sequenti ecclesie melius fiducia adhiberetur, quecumque rex pro salute adstantium rogaverat impetranda esse omnia tali modo concinatum est auctoritate divina, ut in historie reperitur pagina: "Exaudi orationem tuam et deprecationem tuam qua deprecatus es coram me et sanctificavi domum istam quam edificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus". Igitur dum tot modis divine providentie decretum solo innate benivolentie precio conductum quasi pro reconciliando prime deliberationis federe humanis rebus semper consulerit et toties affinitate familiaris amicitie causam cum prioribus haberet latentis pacti, quod veritas gratiam comitaretur firmioris pacti, quicquid ab illis ex tunc mystice et absque veritatis effectu multipliciter constat elaboratum, demum cecutienti religioni antique obscuritatis penitus denudata, in illa veteri sinagoga simulata, pro veris legalium patrum diu velata, in spirituali regeneratione sancte Dei Matris Ecclesie, filiorum dum lex eque in omnes observatores vindex consummatur, auctore nove legis superveniente in melius mutatur. Verum dum coacti executores legalium institutionum summo nisu elaborarent qualiter tabernaculum testimonii seu domorum Domini miro decentis operis ornatu consumaret et prestanti magnarum divitiarum copia honorarent, multo magis elaborandum est filiis nove libertatis, quibus gratia discussit iugum legalis auctoritatis ut ecclesiam ex latere fabricatam sui redemptoris de die in diem vario cultu adornent debiti honoris.

Quod ego<sup>a</sup> Garsia, Dei gratia rex, Sancii regis filius, plerumque sapientum

relatum audiens et audita secundum modum proprie scientie perpendens et vera esse firmiter credens, dum mei regni in partibus plurimis in locis sancte Dei Matris Ecclesie desolationem prospicerem, et nostris vel parentum nostrorum peccatis exigentibus in tantum loca sanctorum occupata esse, seu quod verius est, destructa barbaris nationibus viderem, ut vix etiam posteris possit esse inditio ubi iam Sancte Ecclesie apud priores legalis foret institutio, communi consilio dilecte coniugis Stephanie, decrevi in domo Domini aliquid tale laborare unde nostri nominis in perpetuum esset memoriale. Sed in hoc dum aliquantisper inmorarer consideratione subito consideranti occurrit illud davidicum: "Nonne Deo subiecta erit anima mea"; et illud: "in Deo salutarem meum et gloria mea; Deus auxilii mei et spes mea in Deo est". Continuo queque secularis honoris incrementa vel studii absque illo animadvertens parum aut nichil proficere cuivis heredi, ratum duxi illum mee hereditatis facere participem cuius totum est quod quemque spectat heredem, sanioris consilii esse autumans Deum scilicet partis consortem effecisse quam totum absque illo me ambitiosum inordinate possedis. Ad quod consilium rationabiliter prosequendum.

In nomine sancte et individue Trinitatis statui apud Naiaram, in honore sancte et beatissime Dei Genitricis Marie, ecclesiam seu monasterium opere convenienti edificare et, edificato convenientiori ordine cum omnibus officinis regulari congregationi aptis, in servitium Dei ac beate Marie disposui studiosius fore. In quo loco, secundum instituta canonum et legalia decreta priorum patrum, instituere decrevi, qualiter pro anime mee, seu patris mei, vel Stephanie coniugis aut meorum filiorum remedio, iugiter ibidem Deo eiusque Genitrici servientium et in commune regulariter viventium honesta clericorum constiteret congregatio, et ingenua absque ullo meo vel meorum heredem servitio die noctuque in Dei laudibus meditaretur spiritualium fratrum quieta conversatio. Ad quorum usum ut sufficienter et regulariter habeant victum et vestitum et peregrinis seu hospitibus, quia in utrisque suscipitur Christus, habundanter unde foret dispendium, sciens esse scriptum: "Tu es qui restitues hereditatem meam mihi", sub testimonio plurimorum mei regni fidelium, scilicet episcoporum, abbatum et legali adstipulatione certorum testium et pari consensu meorum heredum et totius mei regni primatum, hec que in sequentibus intulantur ex patrimonio meo cum omnibus appenditiis cultis vel incultis, silvis, agris, pratis, pascuis, molendinis, vineis, aquosis et inaquosis, ita ut libere et absolute ex paterno iure legalis heres possedi, domino Deo et illius beatissime Genitrici in perpetuo possidenda, ut debui, in presentia plurimorum legaliter dedi.

Hec sunt itaque que legali adstipulatione ad supradictum locum integre et ingenue cum omnibus suis appenditiis perpetuo dominandi iure seu possidendi, illis dedi qui regulariter ibidem Deo eiusque Genitrici servierint: sub huius igitur innotatione privilegii dedi, tradidi, confirmavi aecclesiam scilicet in primis in honore Santi Sepulcri in Calagurra cum domibus et hereditate. Soliolam cum suis villis omnibus que ad eas pertinent. Etiam Sanctam Mariam Priati et Frigidam Villam cum eorum appenditiis. Certum cum omnibus suis pertinentiis. In Berroça, Sanctum Georgium cum suis villis suaque omni possessione; atque Sanctum Ciprianum seu Sanctam Leucadiam cum omni eorum pertinentia. In Subserra, Sanctum Romanum cum omni sua pertinentia. In Naiara, hereditatem Sancti Thome cum omni integritate, et domus et hereditatem domni Lupi similiter seu hereditate domni Gamice, ibidem et in Sotomalo vel ubicumque fuerit inventa; atque ecclesiam Sancti Michaelis cum sua hereditate vel cum ipso barrio integro; et Sanctum Pelagium qui in rupe super ipsam Sanctam Mariam situs est cum omni sua hereditate; et subtus Sanctam Mariam, Sanctum Michaellem; similiter domus quas habitat grammaticus cum earum hereditate; hereditatem Sancte Agate; hereditatem Sancti Facundi; hereditatem Sanctarum Nunilonis et Alodie; hereditatem Sancte Marie sororum; hereditatem

Sancte Cecilie; casam Mennoze cum suis vineis; hereditatem Sancti Romani; hereditatem Sancti Sebastiani de Eruniola; quin etiam quartam partem tolonei ex mercato eiusdem Naiare, tam de calumniis quam de ceteris rebus; insuper addo ibidem omnem hereditatem de Fortunio Cidez quam mihi tradidit pro debito quod solvere non valuit; et confirmo eiusdem vineas quas vicini obtulerunt ad eandem ecclesiam Sancte Marie. Cironiam cum omnibus suis pertinentiis. Sanctum Romanum de Gallinero cum omnibus suis pertinentibus. Sanctum Salvatorem in villa Sancto Georgio Oliacastri cum eadem villa suaque hereditate. Sanctum Salvatorem de Ascensio cum omnibus suis pertinentiis. Sanctum Iohannem de Granione cum sua pertinentia. Sanctam Mariam de Tirgo cum suis pertinentiis, Sanctum Andream de Trepiana cum sua pertinentia. Sanctum Pelagium de Cireso cum sua hereditate. Alium Sanctum Pelagium in eiusdem Cerasi suburbio cum suo escusato in Valle de Grui, Tellu Munioz nomine, omnibusque suis subiectionibus. Sanctam Mariam de Fraxino cum Sancto Stephano de Piscesaurios suisque pertinentiis omnibus. Sanctum Michaellem de Petroso cum omnibus suis subiectionibus. Sanctum Andream in rivo de Tolsantos cum omnibus suis hereditatibus. Villam que dicitur Covacardelli cum suo monasterio sancto Pelagio vel cum omnibus eorum pertinentiis. Sanctum Salvatorem de Besica cum sua pertinentia. Azo cum omnibus que pertinent ad eum. Inter Erelium et Sanctum Saturninum, monasterium Sancti Aciscli cum eius villula domibusque et hereditatibus in Fonte Tecta suaque omnia pertinentia; ibidemque monasterium domni Burrulli cum omnibus suis pertinentiis. In Castella Vetula, Transpaternum cum omnibus que pertinent ad eum atque Sanctum Michaellem de Torme cum suis appenditiis. In Soba, Sanctum Iohannem cum sua hereditate. In Asturiis, Sanctam Mariam de Portu cum omnibus suis subiectionibus. In Bizkaia, Sanctam Mariam de Barrica cum omni sua pertinentia. In Naiarense denique suburbio villas que nuncupantur Sotomalo et Villa Mezkina integre cum omnibus que pertinent ad eas. In Aukense vero villam que vocatur Hageges integre cum omnibus que pertinent ad eam. Ad hec, ad supradicti loci servitium dedi et determinavi illum etiam episcopatum qui est de Sancto Martino de Zaharra usque in Rotellam et Arlanzonem et Pozam, ex alia vero parte ex Alave terminis usque in Arrepan et Cutelium Castrum, in Asturiis, cum monasterio eiusdem episcopatus nomine Vallepositam. Parie vero vel tributa mee terre vel illius quod Deus mihi sive meis successoribus deinceps usque in eternum de terra sarracenorum dederit, do et confirmo deciman partem Sancte Marie. Verum in futurum, ut decuit, providentes posterorum utilitati, placuit tan mihi quam ceteris huius privilegii testibus ut quicumque Sancti Spiritus instinctu compucto, vel se vel sua libere dominationi Sancte Marie subiacere placeat, quatinus ab aliorum inquietate in posterum absolutus, liber et ingenuus ab omni servitute in eternum permaneat; nec cuiquam pro alicuius rei calumpnia nisi Sancte Marie advocato respondeat.

Igitur cum huius rei voluntate tam in hedificande ecclesie constructione quam in dotis astipulari donatione maxime mee uxoris salutaris consilii suggestionem incepissem, Deo eademque instigante, quomodo nondum peracta peragerentur subiecte deliberationis ordine non neglexi instituere. Sciens amaram mortem nulli etati parcere, sed omnia in commune natura cogente edaci morsu decerpere huiusce conditionis stabile testamentum putabam utiliter depromere, quod me redderet securum sua perfectione. Si forte uxor mea, que me fideli ammonitu semper Deo servire instigavit, priusquam ego a seculo migraverit et me, ut sepe fit, mundane vel delitie vel turbationes ab incepto tardaverint, ex omnibus que ipsa moriens dereliquerit, sicut idem meo consensu destinavit et his omnibus que ego Sancte Marie tradidi mea ditione absolutis scilicet tam de suis quam de meis opus inceptum consummetur et pro eius anima Dei servitium frequentetur. Si autem ego prior vitam

fineam, illa ad idem monasterium se conferat et ex predictis adiutoriis opus, uti velle meum novit, perficiat et pro anima mea Dei servitium ibi frequentare faciat et legali iure sine alicuius contradictione potestative omnia, que Sancte Marie tradita sunt, possideat gubernet atque regat, donec in mea fidelitate permaneat. Nec quisquam meorum filiorum vel heredum hec infringere licentiam habeat; et si quis tam ausus fuerit ut meum testamuntum inflingat, a christianorum communione separatus quasi iudeus et hereticus sequenti vindicte subiaceat.

Hec vero omnia predicta per meam regalem potestatem, cum consensu omnium meorum, statui atque confirmavi, et usque in finem mundi inviolata inconcussa que permanere decrevi; unde coram Deo vivo et vero qui me regnare iussit coramque eius iuditio terribili coniuro et obstetor omnes meos hereditarios successores et cunctos primates et universum populum nunc ac in posterum cunctis retro temporibus, quatinus nulli meo regno subiacenti ullo modo liceat infringere seu convellere hec, que a me regali sanctione concessa sunt vel ordinata Deo et Sancte Marie.

Si quis autem, quod non credimus, huius rei temerator aut contemptor existere voluerit, excommunicatus et anathematizatus eterna dampnatione subiaceat condemnatus atque anathema sit maranata, et Sanctam Mariam et omnes Dei electos sentiat hic et in futuro sibi contrarios atque in inferno inferiori ludam traditorem habeat consortem et diabolum consolatorem, inceptum vero suum irritum maneat, ille autem pro ausata inquietudine mille milia auri Sancte Marie talenta persolvat.

Hanc regalis decreti cartam ego, Garsia rex, cum Stephania uxore atque filiis, propriis manibus confirmavimus et roboravimus, et hoc figure (*signo*) fecimus testibusque confirmanda tradidimus.

Fredinandus, rex, confirmavit (*signo*). Ranimirus, rex, cf. (*signo*). Raimundus, comes, cf. (*signo*). Sancius, episcopus, cf. (*signo*). Garçia, episcopus, cf. (*signo*). Gomisanus, episcopus, cf. (*signo*). Enneco, abbas, cf. (*signo*). Monnio, abbas, cf. (*signo*). Gundisalvus, abbas, cf. (*signo*). Deinde optimates mei regni seu fratri mei Fredinandi regis confirmantes laudaverunt.

Est autem data et Deo oblata se volentibus temporum recursibus anni ere M.<sup>a</sup> cum subputatione nonagesime, die vero pridie idus decembris, luna vero septem, diebus exactis DIAZONE<sup>b</sup> fuerat. Regnante domino nostro Ihesu Christo cum Patre et Sancto Spiritu in secula seculorum, amen. Sub eius autem imperio rege iam predicto Garsia, qui hoc testamentum iussit fieri, regnante in Pampilona, in Alava et in Castella Vetula usque in Burgis et usque in Bricia, obtinente Cutelium cum suis terminis in Asturiis; fratre vere eius Fredinando rege in Legione et in Burgis; et Ranimiro rege, eorum fratre, in Aragone.

Ego igitur Stefania regina, post domini mei regis Garsie mortem, libenti animo trado et confirmo Deo et Sancte Marie monasterium Sancte Columbe, quod idem dominus meus iam dictus michi cum scripture robore vel auctoritate concessit integre, cum suis villis suisque subiectionibus cunctis, ea tamen interdictione, ut dum vita fuerit michi omnes in mea maneat potestate et post meum obitum pro utriusque anima vel nostrorum filiorum in dictione Deo et Sancte Marie servientium perpetualiter libere permaneat et ingenue.

Si quis hanc meam temptaverit traditionem vel donationem infringere suprascribite, excommunicatus et maledictus subiaceat vindicte.

Hec traditio fit era TLX<sup>L</sup>.<sup>a</sup>II.<sup>a</sup>, nonis septembris.

Ego Sancius, gratia Dei rex, qui hoc testamentum a genitore meo vel genitrice factum recognovi, hoc figure signum (*signo*) inieci et confirmavi fratrique meo Ranimiro confirmandum dedi.

Ego vero Ranimirus, Garsie regis filius, manu propria hoc signum (*signo*) feci et confirmavi.

Hec confirmatio fit in sacrationis istius ecclesie, Sancti Petri die, coram Narbonensis archiepiscopi presentia vel Naiarensis, Gomisani, episcopi atque Burgalensis, Gomisani, episcopi seu aliorum plurimorum abbatum vel primatum qui adfuerunt.

Era TLX<sup>l</sup>.<sup>a</sup>III.<sup>a</sup> Fredinando et Ranimiro regibus suprascriptis regnantibus suis in locis.

Fredinandus rex, cf. (*signo*). Ranimirus, eius frater, cf. (*signo*).

a. Ego] *aquí comienzan Yepes y la copia del ACC.*- b. DIAZONE] *en caracteres griegos.*

## 11

1052, diciembre, 12. Nájera.

El rey García III de Navarra y su mujer, la reina doña Estefanía dan fuero a la villa de Cuevacardiel.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 44 r-45 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 14 v-15 r.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 71 r-73 v.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 256, núm. 4 (de B).- b. Rodríguez de Lama, CDR, doc. 52 (de B).

(*Christus*) Sub Christi nomine et individue Trinitatis. Ego, gratia Dei Garcia rex, una cum coniuge mea Stefania regina, nullius cogentis imperio nec suadentis ingenio sed propria atque spontanea mei voluntate, sic facio cartam donationis vel ingenuitatis ad hanc villam quam vocitant Cova Cardelli cum suo monasterio Sancti Pelagii: que non faciant fosato neque ad apellido vadant et non pectent montatgo nec magnaria. Et habeant foros illos iugueros annutuba duos solidos; et qui uno bove habuerit, uno solido; et enparada, decem fornazos unusquisque et duos colodros de vino; et duos kasados uno carnero annale. Et mulieres que fuerint vidue non pectent annutuba, sed pectent enparada quinque fornazos unaquaque et sendos colodros de vino, et inter quatuor uno carnero; et si habuerint filios non pectent supra. Et illi barraganes qui non habuerint patrem neque matrem non pectent magis de una vidua usquequo faciant nuptias, et postquam fecerint sedeant escusados uno anno. Et de homicidio et de calonia pectent lo medio; et si aliquis homo petierint iudicium pro aliqua causa, donet fidiator de suo consilio et cum illo fidiator faciat suo foro, delindent se, aut de villa aut extra villam, unde melius potuerint invenire.

Et ego, rex Garsia, ingenuo Cova Cardelli cum terris et vineis, quatuor vineis in valle Vinez et quatuor in rivo de Anguilas in termino de Aguilar. Sic ingenuo cum istos foros Cova Cardelli ad atrium Sancte Marie Nazarensis cum exitus et introitus, montibus, vallibus, plaudis, fontibus atque molendinis. Et sunt in illa villa duas defessas, una de ligna et altera de erba.

Et termini eius sunt del era de cella per viam de radi gada usque ad summum vallem de leles. Et per medium lombo usque ad Sanctum Martinum et deinde per

summum lombo usque ad illam moneca. Et deinde ad plano de cozina et deinde ad ribota. Et deinde ad navas en suso usque ad summum vallem de Fanae ferrero. Et deinde per medio plano ad ribam paera, et deinde ad rivo Merdero, et deinde ad Sanctum Andream et deinde plano de marrano de suso usque ad eram de cella, sicut iam supradictum est.

Et mando ut ipsum ganatum de Cova Cardelli quoquo modo audeat in totas partes pascendo et bibendo usque ubi potuerit alkatzare aquas et erbas pascendum et bibendum.

Et mando ut illos homines de Cova Cardelli que I die laborent in arare, et I die in semanare, et I die in segar, et I die in trillare. Et donent illis pane et vino et carne.

Si quis autem, quod non credit, huius rei temeratorem aut contemptorem existere voluerit, excommunicatus et anathematizatus inferno inferiori habeant portionem et libras auri mille in capitolio ad Santam Mariam persolvat.

Ego Garsea regis cum Stephania, uxore mea, manibus propriis confirmavimus et roboravimus (*signo*).

Era millesima nonagesime, die vero II idus decembris, luna vero VII.<sup>a</sup> exactis DIAZOLOMENE.<sup>a</sup> Regnante domino nostro Ihesu Christo cum Patre et Spiritu Sancto in secula seculorum, amen.

Fredinandus rex, cf. Ranimirus, frater eius, cf. Raimundus, comes, cf. Sancius, episcopus, cf. Comesanus, episcopus, cf. Henneco, abbas, cf. Munio, abbas, cf. Gundisalvus, abbas, cf.

a. DIAZOLOMENE] *en caracteres griegos.*

## 12

*La reina doña Estefanía, viuda de García III de Navarra, confirma el privilegio de fundación de Santa María de Nájera y dona a esta iglesia el monasterio de Santa Coloma.*

Inserto en el documento número 10, expedido el 12 de diciembre de 1052.  
Véase su reproducción en dicho documento.

## 13

[1054]

Inventario de propiedades pertenecientes a Santa María de Nájera.

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 22 r-25 r.  
C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 54 r-60 v.  
D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 16 r-20 r. y 20 r-24 v. Este segundo es más largo.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 244, núm. 3 (de C.).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 175, sin número (de B.).- c. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 51] *Colección*, II, pág. 49, núm. 14 (de D.).

El documento no tiene fecha. En el *Cartulario* del AHN una nota marginal lo data en

1052, año que señala también Fita. La confirmación tiene fecha de 1056, que hay que corregir anticipando a 1054 porque el rey García muere este año. Estimamos fue redactado bien entrado el siglo XII (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 55).

Para más fácil lectura y comprensión dividimos el texto, siguiendo a Fita, en varios apartados numerados entre paréntesis cuadrados.

Tras el texto del *Cartulario* del AHN recogemos los párrafos del *Cartulario* de Cañas y de Cantera que no contienen el primero. Siguen éstos la descripción del código del AHN hasta el punto [17] incluido; tras él incorporan el texto que transcribimos, para terminar con los párrafos [19] y [21].

In nomine Domini.

Privilegium terrarum et vinearum domus Sancte Marie:

[1] Sub firmitatis testamento et scripture solidamento hunc subsequentem numerum terrarum et vinearum confirmabit gloriosissimus rex Garsia, una cum coniuge propria Stefania regina, era TLX<sup>LIII</sup>.<sup>a</sup>, coram Gomisano, episcopo Naiarensi, seu aliorum plurimorum episcoporum et abbatum vel primatum, qui adfuerunt, Fredinando et Ranimiro, regibus suprascriptis, regnantibus suis in locis, Dei Genitricis sancte Marie Virginis in perpetuo possidendum, ibidem Deo servientibus.

[2] Scilicet Sancti Tome unam terram iuxta flumen Naialiellam et latus terram sancti Emiliani et de oriente ortum filiorum Ecta Muza de Penna. Aliam in termino Tricii ad illud torcular reginae, ex oriente via quae vadit de Tricio ad illos molinos. Tertiam ad ripam quae dicitur de Amunna maura, de oriente supradictam viam, de occidente eandem ripam. Quartam ad faciem de Argenzana, de oriente adiacet via pergens de Tricio ad valles, a dextra parte rivus unde omnes rigant, ex sinistra terra Velasco Gomiz de Tricio. Quintam in eodem termino, a dextra parte palus et rivulus, ex sinistra alius rivulus quem accipiunt ad illam presam inter Argenzanam et Tricium ad rigandum. Sextam ad Ripas Caditas iuxta viam de Maggeresce ex sinistro. [ ]. Octavam in illo campo ad illam custodiam et ad torcular Alkaldi, ex oriente via pergens ad Sotomalum. Nonam ad illud torcular Alkaldi inter duas vias pergentes ad Eruniolam et ad Orcanos, et ex oriente terra de Alkaldi Fortun Citiz. Deciman in via Sanctae Mariae, de oriente eadem via, de occidente rivus molinorum, ex dextro terra senioris Eximini Garceiz. Undeciman subtus illas vineas Sanctae Mariae, ex oriente via ad Sotomalum, occidente via Sanctae Mariae discurrens ad subiacentes villas, ex dextro vinea domni Vernardi, ex sinistro pagum quos dicitur lusane. Duodecimam subtus Vallanticum in ora ipsius rupis. Tertiadecimam ad rigum de Formiella subtus eandem villam, ex dextra via de Formiella ad aliam Formiellam, de sinistro ipse rivus. Quartadecimam ad illas ripiellas de illo duenno ut dicunt, de occidente terra Dominici Petri, de oriente hec ipsae ripae.

Vinee igitur sancti Tome sunt: unam ad ripam de Amunna maura, ex oriente via de Tricio ad Argenzanam, de occidente eandem ripam, ex sinistro rivus unde omnes rigant. Alia ibidem in ipso termino, et tertia et quarta. Sed inter eas sunt aliae extraneae quae eas dividunt: inter primam et secundam sunt duae alienae vineae; inter secundam et tertiam aliae duae; inter tertiam et quartam quatuor. Quinta vinea est in via Sanctae Marinae, de oriente vinea sancti Emiliani et rivus unde rigant, ex occidente eadem via, ex sinistra terra domni Vernardi.

[3] In Ruego habetur una quae fuit huius Sancte Mariae subtus villam, de oriente rivus discurrens ad Villam Meskinam, de occidente terras sancti Martini ipsius villae. De vicinis Sanctae Mariae est una vinea ante sanctum Iulianum, de occidente vinea Sanctae Mariae Priati, de oriente via de sancto Iuliano ad Auctriellos. Alia in via montis dextra parte, de oriente vinea regis quae fuit domni Petris, de occidente vinea Sanctae Mariae de Arcos. Tertia ibidem in Capite lusano de illo prato, de



oriente rivus qui venit de Uctriellos, de occidente vineam de Alkaldillo de Tricio. Quarta en Sanctae Marinae, de oriente vinea Sancti Pelagii, de occidente ipsa via Sanctae Marinae. Quinta quae fuit de Bazo in illas costas subtus fontem grandem, de oriente via de Sotomalum, de occidente vinea de germanae domni Petri, ex dextro vinea de Galindo Mominam.

[4] Sancti Michaelis una vinea in via montis de sinistra parte, de oriente vinea filiorum Abolbalia, de occidente domni Fortunii de Subpenna.

[5] De vicinis de Cerbera una vinea in plano super vineam regis ad Sanctum Iulianum latus vineam de Peratiel iudeo de sinistro, de occidente semita, de oriente vinea de Scemeno sub penna. Alia, de occidente iuxta supradictam semitam et iuxta vineam filiorum Iohannis de Vanios. Tertia in eodem plano, de oriente una semita.

[6] De vicinis Sancti Iohannis una vinea in valle de Amira iuxta vineam de Geza, de occidente vinea de Albaro, de oriente de Gomiz usque in illam ripam. Alia in Valle Corna, de occidente vinea clericorum Sancti Iohannis, de oriente Valdecendura.

[7] Una terra de vicinis Sanctae Mariae Naiale ad Sanctam Mariam de Arcos denante et findit eam unus rivulus. Domna Auria Navarra tradidit Sanctae Mariae unam vineam in Nagera, ad illam ripam ante eadem Nagera iuxta viam publicam, et in Sotomalo unam terram. Eximinus, domni Belliti frater, tradidit unam vineam Sanctae Mariae in illas costas subtus torcular de Alkaldi, ex dextro vinea de Vitales iudeo, de sinistro de Galafiel iudeo, de oriente via publica.

Domnus Gamiza tradidit se Sanctae Mariae et omnem suam hereditatem quam in Sotomalo possedit et una terra super ecclesiam Sanctae Mariae, de occidente via quae intrat Sotum Malum, de oriente terra de Martin, de sinister terra de Galindo, maiorino de Eruniola. Et alia ibidem, de dextro Salbator et de sinistro kalibia de Naiala. Et tertia ante ostium Sanctae Mariae, de sinistro Dominico de Cironia, de oriente illa via. Quarta inter Sanctam Mariam et aliam villam, de oriente terra de vicinis, de occidente illa via. Quinta terra et unum linare in defesa, de oriente rivus dictus Ihald, de occidente via de Sotomalo ad Eruniolam. Sexta subtus villam de ortos, de oriente illa villa, de occidente illi molini, de sinistro terra de Dominico Velaskiz. Unum linare in semita molini, de oriente terra de Dominico Calbo, de occidente de Viva, de sinister ipsa semita. Aliam ibidem, de oriente terra de Domicini Velaskiz. Unus ortus ante villam iuxta rigum Ihald cum suis pomiferis. Una terra subtus villam ad illud pelagum, de oriente via que pergit ad Villam Meskinam, de occidente Naialielam. Alia iuxta ipsam in capite Pelagi et de oriente ipsa via. Tertia in soto, de oriente semita ad Villam Fridam et de occidente via ad Villam Meskinam.

[8] De rege autem in Sotomalo terra subtus villa, de dextra semita molini, de sinister rivus Ihald. Unus ortus in via defessa. Unum linare subtus villam, de oriente terra de Anderuita, de occidente de Domeneco Velaskiz, de dextro de Viva, de sinister domni Gamize. Et duas terras quas mutarunt cum iudeis ad illud pelagum in directo de Ruego et inter utrasque est terra domni Gamizae, illa una de oriente via ad Villa Meskina, de occidente Naialiela. Alias duas terras ibidem in soto, de oriente via ad Villam Fridam, de occidente Naialiela et inter ambas via ad Villam Meskinam. In molinis vicinorum in XX dies, III obras de rege. In prato ante Villam Fridam II molinos, quos tenent ad medio cum voluntate clericorum domus Sanctae Mariae, id est Falcon.

[9] Vineae autem domni Gamizae II maliolos et II vineas; et de rege una vinea; et alia quae fuit domni Dati cum suis nucibus.

[10] De Villa Meskina una serna circa Sanctam Eufemiam, de oriente rivus molinaris, de sinister terra senioris Sancii Maceratiz. Alia serna quam dicunt de illis areis de oriente, de dexter vinea de Goto Domunio Vincentiz, de sinister illae areae;

unum linare de illis areis de oriente, vineae de occidente, linares villae de dextera. Tertia serna quam dicunt Sancti Torquati, super rivum integra. Quarta serna quam dicunt de Ziclabe, de oriente vinea de Eneco Enecoz et de occidente rivus Sancti Torquati. Tres sernas iuxta Merdaniel, de oriente ipse rivus, de occidente illa via; illa una de dexter terra domni Andres, de sinister Fortun de Montalbo; illas duas sub rigum, de oriente terrae senioris Azenari Fortunionis et de filia Eneco Enecoz, de occidente isdem rivus. Una serna ad illud pelagus, de oriente terra de Zorrakin, de occidente via ad Montem Album. Unum linare, de oriente illa aque, de occidente de Eneco Eximenonis sub illum molinum de vicinis; in eodem molino in duas menses una ebdomada integra. Et unum molinum in termino istius villae, quae tenuerunt homines de Baliellos rebelatum et rex domnus Garsea eduxit eum et dedit Sanctae Mariae. Dedit rex domnus Sancius, filius eius, subtus Villam Fridam unam sernam, quam dicunt Prato, de oriente Naiariela, de occidente rivus qui vadit ad Monte Albo.

[11] Domnus Lupus Nagarensis traditit Sanctae Mariae unum maliolum qui est ad Sanctam Mariam de Arcos in sinistra parte, de oriente vinea seniorum Sanci Fortunionis de Degio, de occidente terrae Tricii, ex sinister rivus unde rigant et vinea Garsiae Fortis. Alium maliolum quem dicunt de Cascaliars, de oriente vinea domni Dominici et de occidente via de Tricio ad illam custodiam de Eleronziello, in dextro maliolum de Mozot de Tricio. Tertium maliolum ad illum pratum de fonte putida, de oriente terra regis, ex sinistro vinea regis, in dextro illa ripa. Quartum in Lombazo, habentem ab occidente vinea Pasqualis domne Kie, ante eam vinea regis et torcular inter duas ripas. Quintum in campo de Cardenes, habentem ab oriente vinea filiorum Muze, ab occidente vinea Dominici filii Galaldi, a sinistro via de Nazara ad Matrizem. Unum ortum ad illam cobam de Garcia Gundisalbiz, ex oriente ortus domni Dominici de Zerbera, in dextro Kirami, in sinistro filiorum Ferri de Cerbera.

[12] Item vineas de Soliola, quae habentur in Nazara. Unam vineam ad Santam Eugeniam, habentem de occidente vinea domnae Taresae, filia senioris Fortunii Sancti, ab oriente vineam Sanctae Eugeniae ad Tricium. Secunda vinea sub Tricio iuxta semitam et rivum qui pergunt de Tricio ad flumen Naiale, ex dextro et sinistro vineam Sanctae Columbae. Tertia inter Trizium et Argenzanam, de capite denantero usque in ipsum pratum de Argenzana, de retro vinea germani de Galindo Alharraz. Quarta ad illa torcularia iudeorum in campo; ab occidente via de Sotomalo, ex sinistro vinea de Pasqual de domna Kia.

[13] Item terras de Soliola. Terrae autem: una ante Sanctam Mariam de Arcos, in sinistra parte una fons, in dextro via de Trizio ad Mazerresce. Secunda ante Sancta Maria de Arcos, dextro via de Trizio ad Eleson, sinistro rivus vinearum. Tertia iuxta Naialiellam in directo Sancio Pika, ab oriente viam Naiale ad Sanctam Marinam, ab occidente vinea de Luces iudeo, in sinistro terra de domna de Azanetho. Quarta ibidem, ab oriente ribus qui rigat terras et vineas, ab occidente viam Sanctae Marinae, in dextro linare de Abhomar. Quinta ibidem inter illas vineas et illas costas, ab oriente ille fons et vinea de Rabi, ab occidente rivus Sanctae Marinae, in dextro vineae filiorum Iohannis de Scopeto.

[14] Item notitia terrarum monasteriorum Nazarae, quae inventae sunt monstrantibus senioribus Nazare, id est, Amboz Alkalde, Fortunio Zitiz et Dominico Calbo et Dominico Bellite.

De Sancta Maria: una aria ad illa custolera, ab oriente vinea de Anderivita, ab occidente viam Sanctae Marinae, in dextro vinea de Alkalde, in sinistro vinea de Fortunio, ierno de Dominico Martiniz.

De Sancto Tome: una serna ad Sancta Marina in illa glera, ab occidente latus Naiariella, ab oriente illum rivum de molinos domnae Mariae. Secunda terra in Valle de Puerca de capite fontis usque sub illa penniella. Tertia ad illas tassukeras, ab

occidente semita de rivo Formiella, et pergit al Valle Antiquo. Quarta ibidem in rivo de Formiella, ab occidente terra de duenna filia de Zekri de Azaneto, ab oriente semita et terra de Ambroz. Duas sernas ante Formiella ad illam lacunam, quas findit illa calzata integras per eorum terminos. Septima ad Val de Puerca super sernam de Leyoar, ab oriente via quae discurrit per rivum de Formiella ad Naiaram.

[15] De Sancta Agate est unum linare ad Sanctam Eugeniam iuxta pieza de Iohannes Citiz, filio de Citi decano, et de alia parte pieza de Dominico, filio de Semeno addenantato. Alia serna ad ripiellas de illo duenno, de oriente terras de Dominico Perriello, ab occidente de Nunnu Obecoz de Formiella de susso.

[16] De Sancto Romano: prima serna in illa almohalla iuxta viam de Fontaneta de dextro, occidente pieza de Alkalde, ex sinistro terra de domno Quiram. Secunda ad illud torcular de Alkalde, ab occidente illa via, ab oriente vinea de Sancio Mageratiz. Tertia in campo de Artaza, de occidente vinea de Ambroz et de iudeis. Quarta in eodem campo iuxta viam de fonte grande, ex oriente terra de domno Fortunio. Quinta in eodem campo ibidem iuxta viam de fonte grande. Duas piezas arias ad illa custolera de Santa Marina ad illud morcolare; inter ambas iacent duas vineas.

[17] De Sancto Sebastiano: una vinea ad Sancta Marina, de occidente vinea de Fortis, filii Alkaldisse, et latus vinea domne Legundiae. Una terra ibidem, de dextro terra de Fazme de varrio de Mercato, de sinistro vinea de Alkaldissa, mulier Muddarue, ab oriente vinea domni Belliti. Et alia una terra iuxta maliolum regis que fuit de Upaziel, de dextra terra de Zuleman iudeo, de sinister similiter illius germanorum. Et una terra de Sancti Pelagii quae est in portiel de capras.

[18] Oblatio domnae Auriae. Haec donatio domne Auriae: Una vinea ad Sanctae Mariae quae fuit comparata XLVIII.<sup>a</sup> solidos de Blasco Lopiz delante Sancti Cipriani, circa vinea de illa filia de Sancio Sancionis de Alasanco, delante vinea de Saracina de Fortes Kaballero. Et una serna in Valle Aute iuxta fontem de rege. Et una pieza in sinistro de ipsa villa Alasanco, iuxta illam padulem et viam quae excurrit ad fascas et ad portiello de Valle Aute, in campo de suso terra de illo Velasco Sancionis. Pro anima de Scepa: una vinea in Fontaneta de Trizio, de oriente via de monte, de occidente pieza de domno Hacen.

[19] Item vineas de Sanctae Zeziliae. Una vinea ad illa vinea de Gomiz kamarero, et iuxta vinea de Sanctae Columbae. Alia circa ripa de Amunna maura, iuxta viam quae pergit de Tricio ad Argenzana de luso. Tertia ibidem prope iuxte una de Donzahyt de Tricio. Quarta ad Sancti Iuliani subtus illa de Sanctae Columbae. Quinta ad illas atobas iuxta vinea de Gomiz. Et iterum ibidem una pieza iuxta illa terra de Sancti Emiliani.

[20] Haec donatio de Banzo, quae dedit una vinea iuxta vinea de Ferrizuel iudeo. Et alia que dedit domno Salbator vinea quae est ad Sanctam Marinam iuxta illa aria de Sanctae Mariae quae fuit vinea de seniori Eximino Eneconis. Et tertia vinea quae dedit Dominico molinero, uno maliolo iuxta vinea de Bellito. Et quarta vinea quae dedit Dominica de Banzo iuxta vinea de Gomiz, cognato de domno Azenar. In pago de Treana, una vinea de Filgoa iuxta vinea de presbiteris de Orcanos, quae fuit de senior Enneco Enneconis. In via maiore, prior domnus Fortunio dedit uno maliolo. Domno Mugerera dedit una vinea in pago de Argenzana ultra villam ad via mediana. Filgoa dedit in Otriellos una vinea circa illa vinea de Albelda.

[21] Donatio alkaldi Fortunii Zitiz: una vinea ad illud torcular de Sponda. Alia super illa vinea de Hapaz. Duas vineas iuxta Sanctam Marinam et iuxta vineam de Sessat iudeo. Alia ibidem iuxta vinea de Fuertes Zuhurro. Alia inter vineas domni Folkeri. Alia circa illo maliolo de domno Vernardo. In pago de Eruniola una vinea iuxta vinea de domno Zentol et Sanciorolo. Alia iuxta vinea de domno Salbator de

Naiara. Tertia circa illa de Soliola et iuxta illa de Tellu de Oruniela ab oriente, alia super Eruniola iuxta via de occidente. In pago de Artaza una vinea iuxta vinea de Galindo, maiorino de Orcanos.

[22] Haec sunt hereditates Sancti Petri de Soliola, quae sunt in Naiara et sunt hostensae a vetulis Naiarae: una vinea de truliare de illo duenno, que fuit de illa domna Moma duenna iuxta Sanctam Eugeniam. Alia vinea ad Sanctam Eugeniam iuxta vinea de Muza Hazan. In campo de Artaza iuxta terra de Sancti Romani una serna et vinea quae est usque illa via domno Kiram, iuxta limitem et oriente Marguan, ab occidente vineam de iudeos. Alia serna in Artaza in via de fonte grande de sinistra parte quae fuit de domna Moma duenna. Una vinea in Sancta Marina, de occidente via de Santa Marina, in sinistro alkalde Mutarraf, ab oriente alkalde Fortunio Citiz, in dextro Helara. Alia vinea circa Helara in medio, de alia parte vinea de Alkaldessa, in parte orientis et Dominico Martiniz. Una terra iuxta vinea de rege quae fuit de Hapaz in dextro, in sinistro Galindo de Momina in facie de vinea regis de illa turre. Una terra [ ] latus vinea Sancti Tome, de alia parte terra de Garsia Sanger, piscatore, qui fuit ebreus.

Oblatio domnae Gotinae: in termino de Vobatiella una vinea ubi dicitur in Benelo iuxta vinea de Azenaro Vellito de Tobia de sinistro, in dextro vinea de vicinos de Vanios et de Velasco Munioz de Vobatiella. Alia vinea in valle de Vobatiella subtus via, ex sinistro vinea de Iohannis Munnioz de Tobia, in dextro Munnio Petriz de Vobatiella. Tertia vinea in illo valle in campo de suso, in dextro vinea domni Michaelis, in sinistro de Iohannis Munnioz de Vobatiella. Una pieza de Fozilio, de sinistro pieza de Belasco Garceiz de Matute, in dextro de Sancio Ayub de Vobatiella. Alia in Nokeruela, in sinistro Belasco Garceiz de Matute, in dextro Lope Sanger de Vobatiella.

Hec<sup>a</sup> subsequencia habentur in Certum: medium altare in honorem sancte Marie, illius sinistro sancti Iusti et Pastoris vel sancti Mammetis, dextro sancti Iohannis apostoli, in fine ecclesie sancti Iohannis Bapstiste. Alia ecclesia sancti Pelagii de Foris; sancti Petri, sinistro sancti Stephani, dextro sancti Iacobi. Ortus integer usque in terram Velasco Iohannis. Molendinum integrum in capite in rivo de Matut, in capite orti. Ante casam una serna subtus viam, usque terram Velliti. Alia super viam. Tercia super viam que excurrit de Matut ad Villam Novam, et infra eandem II romas alienas. Quarta ante lacunam inter ambas vias. Subtus viam una serna que dicitur illa foya.

In valle de Certum trans casam, una serna. Et alia terra super viam iuxta illam aream.

Deinde in via de valle de Certum, totum de casa de antes usque in via de Villa Nova. Una terra iuxta illam guardiam et de occidente via que pergit de Certum ad Villam Novam, que fuit domni Sancii Ville Nove, de sinistro terrarum vinea Garcie Gomiz de Villa Nova. Alia terra longuiella, iuxta viam que vadit ad iamdictam viam, de occidente iuxta terra generis inter Fortuni Ville Nove, de retro illa serna que fuit de Aholferit. Alia ibidem, iuxta semitam et iamdictam sernam de oriente. Quarta super viam que [ ]. Subtus viam Ville Nove una aria de [ ] iuxta semita que vadit ad Matut. In illa [ ] de illa torca, iuxta illam vineam de illo [ ] eius iuxta viam Sancti Petri; una terra ad sinistro de Alberfe; una terra super viam Sancti Petri. In eadem ripa de Abelfe, trans Nazariella, de tras castiello ad illas covas una serna. Et ibidem ad portam de eodem castiello de Petroso, illa plana de Moratin in campo de Petrosa, una serna iuxta viam de Frunciella. II terras ad illos molinos de Taliata; una ad saletas, iuxta Nazarella et alia ad pelagum nigrum similiter iuxta Nazarellam. In Penniella, ecclesia sancti Andree, et casas, et cova, et III vineas; et II in valle de Coviella. Terras ibidem: super eadem ecclesiam una; et inter viam et rigum de Letesma II; et iuxta ecclesiam

II. Ortus ibidem cum suis pomiferis et dicta decania cum exitis et intratis, montibus, fontibus vel padulibus. Subtus Penniellam, una terra iuxta Nazariellam et latus terra Velasco Garciez de sinistro, de oriente de Sempronio. Ibidem II terras in semita Sancti Victoris; inter ambas terra de Munnio Velascoz de Matut. III ibidem in eadem semita, iuxta terram de Iohannes de Vovatiella et dextro et sinistro Lupi de Vovatiella. Quarta ibidem longa inter Sanctam Eolaliam et Sanctum Victorem. Et alia iuxta eandem Sanctam Eolaliam ex sinistro ecclesie in eodem termino.

Ecclesia Sancti Victoris cum sua vinea et orto et omni valle, cum pomiferis, montibus vel fontibus, [ ].

Vinee igitur: una in illa guardia, que fuit de Martin Garcia de Villa Nova, iuxta vineam de Monna duenna magistra de Ripa de oriente, et de alia parte Velasco Iohannis et aria vacua. Ibidemque alia vinea, ex oriente domni Salvatoris, presbiteri de Matut, ex occidentis de hominibus Ville Nove. Et tertia ibidem, iuxta vineam Lupi Iohannis ex oriente et de occidente vinea Sarracin de Almiscirri. Quarta prope eam; inter utrasque una aria aliena. Quinta subtus eas in ripa que est super flumen Tobie quod excurrit ad Nazariellam, que fuit de Mer Azenari, iuxta vineam que fuit de Sarracin, quod fuit de Columba de occidente, de oriente de Mer Dolqiti. Sexta in eadem ripera, in directura sancte Marie crispianis, que fuit de Ammunna tradita iuxta vineas de Nieva de oriente, de occidente de Iohannis Pelagiz. Septima ibi prope, que fuit de Mer Albeto, iuxta viam de Villa Nova de oriente. Octava malliolum domni Sancii Ville Nove inter ambas guardias, iuxta viam de Certum et de Matut ad Nazariellam et iuxta vineam de Velasco Arguisso. VIII[I] in Valle Mala ante Certum malliolum de don Martin, ex dextro vinea de Lonti, et iuxta vineas de Munnio Velascoz et de sinistro Sancii Crispi inter ambas vias. X.<sup>a</sup> herema malliolum de Mer Semeno iuxta vineas regis ex oriente, de dextro via de Certum et Matut ad Villam Novam. Unum malliolum in torca de Abolferit, tradito de Villa Nova, iuxta viam de Villa Nova de occidente. Alia vinea ibidem, subtus ipsum de Abelferit, in torta, in illa ripa que venit de Sancto Petro, et in surbio una vinea super pelagum de saleas, iuxta illum illçenetum. Totum ipsum planum de Nazariella, usque in illa ripa ubi fuerunt illos molinos de Taliata [ ].

a. Hec] *Aquí empieza el texto del Archivo de Cañas y de Cantera no incluido en las otras copias.*

## 14

[1054?]

### *Inventario de propiedades pertenecientes a Santa María de Nájera.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 19 r-20 r.

ED. Cantera, *Cartulario*, pág. 170, sin número.

En el *Cartulario* de Cañas este documento no tiene fecha; va copiado tras el de dotación de San Julián de Sojuela (2 de noviembre de 1044), pero tiene que ser posterior a 1052, fecha de la fundación de Santa María. Por su contenido creemos más oportuno colocar este texto inmediatamente después del apeo de las propiedades de Santa María de Nájera.

Hec sunt hereditates ecclesie ad honorem Sancti Sepulcre facte: inter

castellum Calagurre est una vinea prope illum portellum; et unus ortus iuxta illum alfondeck; et una pieça iuxta illum molinum de ripuelas; et alia prope illam sarçam et in via de illo navigio de azahra; dos pieças de Lope de Fortunio; una super via de Villa Nova de azennas Enneconis; una subtus illa via de Villa Nova; una in ripa de Ibero in illo navigio de palma; una super illam viam de Pisenzano; dos subtus illam viam que vadit ad illum navigium; una prope illas areas de illo alfondeck. In termino de Sorbano: de illa via que vadit ad illum navigium usque ad illum molinum III pieças; de super illum molinum usque illa via de Naiala III pieças. In Lampaiana una pieça. Inter illos ortos de illa porta de Arneto, una pieça et un orto; iuxta illum molinum de illo episcopo, una pieça; inter ambos illos molinos de illo episcopo, una pieça. Supra viam de Acuto iuxta illas pieças Sancti Emiliani una pieça. Subtus illo vado una terra, de oriente via de Azafra.

De Soliola has villas Metrano, Viero dimisit rex Garsia in potestate Sancte Marie, et promiserat in sacratione reddendas Tidon, Aras, Arato, Tor de Amunna, que similiter de Soliola fuerunt. Terminum de Soliola est: de fossa de illos mauros usque in Sanctum Michaellem et de illa fontaniella usque in illo maçaniello. Terminum de Metrano: de vinea domini Alamis usque in Fontaniellam. Terminum de Viero: de via Alberit usque in auterum et viam de Lucronio.

Hereditates de Soliole sunt: supra Metrano, ecclesiam sancti Vincentii; et iuxta eam unam sernam, de oriente via de Metrano que escurrit ad Darocha et de occidente usque in sotiello et terra cava, et iuxta rivum que escurrit de Darocha; alia pieça de castro iuxta terram de Garcia Niquetiz; tercia terra ad illos ceresos domini Valerii; quarta ad illam lacunam. Serna de Severan est de ecclesia Sancte Columbe usque in Sanctum Ciprianum et findit eam via de Viero de Naialam; est una serna de area Orioli, per medium eius unus rivus transit. In Antelana, dos pieças ad illam custodiam, inter ambas est terra de Belasco Garcez; et ortus est iuxta Sancti Clementi; et ibidem vinea de illa canale; et iuxta eadem vineam una pieça; et in parraleio sub eodem Sancto Clementi una pieça est in via de valle de luçef; et una vinea in Marceliana que fuit domini Velaski; et una pieça ibidem. In via de Villiela est vinea Mersoman, inter ambos tomos II villares; una pieça de Vasculiellos; pieça de Franz Mir est iuxta viam de Viero ad Alverit.

In Antelana es una vinea de illo torcolare; una pieça in fonte de Abanos; et alia pieça ad illud torcular supradicte vinee, pieça domini Sancii iuxta viam; ibidem serna de illa tapia.

In supra Vierum: iuxta pieçam de illa turre et ibidem alia iuxta illos ortos; ibidem iuxta Sanctam Eoliam [ ] una pieça; iuxta Sanctam Mariam, una serna et unum ortum; et ibidem, ortulo de Sancto Felizes iuxta eandem sernam.

Subtus Viero: una pieça que fuit de Ziklumbe; et illud longar de Sancti Cipriani, unum maliolum domini Sancii; ad Sanctum Christophorum, una pieça de Sasamon iuxta Sancti Cipriani; unum mallioliello in illa salobre de Garcia mio filio; una serna de alisiella de Viero usque in semitam que escurrit ad Fontem Maiorem; et aliam subtus eandem semitam usque in vadum de iudeos, iuxta rivum rigatorium tam de sinistro quam de dextro. Inde de vado de iudeos usque in vado de [ ] una serna; ad radicem de vado est terra de Velasco Enecoz de Metrano; [ ] ibidem serna de Autero de illa via que vadit ad Lucronium usque in illum molgum in sanc et de terra de Garcea Sanz in iuso in terra de Fortum mulero; et ipsa terra de Fortum mulero similiter est de Soliola; una serna que dicitur de Equa, de terra de don Faion usque in terra de [ ] de Metrano; inde usque in via de Alberit et iuxta rigum rigatorium de parte superiore, una vinea in Viero iuxta via que vadit de Viero ad [ ] ex siniestra parte, quam paravit [ ] tegiolos per homicidium iuxtas vineas de Sancio Izaniz.

In plano de Villiela, una vinea.

In Ibero flumine, cannares inter Cerva Salita et Lucronio ad integritatem.  
In Geniz, XII areas salis.

Sanctum Stephanum de Collegio cum sua hereditate.

In [ ], Sanctum Petrum cum sua hereditate et cum suis dominus.

In rivo de Iruega, una vinea in Lopasueta circa illam vineam de Pascuale; alia vinea in illo plano de Sancti Felicis iuxta vineam de Vegila de Vekera; tertia vinea in ipso plano de Sancti Felicis iuxta vineam de Abnezas; in illo plano de solo, quarta vinea iuxta vineas de sarracinos; V.<sup>a</sup> vinea in Abando iuxta vineam de [ ]; VI.<sup>a</sup> vinea in plano Sancti Felicis iuxta vineam de Velasco de Lezuelas; VII.<sup>a</sup> vinea circa de Sancti Michael, iuxta vineam de Albaro; VIII.<sup>a</sup> vinea supra Lezuelas iuxta vineam de Sancta Maria; VIII.<sup>a</sup> vinea in illos pennuecos iuxta vineam de Faguelo; X.<sup>a</sup> vinea de Abundo circa illud torcular; undecima vinea quam comparaverunt de Ramiro iuxta vineam de domna Tota.

Una serna in plano de Sancti Felicis iuxta vineam de Ferruzo de Castelion. Alia serna iuxta illud torcular. Alia terra iuxta de Annoceto, iuxta terram de Velasco de Castelion; una pieça de la Tona iuxta pieçam de Pascual de Sancti Martini. Alia terra iuxta Sanctam Eufimiam. Alia terra iuxta rigum de Fonte Maiore, iuxta terram Albaro de Sancta Eolalia. Alia terra in Abundo iuxta pieçam de Sarrazino de Sancta Eolalia. Alia terra sub illo molino de Soliola. Tres linares inter illos molinos de Soliola. Alio linare in illa defesa. Una terra trans illo torrente iuxta vineam de Sancta Maria. Quatuor molinos in Irueka. In rigu maiore de Natla una pieça in pieçam in Sorbicuello, iuxta pieçam de Galindo de Sorçano.

## 15

1056, junio, 29.

*Sancho IV de Navarra confirma, junto con sus hermanos Fernando y Ramiro, la carta de fundación de Santa María de Nájera.*

Inserto en el documento número 10, expedido el 12 de diciembre de 1052.  
Véase su reproducción en dicho documento.

## 16

[1060], mayo, 14. San Esteban de Deyo (Monjardín).

*La reina doña Estefanía concede a unos fugitivos expulsados de sus tierras varias sernas para que les pueblen y les sujeta al dominio del señor de Sojuela al que debían pagar diversos tributos.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 5 v-6 r.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 62 r-63 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 32 v-33 r.

E. Biblioteca de la Academia de la Historia, *Col. Salazar y Castro*, 0-15, hoja 346-347.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 93 r-96 r.

ED. a. Muñoz y Romero, *Colección de Fueros*, pág. 220.- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 139, núm. 8 (de B).- c. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 61, núm. 18 (de D).- d. Martínez Díez, *Fueros de la Rioja*, pág. 399, núm. V (de Rodríguez de Lama).

El episcopado de los obispos citados en el documento para Pamplona y Alava no corresponde a la fecha (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 62, nota 1).

El documento de la era 1088, es decir, el año 1050; pero en este año aún vivía el rey García. Parece ser que el copista se le escapó una X, pues una mano posterior y con letra diferente puso otra X, quedando así la era MLXXXVIII (Cantera, *Cartulario*, pág. 20, nota 2).

La fecha de 1060 según Rodríguez de Lama (*Colección*, II, pág. 63, nota 14) responde mejor a las demás circunstancias de la donación: 1.- el 14 de mayo de 1060 fue precisamente el día 8 de la luna nueva, que en el año 1050 fue el 6 de mayo. 2.- La reina doña Estefanía, viuda de García III el de Nájera, ejerce cierta tutoría sobre su hijo Sancho el de Peñalén que había comenzado a reinar a los 15 años, en 1054. Acaso es por eso por lo que la reina aparece encabezando el documento, aunque lo confirma el rey, su hijo. 3.- Sancho el de Peñalén conserva todavía las tierras de "Castella Vetula" y "usque Burgis", que son reconquistadas por Fernando I de Castilla hacia 1064; esta carta puede indicar que los fugitivos beneficiados con esta donación son gentes expulsadas de sus tierras fronterizas por el avance castellano.

*(Christus, alfa y omega)* Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen.

Quoniam brevis est et fragilis hominum vita et numquam, pro dolor, in eodem permanent statu, que nostris laudabiliter sunt gesta temporibus, decenti consilio, posteriorum curavimus memorie commendare, ego humilis Stephania, Dei gratia regina, olim bone memorie regis Garsie, filii regis Sancii, uxor, omnipotentis Dei aspiratione permota, mihi et meis cupiens in hoc antecessoribus providere, quosdam fugitivos a sedibus propriis expulsos in quadam serna, cuius vocabulum est la serna de Sancto Vincentio, que est prope domum Sancti Iuliani de Soiola ad ipsam pertinens domum, cuius magnitudo est de vinea de Blaco Azenariz usque ad Cabezo de la Rade, cum consilio omnium fratrum in Naiarensi ecclesia habitantium et cum consilio omnium filiorum meorum decrevi, pro anime mariti mei regis Garsie et animarum predecessorum meorum remedio, misericorditer populare.

Igitur do vobis exulibus in populatione ad colendum illam sernam que est super Medrano et que dicitur de la Quintana; et illam que est subtus Medrano et que dicitur de Sebarante et tenet de Sancta Columba usque ad Sanctum Ciprianum; et illam que est ultra Antelanam et que dicitur de Frexnus; et illam que est ad pedem de Daroca et dicitur la serna de val de Daroca. Et dono vobis ut habeatis plenariam partem cum villis de Campo, scilicet cum Fonte Maiore, cum Coscuos, cum Fornos, cum Medrano, cum Viliela, cum Antelena, in exitibus, in pascuis, in aquis, in montibus, in pratis, in fontibus et in omnibus terminis, ut ipsi vobiscum et vos cum eis terminum pacifice possideatis.

Ingenuitatem vobis talem do ut nulli hominum nisi domino domus Soiole serviatis et hoc videlicet servitio ut unusquisque vestrum domino Soiole sex nummos et sex operarios ad quodcumque eos voluerit accipere annuatim persolvatis; decimas, primicias, vota, oblationes domui Soiole reddatis; nullam vendendi, subpignorandi aut alienandi de predictis sernis licentiam habeatis.

Si quis autem hanc nostri laudabilis facti paginam infringere et predictos homines sicut illi de Medrano olim fecerunt inquietare et perturbare voluerit, sit maledictus et excommunicatus, et eternis penis cum Datham et Abiron ac Iuda proditore subiciatur, sitque anathema maranata, et pectet pro ausu temerario mille quingenta auri talenta, medietatem regie maiestati et medietatem domino domus Soiole, inceptumque eius irritum fiat.

Hanc regalis decreti cartam ego regina Stephania et filius meus, rex Sancius, de supradicta populatione quam fecimus confirmamus, et ratam atque firman fecimus



et roboravimus, et hoc figure signum (*signo*) impressimus et testibus confirmandam tradimus.

(1.<sup>a</sup> col.) Ranimirus, infans, cf.- Raimundus, infans, cf.- Fredinandus, infans, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Sancius, Pampilonensis episcopus, cf.- Gomesanus, Nailensis episcopus, cf.- Garsias, Alavensis episcopus, cf.

(3.<sup>a</sup> col.) Senior Eximino Garsceiz, ts.- Senior Fortum Lopez, ts.- Senior Fortum Sanz, ts.- Senior Fortum Belasquez, ts.- Senior Semeno Fortuniones, ts.- Deinde optimates totius regni Sancii regis, filii regis Garsie, ts.

Hoc autem fuit factum apud Sanctum Stephanum de Collegio publico, pridie idus maii, luna VIII, sub era MLXXXVIII. Regnante Domino Nostro Ihesu Christo in celo et in terra, amen, et sub eius imperio Sancio rege, regis Garsie filio, in Pampilona, in Alava, in Castilla Vetula usque in Burgis, feliciter.

Ego Galindo, capellanus regine Stephanie, eius iussione exaravi.

## 17

1066, diciembre, 1. Nájera.

El presbítero Velasio dona a Santa María de Nájera, por la salvación de su alma y las de sus padres, su monasterio propio de San Salvador de Mañero.

B. AHN, *Cartulario*, I, fol. 69 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 35 r-v.

(*Christus*) Sub Christi nomine, sancte et individue Trinitatis. Ego Velasius, presbiter, trado atque confirmo meum monasterium proprium ad dominos Sanctae Mariae Naiarensis vel ad totos illos serbos Sanctae Mariae que vocitantur illi Sanctae Salvatoris de Maniero, cum omni sua hereditate, tam terras quam etiam et vineas, ortos, introitos vel exitos, propter remedium animae meae vel parentum meorum fiat in Sanctae Mariae Naiarensis.

Si quis homo istius seculi vobis servis Sanctae Mariae super hunc meum testamentum inquietare voluerit, sit anathema maranata in perpetuum; post mortem vero cum Iuda traditori teneat partem infernorum et cum diabolo sentiat portionem.

Ego Belasius, presbiter, qui hanc cartam fieri iusi manu mea hoc signo signavi (*signo*).

Facta karta in era T.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>III.<sup>a</sup>, die primo kalendarum decembrium, in Naiara. Regnante rege domino Sancio in Naiara, Pampilona vel in Alaba; episcopo domino Munio in Kalaorra.

Senior Fernando Fernandiz in Naiara, ts. Senior Azenar Garceiz in Tubia, ts. Senior Fortun Lopiz in Punicastro, ts. Et totos illos serbos Sancti Orgi testes.

Ego Fortunio, presbiter domus Sanctae Mariae, exaravi et manum mea hoc signum (*signo*) feci.

[1066]

*La reina viuda doña Estefanía hace testamento disponiendo de sus bienes, algunos de los cuales dona a Santa María de Nájera.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 12 v-13 r.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 64 r-65 v.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 33 r-34 v.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 97 r-102 r.

ED. a. Sandoval, *Catálogo de los obispos de Pamplona*, fol. 60 v.- b. Yepes, *Coronica*, VI, escrit. XXII, fol. 464 v.- c. Cantera, *Cartulario*, pág. 155, núm. 19 (de B).- d. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 63, núm. 19 (de D).

El documento va sin fechar; suele admitirse el año 1066 como probable de la muerte de la reina. Rodríguez de Lama lo fecha en 1060.

Sub nomine sancte et individue Trinitatis, quam ego credo et adoro et confiteor. Ego Stephania, Dei ancilla, feci hoc testamentum pro timore mortis mee et remedio anime mee, nullius cogentis imperio nec suadentis ingenio, sed mea voluntas accessit, et ita divisa omnia mea, tam mobilia quam immobilia, de minimo usque ad maximum, in presentia de senior Eximino Garceiz, de senior Fortun Lopez, et de senior Fortun Sancii, et senior Fortun Velaskeiz, et senior Eximino Fortuniones, et episcopo domno Gomiz et domna Auria. In presentia de hiis omnibus, do atque divido: in primis ita facio, pro anima mea ad Dei honorem et sancte Marie; do in primis Cannas cum omni integritate, et cum illa albergueria de Naiara, et cum meis vineis, terris, et ortis et quicquid ibi comparavi, ut totum sit in helemosina danda pauperibus pro animabus nostris, ita ut teneat eas domna Auria tamdiu vixerit et faciat pro anima domini mei, Garsie regis, quam etiam et pro me. Eo modo sicut disposui ante illos testes nominatos sub iure sancte Marie. Similiter do Sancte Marie illos monasterios quos habeo, idest: Sanctam Columbam cum tota sua pertinentia ad integritatem et cum suas villas, id est, illa populatione Argenzana, Tor Secca et Fonte Maior et Cova de Perros cum illas castaniaras, et Antelena cum omni eorum pertinentia et Sancti Saturnini cum omnibus que ad eum pertinent, etiam eodem modo quod disposui sub iure sancte Marie ut faciant pro anima mea et de meo seniore qui commorantes fuerint in domum Sancte Marie. Igitur si venerit ad aliquam de meas filias in talentum Deo servire et habuerit habitum de devota, habeat hec supranominatum cum istos quos dixi in unum et faciat pro mea anima et de meo seniore etiam sub iure Sancte Marie. Si quis autem minus evenerit de eos in arbitrio sit de illos seniores iam dictos, ut mittant in eorum loco tales fideles qui faciant pro mea anima et de meo seniore sub iure Sancte Marie cum toto quod superius scriptum est.

De meas forteras de vaso de argento quicquid habuero, commendo unam partem ad senior Eximino Garceiz, alia ad senior Fortun Lopez, tertia ad senior Fortun Sancii, ut teneant illas per fidelitatem et vendant illos vasos vel forteras salomonaticas in dupplum pro plata, et illas alias illo valente et toto precio donent illum a domna Auria, et illa dispendat illa in opera de Sancta Maria pro mea anima et de meo seiore.

Nunc etiam ita dispono et divido et confirmo ad meo filio Sancio, rex, castellum Vicariam cum XIII villas ut possideat illum. Divisio talis erit inter meos filios: ad meo filio Sancio, rex, Vicariam et Haratalbelda, Alhazel e Castellion, Sancta Eolalia et Excluniana, Lizelos et Sorvetiello, Sorizano et Natla, Fruvekella et Viriza

simul et Luezas. Et domno Ranimiro, meo filio, Leza cum suas villas, Soto et Ciellas, Alfizero et Torriciella in Cambero et Larraga, his cum suis terminis. A domno Fredenando, meo filio, Guvera cum suas villas, Bucesta et Lacuniella, Oprela cum eorum terminis. A domno Regumendo, meo filio, Murielo et Cobiela, Villiela, Egon, Egoncillo, cum eorum terminis. Ad filia mea Urraka, Alberite, Lardero, Mucrones, cum eorum terminis. Ad filia mea Ermesinda, Villa Mediana et Matres, cum eorum terminis. Ad filia me Eximina, Corcuetos et Fornos simul et Daroka, cum eorum terminis. Ad filia mea Maiore, lingua, Ataio, Villiela, cum eorum terminis. Has omnes villas do ad filios et ad filias, uniuersumque cum eorum terminis et hereditates.

De meos pannos et acitaras, quomodo et de lectos sicque et de vestimentis, exceptis quos dedi, commendo ut solvant illos debitos quos debeo; et quod remanserit intret in illa labor de Sancta Maria.

Dono illum unum bustum de meas vaccas ad Sanctam Columbam et illo alio busto illas medias ad illa helemosinaria de Naiara, pro pauperibus, et illas alias medias ad Cova de Peros, pro mea anima in helemosina. Meas oves, illas medias ad illa helemosinaria de Naiara et illas alias medias ad Cova de Peros, pro mea anima in helemosina. Meas equas, illas medias ad Santam Mariam de Naiara, pro mea anima et de meo senior, et illas alias medias ad Cova Peros.

Hoc testamentum quod feci in presentia de senior Eximio Garceiz, et de senior Fortun Lopez, et senior Fortun Sancii, et senior Fortun Belaskez, et senior Eximio Fortuniones et episcopo domno Gomiz, ita affirmo ut si de ista infirmitate migravero, sicut suprascriptum est, ita fiat et in arbitrio de istos seniores qui sunt hic scripti fiat pro anima mea facere cum eisdem domna Auria similiter et pro anima domini mei. Precor et commendo animam meam in manu Dei et post in manu de meos amicos de Pampilona et Alava; et coniuro ut ob amorem Dei faciant caput pro mortem meam sicut in vita fecerunt super me. Insuper moneo et coniuro per Dominum, in qualem licentiam mihi dedit Dominum, ad filium meum Sancium, regem, et ad illos alios, de minimo ad maximum, meos filios, ut si de ista infirmitate transiero, sicut hic resonat, ita fiat pro anima mea. et ista divisio sic sit inter illos.

Et quisquis ex meis filiis voluerit de meo escripto aliquid disrumpere, in virtute Domini sit anathematizatus anathema maranata, et extraneus a fide catholica, et excommunicatus a Sancta Trinitate, et confusus discedat ab hoc seculo et sit particeps lude traditoris in inferno inferiori, in secula seculorum, amen, et cum Zabulo sit ignibus eternis consummandus, amen.

Et si vixero de hinc in antea habeam totam meam causam in mea potestate cumque viva fuero; et meum testamentum qualem voluero, meliorabo et fiat in me licentia faciendi de meis rebus atque pertinentiis quicquid voluero, annuente Domino.

[1074]

*Sancho IV el de Peñalén dona el monasterio de Santa María de Pazuengos, varias villas y posesiones al abad Gaendol y a los monjes de San Andrés de Cirueña.*

B. AHN, Clero, pergaminos (Cirueña), carp. 1028, núm. 3. Pergamino de 116 x 545 mm. Es copia tardía en romance.

C. AHN, Clero pergaminos (Cirueña), carp. 1028, núm. 4. Pergamino de 312 x 396 mm. Es

copia tardía en romance.

D. AHN, Clero, pergaminos (*Cirueña*), carp. 1028, núm. 6. Pergamino de 297 x 430 mm. Está incluido en la confirmación que de este documento hace Alfonso X el 22 de octubre de 1272.

E. AHN, *Cartulario*, I, fols. 24 r-25 r y 26 r-28 r. Ambos están en romance, pero el primero es más corto.

F. AHT, *Cartulario*, I, fols. 5 v-6 v, 6 v-8 r y 8 r-v.

G. A. Silos, ms. 11, fols 27 r-34 r y 35 r-38 v.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, docs. 42, 43, 44, 45] *Colección*, II, pág. 72, núm. 28.

El texto no es auténtico, ni siquiera su copia fiel aún en el caso de que haya existido. Es un documento al menos rehecho e interpolado ampliamente. Comienza en latín y a partir de la primera mitad usa un romance bastante avanzado. Acaso sea de finales del siglo XII (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 74).

Aunque todas las copias dan la era 1012, es decir, el año 974, tienen que estar equivocadas faltando una C en la data, de modo que sería era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>XII.<sup>a</sup>, año 1074; ésta es la era que da el legajo 2944 del AHN que recoge el documento en un traslado realizado el 29 de agosto de 1470.

Seguimos el texto del pergamino número 6 de la carpeta 1028 del AHN, dentro de la confirmación de Alfonso X, pues consideramos que sería la copia más fiel.

/ In nomine Patris et Filii simulque ex ambobus procedentis Spiritus Sancti. Ego, humilis et servus servorum omnium Domini /<sup>3</sup> ultimus et tamen, gratia Dei, Sancius rex, seu cum Clara, coniuge mea regina, vobis fratribus Çeronie Gaendali, abbati, simulque fratribus tecum in timore et amore magestatis superne vinculo caritatis in unum commorantibus Domino Ihesu Christo perpetuam felicitatem, amen. Ob id denique providens a nobis salubre animarum nostrarum consilium, ut pro suffragiis Sancte Marie virginis mereamur recipere / remisionem omnium peccatorum nostrorum, amen.

Damus itaque illum monasterium Sancte Marie quod est iuxta Pazonicos cum suis terminis, scilicet, de illa Fraveta de letas iuxta Izpellariz per caput /<sup>6</sup> de Genestaza usque illa Fonte de Genestaza, et usque illa Fonte de Valle Nigra, et usque in Sendamendi, et usque in Galenizas, et usque Bellaizfaram, et usque in campo de Yarza et usque in rivo de monasterio usque in Hapgutur, cum pomeriis et molendinis, cum exitibus et regressibus, cum pascuis et defesiis et cum illa deffesa deinde inferis de Valle Nigra, usque in illa Fonte que est supra illa Franveta de Yetas et de illa via que venit de Pazonicos usque in illo monasterio. Et si aliquo homine ibi captus fuerit piscando sine voluntate abbatis de illo monasterio, parit a pa/<sup>9</sup> rte abbatis XXX solidos; et similiter si in illas herbas que infra fuerit aliqua peccora ibi intraverit, a prima die marcii usque in die sancti Iohannis Babbiste, unaquaque per caput suum pariet unum / argentum. Et per manus abbatis illius monasterii accipiant clericum in illa villa de Pazonicos.

Et cum totos istos foros dono et concedo illum monasterium ad atrio Sancti Andree de / Cironia. Et adhuc dono et confirmo ut abeant pasturas cum alias villas, scilicet cum Ezcharaphi, et Oia Castro, et Santurdeio et Pazonicos.

Et adhuc dono et confirmo /<sup>12</sup> Santurdeio ad atrio Sancti Andree de Çironia cum istos terminos pernominatos Forovarungos et Mendirasqui; ita concedo aque descendunt et Lizarita, deinde ascen/dendo per capud de la maiada de Sancho Munioz ita quomodo aque descendunt et ex alia parte per capud Auzcoquieta ita quomodo aque descendunt asquata rio de / Santurde; deinde a Sanso Nola ita quomodo aque descendunt a rio de Santurde; deinde ascendendo la vacariza de la Ritizaval; deinde la vacariza /<sup>15</sup> de Hiruçuria et Ingutadi, et per capud de Os Salizar, et per capud de Posada Primera et per capud de la vacariza de Hiarza, ita quomodo aque descendunt. Ego / rex Sancius cum coniuge mea, regina Clara, et cum consilio de antiquis et senibus de Oia Castro, et de Santurde, et de Santurdeio, et de Faiola et de Pazo/ nicos, divissimus terminis istis supranominatis. Et adhuc dono et

confirmo villa que dicitur Cironia ad atrio Sancti Andree et ad monachis que /<sup>18</sup> ibi habitant sicuti ego abeo cum ipsos foros et cum ipsos terminos per cuncta secula, amen.

Et divisimus terminos cum consilio de antiquis et senibus de Çironia, et de / Çironuela, et de Maçanares, et de Cannas, et de Canielas, et de Torraciella, et de Alesanco, et de Fervias, et de Vannares et de Galinero de luso et de / Suso videlicet et de fonte regis de Ballota usque a la ribiella de Munio Catade; et de ipsa ribiella usque la costiera de Gallinero et usque a la coba; et /<sup>21</sup> de la coba cerro de Valpietri a suso usque a la cruciada de Valdescusa; et de via de Fervias usque ad Cerro de las Golpeiras; et de ipso cerro usque / ad inferiorem sulcum de Villar de Fervias, per el surco de la serna cerro a suso a la via que venit de Çironnia a Fervias cerro a suso, usque ad molino / de Fervias et usque ad campiellos de la enzina conceiera et usque ad laguna de Milanos. De siniestra parte a suso al moion del cerro de Valdespinas / et a la pieza de Iulian Veliz de Çironna; et de ipsa descendit ad vallem, deinde a la cruciada de la via de Gallinero de luso que vadit ad Fervias va/lle a suso moion de Valdespinas; deinde ad cruciadam que venit de Gallinero de luso ad Maçanares; deinde al cerro de Peguiaries; deinde /<sup>24</sup> ad Sanctum Quiricum; deinde ad semitan que vadit de Maçanares a Gallinero; deinde ascendendo usque ad pinum; deinde ascendendo ad defesam de Gallinero; / deinde ad la defesam de dextra parte ad vallem de Sahucar; deinde ascendendo a la defesa de Gallinero et usque ad crucem sicut aque decen/dunt; deinde ad rivum de Maeleda; deinde ad viam que vadit de Maçanares ad Gallinero de Suso; deinde ad rivum Maiorem; deinde ad parram /<sup>27</sup> et per ambas guardias; deinde ad valle; deinde ascendendo ad pieçam de Sancio de Maçanares et usque el cerro; deinde ad Pedreram que est super de/fesam; deinde ad Fomtem Salubrem; deinde ad viam de Cannas; deinde ad viam de Balociella, et usque ad portellum de Iulagar, et usque in vallem / Sancii, et usque ad cerro de la Sarçana et ad Ripam Foradam; deinde ad planam de Çalama et usque ad fontem regis de Ballota.

Et ideo ob honorem /<sup>30</sup> adque gratiarum accione Creatoris nostri et ad laudem nomini eius confirmamus adque constabilimus has predictas villas cum omnibus predictis terminis quos propriis peran/bulavimus gressibus, quod omnia previdens salubriter statuimus adque confirmamus tam post nostrum vestrumque discessum et tempora labenti vestris nempe successoribus / habituri.

Si quis sane hunc testamentum scripture vel in modico convellere vel disrumpere voluerit, presenti evo ad utrique luminibus privetur et in secula seculorum /<sup>33</sup> baratri antra dimersus penas eternas sustineat.

Et hec scripture nostre tenorem in omnibus obtineat firmitatis roborem. Ego quidem Sancius rex qui hanc / paginam iussi fieri, manum meam propriam signum feci insuper et testes ad rorandum tradidi.

Facta carta era M.<sup>a</sup>XII.<sup>a</sup>.

a. Los pergaminos 3 y 4 del AHN añaden esta lista de confirmantes:

(1.<sup>a</sup> Col.) Blasius, episcopus in Santa Maria de Irunna, ts.- Munius, episcopus in Calagurra, ts.- Fortunius, episcopus in Alava, ts.- Senior Fortun Lopez de Punicastro, ts.- Senior Eneco Lopez de Naiera, ts.- Senior Bermud Guterrez de Granon, ts.- In aula regis maiordomus Senior Lopez Momez.- Sancho Fortunio Enneconez, alferiz.

(2.<sup>a</sup> col.) Ts. Domino Bagela, presbiter.- Ts. Semeno, presbiter.- Ts. Dato, presbiter.- Lope, presbiter.- Rodericus, presbiter.- Ts. Iohannes, presbiter.- Ts. Garsias, presbiter.

(3.<sup>a</sup> col.) Testes: Senior Garcia Fortunionis.- Senior Eneco Fortunionis.- Senior

Fortunio Garciez.- Semeno Sancionis.- Lope Sarracenis.- Tellu Alvarez.- Eneco Fortuniz.- Galindo Eneconis.

## 20

1075

*El prepósito Galindo y los clérigos de Santa María de Nájera dan su consentimiento a la entrega de una serna de su propiedad por parte del rey Sancho IV de Navarra a Fernando, dueño del monasterio de Santa Cruz de Nájera y que lo había donado a San Millán de la Cogolla; a cambio reciben el monasterio de San Salvador de Peña.*

B. Becerro de San Millán, fol. 136 r-v.

ED. a. Serrano, *Cartulario de San Millán*, pág. 226, núm. 220.- b. Ubieto, *Cartulario de San Millán*, pág. 401, núm. 426.

Al documento sigue una adición, que es una declaración judicial de la permuta efectuada en tiempos del rey Alfonso VI.

### **De cambio que facit rex de serna de Sancte Cruce.**

Sub Christi nomine, Redemptoris Nostri. Hec est carta donationis quam ego Sancius, Dei gratia rex, propria uoluntate facio uobis, domno Fredinando. Sicut omnibus notum est una serna de Sancta Maria de Naiera erat in exitu de Sancta Cruce, uestro monasterio, quod tradidistis ad Sanctum Emilianum, et quia faciebat uobis terrigirio in introitum et exitum, non tantum aliter quantum amore sanctum Emiliani, cum consilio domni Galindonis, prepositi, et uoluntate clericorum Sancte Marie et episcopi Munionis, dono uobis illam sernam integram et ad honorem sancti Emiliani. Et ut non esset ulla querimonia huius donationis, dono ad domun Sancte Marie in eius comutatione Sanctum Saluatorem de Pinnana cum omni suo pertinente, confirmans utramque comutationem. In confirmatione uero huius scripture ut usum terre habetur, accepi a uobis unam mulam ualentem CCC solidos.

Si quis uero hanc meam commutationem quam communi consensu facio, siue rex uel episcopus aut abba infringere uoluerit, anathematis perditione dampnatus inferni penas pociatur.

Facta carta in era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>XIII.<sup>a</sup> Regnante domno Sancio rege.

Episcopo domno Munnio in ecclesia Albalde, ts. Domnus Remundus, frater regis, ts. Senior Garcia Lifuarriz, dominator Naiera, ts. Domna Ermesinda, ts. Belasco, abba Sancti Emiliani, ts. Senior Fortun Garceiz, dominator Maranione, ts. Senior Lope Ennecones, stabularius, ts. Senior Lope Belasquiz, maiordomus, ts. Senior Enneco Azenariz, prepositus regis, ts.

Enneco scripsit et signat (*signo*).

Contigit<sup>a</sup> ut prior domno Marcellino Sancte Marie quesuuit illa serna ad domno Fredinando per iudicio ante regem Alfonsus et, pro iussione regis in presentia eius, iudicauit domno Ricardi, cardinalis, ut iurasset domno Fredinando cum sua carta que a Sancio regis aceperat in Sancte Maria et dimissent iudicium; placuit omnibus et accepti fidiatores domno Marcellino a domno Uermudo, prior Onie, et domno Tello de Aquilare, ut dedisset iura; deinde uenit domno Fredinandet cum suis fides ad Sancta

// Maria et illi noluerunt iura accipere.

Senior Enneco Azenari, alcalde, ts. Domno Sancio de Supenna, ts. Et toto concilio in Sancta Maria Nairense, ts.

a. Contigit] *aquí empieza la adición judicial posterior al documento.*

## 21

1077, mayo, 14.

*Doña Mayor, hija del rey García III de Navarra, hace donación "post obitum" a los clérigos de Santa María de Nájera y a su preposito Galindo de unas casas en Nájera y de las villas de Villela, Atayo y Janua.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm 4. Pergamino de 276 x 225 mm. en mal estado de conservación, pues está casi completamente borrada la mitad superior.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 75 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 36 v-37 r.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 86, núm. 34 (de A).

Las partes entre paréntesis cuadrados corresponden a aquellas ilegibles en el original y que conocemos por las copias de los *Cartularios*. Las partes que no se han podido suplir se indican con puntos suspensivos.

[(*Christus*) Sub nomine Patris et Filii pariterque Sancti Spiritus, amen. Hoc est scriptum firmamenti quod ego Maior, Garsiae regis filia, ... et cum auctoritate Celestis Regis facio cum amicis et clericis domus Sanctae Mariae Nagarensis, presidente preposito Galindone, ut quandiu vivens fuero caritative eis deserviens ... amore parentum ibidem quiescentium habeam et possideam domos Furtunnatis Naiare cum eorum hereditates sibi] pertinentes. Post meum vero obitum cum omnia que [michi ibidem] / inventa fuerint, ab integro, mea auctoritate [restituantur in potestatem clericorum Sanctae]<sup>9</sup> Marię [nullo impediante]. / Similiter convenio de meas villas, id est, Villella, Ataio, lanua, ut in mea vita sint / in mea potestate; post obitum vero meum ab omni integritate cum illarum pertinente rema-<sup>12</sup> neant in supradicta ecclesia Sanctę Marię. Ita tamen, ut si filiis vel filia post me remanse/rit et talis necessitas evenerit, nulla avaritia intercidente, cum voluntate cleri/corum Sanctę Marię vel illorum preposito, habeat, possideat supradictas villas una cum <sup>15</sup> ante scriptas domos vel hereditate omnia prescripta, ut supra continetur in potestate redigatur Sanctę Marię, / ad utilitatem et subsidium clericorum vel pauperum, pro mea meorumque parentum requie.

<sup>18</sup> Si quis homo super hanc meam donationem mee proprietatis inquietudinem Deo et Sanctę / Marię fecerit, sentiat Deum et Sanctam Mariam et omnes sanctos sibi contrarios, hic et in evo.

/ Facta convenientię scriptura II idus magii, era TC.<sup>a</sup>XII.<sup>a</sup> Regnante Adefonso rege in <sup>21</sup> [Spanie].

1079, septiembre, 3.

*Alfonso VI de Castilla dona Santa María de Nájera a la Orden de Cluny y al abad Hugo.*

- B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 11 v-12 r.
- C. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 467.
- D. AHN, Códice 902 B, fols. 110 v-112 v. Lo fecha en febrero.
- E. AHN, *Cartulario*, I, fols. 91 r-93 r.
- F. AHT, *Cartulario*, I, fols. 38 r-39 r.
- G. A. Silos, ms. 11, fols. 109 r-114 r.

Ed. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 261, núm. 5.- b. Bruel, *Recueil*, IV, pág. 665, núm. 3540.- c. Cantera, *Cartulario*, pág. 153, núm. 18 (de B).- d. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 54] *Colección*, II, pág. 88, núm. 36 (de C).

Falta este documento en la colección de Migne, en los relativos al abad san Hugo. Aunque el hecho de la posesión de Nájera por los monjes cluniacenses y la entrega del monasterio por parte del rey es cierta, el documento podría ser apócrifo o interpolado en alguna de sus partes. Pero ha sido confirmado una y otra vez y revalidado ante reyes y Cancillería, y la parte del obispo no ha alegado la falsedad de los documentos, sino la injusticia de la donación real (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 89-90, nota 23).

(*Christus*) Dum homo interioribus arcanibus cogitans quatenus agere studeat unde omnipotentem Deum sibi placere queat, illi soli gratie referende sunt a quo omne bonum conlatum esse dinoscitur dum licuerit cuilibet perficere quod recto animo cogitaverit. Videat ergo homo et sollicita mente evigilare procuret ne de factis pravis suis elationis ruinam incurrat, aut quod deterior est, disfaciat penitendo quod fecit et pro benedictione duplicem anime sue adquirat condemnationem, quoniam non inchoantibus set perseverantibus coronam bone retributionis adtribuitur.

Nunc denique cognoscendo hec, ego Adefonsus, divina gratia imperator totius Hispanie, elegi inspirante Deo, ex quo accepi a Domino pro salute anime mee offeram Domino, non ut rem infringam quod feci et nefas est dicere, sed pravitatis mee factum in cunctis decerno manere stabilitum, ut in eternum premium obtineam beatum. Et ideo iam dictus Adefonsus imperator, sicut dixi, propter eternam retributionem, facio vobis patronibus meis sanctorum apostolorum Petri et Pauli, vel quorum reliquie recondite sunt in hunc locum, cuius basilica fundata esse dinoscitur in locum quod nuncupant Cluniacensis, sive abbati meo Hugonius vel fratribus qui sunt in monasterio idem loci, tam quos hic sunt permanentes quam qui ibidem permanserint et regulam sancti Benedicti abbatis deduxerint. Concedo atque offero vobis unum monasterium meum proprium quod abstraxi ex parte meum regalengum et successi de aviorum meorum; et ipsum monasterium est vocitatum Sancta Maria de Naiara subter illo castello, latus de illa via qui discurrit pro ad Sanctum Iacobo, ex quo accepi a Domino. Iterum illi offero, sicut propheta nos admonet dicens: "Vovete et reddite Domino Deo vestro". Idcirco offero per huius testamenti vigorem possidendum esse ipsum supra taxatum monasterium cum omnes villas, tam eremas quam et populatas, sicut sonant in suos scriptos ab integro, tam quam ganavit usque modo quam etiam et quod postmodum ganaverit vobis offero. Ita concedo vobis ipsum monasterium iam dictum Sancta Maria cum omnibus suis adiacentibus vel adprestationibus, domos, vineas, terras cultas vel barbaras, montes et aquas cum eductibus suis, exitus et regessus pro suis locis et antiquorum terminis sive cum omnia bona sua, seu et homines qui ibi habitant vel qui ibi habitare venerint ad vestram concurrant ordinationem et in cunctis vestram adimpleant iussionem, et non



permitto scurro fisci regali qui ibi disturbance[m] faciat nec in modice, nec contaminentur eorum ianuas nec pro rausso, nec pro omicidio, nec pro fossateria, nec pro nulli iusso vel calumpnia regali aut servitio; sed liberum et intemeratum vobis eum concedo propter remedium anime mee vel parentum meorum, ut Dominus tribuat nobis proinde beatam vitam et requiem sempiternam. Hec omnia quidem offero per huius testamenti vigorem possidendum esse concedo pro victu atque vestitu servorum Dei in ipso monasterio deservientium, vel in helemosinis pauperum, hospitem et peregrinorum. Et hunc meum factum umquam a me vel ab aliquo non sit disrumptum. Ita ut ab hoc die et tempore ipsum monasterium cum omnia bona sua, sicut suprascriptum est, de meo iure sit abrasum et in vestro dominio sit tradito et confirmato.

Et qui in hunc regnum post me successerit et istum testamentum conaverit, sive rex sive comes vel quilibet potestas quicumque sit, sit ille Deo reus et a communione extraneus et a Corpus et Sanguine Domini Nostri privatus per longum tempus, id est, per omnem seculum, cum Iuda Domini proditore cruciandus simili dampna et pena damnetur; et hoc meum testamentum semper maneat firmissimum.

Factam series testamenti paginola[m] sub die quod erit III.<sup>o</sup> nonas februarii<sup>a</sup>, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>XVII.<sup>a</sup>.

Ego Adefonsus, imperator, vobis patronibus meis iam dictis, sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et abbati meo suprascripto, Hugoni, et ad universam congregationem idem monasterii, in hoc testamentum quod fieri iussi et relegendem audivi, manu mea signum inieci (*signo*).

(1.<sup>a</sup> col.) Pelagius, Leionensis episcopus, cf. (*signo*).- Bernardus, Palentine ecclesie episcopus, cf. (*signo*).- Eximinus, Burgensis episcopus, cf. (*signo*).- Didacus, Iriensis ecclesia episcopus, cf. (*signo*).- Munio, Aucensis ecclesia episcopus, cf. (*signo*).- Belasco, cenobi sancti Emiliani abbas, cf. (*signo*).- Oveco, Oniensis abbas, cf. (*signo*).- Sisebutus, Caradigne cenobii abba, cf. (*signo*).

(2.<sup>a</sup> col.) Ranimirus, Garsie regis filius, cf. (*signo*).- Urraka, Fredinandi regis filia, cf. (*signo*).- Gelvira, soror eius, filia scilicet eiusdem regis Fredinandi, cf. (*signo*).- Ermesinda, Garsie regis filia, cf. (*signo*).- Domna Eximina, eiusdem Garsie regis filia, cf.- Munio Gundissalviz, comes, cf. (*signo*).- Senior Didaco Albariz, cf. (*signo*).- Senior Scemeno Furtunionis, cf. (*signo*).- Didaco Assuriz, comes, cf. (*signo*).- Martinus Adefonsi, comes, cf. (*signo*).- Didaco Gondessalviz, cf. (*signo*).- Fredinando Vermudiz, cf. (*signo*).- Pelagio Gomiz, cf. (*signo*).- Pelagio Vellitiz, maiordomus, cf. (*signo*).- Petro Iohannes, cf. (*signo*).

a. februarii] sólo el Cartulario de Cañas y Cantera dan el mes de febrero; las demás fuentes dicen septembrii.

1081, abril, 18, domingo.

*Ramiro, hijo del rey García III de Navarra y de doña Estefanía, dona a Santa María de Nájera varias villas con todo lo que a ellas pertenece. Dichas villas son: Torrecilla, Leza, Oriemo, Ribafrecha, Villoria, Santa María de Baraza, Trevijano y Treguajantes, y la iglesia de Santa Cruz.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 99 r-100 v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 39 r-40 r.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 115 r-119 r.

E. A. Cañas. Copia sacada el 21 de mayo de 1805 por el escribano de Nájera don Santiago Manuel de Chavarri.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 91, núm. 38 (de B).

(*Christus*) Sub nomine sancte et individue Trinitatis quam ego corde credo, ore profiteor Patrem esse ingenitum, Filium a Patre solo genitum, Spiritum Sanctum ab utroque in Trinitate perfecta procedente, unus Deus agnoscitur et creditur per quem omnia celestia, terrestria elementa subsistunt et gubernantur, cuius nutu et providentia imperant reges cuiusque arbitrio omnis regitur mundus; qui in plenitudine temporum pro salute humani generis misit unicum Filium suum in mundum, ut abnoxios diabolica servitute, a mortis dominio erveret sua morte, liberatosque a captivitate antiqua perdonis suo triumpho Regni sui consortes faceret, dans nobis pro suis sanctis apostolis sacram doctrinam et taliter docens pro semetipsum: "Si quis vult post me venire abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequantur me"; "vade, vende omnia que habes et da pauperibus et veni sequere me"; et rursus: "qui honorificaverit me, honorificaverit eum Pater meus", "et Ego dabo ei vitam eternam". Cuius sacra monita ego Ranimirus, filius Garsie regis et Stefanie regine, benigne obaudiens, nullius cogentis imperio nec saudentis ingenio, set propria et spontanea voluntate, dono atque offero, pro remedium anime mee atque requie parentum meorum Garsie regis vel matris mee Stephanie regine, necnon // et pro salute domini mei, Aldefonsi regis, ad honorem Domine mee, beate Dei Genitricis semperque Virginis Marie et ceterorum sanctorum quorum reliquie recondite requiescunt in eiusdem domum, beate Dei Genitricis Marie que sita est in Naiarensi urbe, trado et concedo villa que dicitur Torreciella ab omni integritate; et in illa villa unas casas a Lope Auriol, tali foro et tali tenore quod non habeat ille Lop Oriol nec sua generatio potestatem nec libertatem emere vel subpignorare vel presurare aliquam hereditatem nisi quantum seminet quatuor kafices de tritico. Et dono et concedo Domino Dei et beate Marie de Naiara, Leza, et Oriemo, et Ribafрата, et Villam Oriam, et Sanctam Mariam de Baraza, et ecclesiam Sancte Crucis, et Trebiliano et Tregollantes, cum totis suis terminis et pertinentias, cum aquis. Et in Lecia unas casas seniori Semeno Fortuniones et aliam a Lop Auriol; et illam kasam que dono in Leza Lop Auriol, dono cum tali foro et tali tenore quod ille nec sua generatio non posuit in ea habere nec presurare amplius quam supradictum est, scilicet tantam hereditatem quem possit seminare quatuor kafices de tritico. Et in Trebiliano una kasa a Sancio Martino de Albella, cum tali foro quod non habeat potestatem emere vel presurare amplius nisi quantum possit seminare quatuor kafices de tritico. Hec et omnia alia que ibi habeo // vel habere possum iure regali in istis villis prenominate do et concedo domino Deo et beate Marie de Naiara et monachis ibidem Deo servientibus.

Quod si forte infausto temeritatis ausu elatus, parvipendens hunc meum factum firmiter affirmatum irrumpere conatus fuerit, sit anathematizatus et excommunicatus et cum Iuda traditore teneat por tionem in inferno inferiori nullumque penitentie adipisci valeat remedium quo exolvat illi sancto cenobio prescripto mille libras auri atque ipsas villas duplatas.

Facta carta donationis notum die dominico, XIII.<sup>o</sup> kalendas maias, era T.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>XVIII.<sup>a</sup> Regnante Aldefonso rege de Sancto Iacobo de Gallicia usque in Kalaforra; regnante Sancio Ranimiro in Aragone et in Pampilona; episcopo domno Santioni regente Calagurritanem; episcopo domno Fortunio regnante ecclesiam Alabensium.

Ego, iam supradictus Ranimirus, qui hanc scripturam testamenti fieri iussi

coram domino meo Aldefonsi regis, dono istas villas supradictas et Sancto Petro de Beroso cum totis suis apendiciis que ad eum pertinent Deo et beate Marie de Naiara et signo confirmo (*signo*).

Ego Aldefonsus, gratia Dei rex, cf. Comite Garcia Ordoniz, cf. Uxor eius, comitissa domna Urraka, cf. Ermesindis, soror eius, cf. Eximinus, cf. Infans domne Hurrace, cf. Elvira, soror eius, cf. Petri Assuriz, cf. Comite domno Munio, cf. Gundissal//vus, comes, cf. Lope Enecones, Alabensis comes, cf. Senior Didaco Albaroz, cf. Senior Semeno Fortuniones, cf. Et omnes principes mei atque potestates, cf.

Ego Sancius, scriba Ranimiri, scripsi et hoc meum signum im(*signo*)posui.

## 24

1081.

*El prior Marcelino y los monjes de Santa María de Nájera, porque tenían pocas viñas y muchas tierras, hacen un cambio con los monjes de Valvanera: los de Nájera dan una tierra en Villanueva, mientras que los de Valvanera han de plantar viña a los najerinos en el valle de Zambras.*

*Pedro, prior de Valvanera, entrega a Sancho Navarro 130 sueldos para plantar dicha viña.*

B. Libro Becerro de Valvanera, fols. 19 r-20 r., doc. 30.  
C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 97 r-v.

ED. a. Lucas Alvarez, *Valvanera*, pág. 576, núm. 161 (de B).- b. García Turza, *Documentación Valvanera*, pág. 152, núm. 165 (de B).

In Dei nomine. Ego Marcellinus, prior, et cuncta congregatio monachorum domus Sancte Marie, pari consensu et voluntate, volumus notum esse omnibus vicinis nostris presentibus et futuris qualiter cenobium certamini invenimus paucissimas vineas habentem et quia superhabundant nobis agri, consilio propinquorum decrebimus addere vineas [ei]dem loci; sed quia possibilitas non expetabat prefati illius cenobii cum auxilio fratrum Sancte Mariae scilicet de Vallevenaria illud // curavimus agere hoc modo: donamus eis unam terram iuxta Villanoba, in locum qui dicitur Fascias, in limite habens agrum Sancte Columbe, et fuit terra illa de Abolherit, ut plantent nobis ad eius mensuram vineam in valle de Çambras, et postquam fuerit illa vinea plantata et creata ab integro nobis maneat illa vinea et illis ipsa terra libera et ingenua sit per cuncta secula nullo inquietante.

Nos vero fratres Sancte Marie Vallisvenarie confirmamus et laudamus hoc factum testamuntum inter nos et fratres nostros Sancte Marie Naiarensium. Marcellinus, prior, cf. Rostanius, cellararius, cf. Omnes socii domus Sancte Marie, confirmant hanc cartam. Abba domnus Albarus, cenobii sancti Emiliani, ts. Domnus Gomiç, cellararius, ts. Domnus Gudumerus, ts. Omnes socii et fratres sancti Emmiliani, ts.

Facta carta in era TCXVIII. Regnante rex Adefonso in tota Spania; et sub eius imperio Petro Iohannes dominante Naiera.

Domno Kirame, ts. Omnes de Matut et de Villanoba, ts. Et omnes de Petroso et de Bovatiella, ts.

//Et donavi ego Petrus, prioris de Vallisvenaria, ad domno Sançio Nabarro, presbiter, CXXX.<sup>a</sup> solidos pro creare illa vinea usque placeat ad illos de Sancta Maria de Naiara; et illos illa vinea et illos de Valbanera illa serna in cambio regant per secula.

Et si aliquis homo venerit ad disfaciendo hoc factum, LX libras aureas pariet ad regis terre, et ad communionis Christi separatus, et cum Iuda traditore condemnatus, et in baratro conligatus et in diem iudicii cum impiis et peccatoribus sociatus, amen.

Iennecus, scriba.

## 25

[1085], mayo, 27, martes.

*El infante Ramiro, hijo del rey García III de Navarra y de la reina doña Estefanía, dona a Santa María de Nájera y a su prior Marcelino las villas de Torrecilla, Villoria, Leza y Trevijano con todo lo que les pertenece.*

B. AHN, Códice 902 B, fol 130 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 67 r-68 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 34 v-35 r.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 103 r-104 v.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 95, núm 41 (de D).

“La fecha que da el códice es 1063, pero no puede ser por figurar como rey Alfonso VI, cuyo reinado en la Rioja empieza en 1076, y como reina doña Constanza, que lo fue de 1080 a 1092. Probablemente será 1082, único año en que fue martes el 27 de mayo como indica el documento, y Sancho ya obispo” (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 96, nota 1).

Sin embargo, este año 1082 que da Rodríguez de Lama tampoco puede ser pues Bernardo confirma como arzobispo de Palencia; se otorgó a esta sede la dignidad arzobispal entre 1083 y 1084, momento en que Gregorio VII buscaba una sede metropolitana en Castilla y León (*Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, pág. 1863); cuando el 6 de diciembre de 1086 se nombra arzobispo de Toledo acaba esta efímera gloria de Palencia. Pero además, el 27 de mayo de 1082 no fue martes, sino viernes; pero sí lo fue el año 1085.

Sub timore et gloria atque imperium opificis rerum qui omnia ex nihilo concedit visibilia et que sunt invisibilia; in ipsus nomine et in honore sacte Dei Genitricis Marie, quorum reliquie recondite quiescunt in locum quod nuncupant Nagara, regente et continente ipsius loci Marcellinus, prior, sub regula patris sancti Benedicti abbatis, ego vero Renemirus infans, prolis Garseani principis, evenit michi caro animo integroque consilio et liberali arbitrio, ut facerem cartulam series testamenti de meis villulis propriis quem habeo de abolorum parentumque meorum ad ipsam supradicta ecclesia Sancte Marie, id est, Torrecella ab omni integritate, et monasterio Sancti Petri ab omni integritate, Villa Aurea, et villa Leza ab omni integritate et villa quod dicunt Trevillano ab omni integritate. Omnes has villas concedo ipsius ecclesie suprascripte, pro remedium anime mee, cum suis terris, vineis, exitidos, pratis, pascuis, padulibus, arboribus fructuosis et infructuosis, molinariis, piscarias, aquas aquarum cum aquaductilibus earum et cum omnes homines qui ibi habitant vel post modum ad habitandum venerint, vestram concurrant iussionem vel ditioni, ut in illa die magni iudicii ad dexteram Filii Hominis stare me permitat.

Sane, quod minime credo, qui contra hunc meum factum ad disrumpendum

venerit, quisquis fuerit qui talia comisserit, sit ille Deo reus et a comunione extraneus et a cetu christianorum et angelorum privetur et cum Iuda Scarioth pro evo infinito cruciandus, pro damna secularia inferat ipsius ecclesie quantum auferre voluerit in duplo et parti regia auri libras quingentas binas, stante et permanente hec series per secula cuncta.

Facta cartula series testamenti notum die quod erit III.<sup>a</sup> feria, VI kalendarum iunii, era TCI.

Ego Ranimirus infans hanc concessionem a me factam roborem inieci (*signo*)<sup>a</sup>. Regnante Adefonsus princeps in solio patris sui, cf. Constancia, regina, cf. Sancius, Calagurrensis episcopus, cf. Bernardus, Palentine sedis archiepiscopus, cf. Garseanus, comes, cf. Urraka, soror illius, cf.<sup>b</sup> Semena, soror eius, cf. (*signo*)<sup>c</sup>. Semeno Fortunioniz, comite, cf. (*signo*). Martino Adefonso, comite, cf. Citi, ts. (*signo*) roborat. Belliti, ts. (*signo*) roborat. Ioannes, ts. (*signo*) roborat. (*Signo*) Lupo Geneconiz, comite, cf. Petro Assuriz, comite, cf. (*signo*).

a. Ego Ranimirus... inieci (*signo*)] *suprime el Cartulario del AHN y lo recoge el del AHT.*- b. Urraka, soror illius, cf.] *suprime el Cartulario del AHN y lo recoge el del AHT.*- c. Semena, soror eius, cf. (*signo*)] *suprime el Cartulario del AHT.*

## 26

[1085]

*El prior Marcelino y los monjes de Santa María de Nájera, llegan a un acuerdo con los monjes de Valvanera sobre un majuelo que los últimos debían hacer a los de Nájera: mientras plantan la viña han de construirles unos molinos en una tierra del cenobio najerino en Bobadilla, dándoles 130 sueldos para ello.*

B. Libro Becerro de Valvanera, fol. 83, doc. 122.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 95 r-v.

D. A. Silos, ms. 11, fol. 535 r-v.

ED. a Lucas Alvarez, *Valbanera*, pág. 590, núm. 179 bis (de B).- b. García Turza, *Documentación Valvanera*, pág. 167, núm. 182 (de B).

El becerro indica la era TCXVIII.<sup>a</sup>, pero parece equivocada, debiendo ser 1085 o después al decir que Alfonso domina en Toledo. Con esta fecha concuerdan también los personajes principales que aparecen en el documento; la equivocación quizás se debe a una errónea lectura de la grafía XVIII, en lugar de XXIII que daría el año 1085. (Lucas Alvarez, *Valvanera*, pág. 591, nota a).

(*Christus*) Sub Christi nomine et individue Trinitatis. Ego, senior domno Marcellino, vel tota nostra congregacione Sancte Marie Nairensis sic facimus hanc carta de una pieca de terra ad vos, seniores de Sancta Maria de Valvanera, ut faciatis nobis in nostra terra altera ad equalitate vinea de maliolum. Et acora, propter illo maliolo quod vos devetis create ad nos, facimus conveniencia inter nos et vos et faciatis in nostra terra unos molinos in loco que dicitur Vobatiella; et quandiu fuerint illos molinos factos, nos abeamus illos molinos et vos illa terra quod est in Villanoba ingenua sine ulla voce // mala. Et de isto die usque in finem habeatis vos illa terra ingenua et nos illos molinos.

Et si quis super ista nostra scriptura rem vobis voluerit facere, sit

anathematizatus et excommunicatus, a christianorum communionem sit separatus et cum Iuda traditorem teneat porcionem in infernum inferiori.

Et aduc placuit nobis et dederunt nobis precium per ipsos molinos facere centum triginta solidos de kazini; et dedimus resce a domno Sancio de Certum uno bobo. Et placuit michi, domno Marcellino, vel tota nostra congregacione aduc si longo tempore aliquis quesierit illa serna retentare, ut mittant illos in illa casa de domno Sancio de Alason cum tota sua radice, et si non centum triginta solidos et uno bobo.

Facta carta in era T.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>XVIII.<sup>a</sup>. Regnante Adefonsi, regis in Toledo et in Sancti Iacobi et Castella usque Kalaorra. Et sub eius in Nagara comite Garsea Ordonioz et uxor eius comitisse domne Urraca, testes. Et sub eius Citi Petriz in Naiara, ts. Alcalde domno Kiram, ts. Duen Enneco de Palacio, // ts. Duen Sancio de Varrío de Mercato, ts. Garcia Nafarro, ts. Sancio Garceiz, ts. Sanci Garceiz de Matute, ts. Sub ermano Lupe, ts. Alcalde Munio Belasco, ts. Domingo Scemeno de Villanova, ts. Scemeno Munnio, ts. Et toto concilio de Naiara et de Matute et Villanova.

Lupe Garceiz, fidiator; domno Sancio Bueno, fidiator; Sancio Domingo, fidiator; Iohannes de Duennas, fidiator. Ut qui quesierit illa retentate istos retrent illos.

Ego Sancius exaravi et manu mea hoc signum feci (*signo*).

## 27

1087, [febrero, 2] “die purificatio Sancta Maria”.

*Domingo, presbítero de Cerezo, y su hermano Justo hacen donación “corporis et animae” a Hugo, abad de Cluny, y a su congregación; donan también todo el ganado que poseen. Domingo hace saber a dicho abad que desde que don Marcelino es prior de Nájera ha estado a su servicio y le ruega que le haga partícipe de sus oraciones.*

B. Bibl. nat. cop., t. 35, fol. 1.

C. Bibliothèque de la ville de Cluny, *Cartulario C*, fol. 115.

ED. Bruel, *Recueil*, IV, pág. 784, núm. 3619 (de B).

In Dei nomine. Ego Dominico, presbiter de Cereso, et frater meus Justus sic dedimus corpus et animas nostras a Domino Deo et a vobis donno Ugo, abbas de Cluniacensi, et ad vestram congregationem; et dedimus peccora nostra quantum postuimus abere, pro remedium de animas nostras. O karissime pater, sciatis de illo tempore que fuit donnus Macelinus per prioratum tenere a Sancta Maria de Nazeta, de illo tempore usque adhuc in vestro servicio sedeo. Et dedimus ista carta a donno Macelino ut daret vobis; et rogo vobis propter misericordiam vestram ut curratis mihi vestram societatem.

Facta carta notato die purificacio Sancta Maria, in era MCXXV.

## 28

[1106-1110].

*Los monjes de Santa María de Nájera con su prior Raimundo hacen una permuta con los de Valvanera: los primeros entregan una tierra en el lugar llamado "Coculare" y reciben una viña en Certum.*

B. Libro Becerro de Valvanera, fol. 84 v., doc. 123.

ED. a. Lucas Alvarez, *Valvanera*, pág. 607, núm. 201.- b. García Turza, *Documentación Valvanera*, pág. 197, núm. 216.

El documento no tiene fecha, por lo cual debemos fijarla por el prior Marcelino: éste sólo aparece confirmando un documento de San Millán del 1106 y en 1110 ya es prior Efredo; Yepes (*Corónica*, III, pág. 117) dice que Marcelino es prior hasta 1106. Por ello limitamos la fecha entre 1106 y 1110.

García Turza amplía las fechas límites de datación de este documento a los años 1088 y 1116.

Nobis, seniores de Sancta Maria Naiarensis, cum nostro priore<sup>a</sup> Remondo, placuit, nobis et fecimus cambio cum vobis, seniores de Sancta Maria de Valvanera et abba Enneconi. Nobis de Sancta Maria Naiarensis dedimus vobis una terra in loco que Coculare nominatur et vobis dedistis nobis una vinea in Certun. Et prior in Certun domno Duran.

a. priore] prior *interlineado*.

## 29

1113, julio, 6, jueves. Pangua (Burgos).

*Doña Angela Muñoz dona a Santa María de Nájera la iglesia de San Martín de Pangua, la heredad de San Vicente y la serna de Burguera con todas sus pertenencias.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 113 r-114 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 41 r-v.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 125 r-127 r.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 107, núm. 51 (de C).

*(Christus, alfa y omega)* Sub Christi nomine et individue Trinitatis. Hec est carta donationis quam facio ego, domna Angelo Munioz; dono monasterium, scilicet ecclesiam, Sancti Martini de Pangua, cum omnium integro hoc quod ibi habeo vel habitura sunt et totam illam hereditatem Sancti Vincentii que ad me pertinet, similiter cum tota sua integritate. Et insuper addo illam sernam de Burguera<sup>a</sup> vobis priori de Sancta Maria de Naiara et Sancto Petro Cluniacensi et monachis cluniacensibus Deo et Sancte Marie de Naiara servientibus, pro remedio anime mee, et patris mei Monio Muniz, et matris mee Tota Fortuniz, et mariti mei Sancii Fortunioniz, et filii mei Fortuni Sancii, et filie mei Tota Sancii et omnium parentum meorum, cum omnibus que ad illud monasterium Sancti Martini de Pangua de meo iure pertinent. Illud autem monasterium meum cum suis pertinentiis et hereditatem Sancti Vincentii, sicut ad me

pertinet, et illam sernam de Burguera<sup>a</sup>, dono et concedo ego, Angelo Munioz, Deo et vobis, domino priori de Sancta Maria de Naiara, et Sancto Petro Cluniacensi ut habeat//tis et possideatis in perpetuum, amen.

Si autem filius meus, Fortunius Sancii, filium aut filiam habuerit de sua muliere, Maria Lupiz, hoc totum quod supradictum est sit in iure cluniacensium monachorum, sed ipsa habeat eum in manu posta per manum illorum.

Si quis autem ex meis propinquiis aut extraneis, miles vel laicus vel clericus, aut aliquis homo sive mulier hanc meam donationem infringere aut retemptare voluerit, sit maledictus et excommunicatus a Deo omnipotenti et cum Iuda traditore in inferno inferiori perhenem habeat; insuper pectet regie parti mille marcas argenti et hereditatem et monasterium et illam sernam omnia pectet dupla. Et, ut meum donum firmum permaneat est stabile, posui istos fidiatores: senior Fortum Veilez de Galarrecta, fidiator; Alvaro Gonzalez de San Martín, fidiator; Lope Alvarez de Lancrares, fidiator; Didago Gonzalviz de Sarrasfus, fidiator; Nunu Gonzalviz de Subilana, fidiator; Lope Enecoz de Bizcaia, fidiator; Sancio Garcez de Langrasis, fidiator.

Facta carta donationis II.<sup>o</sup> nonas iulii, V.<sup>a</sup> feria in eodem monasterio de Pangua, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>L.<sup>a</sup>I.<sup>a</sup>. Regnante re//ge Adefonso et Urraca regina in Toledo et in Leone et in Osca; episcopo Santio in Naiara; episcopo Petro in Pampilona.

a. Burguera] Burgueta *dice el Cartulario del AHT.*

## 30

1116, abril. Nájera.

*Alfonso I el Batallador confirma y corrobora al altar de Santa María de Nájera y a su sacristán la villa de Alesón, con sus posesiones y pertenencias, tal como la había tenido Fortunio Beilaz, quien la había donado por su alma a dicho altar.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fol. 115 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 42 r.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 129 r-130 v.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 108, núm. 52 (de C).

*(Christus, alfa y omega)* Sub nomine sancte Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Ego Adefonsus, gratia Dei imperator, compunctus miseratione divina, facio hanc cartam donacionis et confirmationis Domino Deo et altari beate Marie de Nazara. Placuit michi libenti animo, bona mente et spontanea voluntate et propter remedium anime mee sive omnium parentum meorum, dono et concedo et confirmo Domino Deo et altari beate Marie de Nazara et illo sacristano, qui predicto altari servierit, villam que dicitur Aleson cum omnibus suis terminis et suis pertinenciis et cum totis suis directaticis qui ad ipsam villam pertinent vel pertinere debent, totum ab integro, sicut fuit inde melius tenente Fortunio Beilaz qui habebat illam pro hereditatem; et sicut ille donavit eam pro sua anima Domino Deo et altari beate Marie predicte, sic ego laudo et corrobora et confirmo illam ut sit in perpetuum in servicio Dei et altaris gloriose Marie iam dicte et sit in potestate de illo sacristano, qui servierit prenominate altari. Et hoc donativum supradictum permaneat ibi firmum et liberum et



quietum per cuncta secula, amen. Signum (*signo*) Adefonsi.

Facta carta ista sub era MCLIII, in mense // aprili, in supradicta Nazara, regnante me, Dei gratia, in Toledo et in Castella, in Pampilona et Aragone, in Superarbi vel Ripacurcia. Episcopus Stephanus in Osca; episcopus Raimundus in Barbastro; episcopus Guielmus electus in Irunia; episcopus Sancius in Nagara; senior Lope Lopiz in Calagorra; senior Caxulon in Nagara et in Beguera; senior Azenar Azenariz in Funes; senior Sango Azenariz in Arneto; senior Enneco Galindez in Sos; senior Lope Garcez in Stella; senior Ximino Fertungones in Punicastro; Momiz et Almotabit in Aragone.

Ego enim Sancius sub iussione domini mei regis hanc cartam scripsi et de manu mea hoc signum (*signo*) feci.

## 31

1117, enero, 22.

*La reina doña Urraca y su hijo Alfonso VII confirman a Santa María de Nájera la posesión de varias villas y posesiones.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 6 v-7 r.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 117 r-118 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 43 r-44 r.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 131 r-133 r.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 264, núm. 6 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 142, núm. 10 (de B).- c. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 58] *Colección*, II, pág. 109, núm. 53 (de D).

(*Christus, alfa y omega*) Ego Urraca, gratia Dei Hispanie regina, filia piissimi Adefonsi regis, una cum filio meo Adefonso regali diadema coronato, senioribus sancti Petri Cliniaci et vobis, domino Petro, priori Sancte Marie de Naiara, et ecclesie vestre videlicet beatissime Regine Virginis Marie et senioribus eiusdem loci servientibus, facimus textum donationis et scripturam firmitudinis. In primis de illa albergaria ad opus pauperum, deinde santum Georgium de Olia Castro, et Covam Cardelem, et Villam Almundar, et ecclesiam sancti Martini de Ouka, et ecclesiam sancti Romani de Galinero et ecclesiam Sancte Columbe circa Naiaram; et has supradictas ecclesias et hereditates damus cum omnibus suis directis. Et adicimus illud decimum de illo portatico de Ogronio et de Naiara. Et insuper confirmamus vobis et ecclesie vestre omnes illas ecclesias, et hereditates, et villas et testationes, quas parentes mei, et pater meus, rex dominus Adefonsus, et comites et principes, ecclesia vestre tradiderunt pro remedio animarum suarum. Et hoc facio pro amore sancte Virginis Marie et apostolorum principis Petri et Pauli, ut intercessione vestra et aliorum bonorum hominum abeis et hic et in futurum remuneremur.

Quod si vero aliquis homo contra hoc factum nostrum ad inrumpendum venerit et hoc testamentum infringere temptaverit, ex parte Domini Nostri Ihesu Christi, et sancte Virginis Marie, et apostolorum Petri et Pauli et omnium coronatorum ac fidelium Dei sit excommunicatus, et a Corpore et a Sanguine Dominico separatus, et cum Iuda, Domini traditore, dimersus et habeat communionem cum Sathana et cum angelis eius; et ecclesie vestre dupplet quantum calumpniaverit et insuper pariat Sancto Petro de Cloniago centum libras auri et hoc nostrum donum semper maneat

firmum.

Facta carta donationis era M.<sup>a</sup>CL.<sup>a</sup>V.<sup>a</sup>, et die XI.<sup>o</sup> kalendas febroarias.

Adicimus adhuc quandam villam quam obliviosa manus pretermiserat, circa Naiaram quod dicitur Aleison, circa Maiarres, et insuper quoddam monasterium in Asturiis, Sanctam Mariam de Portu.

Ego Urraca, gratia Dei regina Hispanie, una cum filio meo Adefonso, hanc cartam confirmo et signo roboro (*Signo y dentro: Urraca*). Ego Adefonsus una cum matre mea regina domna Urraca, Hispanie regina, hanc cartam confirmo et roboro (*Signo y dentro: Adefonsus*).

(1.<sup>a</sup> col.) Bernaldus, sancte Romane ecclesie legatus et Toletanus archioepiscopus, cf.- Paschasius, Burgensis episcopus, cf.- Petrus, Palentine episcopus, cf.- Didacus, Legionensis episcopus, cf.- Pelagius, Ovetensis episcopus, cf.- Pelagius, Astoricensis episcopus, cf.- Petrus Ansuriz, comes, cf.- Petrus Gonzalvez, comes, cf.- Suarius Vermudiz, comes, cf.- Didacus Lupiz, cf.- Petrus Velazquez, cf.- Didacus Diaz, cf.- Gutier Fernandiz, maiordomus palacii regine, cf.- Petrus Gotierez, cf.- Gonzalvus Gutierrez, cf.- Petrus Nuniz, cf.- Gutier Roderikiz, cf.- Censemenus Lopiz, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Dominicus Michaeliez, cf.- Petrus Iuvaniz, cf.- Antolin Martinez, cf.- Iohannes de Sancto Sepulcro, cf.- Guilielmus Borel, cf.- Dolzon, cf.- Ponzius de Naiara, ts.- Petrus Lambert, ts.- Orig Kalaborda, ts.- Petrus Almarigus, ts.- Zidi, ts.- Vilidi, ts.- Garcia Fortunionis, ts.- Garcia Nuniz, ts.

Fernandus Petriz, notarius regine, quod scripsit confirmat et signo roborat (*signo*).

## 32

1117, febrero. Ocón.

*Alfonso I el Batallador, habiendo recobrado la Rioja, devuelve a Santa María de Nájera Cuevacardiel, Villalmondar y San Jorge de Ojacastro.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 9 r.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 118 bis r-119 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 42 v-43 r.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 135 r-137 v.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 266, núm. 6 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 147, núm. 13 (de B).- c. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 59] *Colección*, II, pág. 111, núm. 54 (de D).

(*Christus, alfa y omega*) Sub divina clementia, videlicet Patris ac Filii et Spiritus Sancti regnantis in secula, amen. Ego Adefonsus, Dei gratia Hispanie imperator, facio hanc cartam donationis ad Sanctam Mariam de Naiara. Placuit michi, libenti animo et spontanea voluntate, et propter remedium anime mee vel omnium parentum meorum, dono et offero Domino Deo et beatissime Marie, Genitricis eius, et omnibus ibidem Deo servientibus, illam decimam de illo portatico quod mihi exievit de Naiara. Similiter ei dono et ei offero ipsas tres villulas quas ego ipse ei reddidi; id est, Covacardelle et Villa Almondar et Sancto Georgio de Olia Castro. Adhuc etiam ei concedo et ei adfirmo totas suas villas, et suos monasterios, et totos suos honores et totas suas hereditates, cum omnibus suis pertinentiis et omnibus suis directuris,

sicuti melius inde fuit tenente in diebus de meo tio cui sit requies. Hoc autem donativum supranominatum offero et concedo ad Sanctam Mariam Naiarensem, in manus domini Petri, prioris, et omnibus ibidem Deo servientibus, tam presentibus quam futuris, ut sit ibi quietum et liberum et salvum et securum per secula cuncta.

Si quis tamen, quod fieri minime credo, hoc meum donativum dirumpere vel inquietare presumptuose auferre temptaverit, ira Dei omnipotentis incurrat, et a Sacratissimo Corpore et Sanguine Domini anathematizatus alienus existat, et cum Dathan et Abiron et Iuda, Domini proditore, baratri sustineat penas in inferno inferiori; et hoc testamentum meum firmiter maneat in secula seculorum, amen.

Factam vero hanc cartam donationis era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>L.<sup>a</sup>V.<sup>a</sup>, in mense februario, apud villam que vocitatur Okona. Regnante me, Dei gratia, in Toletu, Legionis, Castella, Aragone sive in Pampilonia, et in Suprarbi atque in Ripa Gurcia.

Ego quidem Adefonsus, Dei gratia imperator, qui hanc cartam scribere precepi, propriis manibus corroboravi necnon et subscriptis testibus ad confirmandum tradidi.

(1.<sup>a</sup> col.) Stephanus, Oscensis episcopus, cf.- Guielmus, Pampilonensis episcopus, cf.- Raimundus, Rotensis episcopus, cf.- Comes Beltrandus de Carrione, cf.- Comes Petrus de Lara, cf.- Comes Suarius de Luna, cf.- Senior Fortunio Garceiz de Naiara, cf.- Senior Iranzo Martinez de Auka, cf.- Senior Eneco Fortunionez de Areso, cf.- Senior Eneco Eximinonis de Buradona, cf.- Senior Ariole Acenariz de Cellorico, cf.- Senior Lope Garceiz de Stella, cf.- Senior Acenar Acenariz de Funes, cf.- Senior Lope Lopiz de Calahorra, cf.- Senior Sancio Acenariz de Balnetia, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Domno Didaco Lopiz de Faro, cf.- Senior Eximino Gonzalez, cf.- Senior Galindo Cidez de Mazanares, cf.- Senior Garcia Fortuniones, suo nepto, cf.- Momnio Didaz de Aguilare, cf.- Gonzalvo Didaz de Petra Lata, cf.- Senior Enecot de Tuvia, cf.- Fromundus, repostarius regis, cf.- Bernardus Durandus de Naiara, cf.- Natalis de Naiara, cf.- Bodinus de Stella, cf.- Simon de Stella, cf.- Lambertus de Iaca, cf.- Garsias Riculfo de Iaca, cf.

Ego quidem Garsias, scriptor iussi domini mei imperatoris hanc cartam scripsi et de manu mea hoc (*signo*) signum feci.

### 33

1121.

*Toda López y su hija María López donan la heredad de Sotihiri y "post mortem" una casa en Anguciana para alumbrar el altar de Santa María de Nájera, por sus almas y las de sus padres.*

A. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*), carp. 1030, núm. 8. Pergamino de 352 x 130 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 120 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 44 r.

D. Bibl. Academia de Historia, *Col. Salazar y Castro*, 0-24, fol. 277 r.

E. A. Silos, m. 11, fols. 139 r-140 r.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 60] *Colección*, II, pág. 115, núm. 59 (de A).

(*Al dorso, letra del siglo XVIII:*) Lo que llaman Soto no lo es, sino una heredad que se llama el término adonesta Sotelo.

Donación que hizo dona Toda López de Anguciana de un soto e otras cosas.

(*Christus*) Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti. Ego Tota Lopiz cum filia mea Maria Lopiz, pro remedio animarum nostrarum / et parentum nostrarum, Lupi comitis et Tecele comitisse et Lupi Gonsalvez, donamus et concedimus illam nostram hereditatem quam habemus iuxta /<sup>3</sup> Angustiana, quam dicunt Sotihori, cum omni integritate, cum aquosis et inaquosis, pascuis, padulibus cum omni pertinencia sua sine tota iniquitate ingenuae ad ipsum altare de Sancte Marie Nazarensis propter luminare. Similiter donamus et concedimus ad altare Sancte Marie post mortem nostram, casam / nostram que est in Angustiana, sicut tenuimus et habuimus in vita nostra; et teneat et possideat illam ille qui fuerit sacrista in Sancta Maria ingenuae et absque /<sup>6</sup> omni perturbacione.

Sunt autem testes inde: Didago Lopiz, meo germano; y sua uxor Maria Sancii; y senior Garcia Lopiz de Galinero, cum sua uxore Goda / Lopiz. Et in Nazara: Michael, alcalde; Sancii Galindo; Martinus Vitalis; Garcia Basilio; et Dominicus, suus germanus; et multi alii, tam de francis quam de cas/ tellanis.

Facta carta sub era millessima CLVIII. Regnante rege Aldefonso in Castella, et in Alava, et in Pampilona, et in Aragone et in Ribacurza. /<sup>9</sup> Didago Lopiz in Biscaia et in Faro et senior Fortun Garcez Caissar in Nazara; episcopus Sancius; prior Sancte Marie Petrus; sacrista Iohannes; merini de Nazara, / Garcia Fortuniones et Domingo Mudarre; Micahel et Sancius Galindo, alcaldes.

Si quis vero infringere voluerit istam nostram donacionem, sit a Deo maledictus / et excommunicatus in inferno cruciandus; insuper mille talenta auri regi persolvere cogatur, amen (*signo*).

## 34

1123.

*García Aznárez y Jimena Pérez, su mujer, prohijan a los monjes cluniacenses de Santa María de Nájera, a quienes hacen donación "post obitum" de sus heredades en Pinillos, Medrano, Leza y otros bienes. Muerto García Aznárez, Jimena Pérez confirma que a su muerte estos bienes donados pasarán íntegramente al cenobio najerino.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 124 r-125 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 44 v-45 r.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 141 r-143 v.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 124, núm. 64 (de C).

Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Hec esta carta oblationis et donationis quam facimus ego Garsia Asenarit cum uxore mea, Xemenia Pedriz, nullius cogente imperio nec suadente ingenio, sed propria et spontanea voluntate; placuit nobis, quia filium nec filiam non habemus, ut faceremus filios nostros illos seniores de Cluniaco qui sunt in Sancta Maria de Nazara et donamus Deo et Sancte Marie et illis senioribus hereditates quas habuimus in isto seculo, ut eorum precibus mereamur habere hereditatem sanctorum in Celorum Regno.

Donamus ergo illam nostram hereditatem quam habemus in Pinielos,

integram sicut est cum collazos, introitus et exitus ab omni integritate, excepto uno collazo quem donamus Garsie, meo sobrino. Similiter illam nostram hereditatem quam habemus in Galinero, integram sicut est cum collazos, introitus et exitus ab omni integritate, excepto uno collazo quem donamus Garsie, meo sobrino. Similiter illam nostram hereditatem quam habemus in Villanova, integram sicut est cum collazos, introitus et exitus, ab omni integritate, excepto uno collazo quem donamus Garsie, meo sobrino. Similiter illam nostram hereditatem // quam habemus in Preadelo, integram sicut est cum collazos, introitus et exitus ab omni integritate, excepto uno collazo quem donamus Garsie, meo sobrino. Similiter illam nostram hereditatem quam habemus in Medrano et in Leza et in Arenzana, integram sicut est cum collazos, introitus et exitus ab omni integritate ingenue et integre, absque omni inquietudine, sicut nos possidemus. Et post mortem teneant et possideant ista omnia pro salute animarum nostrarum et omnium parentum nostrorum.

Et ego, Xemenia Pedrez, uxor de senior Garsie Aznarez, post mortem domini mei concessi ista omnia, sicut in ista carta scriptum est, ad illum priorem de Sancta Maria, domnum Petrum, et ad illos seniores qui sunt ibi, ut post mortem meam teneant et possideant illa, supra scriptum est, ingenua et absque omni inquietudine, et, postquam obiero, sepeliant me in Nazara iuxta dominum meum.

Quisquis hanc cartam contemnere voluerit, tam proximus quam extraneus, sit excommunicatus et maledictus, et cum Iuda traditore in inferno inferiori damnatus, et ad partem regis // pectet XXX.<sup>a</sup> libras aurei et hanc hereditatem reddat in duplum ad Sanctam Mariam de Nazera.

Era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>L.<sup>a</sup>X.<sup>a</sup>I.<sup>a</sup> facta carta donationis. Regnante rege Aldefonso in Aragone, et in Saragoza, et in Osca, et in Pampilona et in Nazara. Kessar dominante in Begera. Episcopo domno Sancio in Calagurra et in Albelda.

Ego, Exemenia Pedriz, hanc cartam facere feci et legere audivi et manu mea propria roboravi et hoc signum feci (*signo*).

## 35

1123.

*Bernaldo, sacristán de Santa María de Nájera, otorga fuero a los pobladores de Alesón, por mandato del rey Alfonso el Batallador, quien había donado dicha villa a la iglesia del cenobio najerino.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fol. 126 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 47 r-v.

ED. a. Hergueta, *Fueros y cartas-pueblas*, pág. 129 (de B).- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 125, núm. 65 (de C).- c. Martínez Díez, *Fueros de la Rioja*, pág. 418, núm. XII (de Hergueta).

In nomine Domini Nostri Iesu Christi. Hec est carta quam facio ego Bernaldus, sacrista de Sancta Maria, ad vos populatores de Aleson, de illo foro que vos dono pro mandado de rege Ildfonso, qui dedit Aleson ad me et ad altare de Sancta Maria, et cum consilio de dopno Petro, priore, et de cunctis senioribus de Sancta Maria.

Ego Bernaldus dico vobis que modo estis in illa villa de Aleson, que ad nullum senioren serviatis vos nec illi qui post vos venturi sunt, nisi ad me et ad sacristam qui

post me successurus est.

Foro de vobis sicut michi placuit et ad vos: unaquaque casa de Aleson almude de trigo et almude de ordeo, et duos carabidos de vino et sex denarios de Nativitate de Nativitatem.

Si aliquis homo fuerit qui isto foro voluerit disrumpere, sit maledictus et excommunicatus et anathematizatus.

Facta carta era MCL.<sup>a</sup>XI.<sup>a</sup>, luna XXIII. Regnante rege Ildefonso in Aragona et in Castella; Fortum Garzeiz Caissar in Naiara. Episcopus Santius.

Didigo Lopiz, ts. Ennegot en Tobia. Fortum Lopez de Castroveillo. Petro Momez in Maranon. De Naiara: Sancio Nuno; Domingo de Grannont; et don Bonet; et don Adal; et Bernardus Durandus. Discurrente iudicio Micha//el alcalde. Domingo Iohannes de Maiares. De Orcanos, Domingo Mudarra. De Tricio, Petrus Duranus. Fortum Fortunez. Istis sunt testes.

## 36

1123.

*Blasco y Domingo Garcés, hermanos, venden a Juan, sacristán de Santa María de Nájera, la parte que poseen de una viña en Alesón, que fue de sus padres, por 24 sueldos.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 9. Pergamino de 279 x 133 mm.

B. AHN, Cartulario, I, fol. 122 r-v.

C. AHT, Cartulario, I, fols. 47 v-48 r.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 61] *Colección*, II, pág. 126, núm. 66 (de A).

(*Christus*) Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti. Hec est karta venditionis quam facimus / ego Blasco Garcez et Domingo Garcez, ambos germanos, ad vos senior don Iohannes, sacristano de Sancta Maria de <sup>o</sup> Nazara. Vendimus ad vos illam nostram partem quam habemus in vinea que fuit de nostros parentes et vendimus vobis in precio quod / convenit inter nos, hoc est in XXIII solidos.

Et si aliquis homo de nostra gente aut de extraneos voluerit perturbare aut / frangere nostram venditionem vel istam cartam, sit maledictus et anatematizatus, et cum Iuda traditore habeat portionem <sup>o</sup> in inferno, et pariat ad regem mille talenta auri et ad vos don Iohanne aut ad illos qui fuerint post vos in vestro loco.

Et est illa / vinea in Alasone; de oriente habet illos ortos de sacristano et de occidente illam nostram vineam aliam, de meridie illam / viam que vadit ad Sanctam Columbam et de septentrione illum parralem de sacristano.

Facta karta in era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXI.<sup>a</sup>. Regnante <sup>o</sup> rege Adefonso de Aragona in Burgos, et in Nazara, et in Pampilona et in Aragona. Et sub eo, dominante Nazaram, senior Fortum Gercez / Caissar.

Garsia Fortum, marinum, et Domingo Mudarra, Michael archalde, fideiussores.

Sancio Munio et Domingo / Domingo, testes. Michael archalde; et Sanctio Munio; et Iohannes, germanus eius; et Domingo Domingo; et Gunsalbus; et Forumu/<sup>12</sup>nium; et Garsia Fortun; et Romanus, abba.

1124.

*La reina doña Urraca, con el consentimiento de su hijo, Alfonso VII, dona a Santa María de Nájera el monasterio de San Fausto de Treviño y el barrio de Muriel, en Alcocer, ambos con privilegio de inmunidad.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 21 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 128 r-129 v.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 45 v-46 r.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 145 r-148 r.

ED. Cantera, *Cartulario*, pág. 174, núm. 31 (de B).

(*Christus*) In nomine sancte et individue Trinitatis, Patris videlicet et Filii et Spiritus Sancti. Ego Urraca, Spaniarum regina, peccatorum meorum mole perterrita et prophetica sententia admonita qua dicitur: "omnis caro fenum et omnis gloria eius quasi flos feni", elegi et decrevi, communi consensu filii mei, Adefonsi regis, mea spontanea voluntate, nullius cogentis imperio, sed sancto ducta desiderio, offerre, pro remedio anime mee, monasterio Sancto Petri Cliniacensi et senioribus ibidem manentibus illud meum monasterium quod habeo de avio patrioque iure in terra de Trivinio, quod vocitant Sancti Fausti, quod iacz de iuso Sancti Quirici de Formizado, inter villam Albelam et Tablada, super fluvium ab integro cum suis decaniis, et cum terris, et vineis, pratis, pascuis, padulibus, montibus, fontibus, aquis aquarum cum aqueductibus earum, exitu vel regressu, cum suo soto et suas defesas, cultis et incultis, et cum quante re ibi omnia potueritis invenire, per suis terminis et locis antiquis. Igitur omnem istam supradictam hereditatem ego, Urraca regina, una cum filio meo Adefonso rege, offero monasterio sanctorum apostolorum Petri et Pauli de Cluniaco ab integro sicut superius resonat, sine ullo malo foro, quod non intret ibi sayone et non pectent homicidio et non faciat ibi aliquis ulla fortia.

Similiter dono ego, Urraca regina, unam hereditatem in villa que dicitur Alqozer, que est in rivo de Oqua, inter Cova Cardelli et Castrel de Pedons, et vocatur illa hereditas Barrio Morel, cum suo collazo nomine Flammoniuci, sine ullo malo foro et sine sayone et quod non pectet ullo pecto cum aliis, nec homicidium pectet, nec sayonem super se habeat neque respondat nisi ad seniores de Cluniaco; et istum supradictum donamus cum suas terras et suas peças, cum omni integritate. Et de ista hereditate facio cartulam donationis ipsi supradicto monasterio et domno Petro priori de Nazara.

Et si quis, de mea progenie vel de alia generatione, quicquid in ista cartula resonat adnichilare, minuere vel auferre temptaverit, cuiuslibet ordinis, cuiuslibet dignitatis sit, quisquis ille fuerit qui talia commiserit, in primis sit propriis oculis privatus, et a Christi Corpore et a Sanguine segregatus, et a Regno Dei alienatus, et cum Iuda, Domini traditore, luat penas eterna dampnatione et a parte sancti Petri declinans; cogatur reddere ipsam hereditatem in dupplo vel triplo et insuper auri libras centum ad partem regis.

Facta cartula donationis sub era decies centena, cum decies dena, decies quina, superaddita sexies bina. Regnante me, Urraca regina, in Leone et in Castella

et in Galicia.

Et istam cartulam donationis quam fieri iussi, manu propria roboravi et signum proprii roboris impressi et testibus confirmandum tradidi.

(1.<sup>a</sup> col.) Bernardus, Toletane sedis archiepiscopus, cf.- Diacus, Legionensis episcopus, cf.- Bernardus, abbas Sancti Facundi, cf.- Petrus, comes de Lara, cf.- Roderico, comes, frater eius, cf.- Comes Suerius, cf.- Gonzalvo Pelagius de Asturias de Ovedo, cf.- Guter Petrici Orce, cf.- Rodri Mon luci de Aquilar, cf.- Nun Fernandici de Peces Orios, cf.- Petro Guterri de Lucia et don Guterre, suo fratre, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Garcia, filio comite Garcia, cf.- Rodri Martinici, de comite Martino, cf.- Garcia Lopiz de Maranon, cf.- Dieco Lopiz, de comite Lope de Biscadie, cf.- Roi Gomez, filio comite don Gomez, cf.- Petro Guterrici, filio Guter Fernandiz, cf.- Gonzalvo Guterrici, cf.- Petro Dieci el vero, cf.- Gonçalvo Dieci de Formizeda, cf.- Fernando Diez de Sonoval, cf.

Qimura, qui notavit, cf.

## 38

1124.

*Domingo Mudarra, merino de Nájera, vende una tierra judaica en término de Alesón al sacristán de Santa María de Nájera por 200 sueldos con su alboroque.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 11. Pergamino de 223 x 191 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fol. 132 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 45 r-v.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 268, núm. 7 (de B).- b. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 63] *Colección*, II, pág. 128, núm. 68 (de A).

(*Christus*) Sub nomine sanctę et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Hec est / carta venditionis quam facio ego, Domingo Mudarre, et meo sogro, Dominico, et /<sup>3</sup> mea sogra, Domna, et uxor mea, Maria. Venit nobis necessitas vel voluntas, / et vendimus ad vos dompno Ioanne, sacristano de Sancta Maria de Naiara, una nostra terra quam habuimus de ipsos / iudeos de Naiara in loco quam vocant in Sancto Michael de Alasone; et habet de oriente viam cur/<sup>6</sup>rente ad Maiarreis et ad Sanctam Columbam, et de occidente illo prato, et de meridie terram de Dominico / Michael de Tricio et de aquilone unam terram de sancta Maria de Archos. Et vendimus predictam terram in precio / quod inter nos convenit, hoc est, in ducentos solidos cum sua albarhoce; et non remansit apud nos pro dare.

/<sup>9</sup> Et sunt fideiussores Bernardus Duranni et Dominicus Pancalt.

Et sunt testes: Belasco Michael de Archalde. Et Enego piscadore. Et dompnus Rainaldus portazguero. Et de Tricio, Fortun Fortunez et Iohannes Petro. / Et de Alasone, Sancio Muniz et Domingo Dominguez. Et toto concilio de Naiara et de Tricio et de Alasone /<sup>12</sup> testes sumus.

Et qui istam cartam voluerit disrumpere vel infringere sit maledictus et a Deo separatus / et cum Iuda traditore in inferno habeat portionem; insuper peiget ad regem mille solidos et ad illo / sacristano de Sancta Maria de Naiara suo precio duplato, hoc est, CCCC solidos.

Facta carta in era /<sup>15</sup> M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LX.<sup>a</sup>II.<sup>a</sup>. Regnante rege Aldefonso in Araguone



usque in Carrione et in Cesaraugusta; / et sub eo dominante Naiaram senior Fortun Garcez Caissal; discurrere iudicio Mi/chael alchalde; merino Lop Sanz; saione Sancio Dominico; episcopo dompno Sancio;/<sup>18</sup> prior dompno Petro Belino.

/Stephanus, monachus, exaravit et hoc signum fecit.

## 39

1124.

*Gonzalo Veilez se entrega en cuerpo y alma a Juan, sacristán de Santa María de Nájera, donando todos los bienes que posee en Anguciana, para alumbrar el altar de Santa María, a condición de recibir mientras viva el vestido y el alimento.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 10. Pergamino de 335 x 130 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fol. 130 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 46 v.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 149 r-150 r.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 62] *Colección*, II, pág. 129, núm. 69 (de A).

(*Christus*) Sub Christi nomine et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Hec est carta quam facio ego, Gonsalvo Veilez, vobis domno Iohanne, / sacristano de Sancta Maria de Nazara, pro timore mortis mee et pro remedio anime mee, trado corpus et animam meam ad ipsum luminare /<sup>3</sup> domine nostre Sancte Marie cum omnia bona mea qua habeo, tam mobile quam immobile, tam que ganavi in presens quam que ganare potero in posterum, / sive hereditatem tam in terris quam in vineis, cum una vice quam habeo in illo molino de Angustiana et in illa aqua, sive omnia mea mobilia. Tali conditioni / ut, quamdiu vixero, habeam inde victum et vestitum, et post mortem meam totum quod de meo potuerit inveniri, sive mobile seu immobile, totum transeat /<sup>o</sup> ad manus de illo sacristano de Sancta Maria de Nazara, et non requirat ibi aliquid ullus de mea gente sive extraneis.

Si quis autem sive de mea gente sive / extraneus venerit, quod tamen fieri minime credo, et hoc meum testamentum infringere temptaverit, in primis bina careat lucerna et sit anathema maranatha / atque cum Iuda traditore habeat in inferno portionem et diabolus consolatorem, insuper pariat regi mille solidos et ipsi sacristano illa possessione duplata.

/<sup>o</sup> Facta carta sub era MCLXII. Regnante rege Adefonso in Burgus, et in Nazara, et in Cesaraugusta, et in Pampilona et in Araguone.

/ Et sunt testes: don Berenguer, abbat de Angustiana; Domingo Sarracin et suo filio, Marin; Garcia Fortun et suo filio, Garcia; Bela de Soturi; Bela de / Hiemnes; Gonzalvo Nunez de Atomanori; Sancho Nunez de Coscorita.

## 40

1126, abril, 21. Nájera.

*Roberto, hijo de Pedro francés, vende una viña al sacristán de Santa María de Nájera, por 25 sueldos con su alboroque.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 12. Pergamino de 344 x 89 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 34 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 46 v-47 r.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 269, núm. 8 (de B).- b. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 64] *Colección*, II, pág. 149, núm. 86 (de A).

Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Hec est carta quam facio ego Rotbertus, filius de magistro, ad vos, domno Ioanne, sacristano de Sancta Maria de Nazara; / vendo vobis unam vineam meam, que est de iuso camini quod vadit ad Sanctum Iacobum, ad dextram manum quando homo venit ad Sanctum Iacobum, et est iuxta illam vineam de sacrista/<sup>3</sup>no et illos pratos de Organos sunt de iuso ipsi vinee. Et vendo illam vobis in precio quod inter nos convenit, hoc est, in XX et V solidos cum suo albaroc.

Et sunt fideiussores domnus Bartholomeus / et Gaufredus Porcelli.

Sunt autem testes: de francis, Natalis Iterius; et Pinchion, suus gener; et Rainaldus, portagero; et Ioannes de Volvent, magister Petrus; cum suis clericis. De cas/tellanis, domnus Sancius de barrio de mercado; aldalde domnus Michael cum suo filio Belasco; Garcias Petri, merinus de Sancta Maria; Dominicus Paniscalidus; Warinus Golasalsa; Fulchon. /<sup>6</sup> Et multi alii sic de francis sicut de castellanis. Et toto concilio de Nazara, tam de viris quam de mulieres, qui de oculis vidimus et aures audivimus.

Facta carta in era MCLX / IIII, anno ab incarnatione Domini MCXXVI, indictione IIII, epacta XXV, luna XXV, die mercurii, XI kalendas maii. Regnante rege Aldefonso in Aragone, et in / Navarra, et in Carrione, et in Burgos, et in Nazara, et in Calahorra, et in Tudella, et in Cesaraugusta et in Calatayud; sub eo dominante Nazaram senior Fortun Garzez Kaissal; /<sup>9</sup> Michael alkalde discurrante iudicio; Dominicus Muderra, merino in Nazara; Fortunio, pregonero, saiones Dominico Valesino et Garcia suus socius.

Si quis autem temerator / presumptuosus accesserit et hanc cartę seriem infringere vel perturbare ausus fuerit, in primis lumine careat oculorum, deinde iram incurrat Dei et sanctę Marie, post mor/tem quoque habeat ludam Scarihot traditorem consortem et Behelzebud consolatorem; insuper pariat regi mille solidos et ad ipso sacristano duplato illo suo.

## 41

[1133]

*Fortún Garcez Caixal y su mujer doña Toda donan "post obitum" a Santa María de Nájera a la iglesia de San Adrián de Sangüesa y una serie de heredades en Navarra.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 138 r-140 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 48 v-49 v.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 271, núm. 9 (de B).- b. Rodríguez de Lama, CDR, doc. 65 (de B).

El año debe ser 1133 y no 1131 como dice el *Cartulario* del AHN, pues habla de la batalla de Fraga.

Según Fita (*Primer siglo*, pág. 272) la fecha no puede retrasarse para después del 7 de septiembre, pues el documento está fechado en el reinado de Alfonso el Batallador, y después de esta fecha se produce la elección de dos monarcas para Navarra y Aragón. Debe ser septiembre, pues el donante parece disponer de los bienes de don Lope Caxal para esta donación, y éste muere el 7 de septiembre en la batalla de Fraga.

El *Cartulario* del AHN recoge este documento de un traslado realizado el 17 de junio de 1494.

In nomine Domini Nostri Iesu Christi regnantis in secula. Ego, Fortunus Garcez Beasal, et uxor mea, Tota, facimus hoc testamentum Deo, pro nostris animabus et pro animabus // omnium parentum nostrorum; damus Deo et Sancte Marie de Nagera et tibi Petro, priori, et omnibus ibidem Deo servientibus, tam presentibus quam futuris, ecclesiam Sancti Adriani de Sangoesa cum omni hereditate quam habemus in Sancto Adriano, et cum omni nostro directatico sicut nos sumus tenente supera, et omne hoc quod nobis pertinet in Avios, et omne quod habemus in Sancta Cecilia et omnem hereditatem de Alcante cum suo molendino et cum suo soto in Tutela, sicut nos hodie tenemus illa cum sua domo et cum sua vinea. Hoc autem testamentum et donationem facimus tali combencione ut quandiu presenti fruamur vita nos teneamus hec omnia; post mortem vero nostram sint sancti Adriani ingenua et libera.

Et quicumque vero hoc testamentum frangere voluerit, sit excommunicatus et pereat sicut perit Datam et Abiron et sepeliatur sicut ludas in inferno, amen, fiat, fiat.

Facta carta anno M.<sup>o</sup>C.<sup>o</sup>XXX.<sup>o</sup>I.<sup>o</sup> ab incarnatione Domini. Regnante Adefonso rege in Aragonia, et in Pampilona, et in Superarbi et in Ripacurcie. Anno quando rex cepit Sariniena et fuit ad Fraga quando obiit Garcia Boaxal // et divisit suum honorem: ad Fortum Ennecos, Belforato; a Sanz Ennetos, Grannionem; Lopo Beaxal, Nazera, Beguera, Monte Regale; Taresa, Berroca.

## 42

1135, noviembre, 10. Nájera.

*Alfonso VII confirma y amplía al prior de Santa María de Nájera la donación hecha por su madre, la reina doña Urraca, así como las donaciones hechas por sus antepasados.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 2 r.

C. AHN, Códice 902 B, fol. 77 v.

D. AHN, *Cartulario*, I, fols. 142 r-143 r.

E. AHT, *Cartulario*, I, fol. 50r-v.

F. BN, ms. 720, fol. 316 r-v.

G. Bibl. Academia Historia, *Col. Salazar y Castro*, O-17, fol. 826 r-v.

H. A. Silos, ms. 11, fols. 153 r-155 v.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 131, núm. 1 (de B).- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 172, núm. 110 (de E).

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Ego Aldefonsus, Dei gratia Hispaniarum imperator, una cum coniuge mea, imperatrice Berengaria, pro redemptione anime mee et parentum meorum, facio cartam donationis et confirmationis senioribus Sancti Petri de Cluniaco, et vobis Stephano, priori, et ecclesie vestre beatissime Virginis Marie de Nazara, et monachis ibidem Deo servientibus et omnibus eorum subsequentibus monastico ordine in prefata ecclesia degentibus, de omnibus illis que dedit mater mea, Urraca, pii regis Adefonsi filia, ecclesie beati Petri de Cluniaco et ecclesie beatissime Marie de Naiara et monachis in prefata ecclesia Deo servientibus, videlicet de illa arbergaria ad opus pauperum; deinde concedimus quandam villam que dicitur Alesun ad illuminatione altaris; dehinc sanctum Georgium de Olia Castro, et Covam Cardelem, et Villam Almundar, et in Alcozer barrium de Murel cum suo collazo, et ecclesiam sancti Martini de Occha, et ecclesiam sancti Romani de Galinero; et in Asturiis Sanctam Mariam de Portu et quandam villam hereman que Prebo vocitata est cum suo termino; et quoddam monasterium quod dicitur sancti Fausti. Has supradictas ecclesias et villas et hereditates damus cum omnibus suis directis et totam deciman de portatico de Gronio et de Naiara. Addimus etiam vobis et confirmamus ipsam ecclesiam sancti Vincentii que est in ipso castello, cum omnibus decimis totius laboris nostri, panis et vini, peccorum necnon et animalium in territorio Naiarensi atque a Grannone usque ad Antilenam. Insuper confirmamus vobis et ecclesie vestre, omnes illas ecclesias et villas, et hereditates et testationes, quas parentes nostri, et avus meus dominus Adefonsus, et comites, et principes et alii plures homines pro remedio animarum suarum ecclesie vestre tradiderunt. Has prefatas ecclesias et hereditates quas hodie habetis, et in antea Deus vobis dedit dono et concedo vobis et ecclesie vestre, ut hereditario iure teneatis et habeatis in perpetuum, in tali foro quale posuerunt avus meus, dominus Adefonsus bone memorie, et rex Garsias.

Si quis autem de mea gente vel de aliena hoc meum donum infregerit, sit maledictus et cum Iuda proditore in inferno dampnatus, insuper dupplet vobis hereditatem imperatori vero mille pectet morabitanos.

Facta carta in Naiara, quarto idus novembris, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup> III.<sup>a</sup> Adefonso imperatore imperante in Toletu, in Legione, in Cesaraugusta, in Naiara, Castella et Galicia.

Ego, Adefonsus imperator hanc cartam iussi fieri et factum propria manu roborabi, postquam fui coronatus in Legione. (*Signo y dentro*: Signum imperatoris).

(1.<sup>a</sup> col.) Garsias, rex pampilonensis, cf.- Comes Roic Martinez, cf.- Comes Roy Gomez, cf.- Comes Roy Pedrez, cf.- Comes Lop Diaz, cf.- Gutierre Fernandez, maiordomus, cf.- Almaric alferiz, cf.- Semeno Eneguez, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Garsias Fortunionez de Darocha, ts.- Michael, archidiaconus de Naiara, ts.- Stephanus Farioth, ts.- Robertus de la Barba, ts.

(3.<sup>a</sup> col.) Lop Lopez de Mendoza, ts.- Garsias Petriz, ts.- Iohannes Antoninus, ts.

(4.<sup>a</sup> col.) Sancius, Naiarensis episcopus, cf.- Semen, Burgensis episcopus, cf.- Garsias, Cesaraugustanus episcopus, cf.- Michael, Tirasonensis episcopus, cf.- Petrus, Palentinus episcopus, cf.- Bertrannus, Oxomensis episcopus, cf.- Michael Feliz, merinus, cf.- Magister Petrus, capellanus, cf.

Giraldus scripsit hanc cartam iussi magistri Hugonis, tunc temporis cancelarii imperatoris.

1135, noviembre, 10. Nájera.

*Alfonso VII confirma al sacristán de Santa María de Nájera la villa de Alesón que había sido donada por Alfonso I el Batallador.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 16 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 144 r-v.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 49 v-50 r.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 157 r-159 r.

F. Bibl. Academica Historia, *Col. Salazar y Castro*, 0-17, fol. 826.

ED. a. Hergueta, *Fueros y cartas-pueblas*, pág. 129 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 164, núm. 24 (de B).- c. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 171, núm. 109 (de D).

*(Christus, alfa y omega)* In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Ego Aldefonsus, Dei gratia Hispaniarum imperator, rememorans districtum Salvatoris, facio hanc cartam donationis et confirmationis Domino Deo et beate Marie de Naiara; complacuit mihi, libenti animo, bona mente et spontanea voluntate, propter remedium anime mee, donationem illam quam fecit imperator Aldefonsus Deo et beate Marie de Naiara, proprie ad illuminationem altaris, de illa villa que dicitur Alason, illam bonam donationem laudo et confirmo et concedo Deo et ad illuminationem altaris et tibi lohanni, sacriste, ut habeas et possideas tu et illi sacristani qui post te venturi sunt totam ab integro, cum omnibus suis terminis et omnibus suis pertinentiis et cum totis suis directiciis, qui ad ipsam villam pertinent vel pertinere debent. Et nullus merinus regis vel sayon vel quislibet homo sit ausus ibi aliquid demandare vel introire et non pectet homicidium vel fossadera nec aliquam rem nisi sacristano qui eam tenuerit, sed sit libera, et ingenua, et quieta, et sine omni regali pecto et sine malo foro, Domino Deo et altari beati Marie predicte in perpetuum et sit semper in potestate de illo sacristano qui servierit prenominato altari. Hec autem mea confirmatio et concessio quam ego, imperator Aldefonsus, facio tibi lohanni, sacristano, et omnibus post te venientibus ad altaris gloriosissime Marie illuminationem sit firma et illibita et quieta per seculorum secula, amen.

Si quis autem, de mea gente vel de aliena, hoc meum factum bene et firmiter confirmatum infringere vel minuere temptaverit, sit maledictus et excommunicatus et cum luda traditore in inferno dampnatus, insuper dupplet vobis hereditatem et regie parti mille morabotinos.

Facta carta in Naiara, IIII.<sup>o</sup> idus novembris, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup>III.<sup>a</sup>. Aldefonso imperatore imperante in Toletto, in Legione, in Cesaraugusta, in Naiara, Castella et Galicia.

Ego Aldefonsus imperator hanc cartam iussi fieri et factam propria manu roboravi postquam fui coronatus in Legione (*Signo y dentro*: Signum imperatoris).

(1.<sup>a</sup> col.) Garsias, rex Pampilonensis, cf.- Comes Roic Martinez, cf.- Comes Roic Gomez, cf.- Comes Roic Pedrez, cf.- Comes Lop Diez, cf.- Gutier Fernandez, maiordomus, cf.- Almanric, alferiz, cf.- Semeno Eneguez, cf.- Sancius, Calagurrensis, cf.- Semenus, Burguensis, cf.- Garsias, Cesaraugustanus, cf.- Michael, Tirasonensis, cf.- Petrus, Palentinus, cf.- Bertrandus, Osomensis, Cf.- Michael Feliz, merinus, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Garsias Fortunonez de Darocha, ts.- Lop Lopez de Mendoza, ts.- Michael Archandius de Naiara, ts.- Garsias Pedrez, ts.- Stephanus Sarioth, ts.- Iohannes Antoninus, ts.- Robertus de la Barba, ts.- Magister Petrus, capellanus, ts.

Giraldus scripsit hanc cartam iussu magistri Hugonis, tunc temporibus

cancellarii imperatoris.

## 44

1136, marzo, 9. Sahagún.

Alfonso VII, con su mujer Berenguela, da y confirma a Santa María del Puerto y a su abad Sancho varias iglesias que le pertenecían, con todas sus heredades, para que las pueblen con el mismo fuero que tienen los pobladores de Santa María del Puerto.

- B. AHN, *Cartulario Puerto*, fols. 38 r-39 v.
- C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 146 r-147 r. No lo recoge entero.
- D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 50 v-51 v.
- E. A. Silos, ms. 11, fols. 161 r-163 r.

ED. a. Hergueta, *Fueros y cartas-pueblas*, pág. 134 (de B).- b. Serrano, *Cartulario Puerto*, pág. 328, núm. 82 (de B).- c. Rodríguez de Lama, CDR, doc. 66 (de C).

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Domini. Ego Adefonsus, Dei gratia Hispaniarum imperator, una cum coniuge mea, domina Berengaria, pro Dei amore et pro redemptione anime mee et parentum meorum, precibus et amore comitis<sup>a</sup> Lupi, fidelissimi vasalli mei, facio cartam donationis et confirmationis ecclesie Sancte Marie de Portu et tibi abbati Sancio eiusdem loci et omnibus clericis, tam presentibus quam futuris, in supradicta ecclesia benigna devocione Deo servientibus et omnibus successoribus tuis; et dono eis et concedo in hereditatem ecclesiam Sancte Eulalie de Arzilero cum omni sua hereditate quocumque loco sit, et ecclesiam Sancte Marie de Berecedo cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancte Eulalie de Bokarrero cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancti Petri de Noga cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancti Iusti de Argonios cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancte Marie de Carasa cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancti Mametis de Aras cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancti Pantaleonis de Lessias // cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancte Eulalie in eodem valle cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancte Agate cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancti Michaelis de della part cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancte Cecilie de Cabu rada cum omni sua hereditate, et ecclesiam Sancte Marie de Palacios et quicquid meum est in Palacios, ab omni integritate; totum pro amore et servicio comitis<sup>a</sup> Lupi do et offero, roboro et confirmo ecclesie Sancte Marie de Porto et tibi Sancio, abbati eiusdem ecclesie, tuisque successoribus, in seculum seculi iure hereditario possidendum. Do etiam Sanctam Eulaliam de Ribbas cum omni sua hereditate et ecclesiam Sancti Petri de Selorzeno cum omni sua hereditate. Has ecclesias supra nominatas cum omnibus hereditatibus suis et ecclesiam Sancti Andreę de Ambrosero cum omnibus terminis suis, cum intratibus et exitibus suis, cum montibus et vallibus, cum terris, et rivis, et fontibus et cum omnibus pertinenciis suis quocumque loco fuerint, dono et concedo ecclesie Sancte Marie de Portu et tibi, iam dicto abbate, et omnibus clericis, tam presentibus quam futuris, in eadem ecclesia Deo servientibus, ut eas ecclesias cum hereditatibus // suis ipsi et successores eorum iure hereditario teneant et possideant in sempiternum.

Concedo etiam eis et mando ut istas hereditates populent, et omnes illi qui in illis hereditatibus populaverint sive de creacione Sancte Marie de Portu, sive alii

homines fuerint, sint salvi et liberi de homicidio et de fossadera et de omni pecta ad partem regis, et tales foros habeant omnibus diebus quales habent illi qui in Sancta Maria de Portu populati sunt. Has itaque ecclesias cum omnibus hereditatibus supradictis quas adquisivit abbas de Portu a quibuscumque eas adquirere potuit qui ante me fuerunt et quas hodie a me acquirit et roborat pro redemptione anime mee et parentum meorum precibus et amore comitis<sup>a</sup> Lupi, ecclesia Sancte Marie de Portu teneat, habeat et possideat iure hereditario in perpetuum.

Si quis de mea gente vel de aliena hoc meum factum infregerit, sit maledictus et inferno cum Iuda proditore dampnatus; insuper pectet imperatori mille morabetinos et quid invaserit in duplum reddat.

Facta carta in Sancto Facundo, VII.<sup>o</sup> idus marcii, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup>III.<sup>a</sup>. // Adefonso imperatore imperante in Toletu, in Legione, Sarragoza, Naiarra, Castella et Galicia, in anno quo primum coronatus fui.

Signum (*signo*) imperatoris. Ego Adefonsus imperator hanc cartam quam iussi fieri confirmavi et propria manu roboravi.

Huius rei sunt testes et confirmatores: comes Rodericus Gonsalvez. Comes Rodericus Martinez. Comes Rodericus Gomez. Comes Gonsalvus. Raiumundus, Toletanus archiepiscopus. Petrus, Secobiensis episcopus. Berengarius, Salamanticensis episcopus. Semenus, Burgensis episcopus. Guter Ferrandez, maiordomus. Almaricus, alferiz. Lop Lopez. Michael Feliz, merin. Diego Munioz, merin.

Giraldus scripsit hanc cartam iussu magistri Hugonis, cancellarii imperatoris.

*a. comitis] sobre raspado y de letra posterior.*

## 45

1136, septiembre, 14. Nájera.

*Alfonso VII, con su mujer Berenguela, confirma a Santa María de Nájera el monasterio de San Fausto de Treviño con todas sus propiedades.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 17 r. y 20 r.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 148 r-v.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 51 v-52 r.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 165 r-166 v.

ED. Cantera, *Cartulario*, pág. 165, núm. 25 y pág. 172, núm. 28 (de B).

*(Christus, alfa y omega)* Ea que a regibus sive a principibus ecclesiis donantur, idcirco scripto et memorie commendantur, ne posteris oblivioni per negligentiam tradantur. Quapropter ego Adefonsus, Dei nutu Hispanie imperator, una cum coniuge mea, domna Berengaria, grato animo et voluntate spontanea, nemine cogente, pro remedio anime mee et omnium parentum meorum, facio cartam firman et stabilem ecclesie Sancti Petri de Cluniaco et ecclesie Sancte Marie de Naiara et vobis domno Stephano, Naiarensis ecclesie priori, ceterisque monachis in eadem ecclesia Deo et beate Marie servientibus, futuris et presentibus, et dono vobis in hereditatem illud monasterium Sancti Fausti in Trevinia situm et inter villam Diego et Formizeda positum, cum omnibus honoribus et hereditatibus suis, cum decaniis, et

villis, et terris, et vineis, patris, pascuis, aquis, rivis, molendinis, cum montibus et vallibus et fontibus, cum intratibus et exitibus, cum terminis et omnibus directis suis, cum omnibus pertinentiis suis, quocumque loco fuerint et invenire poteritis. Hereditatem predictam tali tenore dono et concedo predictis ecclesiis, scilicet de Cluniaco et de Naiara, et vobis domno Stephano, priori, et omnibus aliis monachis presentibus et futuris, ut teneatis et possideatis illam liberam et ingenuam vos et successores vestri per hereditatem in perpetuum.

Hoc meum factum si quis de mea vel aliena gente disrumperit vel diminuerit, sit a Deo maledictus et in inferno cum Iuda proditore sine fine dampnatus; et si quid de predicta hereditate violenter prendiderit, in dupplum domino suo reddat et imperatori pectet centum libras auri.

Facta carta in Naiara, XVIII.<sup>o</sup> kalendas octobris, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup>IIII.<sup>a</sup>. Adefonso imperatore imperante in Toledo, Legione, Sarragoza, Naiara, Castella, Galicia.

Ego Adefonsus imperator hanc cartam quam iussi fieri confirmo et manu mea corroboro in anno secundo quod coronam imperii primitus in Legione recepi. (*Signo y dentro: Signum imperatoris*).

(1.<sup>a</sup> col.) Sancius, Naiarensis episcopus, cf.- Semenus, Burgensis episcopus, cf.- Bernardus, Sagontinus episcopus, cf.- Petrus, Palentinus episcopus, cf.- Comes Rodericus Martinez, cf.- Comes Rodericus Gonzalvez, cf.- Comes Rodericus Gomez, cf.- Comes Lop Diez, cf.- Comes Latro, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Guter Ferrandez, maiordomus, ts.- Almanricus, alferiz, ts.- Michael Feliz, merino in Burgis et Naiara, ts.- Petrus Gutierrez de Luza, ts.- Gonsalvus Diez, ts.- Rodericus Ferrandez, ts.- Petrus Padela, ts.- Fernandus Pedrez lo Gordo, ts.

Giraldus scripsit iussu magistri Hugonis, cancellarii imperatoris.

## 46

1137, enero, 30. Burgos.

*Alfonso VII, con su mujer Berenguela, devuelve a Santa María de Nájera, después de habérselo concedido indebidamente a San Millán de la Cogolla, el monasterio de Santa Coloma con sus posesiones y términos.*

B. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*), carp. 1030, núm. 14. Pergamino de 323 x 350 mm. Letra imitativa.

C. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 3 r-v. y 5 r-v.

D. AHN, Códice 902 B, fols. 130 v-131 v. Lo fecha en 1079.

E. AHN, *Cartulario*, I, fols. 150 r-151 r.

F. AHT, *Cartulario*, I, fols. 52 r-53 r.

G. A. Silos, ms. 11, fols. 167 r-170 v.

H. A. Cañas, copia sacada el 25 de junio de 1803 por el escribano de Nájera don Sebastián de Nalda.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 134, núm. 3 y pág. 139, núm. 7 (de C).- b. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 67] *Colección*, II, pág. 179, núm. 115 (de B).

Lo que va entre paréntesis cuadrados corresponde a rotos del pergamino, que han sido suplidos por las otras copias.

(*Christus, alfa y omega*) Quia ad ultimum vite finem de die in diem per mutationes temporum currimus, opus est ut interim quamdiu vivimus bona que



possumus facta faciamus, ne illud / evangelicum “amen dico vobis nescio vos” exclusi a nupciis audiamus. Eapropter, ego Aldefonsus, Dei gratia Hispaniarum imperator, una cum coniuge mea, imperatrice domina Berengaria,<sup>3</sup> grato animo, nemime cogente, pro salute anime mee et parentum meorum, dono ecclesie Sancti Petri de Cluniaco, et ecclesie Sancte Marie de Naiara, tibi que Stephano, eiusdem ecclesie / priori, tuisque successoribus necnon et monachis ibidem Deo servientibus et sancte Marie sub regula beati Benedicti, presentibus et futuris, ecclesiam Sancte Columbe, que est in territorio / Naiarensi, cum barrio sancti Michaelis et cum omnibus terminis suis quos hodie habet aut antiquitus habuit et cum villis suis, videlicet cum Bezares, cum Arenzana de Suso, cum Valle Maiore, cum /<sup>6</sup> populatione de Collado de Faya, cum Turre Sicca, cum omnibus terminis earumdem villarum, cum montibus et vallibus suis, cum aquis et rivis, pratis, pascuis, molendinis, vineis, terris, ortis et cum omnibus / pertinentiis suis ubicumque fuerint. Ecclesiam Sancte Columbe quam supra diximus et hereditates quas habet in Rogo et hereditatem quam habet in Naiara, casas, et molendinum, et ortos et hereditates quas / habet in Mahab et in [Cardenes, et ecclesiam sancte Marie quam] habet in Bagnos de Suso cum sua hereditate, et ecclesiam Sancti Petri de Villanova de Castello de Tobia cum sua hereditate, et /<sup>9</sup> [casa]m quam habet in [Alasanco cum] sua hereditate et suis collacis, et hereditatem Ville Nove de Livrelos, et Turrem Venal de Fonte Maiore, cum sua hereditate et cum suis canalibus, et vineam / quam habet in Medrano, et hereditatem quam habet in Sotes, et hereditatem quam habet in Genestar, et deciman panis et vini illarum hereditatum quas habet rex in Legarda et in Villa Mesquina, et / hereditatem quam habet in salinas de Ianiz, et hereditatem quam habet in Seruslada, et hereditatem Sancte Marie de Genestarza, cum sua ecclesia que est in termino Sancte Columbe, et ecclesiam sancte Marie de Or/<sup>12</sup>bites cum sua hereditate, et si quas alias hereditates ecclesia sancte Columbe tenuit et habuit, cum ipso monasterio sancte Columbe, dono et concedo ecclesie Sancte Marie de Naiara / tibi que Stephano, eiusdem ecclesie priori, et monachis ibi Deo servientibus, ut habeatis et possideatis iure hereditario in perpetuum.

Si quis igitur de meo genere vel alieno hoc meum / factum infregerit ausu nefario, sit a Deo maledictus, et in inferno cum Iuda proditore sine fine dampnatus, et cum Datan et Abiron, que vivos terra absorbit, vivus apud /<sup>15</sup> inferos demergatur, et quicquid ex predicta hereditate iniuste prendiderit in dupplum reddat et pectet imperatori mille libras auri.

Facta carta in Burgis, III.<sup>o</sup> kalendas / februarii, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup>V.<sup>a</sup>. Aldefonso imperatore imperante in Toletis, Legione, Sarragoza, Naiara, Castella, Galizia.

Ego Aldefonsus imperator supramemoratus hanc / cartam quam iussi fieri, in anno secundo quod coronam imperii promittis in Legione recepi, confirmavi et manu mea roboravi.

Et ne amplius super predicta hereditate abbas de Sancto /<sup>18</sup> Emiliano, nomine Petrus, et sui monachi vel successores eorum, quibus predictam hereditatem nesciens quod de iure Sancte Marie de Naiare fuisset dederam, aliquo tempore querimoniam facerent, / mandavi Stephano, priori de Naiara, ut Petro, abbati, et suis monachis centum marcas argenti, quas mihi pro predicto honore dederant, reddent, tali pacto ne amplius ipsi vel / successores eorum iam dictum honorem quem iniuste tenuerant requirerent. Et in testimonium huius facti ipse abbas et monachi reddiderunt Stephano, priori Naiarensi ecclesie, cartam /<sup>21</sup> quam de ipso honore meo iussu fecerant.

(Signo) Signum imperatoris.

/ (1.<sup>a</sup> col.) Raimundus, Toletanus archiepiscopus, cf.- Petrus, Legionensis episcopus, cf.- Petrus, Segobiensis episcopus, cf.- Bernardus, Saguntinus

episcopus, cf.- Berengarius, Salamantinus episcopus, cf.- Sancius, Calagurritanus episcopus, cf.- Simeon, Burgensis episcopus, cf.

/ (2.<sup>a</sup> col.) Comes Rodericus Gonçalvez, cf.- Comes Rodericus Martinez, cf.- Comes Rodericus Gomez, cf.- Comes Ermengot de Urgel, cf.- Comes Lop Diez, cf.- Comes Latro, cf.

℞<sup>24</sup> (3.<sup>a</sup> col.) Gutier Fernandez, maiordomus, cf.- Rodericus Fernandez, cf.- Almanricus, alferiz, cf.- Garsias Fortunonis, cf.- Melendus Bofin, cf.- Michael Feliz, merinus in Burgis, cf.

/ Giraldus scripsit hanc cartam iussu magistri Hugonis, cancellarii imperatoris.

## 47

1137, octubre, 9. Burgos.

*Alfonso VII y su mujer Berenguela donan a Santa María de Nájera y a su prior Esteban la villa de Ciriñuela con todos sus collazos y pertenencias.*

B. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 16. Pergamino de 290 x 221 mm. Letra imitativa.

C. BN, ms. 720, fol. 317 r-v.

D. AHN, *Cartulario*, I, fol. 152 r-v.

E. AHT, *Cartulario*, I, fol. 53 r-v.

F. Bibl. Academia Historia, *Col. Salazar y Castro*, 0-17, fols. 826 v-827 r.

G. Bibl. Academia Historia, *Col. Salazar y Castro*, 0-22, fol. 163 r-v.

H. A. Silos, ms. 11, fols. 173 r-174 v.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 69] *Colección*, II, pág. 181, núm. 116 (de B).

(*Christus, alfa y omega*) In Dei nomine. Ego Aldefonsus, Dei gracia Hispaniarum imperator, una cum coniuge mea, domna Berengaria, bono animo / et spontanea voluntate, pro remedio anime mee et parentum meorum, facio cartam donacionis et confirmacionis Deo ℞ et Sancte Marie de Nagera, et vobis priori dompno Stephano, et omnibus fratribus ibidem Deo deservientibus et omnibus vestris / successoribus de quadam villa que dicitur Cirunuela. Hanc villam dono et concedo Deo et ecclesie Sancte Marie de Na/gera, et vobis priori dompno Stephano et omnibus fratribus ibidem Deo et beate Marie deservientibus et omnibus vestris successoribus, ℞ cum omnibus collaciis suis et omnibus terris cultis et incultis, vineis, arboribus, molendinis, pratis, aquis, fontibus, montibus, padulibus, / cum intratibus et exitibus et cum omni sua pertinentia, preter tres sernas parvas que sunt ibi de los Infanzones. Ita dono / et concedo ut habeatis et teneatis iure hereditario in perpetuum.

Si quis autem de mea gente vel de aliena hoc meum donum ℞ fregerit, sit maledictus et cum Iuda proditore in inferno dampnatus.

Facta carta in Burgis, VII.<sup>o</sup> idus octobris, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup>V.<sup>a</sup> / Aldefonso imperatore regnante in Toletto et Legione, in Saragoza et Nagera, in Castella et Galicia.

Ego Aldefonsus imperator hanc cartam / iussi fieri et factam propria manu roboravi (*signo*) tertio anno quo coronam imperii in Legione accepi.

℞<sup>12</sup> (1.<sup>a</sup> col.) Semenus, Burgensis episcopus, cf.- Sanctius, Nagerensis episcopus, cf.- Petrus, Segoviensis episcopus, cf.- Berengarius, Salamantinus

episcopus, cf.

/ (2.<sup>a</sup> col.) Comes Roiz Martinez, cf.- Comes Roiz Gomez, cf.- Comes don Lop Diez, cf.- Diez M[uniz], marinus, cf.- Michael Feliz, marinus, cf.

/ (3.<sup>a</sup> col., en el centro, bajo el signo del rey) Guter Ferranz, maiordomus, cf.- Roiz Ferranz, suus germanus, cf.- Diez Frolez, alferiz, cf.

<sup>15</sup> Eustachius scripsit hanc cartam iussu magistri Hugonis, tunc temporibus cancellarii imperatoris.

## 48

1137, octubre, 9. Sobre el Ebro, entre Lodosa y Calahorra.

*Alfonso VII y su mujer Berenguela donan a Santa María de Nájera y a su prior Esteban la villa llamada Fuente Bureba con todas sus pertenencias.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fol. 154 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 53 v-54 r.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 175 r-176 r.

(*Christus*) In Dei nomine. Ego Adefonsus, Dei gratia Hispaniarum imperator, una cum coniuge mea, domna Berengaria, bono animo et spontanea voluntate, pro remedio anime mee et parentum meorum facio cartam donationis et confirmationis Deo et Sancte Marie de Nagera, et vobis priori dompno Stephano, et omnibus fratribus ibidem Deo deservientibus et omnibus vestris successoribus, de quadam villa que dicitur Fon de Berobia, quantum ibi quod pertinet ad regiam potestatem, tam de creatione quam de omni alia hereditate. Hanc hereditatem prefatam dono et concedo Deo, et ecclesie Sancte Marie de Nagera, et vobis priori dompno Stephano, et omnibus fratribus ibidem Deo deservientibus et omnibus vestris successoribus cum omnibus collaciis suis et omnibus terris cultis et incultis, vineis, arboribus, molendinis, pratis, padulibus, cum intrantibus et exitibus, et cum omni sua pertinentia et cum omni illo quod habeo ibi; ita dono et concedo, ut habeatis et teneatis iure hereditario in perpetuum.

Si quis autem de mea gente vel de aliena hoc meum donum fregerit, sit maledictus et cum Iuda proditore in inferno dampnatus.

Facta carta super ripam Iberi, inter Lodosam et Kalehorram, VII.<sup>o</sup> // idus octobris, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXV.<sup>a</sup>. Adefonso imperatore regnante in Toletto, in Legione, in Saragoza et Nagera, in Castella et Galicia.

Ego Adefonsus imperator hanc cartam iussi fieri et factam propria manu roboravi tertio anno quo coronam Imperii in Legione accepi (*signo y dentro*: Signum imperatoris).

(1.<sup>a</sup> col.) Semenius, Burgensis episcopus, cf.- Sanctius, Nagerensis episcopus, cf.- Petrus, Segoviensis episcopus, cf. Berengarius, Salamantinus episcopus, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Comez Roiz Martinez, cf.- Comes Roiz Gommez, cf.- Comes don Lop Diez, cf.- Comes Roiz Velez, cf.

(3.<sup>a</sup> col.) Guter Ferranz, maiordomus, cf.- Roiz Ferranz, suus germanus, cf.- Diez Frolez, alferiz, cf.- Diez Muniz, marinus, cf.- Migael Feliz, marinus, cf.

Eustachius scripsit hanc cartam iussi magistri Hugonis, tunc temporibus cancellarii imperatoris.

[1137]

*Alfonso VII concede privilegio de inmunidad y de asilo a Santa María del Puerto y a su abad Martín y le dona varias iglesias cuyas que estaban desiertas.*

B. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 6. Pergamino de 390 x 330 mm. Letra imitativa.

C. AHN, *Cartulario Puerto*, fols. 43 r-45 v.

D. AHN, *Cartulario*, I, fols. 111 r-112 v.

E. AHT, *Cartulario*, I, fols. 40 r-41 r.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 121 r-124 v.

ED. a. Hergueta, *Fueros y cartas-pueblas*, pág. 127 (de C).- b. Serrano, *Cartulario Puerto*, pág. 449, núm. 70 (de C).- c. Rodríguez de Lama, CDR. doc. 56 (de B).

El pergamino del AHN así como el *Cartulario* de Nájera del AHN y el del AHT y el manuscrito de Silos dan el año 1112 para este documento; el *Cartulario de Puerto* del AHN y Serrano dan el año 1122. Pero ninguna de estas fechas puede ser la correcta pues el documento es del emperador Alfonso VII y éste comienza a reinar en el año 1126. Los confirmantes de este documento concretan la data entre los años 1135 y 1139, especialmente el obispo de Burgos Jimeno, que lo es entre estos años. Hergueta dice que la data debe corregirse añadiendo un XV, es decir, el año 1137 que entra dentro de las fechas antes señaladas.

In Dei nomine. Ego Adefonsus, Ispanie imperator, regnante in Toletu, et in Leone, et in Gallecia et tota urbis Castella, vobis, abbati dompno / Martino, vestrisque successoribus in perpetuum promovendis, facio kartam pro remedio anime mee ut de hodie et tempore non intret saio regis, /<sup>3</sup> nec aliquis alterius potestatis in tota hereditate et honore de Sancta Maria de Portu, ubicumque fuerit, neque pro calumpnia, neque pro / aliqua alia facendaria, set sit cotata et honorificata evuo perhenni. Et de pomar delante cum toto coto cabrero usque in toto brusco, et de groma / pro illo mare usque ad penna Verana.

Et super hoc statuit decretum ut nullus homo vivens ingrediatur de pomar delante, ut sicut superius /<sup>6</sup> ipsos terminos resonant nullus homo sit ausus intrare neque cum vacas, neque cum porcos, neque ad pascendum neque ad pignorandum. Si quis / vero fecerit et intrare permiserit sine iussione abbatis et disrutor fuerit hoc testamentum, occidatur, et mors eius nullus homo inquiratur. / Homicida vero vel advena, pupillus atque pauper qui ad ipsa ecclesia Sancte Marie confugerit de ipso pomar delante, sicut superiores ipsos /<sup>9</sup> suos terminos resonant, nullus homo audeat post eum ire adprehendum seu ad astrahendum sine precepto abbatis; set ipse abba acceptis / fidei iussoribus paratur in concilio, ut secundum legibus iudicetur. Qui autem hoc fecerit cum violentia intra ipsos terminos, occidatur. Hoc testa/mentum vel pactum dedit scripture fecit imperatore ad illo abbate, dompno Martino, et ad suis fratribus iure perpetuo (*signo*).

Et ego iam su/<sup>12</sup>pra dicti imperatore qui ipsum scripture feci sic dono, pro remedio anime mee vel parentum meorum, ad ipsa ecclesia Sancte Marie de Portu et a / vobis, abbate Martino, et ad vestris succesoribus, ipsas meas ecclesias heremas que sunt in alfoz de Penza vel in alfoz de Aras, id est: Sancta Eulalia / de Asprilla cum sua serna vel cum suas defesas et cum totos suos terminos rengalengos; et in Arnorio Sanctorum Cosme et Damiani; et in Muxante Sancte /<sup>15</sup>Eulalie; Sancti Petri

de Nolia; Sancta Eulalia de Lamas; et in Argonios Sanctorum Iusti et Pastor; Sancti Salvatoris de Larvario; Sancti Andree de Ambrosero; Sancti Petri de / Solorzano; et in Aras Sancti Pantaleonis, Sancta Eulalia, Sancti Michaelis de della parte; Sancta Maria de Karasa; Sancti Stephani de Padierniga; et in alfoz de Resines / Sancti Mametis de Cirviago cum suas defesas et cum totos terminos rengalengos. Et etiam in Aras Sancti Mametis cum omni hereditate sua per termino de la aqua de /<sup>18</sup> rada per illa kallega de aqua sal usque ad illas limites de Flanez et deinde ad somum Cumforcum et per illa kallega de villar aiuso, et de riocabo et a mazane / negra usque ad buega et a monte negro et a vozillos et a botu usque ad illa aqua de rada, et in omni Aras cum omnibus terminis suis fiat hereditaria ipsa / ecclesia Sancti Mametis.

Et ipsas ecclesias totas dono vel concedo ego, imperatore, ad Sancte Marie et ad ipsos fratres qui ubi fuerint commorantes, et ad tibi, abbate Martino, /<sup>21</sup> ipsas ecclesias cum totas suas hereditates qui ad ipsas ecclesias pertinent, habeatis et possideatis vos et fuerint post vos per in secula.

In era MCL[XV].

Et insuper / hoc quisquis homo in ipso monasterio intret iam supranominatos terminos cum superbia vel cum forcia ingredi voluerit et ipso abba minime valuerit ipsa ecclesia defendere vel vindicare non / potuerit, potestas terre, comites, ac principes, vel merinos, aut iudices, vel tiranos aut montaneros qui hoc fecerint, fiant excommunicati et extraneati a Corporis et Sanguinis Domini, et habeat /<sup>24</sup> iram de Sancta Maria, Matris eiusdem Domini Nostri Ihesu Christi, amen, amen, amen, et insuper pariet dompno monasterii vocem pulsanti C libras auri.

Ego Adefonsus imperator, qui hanc / cartam iussi fieri, confirmavi et propria manu roboravi.

Huius rei sunt testes et confirmatores: comes Rodericus Gonzalvez, optinente Toletum et / Asturias, cf. Comes Rodericus Martinez, cf. Comes Gonzalus, cf. Gutier Fernandez, maiordomus, cf. Almaricus, alferiz, cf. Lop /<sup>27</sup> Lopez, cf. Michael Felices, merino, cf. Didaco Nonoz, merino, cf. Raimundus, Toletanus archiepiscopus, cf. Petrus, Segoviensis episcopus, cf. Berengarius, / Salamantinus episcopus, cf. Semenus, Burgensis episcopus, cf. Abbas Martinus de Sancta Iuliana, cf. Abbas Romanus de Sancti Emetherii, cf.

Geraldus scripsit hanc / cartam iussi magistri Hugonis, cancelarium imperatoris.

## 50

1138.

*María López dona a Esteban, prior de Santa María de Nájera, varios monasterios, iglesias y heredades situados en pueblos de Alava, Navarra y La Rioja.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 17. Pergamino de 295 x 310 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 156 r-157 v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 54 r-55 r.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 177 r-180 v.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 70] *Colección*, II, pág. 182, núm. 117 (de A).

(*Christus, alfa y omega*) Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et

Filii et Spiritus Sancti, amen. Ego Maria Lopiz cogitans et pertractans verbum / quod dicit apostolus: “Nolite diligere mundum neque ea que in mundo sunt” quia “mundus transit et concupiscentia eius”, /<sup>3</sup> et iterum quod Dominus in Evangelio dicit: “Thesaurizate vobis thesauros in celo ubi neque erugo neque tinea demolitur et ubi fures non / effodiunt nec furantur”, nullus cogentis imperio nec suadentis ingenio, sed solo amore Dei et desiderio vite eterne et timore / gehenne, statui et decrevi, pro remedio anime mee et remissione peccatorum meorum, et pro requie animarum patris et matris mee, Lupi Gonzalvez et Tote /<sup>6</sup> Lopiz, et pro animabus omnium parentum meorum, ex his que ipsi parentes mei reliquerunt mihi et iure hereditario successerunt mihi, facere donationem / Deo et Sancte Marie Nazarensis ecclesie, ubi mater mea tumulata requiescit, et ipsis monachis de Cluniaco qui ibi modo sunt et postea futuri sunt. Dono igitur / Deo et Sancte Marie et supranominatis senioribus domno scilicet Stephano, priori de Naiara, et aliis omnibus in primis monasterium Magnarieta, quod est in Sufia, cum omnibus suis /<sup>9</sup> pertinentiis populato et heremo; et Sanctam Mariam de Urrecha cum omnibus pertinentiis suis que ad me pertinent; et Sanctam Mariam de Horo cum Magnarieta; et illud ma/zanare de Murguia cum casis de Albaro Zuviate; et Arenam quantum ego ibi habeo, scilicet collazos, terras, vineas, intratus et exitus et solares que ad me pertinent; / Sanctam Mariam de Estivaliz cum tota sua pertinentia et donavi ad servicium Sancte Marie de Estivaliz unum solarem in Garona cum suo directatico, et alterum in /<sup>12</sup> Arguendonia cum toto suo directatico, et altero in Mathauco cum tota sua hereditate, et altero in Vetriguez cum toto suo directatico, et in Oretia unas casas cum / suo introito et exitu et illas casas de Gallia de Assona cum toto suo directatico. Et similiter dono Sancte Marie de Naiara monasterium Sancti Michaelis de Davalielos / cum omnibus collazis meis et cum una mea serna et cum omni hereditate ipsius monasterii Sancti Michaelis; et in Davalos unum solarem cum suo directatico. Et similiter /<sup>15</sup> dono Deo et Sancte Marie de Naiara et Sancto Petro de Cluniaco illam villam francorum de Estivaliz, quantum ego ibi habeo in villa et foris villam, intratu et / exitu, cum tali foro cum quali eos pater meus populavit et dimisit mihi iure hereditario.

Et de ipso donativo quod feci Deo et Sancte Marie et Sancto Petro de Cluniaco / donavi fidiatores secundum consuetudinem terre: senior Lope Enequez de Arzamendi; et Gonzalvo Veilez de Franco; et suo germano Fortun Veilez; et suo /<sup>18</sup> germano Gonzalvo Veilez de Rio Torto; et senior Albar Diaz de Sarrochio; Lope Diez de Zuazu; Albar Gonzalvez de Sancto Martino; Sanc Garcez / de Urano; Fortun Alvarez de Hari; Garcia Semenez de Villanova; Petro Martini de Transponte; Garcia Martinez de Arzuvia; Petro Mar/tinez, suo germano; Gonzalvo Gonzalvez de Sarachio; Lope Gonzalvez de Mendoza; Munio de Forunda; Lop Sarrazinez de Zurbano; /<sup>21</sup> Gonzalvo de Mendoza; Gonzalvo Garcez de Gamiz; Fortun Semenez de Zurbano; Sancio Garcez de Annio; Lop Veilez de Veitriguez; / Gonzalvo Veilez de Vetriguez; Garcia Munioz de Osso; Garcia Sanc de Illaraci.

Facta carta in era MCLXXVI. Regnante imperatore / Adefonso in Toletto, et Legione, et Alava et in Cesaraugusta. Et sub eo dominante Naiaram comite Lope et Michael Felicis; comite Lope in Alava; comite /<sup>24</sup> Latron in Biguera; episcopus Sancius in Naiara; episcopus Sancius in Pampilona.

Ego, quidem Maria Lopiz, istam cartam fieri precepi et coram parentibus / meis legere feci et lectam laudavi et roboravi.

Si quis autem de mea gente vel de extranea, quecumque persona clericalis seu laicalis, hoc / meum testamentum sive donativum infringere temptaverit, sit maledictus et anathematizatus sicut Dathan et Abiron, quos vivos terra ob/<sup>27</sup> sorbuit, et cum Iuda traditore habeat portionem in inferno, insuper et ad partem Sancte Marie pariat mille milia talenta auri et hoc meum / donum firmum maneat in secula

seculorum, amen (*sgino*).

## 51

1140. San Julián de Sojuela.

*García Fortúnez y su mujer Teresa donan a la iglesia de Santa María de Nájera y a su prior Esteban el monasterio de San Julián de Sojuela con todas sus pertenencias.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 158 r-159 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 55 r-56 r.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 181 r-183 v.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 194, núm. 125 (de C).

(*Christus, alfa y omega*) Sub nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Hec est carta donationis et confirmationis<sup>a</sup> quam facimus ego, Garsia Fortunionis, cum uxore mea, Taresia, Deo et Sancte Marie Naiarensis ecclesie, pro remedio animarum nostrarum et remissione peccatorum nostrorum atque pro animabus parentum nostrorum. Nullius cogentis imperio nec suadentis ingenio, sed propria atque spontanea voluntate, donamus Deo, et Sancte Marie Nazarenis, et vobis domno Stephano, priori eiusdem ecclesie, et omnibus senioribus, tam morantibus quam moraturis, unum monasterium nostrum quod vocatur Sancti Iuliani de Soliola. Sic donamus illud ego, Garsia Fortuniones de Bastam, et uxor mea, Tareisa Gomez, cum omni pertinencia sua ab omni integritate, hinc ab Ebro flumine et illinc ab eodem Ibero, cum villis, cum terminis populatis et heremis, cum collaciis, cum montibus et pascuis, cum ingressibus et exitibus et cum omni omnino directatico, ingenue et libere, sine ulla mala voce, ita ut nullus homo de nostra gente aliquid // ibi audeat requirere, et sit in luminare Sancte Marie et servitium seniorum in ecclesia Sancte Marie Naiarensi morantium. Hoc autem propter hoc ut Sancta Maria sit nobis propitia et provectorix in prosperis et protectrix in abversis et ut ipsi seniores suis orationibus sacris asidue nos commendent Deo, post mortem vero nostram habeamus anniversarium nostrum in sepe nominata ecclesia Sancte Marie, ita ut in uniuscuiusque nostrorum aniversario omnia signa monasterii pulsantur, tam maiora quam minora, et officium fiat festive, similiter et missa generalis; XXX.<sup>a</sup> quoque pauperes pane et vino et carne reficiantur, refectionem quoque senioribus plenariam provedeat ille qui tenuerit prefatam Soliolam de pane et vino et piscibus.

Facta carta era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup>VIII.<sup>a</sup>. Regnante Aldefonso imperatore in Legione, Gallecia, Toletto, Naiara et Casaraugusta; sub eo comes Lupus et Michael Felicis in Naiara; comes Latro in Bichera; comes Rodericus Martini in Calagurri; episcopus Sanctius in Nazara et Calagurri; in Sancta Maria prior domnus Stephanus.

Si quis autem, vel de // mea vel de alia progenie, venerit qui hanc cartam infringere temptaverit, sit maledictus a Deo sicut Datham et Abiron, quos vivos terra obsorbuit, et cum Iuda traditore habeat partem in inferno. Hoc autem donativum tamen firmum maneat in secula seculorum, amen.

Ego, Garsia Fortuniones de Bastam, cum uxore mea, Taresia, hanc cartam fieri iussi et factam legi percepi et lectam laudavi et confirmavi.

Coram testibus: comes Latroni, frastris sui; Sanctius Didaci; et don Gil, testes.

Petrus Fortunionis de Bastan, germanus meus, ts. Garcia Gomez et Pelagius Gomez et Didacus Gomez, fratres uxoris mee, testes. Don Semeno, ts. Senior Fortun Lopiz de Castroveillo, ts. Sancius Lopiz, ts. Petrus Fortuniones de Iroila, ts. Enego Garcez de Sorzano, ts. Garcia Lopiz de Torreilas, ts. Garcia Arzer de Cabredo, ts. Domna Maior Garcer, ts. Comitissa domna Maria, ts. In Nazara magister Petrus, ts. Alcalde don Michael et filius eius, Blasco, ts. Garcia Petriz; et Garcia Salvador; et Garcia Carnicer<sup>b</sup>; Stephanus Assariot, ts. Et toto concilio de Nazara testes sunt.

a. et confirmationis] *suprime el Cartulario del AHN.*- b. Carnicer] *suprime el Cartulario del AHN.*

## 52

1143.

*El sacristán y los monjes de Santa María de Nájera hacen una permuta con los canónigos de Calahorra: los primeros entregan un solar junto a la catedral calagurritana; a cambio reciben un solar en el castillo junto al palacio del rey y cerca de la iglesia del Santo Sepulcro, también en Calahorra, y dos viñas.*

B. ACC, *Libro de las Homilías*, carta 58.

C. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 56.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 204, núm. 133 (de B).

In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Hec est carte cambii quod facimus inter nos, sacrista scilicet Sancte Marie Nazarensis ecclesie et canonici Sancte Marie Calagorritane ecclesie, annuente utroque conventu, videlicet, Nazarensium fratrum et conventum canonicorum Calagorritanorum, insuper concedentibus et confirmatibus utriusque ecclesie prelatibus, domno scilicet Stephano, Oxomensi episcopo, et domno Bernardo, Nazarensi priore, domno quoque Sancio, Nazarensi et Calagorritano episcopo, cum suis archidiaconibus, dompno Guiardo et magistro Petro de Armentia, ceterisque clericis de Calagurri et Albella. Dat igitur Nazarensis sacrista supradictis canonicis et episcopo suum solare, quod est iuxta Sanctam Marie Calagorritane ecclesie in curiali canonicorum. Ipsi autem canonici dant unum suum solare Nazarensi sacriste quod est ipsum solare in castello Calagorritano, iuxtam palacium regis, ante ecclesiam Sancti Sepulcri in quo etiam solare olim ecclesia voluerunt facere; insuper donant duas vineas: unam in Campo, alteram in Lampaiana. Pro conservanda itaque huiusmodi commutationis auctoritate dedit. Sacrista Nacerensis, Iohanni, Calagurritani priori et sociis eius canonicis, fideiusem Iohannem, scilicet de Iohanne Zecri.

Sunt testes de Naiara, de monachis: domnus Raimundus, prior claustris; et domnus Durandus, socius eius; et domnus Andreas, elemosinarius; et domnus Pelagius, cellararius; et totum capitulum monachorum. De laicis vero: Garsias Petri; Stephanus Xariot; Garsia Pitela; Iohannes de Burgos; Victor Longus; Iohannes Antonini; Latro; et multi alii civitatis Nazarensium.

Et in Calagurra sunt testes huius rei: Petro Geiza; Fortunius; et Michael de Iohannes Zecri; Fortun Garces Aragones; Petrus, f. Iohannes Martini; Iohannes Michael Donante; Iohannes de Xemeno de Oromatre; Pascual Geret; Iohannes Ross;



Iohannes de Petro Calou. Isti et multi alii civium calagurritanorum interfuere huic commutationi et viderunt, et audierunt modum stabilitatis eius, unde et sunt testes veraces.

Facta et roborata carta in era mill ciento y ochenta y uno. Regnante imperatore Adefonso in Toletu, et Legionem, et in Galicia, et in Nazara et in Cesaraugusta; et sub eo dominante Nazaram Garcia Rodriz; Garsias Salvatoris et Blasco Michael, currentes per iudicia; Garsia Arcez de Cinisero, merino; et in Calagurra don Goterro senior.

## 53

1145, marzo, 1, jueves. Calahorra.

*Doña Mayor, nieta del rey García III de Navarra, dona el altar de Santa María de Nájera una viña en Calahorra.*

A. A. Cañas, pergamino de 320 x 351 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 164 r-165 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 56 r-v.

D. A. Silos, ms. 11, fols. 185 r-186 v.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 192, apéndice VI (de A).- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 209, núm. 138 (de C).

*(Christus, alfa y omega)* In Dei nomine et divina clementia. Ego domna Maior, filia comitis Garsie et comitisse domne Urrache, filie regis Garsie, filii regis Sanctii maioris, libenti animo et spontanea voluntate, dono et concedo Omnipotenti Deo et Sancte Virgini Marie Nagarensi unam meam vineam in pago calagurritano Benefath vocato, cum tota sua decima, ad illuminationem videlicet altaris eiusdem ecclesie perpetuo pro futura. Hec vinea terminatur ab oriente vinea Blasconis Calagurrite; ab occidente vinea matris comitis domini Luponis; a meridie vinea Sancii Luponis; ab aquilone vinea que dicitur Olut. Hanc igitur donationem dono et confirmo ego, domna Maior, prefate Nagarensi ecclesie, pro remedio anime mee filiorumque meorum, ut precibus et meritis beatissime Dei Genitricis et orationibus monachorum detur eterna requies animabus parentum meorum qui ipsam ecclesiam fundaverunt et divino servitio debotissime composuerunt.

Quecumque autem persona filiorum vel propinquorum meorum vel cuiuscumque generis inquietare temptaverit hanc meam donationem nec emendaverit, divino iudicio perstricte percussus non habeat requiem, nec in presenti nec in futuro seculo. Mea vero donatio prefato sanctuario integerrima in perpetuum remaneat, quare utique manu mea hoc signo (*signo*) roboro.

Coram subscriptis testibus, videlicet: domnus S., episcopus; Ioannes, prior; Blasco Petrus, sacrista; Ioannes, capellanus; Petrus Carbonis; Petrus Eximino; Franciscus; et reliqua congregatio canonicorum calagurritane sedis. Consequentur de laicis: Santio Lopez de Lardero, procurator domus mee; Fortunio Garcez de Barea, miles meus; Sancio Lopez calagurritanus, cuius prefata vinea est collateralis istius vinee. Item de civibus callagurritensibus: Martinus Stephani; Dominicus Michael, viros civiles; Dominicus Ioannis de Benbazo; Ioannes atque Iohannes, unius nominis fratres maior et minor; et plures alii.

Facta et roborata huius votive donationis carta Calagurri, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXX.<sup>a</sup>III.<sup>a</sup>, feria V, in caput ieiunii kalendas marcii. Imperante venerabili Dei cultore Adefonso imperatore cum sua uxore Berengaria, prudentissima imperatrice, eorumque filio, rege Sanctio adhuc puero, fere in tota Ispania; sub ipsis dominus Guterrus dominans Calagurre et valle Arneto; sub istius dominio Martinus Ferrandus, vicedominus.

## 54

1149, enero, 30. Toledo.

*Alfonso VII y su mujer Berenguela donan a Cluny y a Santa María de Nájera, a petición de Bosón, camarlengo de la iglesia de Cluny y prior de Nájera, la décima parte del portazgo de Logroño para el vestuario de los monjes.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 20 v-21 r.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 166 r-v.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 57 v-58 r.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 172, núm. 29 (de B).- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 222, núm. 149 (de D).

*(Christus, alfa y omega)* In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Cum iudaicus populus preceptum legis observans de quibuslibet minimis rebus ut de ruta et cimino daret Domino deciman, populus christianorum, cui sincerior est sacramentorum, eam debet precipue adimplere iussionem. Huius rei gratia ego Adefonsus, imperator Hispanie, una cum uxore mea, imperatrice Berengaria, filiisque meis, Sancio et Fernando, pro mea parentumque meorum salute et peccatorum nostrorum remissione, Deo et ecclesie Sancti Petri de Cluniaco et domno Petro, eiusdem ecclesie abbati, ecclesie quoque Sancte Marie de Naiara pro monachis qui Deo ibi serviunt et in perpetuum servient, singulis annis vestiendis, ut in suis orationibus cotidie mei et parentum meorum singulariter faciant mentionem, decimam totius portatici Gronii per petitionem domni Bosonis, Cluniacensis ecclesie camerarii et prioris Naiarensis ecclesie prenominate, spontanea voluntate, iure hereditario dono et habendam semper ipsis et eorum successoribus, sine omni contradictione concedo.

Si quis vero in posterum, de meo vel alieno genere, huius mee donationis paginam sciens ei contrarius venerit vel eam dirupit, sit a Deo maledictus, et in inferno cum Iuda proditore dampnatus nisi digne emendaverint, et pectet regie parti mille morabotinos et ecclesie Naiarensi predicte quicquid invaserit dupplatum emendet.

Facta carta Toletu, III.<sup>a</sup> kalendas februarii, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXX.<sup>a</sup>VII.<sup>a</sup>. Prenominato imperatore Adefonso imperante in Toletu, Legione, Saragocia, Naiara, Castella, Galecia, Baecia, Almaria.

Ego Adefonsus imperator hanc cartam quam iussi fieri confirmo et manu mea roboro.

*(1.<sup>a</sup> col.)* Imperatrix Berengaria.- Sancius et Fernandus, filii imperatoris, cf.- Raimundus, Toletanus archiepiscopus, cf.- Iohannes, Oxomensis episcopus, cf.- Rodericus, Calagurritanus episcopus, cf.- Comes Fernandus de Galecia, cf.- Guter Fernandez, cf.- Nunio Pedrez, alferiz, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Victor, Burgensis episcopus, cf.- Arnaldus, Asturicensis episcopus, cf.- Comes Almanricus, cf.- Comes Lop Diez, cf.- Comes Pontius, maiordomus imperatoris, cf.- Fernandus Iohannes, cf.- Martinus Munioz, maiordomus regis Sancii, cf.

Geraldus scripsit, scriptor imperatoris, per manum magistri Hugonis cancellarii.

## 55

1149, febrero, 27. Carrión de los Condes.

Sancho III de Castilla, con el consentimiento y autoridad de su padre Alfonso VII, confirma a Santa María de Nájera la décima parte del portazgo de Logroño y de Nájera.

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 15 v-16 r.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 168 r-v.

D. AHT, *Cartulario*, I, fol. 58 r-v.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 163, núm. 23 (de B).- b. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 12, núm. 3 (de C).- c. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 223, núm. 150 (de C).

(*Christus, alfa y omega*) Quoniam que a regibus dantur vel concedentur ne oblivione sint tradita literis annotantur. Idcirco ego, rex Sancius, Adefonsi imperatoris filius, cum consensu patris mei imperatoris et eius auctoritate, facio cartam et textum firmitatis necnon roborationis et confirmationis, eo tempore que pater meus imperator dedit mihi Regnum Naiare cum portaticu Ogronii eodemque matre mea imperatrice mortua, de decimo de portaticu Ogronii et Naiare, Deo et Sancte Marie de Naiara et domno Petro, Cruniacensi abati, et domno Busoni, eiusdem monasterii camerario, ad opus vestimenti monachorum Sancte Marie Naiarensis, do et concedo supradictum portaticum, scilicet decimam partem, sicut iam dedit pater meus et concessit per cartam donationis et confirmationis, pro remedio anime mee necnon et parentum meorum et matris mee, nuper defuncte, habendum et possidendum evo perhenni et secula cuncta.

Si quis vero hoc meum factum et patris mei de nostro vel alieno genero disrumpere temptaverit, sit maledictus et excommunicatus et in inferno cum Iuda proditore dampnatus nisi resipuerit.

Facta carta Carrione, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXX.<sup>a</sup>VII.<sup>a</sup>, et quod erat III.<sup>o</sup> kalendas martii.

Adefonsus imperator confirmat.

Ego rex Sancius, Adefonsi imperatoris filius, quod fieri iussi, robore proprio confirmo (*Signo y dentro*: Sancius).

(1.<sup>a</sup> col.) Bernardus, Toletanus archiepiscopus, cf.- Petrus, Compostellanus archiepiscopus, cf.- Bernardus, Seguntinus episcopus, cf.- Beringarius, Salamanticensis episcopus, cf.- Reimundus, Palentinus episcopus, cf.- Iohannes, Legionensis episcopus, cf.- Ordonius, Hospitalis prior et regis capellanus, cf.- Martinus, clericus regis Sancii qui scripsit, cf.- Iohannes, regis Sanctii magister et cancellarius, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Gutier Fernandiz, cf.- Martinus Munniz, maiordomus regis, cf.- Fernandus Iohannis, cf.- Gundissalvus Roderiguiz, alferiz regis, cf.- Petrus Esemenez,

cf.

(3.<sup>a</sup> col.) Comes Ferdinandus Gallecie, cf.- Comes Poncius, meiodomus imperatoris, cf.- Comes Almanricus, cf.- Comes Renamirus, cf.- Comes Osorius, cf.- Comes Petrus Asturicensis, cf.- Comes Lupo, cf.- Nunus Petriz, alferiz imperatoris, cf.

## 56

1151, febrero, 4. Nájera.

*Alfonso VII confirma a Santa María de Nájera las posesiones que tenían los monjes en Nájera y sus alrededores.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 4 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 170 r-171 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 58 v-59 r.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 137, núm. 5 (de B).- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 231, núm. 158 (de D).

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Domini, amen. Quanto diviciis et possessionibus habundantius quisque videtur affluere, tanto de hiis que possidet, Deo et varis Dei cultoribus, pro salute anime sue et peccatorum suorum remissionem, largius debet impendere, iusta illud apostoli: "facite bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei". Eapropter ego Adefonsus, Hispanie imperator, una cum filio meo, rege Sancio, et cum filiis et filiabus meis omnique generatione mea, pro amore Dei et pro animabus parentum meorum et peccatorum meorum remissione, facio cartam donationis Deo et ecclesie Sancte Marie de Naiara, et vobis priori domino Arnulfo et omnibus eiusdem monasterii monachis, de domibus et molendinis et terris, cultis vel incultis, quas in villa Naiarensi vel circa ipsam usque ad hanc diem habuistis; scilicet, in barrio de Ferraria, et in barrio Sancti Michaelis, et a porta de currali monachorum usque ad portam ecclesie, et in barrio Sancti Michael iuxta palacium regis, et de domibus novis in barrio de ponte, et iuxta portam curralis domum Ruderici, et domum Garsie Muniz, et de suso domum Iohannis Sancii et domum Iohannis Sancii et domum Bernardi que est ante molendinum Sancte Marie. Et hoc facio ut ab hac die omnes domus iste sint libere et absolute ab omni voce regia, ut nullus homo inquietet vos sicut inquietare solebant pro domibus istis, sed habeatis eas liberas et quietas, sicut alius honor Beate Marie est.

Et hoc meum factum semper sit firmum. Si vero in posterum aliquis ex meo vel alieno genere hoc meum factum rumpere voluerit, sit a Deo maledictus, excommunicatus et cum Iuda, proditore Domini, in inferno dampnatus et insuper pectet regie parti decem milia morabotinos.

Facta carta in Naiara, II.<sup>o</sup> nonas februarii, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXX.<sup>a</sup> VIII.<sup>a</sup>, quando rex Sancius, filius imperatoris, duxit in uxorem filiam regis Garsie et eodem anno quo imperator pugnavit cum illis muzmutis super Cordubam et devicit eos. Imperante ipso Adefonso imperatore in Toledo, et Legione, et Gallecia, et Castella, in Naiara, et Saragocia, et Becia et Almeria. Comes Barchilonez tunc temporis vasallus imperatoris; Sancius rex Navarre, tunc temporis vasallus imperatoris.

Ego Adefonsus imperator hanc cartam quam fieri iussi propria manu mea roboro et confirmo (*Signo y dentro*: Signum imperatoris).

(1.<sup>a</sup> col.) Sancius rex, filius imperatoris, cf.- Comes Poncius, maiordomus

imperatoris, cf.- Comes Lupus, cf.- Lup Lupiz de Carrion, cf.- Pontius de Minerva, cf.- Nunius Petriz, alferiz imperatoris, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Dominus Rudericus, Naiarensis episcopus, cf.- Dominus Iohannes, Secobiensis episcopus, cf.- Guter Fernandiz, cf.- Martinus Muniuz, cf.- Petrus Exemeniz, tenens Ugrunium, cf.- Domna Maiore, cf.

Iohannes Fernandez, canonicus ecclesie beati Iacobi et scriptor imperatoris, scripsit<sup>a</sup>.

a. Iohannes Fernandiz... scripsit] *omite el Cartulario de Cañas*.

## 57

[1151].

*Doña Toda, hija de García López y de doña Godo López, por la salvación de su alma y las de sus padres, dona a Santa María de Nájera un palacio suyo en Alesón con sus heredades y pertenencias.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 178 r-179 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 60 r-v.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 229, núm. 156 (de C).

Debe de ser 1151 y no 1153, como indica la datación, teniendo en cuenta la frase "anno que imperator, accepit uxorem suam Ricam" (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 230, nota 1).

Notum sit omnibus hominibus qui hanc cartam legerint et audierint quod ego donna Tota, filia de Garcia Lopez et de donna Godo Lopez, mea spontanea voluntate nullius cogentis imperio nec suadentis ingenio, propter remedium anime mee et patris et matris et omnium parentum meorum, dono et concedo Deo et beate Marie Naiarensi et omnibus senioribus in eodem monasterio Deo servientibus unum meum palatium quod est in ipsa villa que vocatur Alason cum tota mea hereditate quam ibi habeo et cum omnibus suis pertinentiis, ut habeatis et iure hereditario quiete possideatis in perpetuum, amen.

Si quis vero aliquis parentum meorum aut extraneorum causa superbie aut alicuius modi querimoniam faciendo hunc meum donum quod ego beate Marie et omnibus senioribus dono retemptare voluerit, anathemate feriat et apud inferos cum Iuda traditore in inferno inferiori damnetur et regie potestati centum libras auri persolvat.

Dono itaque hunc meum palatium cum tota sua hereditate, sicut supradictum est, priori Beate Marie et omnibus senioribus talimodo et ea condicione ut prior aut ipso qui per manum ipsius ipsum palatium // cum iam dicta hereditate tenuerit X solidos in die aniversarii patris et matris mee omnibus senioribus fideliter tribuat et post mortem meam in die aniversarii mei ipsos X solidos reddantur et memoria patris et matris mee et omnium parentum meorum in ipso die ab omnibus senioribus habeatur.

Et sunt testes: comes Lupus; Sancius Diaz, frater eius; Garcia Fortuniones et uxor eius, Elo; Garcia Monioz de Leba et filii eius, D. Moine; et Semeno Garceiz; et Sancius Lopez de Eslanana; et Petro Fortuniones de Roiola et filius eius, Fortunio

Petrez; et Garcia Enneguez de Sorzano. Et de Nazara: Petro Fortes; Petro Garceiz de Alesanco; et Petro Marches; et Petro Balasches; et Lop Fortuniones de Castro Vieilho; et Garcia Salvador; et Iohannes Sancio, iudices; Petro Garceiz Iohannes de Burgos; et toto concilio de Naiara. Et de Maiharas: Iohannes Fortuni; et Dominicus Nuno; et toto concilio de Maihareis. Et de Orcanos: Petro Sanz; et Garcia Sanz; et toto concilio de Orcanos. Et de Tricio: Petro Garceiz; et Martin Garceiz; et toto concilio de Tricio. Et de Aleson: Dominico Iohannes; et D. Blasco; et Garcia Grant; et toto concilio.

Facta carta // era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXX.<sup>a</sup>I.<sup>a</sup>, anno quo imperator accepit uxorem suam Ricam. Regnante ipso imperatore cum filio eius, rege Sancio, in tota Hispania.

## 58

[1152], julio, 28. Carrión de los Condes.

*Alfonso VII y su mujer Berenguela confirman a Santa María de Nájera la donación del rey García III de Navarra de Cueva Cardiel y Villalmondar, con el monasterio de San Pelayo y cuanto les pertenece.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 25 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 162 r-163 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 56 v-57 v.

ED. Cantera, *Cartulario*, pág. 183, núm. 32 (de B).

La data tiene que estar errada pues no puede ser 1142 por los confirmantes; seguramente el copista se olvidó una X.

Cantera fecha erróneamente el documento el 1 de agosto de 1147 al convertir "era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXX.<sup>a</sup>, V.<sup>a</sup> kalendarum augustii" en "era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXX.<sup>a</sup>V.<sup>a</sup>, kalendarum augustii".

*(Christus, alfa y omega)* In Christi nomine. Inter cetera virtutum pontentia helemosina maxime comendatur, dicente Domino: "Sicut aqua extinguit ignem, ita helemosina extinguit peccatum". Eapropter, ego imperator Aldefonsus, una cum uxore mea, imperatrice Belengaria, facio cartam confirmationis ecclesie Sancte Marie de Naiara, et vobis priori domno Arnulfo, et successoribus vestris necnon et monachis ibi Deo servientibus, tam presentibus quam futuris, de illis duabus villis que vocantur Covacardelli et Villa Almondar, quod dedit rex Garcia in prima fundatione Sancte Marie, ut ab hac die possideatis et habeatis eas iure hereditario in perpetuum cum omnibus directuris et pertinentiis earum et cum suo monasterio Sancti Pelagii: quod non pergant in fossato neque in apellido et non pectent montatquo nec manaria. Et habeant illos iuverros annutuba duos solidos; et qui unum bovem habuerit, unum solidum; et unusquisque decem fornazos en emparada et duos colodros de vino; et inter duos casados unum carneirum annalem. Et mulieres que fuerint vidue non pectent annutuba, sed unaquaque pectet V fornazos in emparada et singulos colodros de vino, de inter quatuor unum carneirum; et si habuerint filios non pectent magis. Et illi barraganes qui non habuerint patrem nec matrem non pectent magis quam una vidua usquequo faciant nuptias, et postquam fecerint sint excusados uno anno. Et de homicidio et de calumpnia pectent medium; et siquis petierint iudicium pro aliqua causa, donet fidiatores de suo consilio et cum illis compleat.

Et ego, imperator Aldefonsus, cum uxore mea Belengaria, ingenuo et quito Covacardel et Villam Almondar ad ecclesiam Sancte Marie de Naigera, cum exitibus et introitibus, montibus, vallibus, padulis, fontibus, molendinis. Et sint duas divisas, una de lignis et altera de herbis.

Et mando et solto ut totum ganadum de Covacardel et de Villa Almondar quod pergat absolute et liber in totas partes pascendo et bibendo usque ubi poturint alcazare herbas et aquas pascendo et bibendo.

Et illi homines de Cocacardel et de Villa Almondar laborent unum diem in arare, et unum in seminare, et unum in segar et unum in trillar; et dent illis panem unum et carnem et cetera que propter incartationis hactenus retemptata fuerint.

Ab omni regali impetitione absolvo<sup>a</sup> et vobis possidendas in perpetuum, iure hereditario confirmo.

Si quis vero, ex nostro genere vel alieno, hoc meum factum et affirmatum ausu temerario infringere temptaverit, sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore dampnatus et insuper pectet regie parti M morabotinos. Et hoc meum factum semper maneat firmum.

Facta carta in Carrione, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXX.<sup>a</sup>, V.<sup>a</sup> kalendarum augustii. Imperante Aldefonso imperatore Toletio, Legione, Gallecia, Castella<sup>b</sup>, Naigera, Sarragocia, Baecia et Almaria. Comes Barchinonensis, vasallus imperatoris.

Ego Aldefonsus imperator hanc cartam quam fieri iussi proprio robore confirmo (*Signo y dentro de él*: Signum imperatoris Aldefonsi).

(1.<sup>a</sup> col.) Rex Sancius de Navarra, cf.- Comes Almanricus, tenens Baeciam, cf.- Comes Poncius, maiordomus imperatoris, cf.- Gotierre Fernandiz, cf.- Comes Ranamirus, cf.- Nunus Petriz, alferiz imperatoris, cf.- Poncius de Minerva, cf.- Comes Ferrandus de Gallecia, cf.- Fernandus Iohannis de Gallecia, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Comes Ladron de Navarra, cf.- Comes Lupus de Castella, cf.- Petrus Xemenzi, cf.- Iohannes, Toletanus archiepiscopus, cf.- Iohannes, Legionensis episcopus, cf.- Reimundus, Palentinus episcopus, cf.- Victor, Burgensis episcopus, cf.- Rudericus, Naigarensis, cf.

Martinus, clericus et scriptor imperatoris, scripsit.

a. absolvo] *añade el Cartulario del AHN.*- b. Castella] *añade el Cartulario del AHN.*

## 59

1152, diciembre, 4. Carrión.

*Alfonso VII, con su mujer Rica y sus hijos, dona a Santa María de Nájera y a su prior Arnulfo la mitad de una mina en Torrecilla en Cameros y confirma la posesión de la villa de Atayo, donada por doña Mayor García.*

A. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*), carp. 1030, núm. 19. Pergamino de 600 x 450 mm. Tiene restos de cuero para sello pendiente que se ha perdido.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 174 r-175 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 59 v-60 r.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 72] *Colección*, II, pág. 239, núm. 166 (de A).

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Domini, amen. Quanto divitiis et

possessionibus habundantius quisque videtur affluere, tanto de his que possidet Deo et veris Dei cultoribus, pro salute anime sue / et peccatorum suorum remissione, largius debet impendere iuxta illud apostoli: “facite bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei”. Eapropter ego Adefonsus imperator, /<sup>3</sup> una cum uxore mea, Rica imperatrice, et cum filiis et filiabus meis et omni generatione mea, pro amore Dei et pro animabus parentum meorum et peccatorum meorum remissione, fatio cartam donationis / et textum firmitatis Deo et monasterio Sancte Marie de Naiara, et vobis priori domno Arnulfo et omnibus eiusdem monasterii successoribus vestris de illa meneira que invenistis in termino villa / vestre que vocatur Turrezela, dono et concedo vobis medietatem de ipsa meneira ut ab hac die habeatis eam liberam et quietam vos et omnes succesores vestri iure hereditario in perpetuum. Et si /<sup>6</sup> aliqui in ipsa villa vel in termino eius propter eandem menariam populaverint vestri sint cum omni suo foro sicut et ceteri qui antiquitus ibi abitarunt. Villam etiam que vocatur Ataio, que nobilis mulier / Maiur Garciaz pro remedio anime sue vobis donavit, concedo et presenti scripto confirmo ut ab hac die habeatis et possideatis vos et omnes succesores vestri iure hereditario in perpetuum.

/ Si vero in posterum aliquis, ex meo vel alieno genere, hoc meum factum rumpere temptaverit, sit a Deo maledictus et excommunicatus et cum Iuda, proditore Domini, in inferno dampnatus et insuper pectet /<sup>9</sup> regie parti mille morabetinos.

Facta carta in Carrione, era I.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LX.<sup>a</sup>, et quot II nonas decenbris, anno quo imperator tenuit Gadiexi circumdatam. Imperante ipso imperatore in Toletto et Legione, / in Galletia et Castella, in Naiara et Saragotia, in Baetia et Almaria. Comes Barchilonie tunc temporis vassallus imperatoris.

Ego Adefonsus, imperator Hispanie, hanc cartam quam fieri iussi propria manu roboro. / Signum (*signo*) imperatoris.

/<sup>12</sup> (1.<sup>a</sup> col.) Rex Santius, filius imperatoris, cf.- Comes Pontius, maiordomus imperatoris, cf.- Comes Almarricus, tenens Baetiam, cf.- Guter Fernandiz, cf.- Ermegaudus, comes Urgelli, cf.- Sanctius Didaz, cf.- Nunus Petris, alferiz imperatoris, cf.

/ (2.<sup>a</sup> col.) Rex Fernandus, filius imperatoris, cf.- Iohannes, Legionensis episcopus, cf.- Raimundus, Palentinus episcopus, cf.- Martinus, Ovetensis episcopus, cf.- Comes Fernandus Galletie, cf.- Comes Rudericus Petriz, cf.- Vermudus Petriz Galletie, cf.

/ Iohannes Fernandiz, canonicus ecclesie beati Iacobi et notarius imperatoris, scripsist.

## 60

1153, julio, 20.

*Sancho III confirma a Santa María de Nájera y a su prior Arnulfo la villa de Atayo y el monasterio de San Julián de Sojuela, donados por el rey García III de Navarra, y también las donaciones de Ciriñuela, Alesón, Cuevacardiel, Villalmondar, Santa Coloma, el barrio de Herrería, la alberguería y otras realizadas por su padre, Alfonso VII.*

B. AHN, Códice 902 B, fols. 116 v-117 v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 176 r-177 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fol. 61 r-v.



*(Christus, alfa y omega)* In Christi nomine. Inter cetera virtutum potencia elemosina maxime commendatur dicente Domino: "sicut aqua extinguit ignem, ita elemosina extinguit peccatum". Eapropter, ego rex Sancius, Dei misericordia domni Adefonsi imperatoris filius, cum eius consensu et voluntate, facio cartam donationis et confirmationis ecclesie Sancte Marie de Naigara, et vobis priori domno Arnulfo, et successoribus vestris necnon et monachis ibi Deo servientibus, tam presentibus quam futuris, de villa quam vocitant Ataio et de monasterio Sancti Iuliani de Soiola, quod dedit rex Garsia in prima fundacione Sancte Marie, ut ab hac die habeatis et possideatis eas iure hereditario in perpetuum cum omnibus directuris et pertinenciis earum per ubicumque eas invenire poteritis. Reliquas vero villas quas vobis pater meus imperator per cartam contulit, scilicet, Zuroinolam et Alasum et barrio de Ferrara, Cobam Cardel et Villam Almundar, Sanctam Columbam et illam albergariam de Naigara et cetera que propter vocem Incartationis hactenus receptata fuerunt; ab omni regali impetitione absolvo et vobis possidendas in perpetuum iure hereditario confirmo.

Si quis vero ex nostro genere vel alieno hoc meum factum ausu temerario infringere temptaverit, sit maledictus et excommunicatus et insuper pectet regie parti mille morabitanos et hoc meum factum semper maneat firmum.

Facta carta in Carrione, quando imperator dedit filiam suam in coniugem regi Navarra, in era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXXXI et quoto XIII.<sup>o</sup> kalendas augusti. Imperante Adefonso imperatore Toletano, Legionense, Gallecie, Castellae, Naigarae, Sarragociae, Baeciae et Almariae. Comes Barchinonensis vasallus imperatoris.

Ego rex Sancius hanc cartam quam fieri iussi meo proprio robore confirmo (*signo*).

Rex Sancius de Navarra, cf. Regina domna Blanca, uxor regis, cf. Comes Almanricus, tenens Baeciam, cf. Comes Poncius, maiordomus imperatoris, cf. Goterre Fernandiz, maiordomus regis, cf. Comes Ranamirus, cf. Nunnus Petriz, alferiz imperatoris, cf. Poncius de Minerva, cf. Comes Fernandus de Gallecia, cf. Fernandus Iohannis de Gallecia, cf. Comes Ladron de Navarra, cf. Comes Lupus de Castellae, cf. Petrus Exemenci, cf. Iohannes, Toletanus archiepiscopus, cf. Iohannes, Legionensis episcopus, cf. Reimundus, Palentinus episcopus, cf. Victor, Burgensis episcopus, cf. Rudericus, Naigarensis episcopus, cf.

Martinus, clericus et scriptor regis, scripsit (*signo*).

## 61

[1155, abril?]

*El cardenal Jacinto se dirige al papa Adriano IV elevando al fallo inmediato de la Santa Sede el recurso de alzada interpuesto por don Rodrigo, obispo de Calahorra, contra el monasterio de Santa María de Nájera.*

B. ACC, s.<sup>a</sup> 7. Pergamino de 145 x 145 mm. Es una copia de fines del siglo XII o principios del XIII.

C. ACC, *Libro de Arévalo*, fols. 388-389 y 675.

D. AHN, *Cartulario*, I, fol. 184 r-v.

ED. a. Fita, *Primer siglo*, pág. 273, núm. 10 (de D).- b. Kehr, *Papsturkunden*, II, pág. 392, núm. 77 (de D).- c. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 73] *Colección*, II, pág. 252, núm. 179 (de B).

(Nota del *Cartulario* del AHN, fol. 184 v.): “Nota: Nada más tiene esta memoria, ni de ella resulta la fecha del día, mes, año y lugar en que se escribió; y a la verdad que mucha luz nos podría dar para saber por ella el tiempo preciso en que los obispos de Calahorra habían empezado a molestar al monasterio de Nájera con los pleitos que duraron tantos años; como no se nombra en este instrumento ni el Pontífice que reinaba, ni cómo se llamaba el obispo de Calahorra, ni el prior de Nájera, no se puede sacar a punto fijo el año en que se hizo; sólo se puede asegurar haberse otorgado antes del año 1157, pues dice el cardenal Jacobo que escribió al Papa esta carta, que reinaba el emperador don Alonso el Séptimo, nieto de don Alonso el Sexto, cuya muerte de dicho emperador fue el dicho año 1157, a 25 de agosto según el Tumbo negro de Santiago, y otras muchas memorias, habiendo empezado a reinar solo en el 1126 en que murió su madre la reina doña Urraca.

El cardenal Jacobo que aquí suena, era el cardenal Jacinto que fue legado en España muchos años en tiempo de los reyes nombrados en esta nota, como dice Morales en el tomo 8 de su *Coronica General de España* de la nueva edición del año de 1791, en el Libro 16, cap. 37, fol. 287, núm. 7. El instrumento original de donde se sacó la primera copia es regular que el nombre de este cardenal lo tuviese señalado con sólo la primera letra inicial, que es J., y como por esta letra se puede leer no sólo Jacinto sino Jacobo, el que lo escribió entendió que así se llamava el cardenal, y no Jacinto. Sandoval en sus *Cinco Reyes*, tratando del emperador don Alonso el 7.<sup>o</sup> al folio 208, trae una escritura de 25 de enero del año de 1155, por la que consta que en dicho mes y año el nominado cardenal Jacinto, legado de la Sede Apostólica, celebrava Concilio general en Valladolid”.

Aunque el documento no lleva data, hay que fecharlo por los días en que se celebró el Concilio de Calahorra, presidido por el legado del Papa. Se sabe que en esta segunda legación el cardenal Jacinto presidió en 1155 el Concilio nacional de Valladolid, durante los días 25 de enero al 4 de febrero; que estuvo en Nájera el 3 de marzo, y dos días después en Logroño, e inmediatamente en Calahorra donde celebró un nuevo Concilio nacional al que asistieron don Pelayo, arzobispo de Santiago y los obispos: Martín, de Orense; Gilberto, de Lisboa; Rodrigo, de Calahorra; Guillermo, de Barcelona; Odón, de Huesca; Martín, de Tarazona; López, de Pamplona; Pedro, de Zaragoza; y los abades de San Juan de la Peña y Montearagón. En este concilio, el obispo de Calahorra presentó sus reclamaciones contra los monjes de Nájera que, favorecidos por el rey, se habían apoderado de la iglesia de Santa María de Nájera expulsando a los clérigos del obispo (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 252, nota 1).

Sanctissimo patri et domino A[driano], Dei gratia universali Pontifici, Jac[intus], eadem gratia Sanctae Romanae Ecclesia diaconus cardinalis, salutem et debitam tamquam patri reverentiam.

Dum in Hispaniarum Paternitatis vestrae legatione fungeremur, ex conquestione venerabilis fratris nostri Calagurritani seu Nagerensis episcopi percipimus quod Adefonsus rex, imperatoris avus, ad suasionem coniugis suae, quam ex Burgundiis acceperat, quamdam ecclesiam Sancte Marie de Nagera violenter intravit expulsisque canonicis qui per Calagurritanum episcopum ibidem fuerant instituti, monachos cluniacenses intrusit. Quod factum tam enorme ite universis Hispanorum finibus insonuit, quod fama hec nulla poterat temporum vetustate deleri. Nos vero, cum in egressu illius terre essemus constituti, licet monachi cluniacenses praesentes adessent, de causa temere cognoscere vel diem utriusque parti praefigere nequivimus. Ad instantiam igitur Calagurritani episcopi, cui in iustitia sua deesse non possumus, nec debemus, Sanctitati vestre scribimus supplicantes, quatenus utraque parte ad presentiam vestram convocata, causa hec sub vestro examine finem debitum sortiatur.

1155, noviembre, 25.

Interpolado

*Alfonso VII, con su mujer Rica y sus hijos, dona y confirma a Santa María de Nájera y a su prior Raimundo todas las iglesias y clérigos de la ciudad de Nájera, y las décimas del pan, vino y ganados de las iglesias donadas por el rey García III de Navarra y otros reyes.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 180 r-181 v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 61 v-62 r.

ED. a, Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 338 (de B).- b. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 74] *Colección*, II, pág. 261, núm. 186 (de C).

Parece que este documento fue amañado por los monjes cluniacenses frente al obispo de Calahorra, pues no parece probable que éste hubiese consentido tan pronto en desdecirse o en decir todo lo contrario de lo que defirió ante la Santa Sede, firmando un documento con este contenido. El emperador hace recaer la confirmación de esta donación directamente sobre la comunidad religiosa, adscrita al templo de Santa María, que de hecho era en 1155 la cluniacense regida por el prior Raimundo; por esta razón el documento, hábilmente redactado, evita el nombrar a la abadía de Cluny, y el obispo de Calahorra sostiene su título de "Nagerense" para dejar a salvo los derechos y alegatos en contra.

Mayor sospecha de interpolación excitan las palabras referentes a Santa María del Puerto de Santaña: si las aceptó y confirmó el rey don Sancho, hijo del emperador, ¿cómo el 30 de agosto de 1156 parece olvidarlas o darlas por ineficaces, confirmando este monasterio a Nájera y afirmando que pertenecía al rey? Cabe responder que formalizó la ejecutoria de una cesión previamente otorgada. (Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 340).

In Dei nomine, amen. Inter cetera que regiam maiestatem decorare videntur summa et precipua viris est sancta loca et religiosas personas diligere et benerari et eas largis dotare muneribus atque in prediis et possessionibus ampliare, ut dando terrena adipisci mereamur eterna. Huius rationis intuitu ego Aldefonsus, Dei gratia Hispaniarum imperator, una cum uxore mea, imperatrice domna Richa, et filiis meis, Sanctio et Ferdinando regibus, per scriptum firmissimum et in eternum valiturum dono atque confirmo Deo et Genitrici eius Sancte Marie Naiare, et vobis domno Reimundo, eiusdem monasterii existenti priori, et monachis ibidem Deo servientibus et omnibus successoribus vestris omnes ecclesias et clericos ipsius civitatis Naiare, simulque decimas pani et vini, pecorum et iumentorum que ad ipsas ecclesias pertinent, quas rex Garsias in sua prima fundatione vobis concesserat atque ex proprio patrimonio donaverat. Dono insuper atque confirmo Sanctam Mariam de Priato et Frigidam Villam, Sanctum Georgium de Beroza, Sanctum Ciprianum, Sanctum Romanum, Sanctum Sebastianum de Eruniola, Cironiam cum omnibus suis pertinentiis, Sanctum Romanum de Gallinearum, Sanctum Georgium de Olia Castro, Sanctum Salvatorem de Ascensio, Sanctum Iohannem de Grannione, Sanctam Mariam de Tirgo, Sanctum Andream de Trepeiana, Sanctum Michaellem de Petroso, monasterium Sancti Pelagii in Cova Cardeli, in Asturiis Sanctam Mariam de Portu cum tota sua honori, Soiolam, Sanctam Columbam, Sanctum Martinum de Bosca, Arenzanam Seperiolem ceteraque omnia que ab antecessoribus meis regibus vobis concessa sunt sicut in testamentis continentur sic donamus et concedimus pro remedio anime mee et parentum meorum ut iure hereditario ea semper habeatis et possideatis vos et omnes successores vestri et in vestra semper maneant potestate. Non ergo de cetero michi vel alicui eas ab eodem monasterio liceat alienare quovis modo neque alicui dare neque alicui licitum sit aliquid illarum accipere vel mutare.

Si quis tamen, quod minime credimus, contra surrexerit adversus hanc

legitimam cartulam ad infringendum, excommunicationis gladio feriat, cum diabolo et angelis eius in inferno inferiori damnetur et hanc cartam plenum obtineat firmitatis robur.

Facta carta donationis et confirmationis notum die VII.<sup>o</sup> kalendas decembris, era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>XC.<sup>a</sup>III.<sup>a</sup>, eo videlicet anno quo idem famosissimus imperator Anduxarem et Petroche et Sanctam Eufemiam accepit. Imperante ipso imperatore Toletano, Legionense, Gallecia, Castella, Nagera, Saragocia, Baecia et Almeria. Comes Barchinonensis et Sanctius rex Navarra basalli imperatoris.

Ego Adefonsus, imperator Hispanie, hanc cartam quam fieri iussi propria manu corroboro atque confirmo. Adefonsus.

Sanctius, imperatoris filius, cf. Ferdinandus, imperatoris filius, cf. Comes Almaricus, tenens Baeciam, cf. Comes Pontius, maiordomus imperatoris, cf. Nunius Petriz, tenens Monton, cf. Alvarus Petriz, frater eius, cf. Gutter Fernandez, cf. Garsia Garsiaz de Aza, cf. Garsia Gomez, cf. Comes Rodericus Petriz, cf. Comes Gundisalvus Fernandiz, cf. Vermudus Petriz, cf. Pelagius Curbus, cf. Gundisalvus Roderici, cf. Alvarus Roderici, cf. Didacus Ferdinandiz, cf. Ioannes, archiepiscopus Toletanus, Hispaniarum primas, cf. Vicentius, episcopus Segoviensis, cf. Iohannes, Oxomensis episcopus, cf. Petrus, Seguntinus episcopus, cf. Rodericus, Naxarensis episcopus, cf. Martinus, Ovetensis episcopus, cf. Iohannes, Legionensis episcopus, cf. Petrus, Astoricensis episcopus, cf. Petrus, Minduniensis episcopus, cf. Martinus, Auriensis episcopus, cf. Gundisalvus de Marannon, alferiz imperatoris, cf.

Adrianus, notarius imperatoris, per manum Iohannis Fernandez, cancellarii imperatoris, hanc cartam scripsit.

## 63

[1155-1156], abril, 30. Letrán.

*Adriano IV, Papa, manda a Raimundo, prior de Santa María de Nájera, someterse a la sentencia que dicte el arzobispo de Toledo en el pleito con el obispo de Calahorra, Rodrigo, sobre los derechos episcopales que había conculcado, profanación de la iglesia de San Lázaro y otros delitos.*

A. ACC, sign. 58. Pergamino de 175 x 115 mm. Ha perdido el sello pendiente.

B. ACC, *Libro de Arévalo*, fols. 414 y 673.

ED. a. Kehr, *Papsturkunden*, II, pág. 409, núm. 89 (de B).- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 249, núm. 176 (de A).

Adrianus episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis R[aimundo], pricri, et universo capitulo ecclesie Beate Marie Nazarensis, salutatem et apostolicam benedictionem. Causam que inter vos et venerabilem fratrem nostrum R., Calagurritanum episcopum, super eo quod excommunicatus ipsius, sicut nobis dicitur, tumulastis et super violatione ecclesie Sancti Lazari altaris quoque subversione et leprosum inibi existentium eiectione, super eo etiam quod R., prior, in quendam diaconum et leprosum violentas manus inicere presumpsit atque decima thelonei Lugruniensis et super obedientia et reverentia a capellanis vestris eidem episcopo exhibenda noscitur agitari, venerabili fratri nostro I[ohanne], Toletano archiepiscopo,

commisiomus audiendam et remoto appellationis obstaculo fine debito terminandam. Quocirca per apostolica vobis scripta mandamus, quatinus cum ab eo propter istarum examinationem causarum fueritis evocati, eius presentiam adeatis et quod ipse inter vos exinde iudicaverit, suscipistis et servetis.

Datum Laterani, II kalendas maii.

## 64

1156, agosto, 30. Nájera.

*Sancho III, con autorización de su padre Alfonso VII, confirma a Santa María de Nájera el monasterio de Santa María del Puerto que había sido donado por el rey García III de Navarra y había pasado a poder real.*

B. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*), carp. 1030, núm. 20. Pergamino de 538 x 470 mm. Estaba doblado por abajo. Copia facsimil de la época.

C. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 3 v-4 r.

D. AHN, Códice 902 B, fols. 131 v-132 v.

E. AHN, *Cartulario*, I, fols. 182 r-183 r.

F. AHT, *Cartulario*, I, fols. 62 r-63 r.

ED. a. Bruel, *Recueil*, V, pág. 536, núm. 4190.- b. Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 341 (de D).- c. Cantera, *Cartulario*, pág. 136, núm. 4 (de C).- d. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 48, núm. 25 (de E).- e. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 75] *Colección*, II, pág. 270, núm. 193 (de B).

*(Christus, alfa y omega)* In Christi nomine, amen. Quoniam regie clementia dignitatis ad hoc debet sollicite semper intendere, ut omnipotenti Deo in cuius manu corda regum esse noscuntur, per opera misericordie valeat sine intermissione / placere et ei studeat pia intentione servire, sine quo nec regnum potest habere terrenum neque acquirere sempiternum. Icirco ego Sancius, Dei gratia domini Adefonsi illustris imperatoris Hispanie filius, cum eius consilio, /<sup>3</sup> consensu ac voluntate, facio cartam donationis et textum scripture firmitatis et confirmationis Deo et beate Marie de Nagara, et beato Petro apostolo Cruniacensis monasterii, et tibi Reimundo, eiusdem ecclesie instanti priori, / et omnibus successoribus tuis, et monachis ibi Deo servientibus, et beate Marie et beato Petro apostolo, de ecclesia sancte Marie de Portu, quam ego ab antecessore meo rege Garsia in scriptis suis ecclesie Naigarensi fuisse traditam comperi, / et postea inde sublatam regali iuri meo commissam inventi, ut ab hac die habeatis predictam ecclesiam et possideatis vos et successores vestri, tam presentes quam futuri, iure hereditario in perpetuum. Ita inquam do et concedo vobis eam /<sup>6</sup> cum terris et montibus, rivis ac fontibus, pratis et pascuis, ingressibus et regressibus, et cum terminis et directuris eidem ecclesie pertinentibus ubicumque fuerint, ut serviat ecclesiae Naigarensi ad honorem Dei et beate Marie et beati Petri. / Et hoc facio pro remedio anime mee et mulieris mee, venerabilis regine domne Blanche, quam in Naigarensi ecclesia sepelire feci, ut sit eius memoria et in remedio anime sue.

Si quis ex meo vel alieno genere hoc meum factum / et donationem infringere voluerit, sit maledictus et excommunicatus et pectet regie parti M morabitos; et hoc meum factum semper maneat firmum.

Facta carta in Naigara, sub era MCLXXXIII, et quot III.<sup>o</sup> kalendarum /<sup>9</sup> septembris. Imperante Adefonso imperatore Toletu, Legione, Gallecia, Castella,

Naigara, Sarragocia, Baecia et Almaria. Comes Barchinonie et Sancius rex Navarre vasalli imperatoris. (*Signo y dentro: Signum regis Sancii*).

Iohannes, Toletanus archiepiscopus et primas Hispanie, cf.

/ Ego rex Sancius hanc cartam quam fieri iussi meo proprio robore confirmo. Prior qui tenuerit ecclesiam Sancte Marie de Portu mando quod illuminet semper sepulcrum uxoris mee regine.

/ (1.<sup>a</sup> col.) Rex Sancius de Navarra, cf.- Comes Almanricus, tenens Baeciam, cf.- Comes Poncius, maiordomus imperatoris, cf.- Comes Lupus, tenens Naigaram, cf.- Comes Vela de Navarra, cf.- Gotier Fernandiz de Castilla, cf.- Sancius Didaci, cf.

<sup>12</sup> (2.<sup>a</sup> col.) Martinus, ecclesie beati Iacobi archiepiscopus, cf.- Iohannes, Legionensis episcopus, cf.

/ (3.<sup>a</sup> col.) Reimundus, Palentinus episcopus, cf.- Nicholaus, Palentinus archidiaconus, regis cancellarius, cf.

/ (4.<sup>a</sup> col.) Victorius, Burgensis episcopus, cf.- Rudericus, Naigarensis episcopus, cf.- Fernandus Petriz, maiordomus regis, cf.- Gomez Gonzalviz, alferiz regis, cf.- Petrus Exemeniz, tenens Ogronium, cf.

<sup>15</sup> Martinus Pelaiz, regis notarius, hanc cartam scripsit.

## 65

1158, julio, 30. Toledo.

*Sancho III de Castilla dona a Santa María de Nájera la villa de Nestares, junto a Torrecilla de Cameros, con todas sus posesiones.*

A. A. Cañas, pergamino de 640 x 420 mm.

B. A. Cañas, *Cartulario*, fols. 10 v-11 r.

C. AHN, Códice 902 B, fols. 117 v-118 r.

D. AHN, *Cartulario*, I, fols. 186 r-187 r.

E. AHT, *Cartulario*, I, fol. 63 r-v.

ED. a. Cantera, *Cartulario*, pág. 151, núm. 16 (de B).- b. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 89, núm. 50 (de D).- c. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 283, núm. 205 (de D).

(*Al dorso, letra siglo XIV:*) Donación e prebileo del lugar de Nestares que nos dió el rey don Sancho, marido de la reina doña Blanca e hijo del emperador don Alonso.

(*Christus, alfa y omega*) In Christi nomine, amen. Quoniam regie clementia dignitatis ad hoc debet sollicitate semper intendere ut omnipotenti Deo in cuius manu corda regum esse noscuntur, per opera misericordie valeat sine intermissione placere / et ei studeat pia intentione servire, sine quo nec regnum potest habere terrenum nec acquirere sempiternum. Icirco, ego rex Sancius, Dei gratia domni Aldefonsi illustris imperatoris filius, facio cartam do<sup>3</sup>nacionis et textum scripture firmitatis et confirmationis Deo et beate Marie de Naiara, et tibi Raimundo, eiusdem ecclesie instanti priori, et omnibus successoribus tuis et monachis ibi Deo et beate Marie servientibus, / de villa que dicitur Genestares, que est iuxta villam nostram que vocatur Torrecella de Camero, ut ab hac die habeatis predictam villam et possideatis vos et successores vestri, tam presentes quam futuri, iure hereditario in perpetuum. Ita namque do et concedo vobis eam cum terris, vineis et montibus, rivis, piscariis ac fontibus, defesis, pratis et pascuis, ingressibus et regressibus, et cum

terminis et directuris eidem villa perti/nentibus ubicumque fuerint, ut serviant ecclesie Naiarensi ad honorem Dei et beate Genitricis Dei Marie. Et hoc facio pro remedio anime mee et mulieris mee, venerabilis regine donne Blange bone memorie, / quam in predicta ecclesia Naiarensi sepelire feci, et ut memoria anniversarii mei semper in unoquoque anno habeatur et ibi perpetuo celebretur.

Si quis ex meo vel alieno genere hoc meum factum et donatio/tionem (*sic*) infringere voluerit, sit maledictus et excommunicatus et pectet regie parti mille morabotinos; et hoc meum factum semper maneat firmum.

Facta carta sub era MCLXXXVI, in Toletu, III.<sup>o</sup> /<sup>9</sup> kalendarum augusti, anno quo idem rex Sancius convenit cum comite Barchinonensi apud Chantavos. Regnante eodem rege Sancio in Toletu, in Extremadura, in Castella, in Burgis, in Naiara, in Gronio et in Calagurra. / Rex Sancius Navarra vasallus regis tunc temporis.

Ego rex Sancius hanc cartam quam fieri iussi meo proprio robore confirmo (*signo y dentro*: Signum regis Sancii).

/ (1.<sup>a</sup> col.) Comes Almerricus, cf.- Comes Poncius, cf.- Comes Lupus, tenens Naiaram, cf.- Comes Vela de Alava, cf.- Gutier Fernandez de Castella, cf.- Sancius Didaci, cf.- Fernandus Petrez, maiordomus regis, cf.- Gomez Gonzalviz, alferiz regis, cf.- Petrus Exemenez, tenens Ogronium, cf.

/<sup>12</sup> (2.<sup>a</sup> col.) Iohannes, Toletanus archiepiscopus et primas Hispanie, cf.- Victorius, Burgensis episcopus, cf.- Raimundus, Palentinus episcopus, cf.- Rodericus, Kalagurrensis episcopus, cf.- Iohannes, Oxomensis episcopus, cf.- Nicholaus, Palentinus archidiaconus et regis cancellarius, cf.

/ Martinus Pelaiz, regis notarius, hanc cartam scripsit.

## 66

1159, mayo.

*Doña Toda vende a Raimundo, prior de Santa María de Nájera, todas sus heredades y casas de Alesón, por 200 maravedíes con su alboroque.*

A. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*), carp. 1030, núm. 21. Pergamino de 260 x 220 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 188 r-189 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 63 v-64 r.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 76] *Colección*, II, pág. 285, núm. 207 (de A).

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Domini. Ego donna Tota, mea propria et spontanea voluntate, cum Dei adiutorio et cum consilio bonorum / hominum, vendidi vobis dompnus Raimundus, priori Sancte Marie Nazarense, et ad aliorum monachorum fratrum /<sup>3</sup> vestrorum Sancte Marie casas, et terras, et vineas et quanta hereditate habeo in Aleson per tantum quantum nos con/venimus cum bona pace et bona dilectione id est, per CC morabetinos bonos melequinos cum suo albaroc, / totum conplutum, et de ipso precio nichil remansit pro dare apud nostram partem, ut ab isto die vel in antea possideatis vos, dompnus Raimundus, /<sup>6</sup> priori Sancta Marie, et aliorum monachorum fratrum vestrorum Sancte Marie in tota illa mea hereditate quam habeo in Aleson, per vendere vel dare et ad / totas vestras voluntates facere per secula cuncta.

Et si aliquis homo de gens mea, propinquis vel extraneis hoc factum meum infringere voluerit,/ pariet ad partem regis LX.<sup>a</sup> solidos et ad vobis dompnus Raimundus, priori Sancte Marie, et ad monachorum fratrum vestrorum Sancte Marie CC morabetinos /<sup>o</sup> melequinos et illa hereditate supra scripta dupplata vel meliorata in tali loco aut in meliori.

Et de hoc factum vel affirmatum sunt / fiddiatores illo comite den Lop et frater eius, don Sancio.

Et sunt inde testes: Alfons Monioz, maiordomus de illo comite don Lop; et Petro Xeme/nez; et suo cognato Sancius Aznarez; et Garcia, suprino de illo episcopo; et Lope Momez, alcahet de illo castello; et ambos illos alchaldes dompnus /<sup>12</sup> Garcia Salvador et Pardo; et Guillelmus Aldoini; et Iohannes de Burgos; et Giraldu; et Brun, filius Arnulfi; et Helias, cambiator; et Bernardus, cambia/tor; et Giraldu, sellero; et Petro Droas; et Ferragut, filius Mainardi; et Godaffre Alamant; et iener eius Ioannet; et Bernardus Cessurro; et Stefanus Richart; / et Iohannes Malgarnit; et Guillelmus Pettavin; et Bernardus Iofre; et Garcia de Falces; et Gonzalvo; et Lop.

/<sup>15</sup> Facta carta in era M.<sup>a</sup>C.<sup>a</sup>LXXX.<sup>a</sup>VII.<sup>a</sup>, mense maio. Regnante domno nostro regi Adefonso, filio de rex don Sancio, de Logronio usque in Sancti Facundi / et per tota Estremadura usque in Toledo. Sub eo comite don Lop dominante Naieram. Garcia Stefanez merino; Petro Pelaez et Dominicus Navarro saiones; / Petro Garcez merino de Sancta Maria; et Fortes saione. Discurrente iudicio dompnus Garcia Salvador et Pardo, alchaldes.

## 67

[1162].

*Alejandro III manda al prior de Santa María de Nájera, Raimundo, dar satisfacción al obispo de Calahorra, Rodrigo, en la queja de éste por desatención a sus derechos episcopales.*

B. ACC, sign. 67. Pergamino de 170 x 175 mm.; copia del siglo XII.

ED. a. Kehr, *Papsturkunden*, II, pág. 414.- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 288, núm. 210.

El autor del índice del ACC ha señalado para este documento la fecha de 1159. Kehr advierte que el año se deduce por la mención del arzobispo Juan de Toledo, que murió en 1166. Probablemente el mandato fue dado en Montpellier con ocasión del sínodo (Rodríguez de Lama, *Colección*, II, pág. 289).

Alexander episcopus, servus servorum Dei, dilecto filio R[aimundo], salutem et apostolicam benedictionem. Venerabilis frater noster R[odericus], Calagurritanus episcopus, nobis asseruit quod excommunicatus et inderdictos suos ad officia divina recipere et eos decedentes sepulture christianorum contra statuta canonum tradere non veneris, ecclesiam sancti Lazari ad ius ipsius episcopi, sicut dicitur, pertinentiam armata manu intrasti et altare ipsius ecclesie nimis dissolute subvertens, leprosum et diaconum inibi ad Dei servicium commorantes enormiter violasti et queque ornamente inde subripiens transaccionem quoque, quam predecessor tuus cum eodem episcopo super vectigali Lugronii fecit, observare contempnis et ipsum suo



vectigali libere uti nequaquam permittis, tercias etiam decimarum, sicut de toto episcopatu suo percipit, ipsi minus canonice solvere contradicias et debitam sibi obedienciam exhibere. Cumque de mandato bone memorie predecessoris nostri Adriani pape a venerabili fratre nostro I[ohanne], Toletano archiepiscopo, fuisses super eisdem querelis vocatus, et ad presenciam ipsius accedere et super dampnis satisfacere recusasti. Quod itaque, nisi Apostolice Sedis consueta benignitas rigorem iusticie restringeret et motum animi clemencius mitigaret, taliter plecteremus, quod pena indicante sentires, quam periculosum sit mandatis apostolicis obviare et in sacrosantas ecclesias taliter dabacari. Unde per apostolica scripta tibi mandamus adque precipimus quod omni occasione postposita excommunicatus episcopi in ecclesiis tuis sepultos prorsus facias desepeleri et interdictos memorati episcopi nec ad divina officia presumas recipere nec in cimiterio aliquatenus sepelire, ablata etiam universa restituas; dampna plene resarcias et de iniuriis temere irrogatis satisfacionem exhibeas competentem vel super his et aliis querelis, que hinc inde versantur, quod iustum est appellacione remota in presenciam memorati archiepiscopi plenius experiaris; alioquin eidem archiepiscopo noveris nos in mandatis dedisse, ut te ad alterum exequendum ecclesiastica distruccione compellat. Nos enim sentenciam, quam idem archiepiscopus in te propter hoc canonice tulerit, autoritate apostolica ratam ac firmam decernimus permanere.

## 68

[1162-1163].

*Rodrigo de Cascante, obispo de Calahorra, hace valer sus derechos en la iglesia de Santa María de Valcuerna de Logroño, ante el prior del monasterio de Nájera, de quien dependía, y ante Juan, el capellán que la administraba.*

B. ACC, *Libro de las Homilías*, carta 1, fol. 240.

C. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 417.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 302, núm. 510 (de B).

Este documento no tiene fecha, pero debe situarse en los primeros años del gobierno de Rodrigo de Cascante. El arcediano Fernando lo fue al menos entre 1155 y 1164; Raimundo, prior de Nájera, entre 1154 y 1168; S., *prior Albaidensis*, en 1155; y un Arnaldo (Archaldus?), arcediano de Berberigo, figura por los años 1167-1169.

Por eso, el documento es de 1159-1169; pero puede concretarse más, entre 1162-1163. (Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 303).

Per huius scripti memoriale notum facimus tam presentibus quam futuris quod in ecclesia Sancte Marie de Valcorna, que est in Logronio sita, obtinuit beate memorie episcopus Santius episcopalia iura quemadmodum in aliis eiusdem ville ecclesiis, hoc est: quod tertiam quasi partem decimarum pariter et cenam ex debito recipiebat. Procedente vero et succedente in episcopatu R[oderico] episcopo, nescio quo consilio, prior Nazarensis et Iohannes, capellanus, qui multis annis ecclesiam illam rexerat, racalcitare (*sic*) voluerunt, et aliis recognitis, que iuris episcopi erant, solam dumtaxat cenam persolvere noluerunt. Super qua re ab episcopo conventui, cum rei veritate penitus fallaci actione obnubere nequissent, cenam quidem episcopo Sancio, sed ex gratia, non ex debito se redisse professi sunt.

Quam ob rem episcopus R[odericus] indignatus, quum quidem id, quod luce

clarius omnibus patebat, ipsi octulere nitebantur, parochianos omnes ab ingressu illius ecclesie, quod illi recipiscerent, eliminandos putavit. Que plurimorum rationis, equitate cogente censuraque iustitie exigente, vellent nollent, compulsus sunt debitam cenam recognoscere ac presumptuosa temeritate confessi sunt se errasse. Denique in conspectu totius populi eiusdem ville quem episcopus ad testimonium convocavit, cenam se debere recognoverunt et pro reatu inobedientie, veniam prece supplici postulaverunt, pollicitusque est Iohannes, capellanus, ex iussu R., prioris, se deinceps numquam refragaturum sed annuatim cenam redditurum. Mox itaque dicta factis compensans, in die Simonis et Iude sollempniter prandium cum cena episcopo redidit. Huic cene interfuerunt: F[ernandus] archidiaconus; S., prior Albaidensis; Bruccardus; P. Belaz, archipresbiter Segoviensis; Blasius; Archaldus; Wilielmus, medicus; et etiam eodem die interfuit sacrista Nagarensis.

## 69

1165, agosto, 4.

*Alfonso VIII dona a Santa María de Nájera, por medio del monasterio de Santa María del Puerto, la villa de Ambrosero, en las Asturias.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 22. Pergamino de 555 x 380 mm.; tiene cinta para sello, pero éste se han perdido

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 4 v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 192 r-193 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 64 v-65 r.

E. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 93.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 209 r-212 r.

ED. a. Sojo y Lomba, *La Merindad*, I, pág. 496, núm. 3 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 138, núm. 6 (de B).- c. Rodríguez de Lama, CDR, doc. 77 (de A).

*(Christus, alfa y omega)* In nomine Domini nostri Ihesu Christi, amen. Decet regiam potestatem aliquem sibi bene et fideliter servientem donis remunerare et de bonis possessionibus in dominium et usum Deo servientium intuitu pietatis et / misericordie transferre. Quapropter ego Adefonsus, Dei gratia rex Castella et Extremature, iure hereditario in perpetuum do, pro animabus patris et matris mee necnon et parentum meorum et pro salute anime mee, /<sup>3</sup> villam quam vocant Ambrosero ecclesie beate Marie de Naiera, et ecclesie Sancte Marie de Portu, et vobis domno Raimundo, camerario, et monachis ibi Deo servientibus, tam presentibus quam futuris; / do inquam supradictam villam cum terris, cultis et incultis, cum pratis et pascuis, cum molendinis et piscariis, cum fontibus et montibus, cum ingressibus et regressibus, ut habeatis et possideatis / vos et successores vestri in perpetuum quantum ibi habeo vel habere debeo, ut faciatis de illa villa quicquid vobis placuerit, supignorando vel concambiando. Et hoc fatio libenti animo ac spontanea voluntate /<sup>6</sup> pro anima matris mee, cuius corpus requiescit in ecclesia beate Marie de Naiera, et pro bono servitio quod mihi fecistis et facitis. Et est supradicta villa in Asturiis iuxta villam que dicitur Barzena. Et hoc meum factum semper sit firmum. / Et hoc fatio cum consilio et voluntate domni Lupi comitis et domni Albari Petriz.

Si quis vero de mea proienie vel de extranea hoc meum factum temptare voluerit, sit a Deo maledictus et excommunicatus, et cum Iuda, Domini traditore, / in

inferno dampnatus, et sicut Dathan et Abiron, quos vivos terra absorbit, apud inferos demergatur, et insuper pectet in coto regie parti M libras auri purissimi et quod invaserit in duplum restituat in tali et simili loco.

℞ Facta carta II.º nonas augusti, era M.ªCC.ªIII.ª. Regnante rege Adefonso in Castella et in Naiera et in Asturiis.

Et ego rex Adefonsus, qui hanc cartam fieri iussi, manu propria roboro et confirmo. / (*Signo*) Signum regis Adefonsi.

Petrus Garceiz, maiordomnus curie regis, cf.- Rodericus Gundisalvez, armirger regis, cf.

/(1.ª col.) Iohannes, Toletanus archiepiscopus et Hispaniarum primas, cf.- Petrus, Burgensis episcopus, cf.- Sancius, Avilensis episcopus, cf.- Rodericus, Kalagurrinensis episcopus, cf.- Iohannes, Oxomensis episcopus, cf.- Raimundus, Palentinus episcopus, cf.

℞ (2.ª col.) Comes Lupus, cf.- Comes Nunius, cf.- Albarus Petriz, cf.- Gomez Gonsalvez, cf.- Gundisalvus Roderici, cf.- Gomez Garciez, cf.

/ Raimundus, cancellarius regis, scripsit hanc cartam.

## 70

1165, octubre, 6.

*Alfonso VIII dona a Santa María de Nájera y a la iglesia de Santa María de Priato una serna llamada de los Olivos.*

B. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*), carp. 1030, núm. 23. Pergamino de 550 x 378 mm. Copia facsímil de la época.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 194 r-195 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 65 r-v.

E. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 93.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 213 r-215 v.

ED. a. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 126, núm. 74 (de B).- b. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 78] *Colección*, II, pág. 303, núm. 221 (de B).

(*Al dorso, letra del siglo XVIII:*) Nalda. Santa María de Priado. Era 1203, año 1165. Legajo único, n.º 1. Donación que hizo el rey D. Alonso el 8.º a este monasterio y al de Santa María de Priado en Nalda de la serna de los Olivos que hoy tenemos. Allé este privilegio entre los papeles de Sojuela con título de Leza o Santa María de Plano y por eso no le pongo número para no mudar todos los demás de este legajo; pónese en el número 1. Donación o privilegio del rey D. Alonso, hijo de la reina doña Blanca, de la serna de los Olivos de Santa María de Plano (*rasgado y corregido; debajo pone Priado*) que dió a este monasterio. Leza.

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Domini nostri Ihesu Christi, amen. Decet regiam potestatem aliquem sibi bene et fideliter servientem donis remunerare et de bonis possessionibus in dominium et usum / Deo servientium intuitu pietatis et misericordie transferre. Quapropter ego Adefonsus, Dei gratia rex Castelle et Extremadure, iure hereditario in perpetuum do, ℞ pro animabus patris et matris mee necnon et parentum meorum et pro salute anime mee, illam sernam quam vocant de los Olivos ecclesie beate Marie de Naiara, et ecclesie Sancte Marie de / Priado, et vobis domno Raimundo, priori Naiarensi atque camerario Cluniacensi, et monachis ibi Deo servientibus tam presentibus quam futuris. Do inquam supradictam sernam cum arboribus et fructec/tis, cum terminis suis et apendiciis atque omnibus suis

partibus, ut habeatis et possideatis iure hereditario vos et successores vestri in perpetuum quantum ibi habeo vel habere debeo ut faciatis de illa ser<sup>6</sup>na quicquid vobis placuerit vendendo, supignorando, dando vel concambiando. Et hoc facio libenti animo hac spontanea voluntate pro anime matris mee, regine domne Blanche, cuius corpus requiescit / in ecclesia beate Marie de Naiera, et pro bono servicio quod mihi fecistis et facitis. Et est supradicta serna prope monasterium quod vocatur Sancte Marie de Preado, iuxta ortum de Sancho Lopez de Eslanana / et de filio suo Ferrant Sanz, inter duas vias que vadunt ad Bigueram, una iuxta ipsam aquam que vocatur Hiroga et alia ex altera parte. Et hoc meum factum semper sit firmum; et hoc facio /<sup>9</sup> cum consilio et voluntate domni Luppi comitis et Petri Semeniz et Albari Petriz.

Si quis vero de mea proienie vel de extranea hoc meum factum temptare voluerit, sit a Deo maledictus et excommunicatus, et cum Iuda, Domini traditore, / in inferno dampnatus, et sicut Dathan et Abiron, quos vivos terra absorbit, apud inferos demergatur et insuper pectet in coto regie parti M libras auri purissimi, quod invaserit in duplum restituat in tali et simili loco.

/ Facta carta II nonas octobris, era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>III.<sup>a</sup>. Regnante rege Adefonso in Castella et in Naiera et in Astremadura. Et ego, rex Adefonsus, qui hanc cartam fieri iussi manu propria roboro /<sup>12</sup> et confirmo (*signo y dentro*: Signum regis Aldefonsi. *A la derecha del signo real*: Petrus Garcez, maiordomus curie regis, cf. *A la izquierda del signo real*: Rodericus Gundisalvez, arminger regis, cf.)

/ (1.<sup>a</sup> col.) Iohannes, Toletanus archiepiscopus et Hispaniarum primas, cf.- Petrus, Burgensis episcopus, cf.- Sancius, Avilensis episcopus, cf.- Rodericus, Kalagurrensis episcopus, cf.- Iohannes, Oxomensis episcopus, cf.- Raimundus, Palentinus episcopus, cf.

/ (2.<sup>a</sup> col.) Comes Lupus, cf.- Comes Nunnus, cf.- Alvarus Petriz, cf.- Gundisalvus Ruderici, cf.- Gomiz Garcez, cf.

## 71

1169, enero, 29. Cubillas.

*Alfonso VIII dona a Santa María de Nájera la villa de Pedroso, sita entre Anguiano, Villanueva y Ledesma.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fol. 196 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 65 v-66 r.

D. Bibl. Academia Historia, *Col. Salvá*, 45 (sign. antigua: ms. 12-19-3-45; sign. moderna: 9/4307).

ED. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 192, núm. 112 (de B).

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Domini nostri Ihesu Christi, amen. Regali nempe convenit maiestati ecclesiam Dei diligere, viros sanctos amare et religiosis ac piis locis grata suffragia verbo et opere conferre. Eapropter ego Aldefonsus, Dei gratia rex, dono et concedo Deo et beatae Mariae de Naiara, et tibi Raimundo, eiusdem ecclesia priori, omnibusque successoribus tuis ac monachis ibidem Deo servientibus, pro animabus patris ac matris meae, cuius corpus in ipsa ecclesie requiescit, villa quae vocatur Petroso, quae est sita inter villas ex una parte quae

dicitur Anguidanos, ex alia vero parte Villanova atque ex alia Ledesma, in superiori vero parte monasterium quod vocatur Sancta Maria de Casteihon, cum omnibus suis terminis, cum terris, vineis, montibus, vallibus, cum cultis et incultis, cum ingressibus et regressibus atque cum suis omnibus pertinentiis iure hereditario habere in perpetuum.

Si quis vero ex progenie mea vel aliena hanc meam donationem infringere aut diminuere voluerit, sit a Deo maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore in inferno inferiori dampnatus, insuper regie parti mille libras auri purissimi persolvat; et haec mea donatio firma et inconcusa illi ecclesiae in perpetuum // permaneat.

Facta carta in Cobellas, era millesima ducentessima septima, quarto kalendas februarii. Regnante rege Aldefonso in Toletis et Castella, in Nagera et Extremadura et in Asturiis.

Et ego Aldefonsus rex hanc cartam, quam fieri iussi, propria manu roboro et confirmo. (*Signo y dentro*: Signum regis Aldefonsi. *En torno a él*: Petrus Garsie, maiordomus curiae regis, cf.- Rudericus Gundisalvi, alferit regis, cf.- Martinus Ferdinandi, cancelarius, cf.- Cenebrunus, Dei gratia Toletanae sedis archiepiscopus et Hispaniarum primas, cf.).

(1.<sup>a</sup> col.) Raimundus, Palentinus episcopus, cf.- Petrus, Burgensis episcopus, cf.- Rudericus, Kalagurritanus episcopus, cf.- Sancius, Avilensis episcopus, cf.- Iohannes, Oxomensis episcopus, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Comes Albarus, cf.- Comes Nunio, cf.- Comes Lupus, cf.- Comes Petrus, cf.- Comes Pontius, cf.- Comes Gundisalvus, cf.

(3.<sup>a</sup> col.) Kundisalvus de Marannone, cf.- Bundissalvus Iudici, cf.- Rudericus Gutieri, cf.- Petrus Gutieri, cf.- Didacus Busonis, cf.- Tello Petri, cf.

Petrus, notarius regis, cf.

## 72

[1169], agosto, 3. Benevento.

*Alejandro III da comisión al arzobispo de Santiago y a sus sufragáneos para que amonesten y envíen al claustro a Raimundo, prior de Santa María de Nájera, acusado de simoníaco, falsario y de otros delitos.*

B. ACC, sign. 70. Pergamino de 405 x 100 mm. Es una copia coetánea.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 13, núm. 237.

El documento no señala año, pero Argaiz y Fita lo sitúan en 1170, y el *Índice de Calahorra* y Kehr en 1169 (Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 14).

Alexander episcopus, servus servorum Dei, venerabilis fratribus Compostellano archiepiscopo et suffraganeis eius, salutem et apostolicam benedictionem. Fraternitati vestre credimus innotuisse, qualiter prior Naiare vitam suam labe simoniace pravitate conmaculavit, in eo videlicet quod dignitates et honores pretio acquirere nititur et tamquam rem venalem habere laborat. Inter cetera namquam de ipso nostris est auribus intimatum, quod falsas litteras sub nomine venerabilis fratris nostri Terraconensis archiepiscopi, Apostolice Sedis legatus, a quodam falsario, dato pretio, acquisivit, in quibus continebatur quod sancti Emiliani

abbate deposito, ille substitueretur; animum etiam karissimi in Christo, filii nostri Adefonsi, illustris regis Castelle, per falsos nuncios circumvenit qui adinuente iniquitatis mendacio regi dixerunt, quod predictus abbas honori suo vellet spontanee cedere et monachi, preter paucos, prefatum R[aimundum] desiderent in abbatem habere, et hoc quoque comiti et episcopo placere. Prevalente itaque diabolice fraudis astucia, prenominate R[aimundus] comitis Lupi fretus auxilio et favore, monasterium invasit et abbatem, Sedem Apostolicam appellentem, cum monachis suis violenter eiecit. Archiepiscopus vero et episcopus Calagurritanus, tanta malitia et iniquitate comperta, eundem R[aimundum] cum fautoribus suis excommunicaverunt; sed ipse tamquam meretrix effrons effectus sententiam spernit, excommunicatos recepit et interdictos et excommunicatos sepulture tradit et ut nequitiam et insolentiam suam tueatur, tamquam homo stultus et insipiens, nullius sententiam nisi Cluniacensis abbatis se posse arceri proponit. Quia igitur morbus simonie adeo perifer est, quod sine forte medicamine non potest curari, et nisi fuerit adhibita diligentia cito curatus, multos corrumpit, fraternitati vestre per apostolica scripta precipiendo mandamus et mandando precipimus, quatinus predictum priorem commonere ac compellere studeatis ut ad claustrum Cluniacensem, occasione postposita redeat et si infra tres menses post harum susceptionem idem prior ad monasterium Cluniacensem non redierit, eum publice auctoritate vestra excommunicatum denuntietis et attentius faciatis ab omnibus evitari et regem et comites et universos barones provincie vestre commoneatis ut illum tanquam excommunicatum evitent et de tota terra expellant.

## 73

[1169-1170]

*Alfonso VIII promulga edicto de destierro contra Raimundo, prior de Santa María de Nájera, y le prohíbe toda administración de bienes eclesiásticos.*

B. ACC, sign. 71. Copia facsimil de la época. Pergamino de 220 x 80 mm.  
C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 234 r.

ED. a. Argaiz, *Soledad Laureada*, II, fols. 373 v-374 v.- b. Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 346 (de C).- c. J. González, *Alfonso VIII*, III, pág. 629, núm. 937 (de C).- d. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 81] *Colección*, III, pág. 346, núm. 238 (de B).

El *Cartulario* del AHN en nota marginal fecha el documento por los años de 1193, pero no es correcto.

Fita da el año 1170. No hay dificultad en que sea esta fecha, pues el 5 de noviembre de 1170 aparece ya un nuevo prior, Umberto; pero muy bien puede ser este edicto del rey de los últimos meses de 1169, como consecuencia de la comisión del papa al arzobispo de Santiago, que fue en agosto de 1169 (Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 15).

Alfonsus, Dei gratia rex Toleti et Castelle et in partibus Extremature, universis in regno suo constitutis ad quoscumque littere iste devenerit, salutem. Notum fieri volumus omnibus quod R[aimundum], priorem dictum Nagerensem, per sinoniam, ut pluribus patet, bona ecclesia sua assidue diminuentem exomus habemus et culpis suis manifestis exigentibus tocuis amministracionis ecclesiastice cura in regno nostro privamus ipsumque a finibus nostris eliminari precipimus.

Si vero contra hoc edictum nostrum aliquis dispensatorie agere presumpserit, eum inhonorandum et omnibus bonis spoliandum cunctis exponimus. Spoliatores

quoque, tam nos quam episcopi nostri, tocius calumpnie immunes esse sancimus.

## 74

1170, noviembre, 5. Nájera.

*Alfonso VIII confirma a Pedroso, perteneciente a Santa María de Nájera, los términos propios de dicha villa.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 198 r-199 r.  
C. Bibl. Academia Historia, *Col. Salvá*, 45.  
D. A. Silos, ms. 88.

ED. a. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 254, doc. 149 (de B).- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 19, núm. 242 (de B).

In nomine Domini, amen. Ego Ildefonsus, Dei gratia Ispaniensis rex, una cum uxore nostra, Alionora regina, dono et concedo Deo et Nagarensi beate Marie monasterio, et vobis domino Umberto, eiusdem priori et Cluniacensi in Ispania camerario, et sucesoribus vestris et toti concilio de Pedroso presenti atque futuro, pro animabus avi et patris mei et matris mee, cuius corpus in prefato monasterio havetur conditum, pro salute et anime mee, omnes terminos quos iam dicta villa Petroso habuit antiquitus eosque ita determino: scilicet, de rivo de Ledesma sicut Naiarensis via ascendit ad illum colladum de Pinna Rubia, et sic decendit per illum valleio de las de Luete en iusa, et sic exit ad portellum de la Cruciiada per viam de campo a iuso et per viam de fratres, sic la corda de ipsis pennis de las Covas vacit ad campum de iuso usque ballem de Robredella, et per illum vallem a suso prout scindit illa defesa de Villanova, et deinde usque ad coladum planum de Urraca Sancii et usque ad linares de Val de Ofaldare, usque ad campum de iuso de valle Ezebras et per ipsum vallem a suso prout aqua scindit usque ad Pennam Acutellam et usque Fontem Calceatum, et sic exit ad viam qua itur ad Sanc/tam Mariam de Casteion via en iuso usque ad Sanctum Christoforum de Ero, via en iuso usque Cambarero et usque Posadam Frigidam, lombo en iuso usque vallem de Marranchan et per vallem in iuso usque in rivum de Ledesma, totum hervedal intus sedendo; nunc vero mando quod infra terminos istos nullus, exceptis illis de Pedroso, laborare nec montaticum accipere amodo sit ausus.

Si quis autem, quod non credo, contra hoc meum ire volens mandatum, infra predictos terminos exceptis illis laborare aut montaticum accipere presumserit, mille morabetinos in coto pectavit domino qui Naieram mandaverit, quorum medietatem unam ad opus regis retineat, aliam vero prescripto monasterio, per bonam fidem et sine fraude tribuat. Insuper et quicumque hoc meum factum rumpere voluerit, sit a Deo maledictus et prefatum cautum solvat.

Facta carta aput Naieram, era MCCVIII, nonis novembris.

Ego rex Ildefonsus regnans in Toledo et Castella et in Strematura, hanc cartam roboro et confirmo. (*Signo:*) Signum regis Aldefonsi. Garsie, maiordomus curie regis, cf.- Rudericus Gondisalvi, alferit regis, cf.- Senebrunus, Toletanus archiepiscopus et Hispaniarum primas, cf.

// (*1.<sup>a</sup> col.*) Rodericus, Calagurritanus episcopus, cf.- Reimundus, Palentinus episcopus, cf.- Petrus, Burgensis episcopus. cf.- Comes Nunio, cf.- Comes Pontius,

cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Comes Bella, cf.- Petrus Roderici, filius comitis, cf.- Gundisalvus Roderici de Borova, cf.- Gundisalvus Ruis duc, cf.- Alvarus Ruis de Gusman, cf.- Garsias Garsie, cf.- Gutier Pelaez, merinus regis in Castella, cf.

Petrus, notarius regis, Reimundo existente cancellario, scripsit.

## 75

1175, marzo, 14.

*Alfonso VIII confirma a Cluny el monasterio de Santa María de Nájera con todas sus heredades y derechos, tal y como le habían sido concedidos por los reyes anteriores.*

B. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1030, núm. 24. Pergamino de 507 x 703 mm. Es una copia facsímil de la época.

C. A. Cañas, núm. 4. Copia sacada el 21 de agosto de 1494 por el escribano Luis del Mármol, en tres hojas de pergamino de 311 x 210 mm.

D. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 467.

E. AHN, Códice 902 B, fol. 79 r. Lo fecha en 1177.

F. AHN, *Cartulario*, I, fols. 200 r-203 r. y 208 r-211 r.

G. AHT, *Cartulario*, I, fols. 66 r-68 r. y 69 v-71 v.

H. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 93.

I. A. Silos, ms. 11, fols. 217 r-225 v y 235 r-244 v.

ED. a. Yepes, *Coronica*, VI, escrit. XXV, fol. 466 v-467 v, sin fecha y tomado de la Biblioteca Cluniacense.- b.- *Privilegios a varios pueblos de la Corona de Castilla*, V, pág. 84, núm. 20.- c. Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 348, núm. 4 (de F).- d. Govantes, *La Rioja*, pág. 271, núm. 14; lo fecha en 1177 (de F).- e. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 365, núm. 221 (de B).- f. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 82] *Colección*, III, pág. 37, núm. 262 (de B).

Seguimos el pergamino del AHN y entre paréntesis cuadrados recogemos algunos trozos no incluidos en él y que recoge sin embargo el *Cartulario* del AHN en los folios 208 r-211 r. de su tomo I.

Esta copia más amplia hace pensar en una falsificación para defenderse los monjes cluniacenses en el pleito que mantuvieron con el obispo de Calahorra. El hecho queda más claro por citar la villa de Torrecilla, ya que el 19 de abril de 1179 Alfonso VIII recibe del prior Guido esta villa a cambio de dar al monasterio la de Valluércanos: sería raro que un mes después de dicho cambio se confirmase la posesión de esa villa al monasterio de Nájera.

(*Christus, alfa y omega*) In Dei nomine et eius divina clemencia. Cum omnipotentis benigna providentia cuncta creata consistant et eius miseratione / universa celestium terrestrium et infernorum condita gubernentur, sollerti vigilantia et toto mentis studio providere debet homo, qui cunctis /<sup>3</sup> creaturis prelatu esse videtur, qualiter placeat pio conditori a quo omnia bona sibi donata cognoscit, et sine quo nichil esse / potest. Omnipotentis enim gratia et arbitrio conditi, in tantum ad amorem sue dilectionis nos recipere dignatus est, ut non auro vel / argento, sed sanguine preciosi dilecti Filii sui a diaboli potestate qua detinebamur redimeret, et deleto cirographo peccatorum nostrorum /<sup>6</sup> coheredes nos efficeret Regni sui et velut carissimos filios diligens cotidie nos invitans clamat dicens: "venite filii, audite me, timorem Domini docebo / vos".

Nunc denique, cognoscendo hec, ego Aldefonsus, Dei gratia rex Hispanie, pro eterna retributione et salute anime mee, necnon et patris mei, illustrissimi / regis Sancii, et matris mee, regine domne Blanche, et omnium parentum meorum requie,



concedo et confirmo Deo, et beatis apostolis Petro et Paulo, et ecclesie /<sup>9</sup> Cluniacensi atque omnibus abbatibus et monachis ibi Deo sub regula beati Benedicti in perpetuum servientibus, ecclesiam beate Marię de Naiara, quam predecessores mei reges, scilicet Aldefonsus felicis memorie rex atque avus meus, imperator bone recordationis Aldefonsus, et pater meus, rex Sancius, vobis dederunt et perpetuo iure / atque regali santione dumtaxat ecclesie Cluniacensi donaverunt et confirmaverunt. Horum itaque exemplo et tenore ego, Aldefonsus rex, confirmo et corroboro vobis /<sup>12</sup> iam dictis patronibus ipsam supranominatam ecclesiam Sancte Marię de Naiara, cum omnibus suis appendiciis, monasteriis, villis, domibus, vineis, terris cultis et incultis, montibus, / silvis, agris, pratis, pascuis, molendinis et aquis cum eductibus et regressibus et cum terminis antiquioribus, sive cum omnibus pertinentiis suis. Veruntamen monachi et homines qui ibi / habitant vel qui ad habitandum venerint vestre subiaceant ordinationi et in cunctis vestram adimpleant iussionem.

Hec sunt itaque que legali adstipulatione ad supradictum locum /<sup>15</sup> integre cum omnibus suis appendiciis perpetuo dominandi iure seu possidendi illis qui regulariter ibidem Deo Genitricique eius servient sub huius innotatione privilegii dono, / trado et confirmo et corroboro supra nominate ecclesie atque monachis ibi Deo et beate Marie perpetuo servientibus:

Ecclesiam in primis videlicet in honore Sancti Sepulcri in / Calagurra cum omni sua hereditate. Villam Auream cum villis et ecclesiis, hereditatibus atque omnibus suis pertinentiis. Iterum Sanctam Mariam de Priado cum villis, ecclesiis atque suis possessionibus. /<sup>18</sup> Item Sanctum Petrum de Torrecella cum ipsa villa et omni sua hereditate. Sanctum Iulianum de Soiola cum ipsa villa et omnibus pertinentiis. Sanctam Mariam de Valcornia in Grunnio. In Berrozza / monasterium Sancti Georgii cum villis, ecclesiis, hereditatibus et omnibus suis pertinentiis. In Alava, Sanctam Mariam de Estivaliz cum ipsa villa et omnibus suis appendiciis; aliud quoque monasterium quod / vocatur Mannerieta in Zofia cum omni sua hereditate. In Biscaia Algabano, Barriga, Santa Aren, cum omnibus possessionibus eorum. In Asturiis, Sanctam Mariam de Portu cum omnibus monasteriis, /<sup>21</sup> hereditatibus et suis appertinentiis. In Castela Vehia, Sanctum Michaellem de Torre cum omni sua hereditate, Sanctum Pelagium de Espinareda, Sanctum Emilianum de Trespaterne cum hereditatibus / et suis pertinentiis. In Borova, monasterium Sancti Martini de Azzo cum ecclesiis, villis, hereditatibus et omnibus suis pertinentiis. In Burgensi territorio, Sotopalacio cum ecclesia et omni sua hereditate; / aliam quoque villam que vocatur Faihege cum ecclesia et omnibus possessionibus suis. Iterum in rivo de Oka duas villas, Covacardel et villa Almundar, cum ecclesiis et suis hereditatibus. In Cereso mo /<sup>24</sup> nasterium Sancti Pelagii cum omni sua hereditate. In Trepeiana monasterium Sancti Andree cum omni sua possessione. Item Sanctam Maiam de Frexno cum omnibus suis pertinentiis. Deinde vero monasterium / Sancti Andree de Cironia [cum omni villa adiacenti et] cum [aliis] monasteriis, villis, ecclesiis et omnibus suis possessionibus et pertinentiis. In rivo de Matut Certum cum omni hereditate sua; villam quoque que vocatur Petroso / cum omnibus suis pertinentiis. In territorio Naiarensi monasterium Sancte Columbe cum villis, ecclesiis et cum monasterio quodam vocatur Genestaza et omnibus suis hereditatibus et pertinentiis. Iterum /<sup>27</sup> villam que dicitur Alason cum omni sua hereditate. Deinde alias villas Sothomalo, Villam Mesquinam Villam Frigidam et monasterium Sancti Romani in Subserra. In Naiara, monasterium Sancti / Iuliani. In Davallos monasterium Sancti Michaelis cum ipsa villa et omni sua hereditate. Ultra Hiberum monasterium de Panga cum omnibus suis pertinentiis. In Naiara vero arbergeriam pauperum / et peregrinorum cum quodam monasterio quod vocatur Sanctus Martinus de Castiello et cum omnibus suis hereditatibus et pertinentiis [et cum alio monasterio quod

vocatur Sancta Maria de Berbençana in episcopatu Pampilonensi cum omnibus suis hereditatibus et possessionibus, item quartam partem de merchato Nazarensi]. In ipso castello Naiarensi ecclesiam Sancti Vincencii cum omnibus decimis tocius laboris /<sup>30</sup> nostri, necnon et peccorum et omnium hereditatum, que ad ius regium pertinent vel inde fuerint a Grannone usque in Antelenam et decimam portatici de pontibus de Naiara et Grunnio. [Paci quoque et tranquillitate vestre providere valentes, regali autoritate firmiter prohibeo ut nullus infra clausuram locorum seu grangiarum vestrarum violenciam facere, rapinam vel furtum committere aut ignem apponere, vel homines capere seu interficere audeat. Hec etiam vobis concedo ut quicumque in domibus vestris seu in supradictis villis homicidium perpetraverit, nil alicui hominum pectet nisi vobis, et quocumque loco homines vestri sive mulieres mactati fuerint, non alicui nisi vobis homicidium pectet. Omnem etiam forum et dignitatem de arbengaria Nazarensi et ceteros omnes foros vestros et libertates seu dignitatis et ecclesiam Nazarensis ab omni exactione liberam confirmo, instituo].

/ Hec vero omnia predicta per meam regalem potestatem, ego, rex Aldefonsus, cum voluntate et auctoritate uxoris mee, regine domne Alienor, et omnium meorum comitum, principum, baronum, statuo, confirmo atque roboro, et usque / in finem mundi inviolata et inconcussa permanere precipio et contestor. Unde coram Deo vivo et vero, qui me regnaret iussit, coramque eius iudicio terribili coniuro et obstetor omnes reges successores meos vel cunctos primates /<sup>33</sup> et universum populum nunc ac in posterum quatenus nulli liceat infringere diminuere seu convellere hec que a predictis antecessoribus meis concessa sunt, et a me regali sanctione confirmata et roborata Deo et supradicte ecclesie / Cluniacensi et beate Marie de Naiara.

Si quis autem huius rei temerator aut contemptor existere voluerit, excommunicatus et anathematizatus eterne dampnatione subiaceat condempnatus, et amara morte percussus sanctam / Mariam et omnes Dei electos hic et in futuro sentiat sibi contrarios, atque in inferno inferiori ludam traditorem habeat consortem et diabolum consolatorem, inceptum suum irritum maneat; ille autem pro inquietudine scelerata mille talente auri /<sup>36</sup> regie parti persolvat et dampnum in duplum predicte ecclesie restituat.

Hanc regalis decreti cartam ego, Aldefonsus rex, cum uxore mea, regina domina Alienor, propriis manibus confirmamus et roboramus testibusque / confirmandam tradimus. (*Signo y dentro*: Signum regis Aldefonsi. *Alrededor y dentro del signo*: Rudericus Guterriz, maiordomus curie regis, cf.- Raimundus, cancellarius, cf.- Rodericus Gundisalvi, alferiz regis, cf.).

Celebrunus, Dei gratia Toletane sedis archiepiscopus et Hispaniarum primas, cf.

/ (1.<sup>a</sup> col.) Raimundus, Palentinensis episcopus, cf.- Petrus, Burgensis episcopus, cf.- Rodericus, Kalagurritanus episcopus, cf.- Sancius, Abulensis episcopus, cf.- Bernardus, Oxamensis episcopus, cf.- Ioscelinus, Seguntinus episcopus, cf.

/<sup>39</sup> (2.<sup>a</sup> col.) Comes Nunnio, cf.- Comes Gomiz Gundisalvi, cf.- Comes Gundisalvus de Maranun, cf.- Comes Petrus Almarici, cf.- Comes Fredinandus Nunniz, cf.- Comes Gundisalvus Roderici, cf.

/ (3.<sup>a</sup> col.) Petrus Roderici tenens Naiaram, cf.- Didagus Semenez, cf.- Petrus de Arazuri, cf.- Albaro Ruiz, cf.- Petrus Garsias, cf.

/ (4.<sup>a</sup> col.) Gomez Garsiez, cf.- Ordonius Garsiez, cf.- Ferdinandus Martinez, cf.- Lupus de Mena, cf.- Lupus Sancius, cf.

Facta carta sub era millesima CC.<sup>a</sup>XIII.<sup>a</sup>, II.<sup>o</sup> idus marcii. Regnante Aldefonso rege in Toledo, in Estremadura, in Castella, /<sup>42</sup> in Asturiis, in Burgis, in Naiara et Kalagurra. Guidone priore in Nazera existente.

1175, julio, 21, lunes. Belorado.

*Alfonso VIII, con su mujer doña Leonor, confirma a Santa María de Nájera la villa de Nestares con todas sus propiedades.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 9 v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 204 r-205 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fol. 68 r-v.

E. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 93.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 227 r-230 r.

ED. a. Govantes, *La Rioja*, pág. 267, núm. 12 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 148, núm. 14 de (de B). c. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 382, núm. 229 (de C).

El manuscrito de Silos dice que este documento que copia "tiene sello de cera pendiente en fillos de seda encarnada y verde, y aunque le falta la mitad de dicho sello se conoce por un lado un castillo con letras alrededor que dicen *Aldefonsus* y por el otro lado hay un hombre a caballo y alrededor se leen las letras *Castella*".

(*Christus, alfa y omega*) In Christi nomine, amen. Quoniam regie clementie dignitatis ad hoc debet sollicitate semper intendere, ut omnipotenti Deo in cuius manu corda regum esse noscuntur per opera misericordie valeat sine intermissione placere et ei studeat pia intentione servire, sine quo nec regnum potest habere terrenum nec acquirere sempiternum. Iccirco, ego rex Aldefonsus, Dei gratia illustris regis Sancii filius, una cum domna regina Alienor, facio cartam donationis et textum scripture firmitatis et confirmationis Deo et ecclesie beate Marie de Naiara, et tibi Hugoni, eiusdem ecclesie instanti priori, et omnibus successoribus tuis et monachis ibi Deo et beate Marie servientibus, de villa que dicitur Genestares, que est iuxta villam vestram que vocatur Torrecella de Cambero, ut ab hac die habeatis predictam villam et possideatis vos et successores vestri, tam presentes quam futuri, iure hereditario in perpetuum. Ita namque dono et concedo vobis eam cum terris, vineis et montibus, piscariis ac fontibus, defesis, pratis ac pascuis, ingressibus et regressibus et cum terminis et directuris eidem ville pertinentibus ubicumque fuerint, ut serviant predicte ecclesie Naiarensi ad honorem et beate Genitricis Dei Marie. Et hoc facio pro remedio et salute anime mee, et patris mei, regis Sancii, et matris mee, venerabilis regine domne Blanche, bone memorie, que in predicta ecclesia beate Marie de Naiara sepulta est, et ut memoria eorum semper in unoquoque anno in die anniversarii eorum habeatur et ibi perpetuo celebretur.

Si quis ex meo vel alieno genere hoc meum factum et donationem infringere voluerit, sit maledictus et excommunicatus et pectet regie parti mille morabotinos et hoc meum factum semper maneat firmum.

Facta carta sub era MCCXIII, apud Belforad, XII.º kalendas augusti, die lunis.

Et ego rex Aldefonsus, qui hanc cartam fieri iussi, manu propria roboro et confirmo. Regnante me, rege Adefonso, in Toletu, in Extremadura, in Castella, in Naiara, in Asturiis. (*Signo y dentro*: Signum regis Aldefonsi. *Alrededor del signo*: Comes Gundissalvu de Marannon, alferiz regis, cf.- Rodericus Gutierrez, maiordomus curie regis, cf.).

(1.ª col.) Celebrunus, Toletane sedis archiepiscopus Hispaniarum primas, cf.- Rodericus, Kalagorritanus episcopus, cf.- Petrus, Burgensis episcopus, cf.-

Raimundus, Palentinus episcopus, cf.- Sancius, Obulensis episcopus, cf.- Bernardus, Oxomensis episcopus, cf.- Ioscelinus, Seguntinus episcopus, cf.- Comes Nunnio, cf.- Comes Petrus, cf.- Comes Gonzalvus Roiz, cf.- Comes Ferrandus, cf.- Comes Gomez Gundizalvus, cf.- Comes Gunzalvus de Maranun, cf.- Petrus Roiz, senior in Naiara, cf.- Tellus Petris, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Didagus Semeniz, cf.- Petrus de Orazori, tenens Soriam, cf.- Gomez Guarciez, cf.- Petrus Guarciez, cf.- Ordonius Guarciez, cf.- Petrus Seminez, cf.- Gundizalvus Roiz de Zagra, cf.- Gundizalvus Roiz el Duc, cf.- Gundizalvus Copelin, cf.- Lupus Diez de Mena, cf.- Didago Boso, cf.- Petrus Goterrez, cf.

Raimundus, cancellarius regis, hoc signum fecit.

## 77

1175.

*Hugo, prior de Santa María de Nájera, con el consentimiento de los monjes de su monasterio, dona la villa de Treguajantes a Diego Jiménez y a sus descendientes por la ayuda que les había prestado junto al rey para recobrar Nestares.*

- B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 206 r-207 r.
- C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 68 v-69 v.
- D. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 93.
- E. A. Silos, ms. 11, fols. 231 r-233 v.

ED. Govantes, *La Rioja*, pág. 269, núm. 13 (de B).

El *Cartulario* del AHN dice que este documento es de después de julio de 1175, como debe de ser pues es consecuencia del documento anterior, número 76.

*(Christus, alfa y omega)* In nomine Sanctae et individue Trinitatis Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen. Haec est carta donationis et testamentum confirmationis quod ego donus Hugo, prior Sancte Marie de Naxera, una cum voluntate, assensu consilioque omnium monachorum Sancte Marie, facio vobis domno Didago Siminz. Damus vobis, propter adiutorium quod nobis fecisti apud regem Aldefonsum et laborem et bonam voluntatem quam habuistis ut nos haberemus et recuperaremus lenestares, illam villam quae vocatur Trigichantes, que est in Kambero, cum collaciis, terris, vineis, pratis, defesis, aquis, pascuis, cum ingresibus et regresibus et cum totis suis directuris omnibus diebus vite vestre et filiorum vestrorum et omni generationi vestre iure hereditario ad omnes vestram voluntatem faciendam per secula cuncta, amen; exceptis ecclesiis quas in ipsa villa iam dicta habemus, quas ecclesias nobis et succesoribus nostris retinimus cum decimis, oblationibus, primitiis et inmisionibus et erectionibus clericorum, sicut modo habemus, in perpetuum sine fraude vel diminutione possideamus. Veruntamen si ad hoc devenerit quod ipsa villa depopuletur de omni labore, quod in ipso territorio vel termino supradicte ville factum fuerit, decimas fideliter et sine // dolo ecclesie beate Marie de Priado vel seniori qui ipsam dictam villam tenuerit reddantur ecclesiam.

Ego vero dominus Hugo, prior, qui hanc cartam fieri iussi, testes ad roborandum trado, quorum talia assecuntur nomina: domnus Dominicus, prior claustris; domnus Petrus, helemosinarius; domnus Stephanus, senior Sancti Georgii; domnus Iohannes Calvus; domnus Pelagius; domnus Laurentius; domnus Petrus

Arnaldus; domnus Alo, cellerarius quoque; domnus Fidelis, senior de Villora; domnus Iohannes de Grunnio; domnus Petrus Cornege, senior de Cirunia; domnus Petrus, sacrista; domnus Paulus; domnus Donatus; domnus Petrus, rectorarius; domnus Bernardus de Morestel, senior de Azzo et de Covacardell; domnus Guillelmus; domnus Iohannes; domnus Helias; domnus Paschalis; domnus Iohannes, senior de Turmes; domnus Amblardus. Et omnes alii clericis et laicis: domnus Iohannes, capellanus; Chrispinus, famulus prioris; Bernardus, famulus; Martinus Roldum; Arnaldus, cocus.

Facta carta sub era millesima CC.<sup>a</sup>XIII.<sup>a</sup>. Regnante rege Aldefonso, cum uxore sua domna Alinor regina, in Toletu, in Estremadura, in Castella, in Burgis, in Naiara, in Calagurra. Sub eo dominante in Naiaram Petro Ruiz; et pro eo senior in ipso castello et in // tota alfoze de Naiara Alvaro Guarza; discurrere iudicio per iudices in Naiara Martinus Velazquez, Iohannes abbas, Stephanus Garciez; merinus regis Pascal Ensariot; merinus Sancte Marie Petrus Belida.

## 78

1179, marzo, 11. Letrán.

*Alejandro III papa confirma a Esteban, abad de Cluny, todos los lugares y monasterios que le pertenecen y recuerda ciertos privilegios de la Orden, entre los que destaca la exención respecto al obispo diocesano.*

B. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1031, núm. 2. Vitela de 654 x 348 mm. (incluida la doblez para el sello). Tiene sello de cera pendiente. Es un traslado realizado el 10 de agosto de 1603.

ED. Rodríguez de Lama, CDR, doc. 85.

Alexander episcopus, servus servorum Dei, venerabili Stephano, Cluniacensi abbati, eiusque successoribus regulariter substituendis imperpetuum. Cum omnium fidelium petitionibus et necessitatibus subvenire liceat apostolice caritatis gratia, / multo magis his est impertienda eius beneficii clementia, quos singulariter proprios et specialiter filios se gaudet habere Romana Mater Ecclesia, inter quos quoniam Cluniacensis congregatio divina carismate ceteris imbuta plenius alter sol vitet in terris / adeo ut hiis tunc temporibus ipsi poene conveniat, quod a Domino dictum est: "Vos estis lux mundi", eo magis, o carissime Stephane!, sublimitatis apostolice auctoritas cogitur prebere vestris petitionibus assensum cum etiam presanctimonia vita desiderii vestris parere nominis / Auctorem omni. Eapropter, quidquid tuitionis, quidquid auctoritatis predecessores nostri Ecclesie Romane pontifices, presertim apostolice memorie Gregorius septimus, vestro monasterio et locis ad id pertinentibus contulerint, eos quoque presenti decreto auctoritate nostra confirmamus, scilicet, / ut cuncta loca et monasteria ad Cluniacense cenobium pertinentia que ab aliquibus fidelibus regibus, episcopis, ducibus, comitibus seu principibus eidem loco sunt concessa et ab antecessoribus tuis acquisita et quecumque ad eundem locum aliquo modo pertinere videntur / vel imposterum dabuntur, sive terre, sive ecclesie, sive decime et quecumque quorumque fidelium beneficia, absque ullius contradictione, cum magna quiete et securitate, tui et tui possideatis et per te universi successores tui imperpetuum.

Necnon sub divini iudicii / promulgatione et confirmatione et anathemis interdictos coreborantes, decernimus ut nullus persone seu quislibet sacerdotum in eodem venerabili cenobio neque omnino aliquo loco huic subdicto, pro aliqua ordinatione seu consecratione altaris vel ecclesia, / presbiterorum vel diaconorum missarum que celebratione, nisi ad abbate eiusdem cenobii vel prioribus eidem cenobio subdictis invitatus fuerit venire ad agendum presumat; sed liceat monachis tuis ubicumque positus cuiuscumque voluerint ordinationis gradum suscipere /<sup>9</sup> ubicumque tibi et illi vestris successoribus placuerit. Interdicimus autem subsimili anathematis promulgacione et neque Cluniacum neque loca ad id pertinencia ullius cuiuscumque episcopi vel sacerdotes deprimantur interdictionis titulo seu excommunicationis / vinculo vel anathematis; non enim patitur Sancte Sedis Apostolice auctoritas ut ullius cuiuscumque persone obligacione rescindatur a se cuilibet concessa libertatis potestas, non igitur fratres tui ac monachi ubicumque positus cuiuscumque episcopo maledictionis / vel excomunionis seu interdictionis vinculo teneantur ascripti. Quod si quis sciens hanc nostram paginam contra hoc facere presumpserit, auctem beati Petri apostoli, cui Conditor omniam ligandi atque solvendi potestatem commisit et nostra, ipsi monachi absolvantur et ei /<sup>12</sup> quicumque sit qui Apostolice Sedis filium ligare sive maledicere contra decretum nostrum volint maledictione perpetua ligetur, anathematizetur et condemnentur. Si qua vero competens ratio adversus quemquam noverit et hoc aliter determinari vel definiiri nequiverit / iudicium apostolicum quod nulli preiudicium pretendere patitur super hoc pacienter presteletur et humiliter requiratur.

Liceat quoque vobis et fratribus vestris ubicumque positus ecclesias manibus vestris tenere earumque fructus et beneficia percipere, in ecclesiis presbiteros ad / voluntatem vestram eligere; ita tamen ut ab episcopis vel episcoporum vicariis animarum curam absque venalitate suscipiant quam si comictere illi, quod absit expravitate sive indignacione noulent tunc presbiteri ex Apostolice Sedis benignitate et auctoritate sive alicuius persona /<sup>15</sup> impedimento vel contradictione officia divina solemniter celebrandi licentiam consequantur ecclesiarum vero seu altarium consecrationes ab episcopis in quorum diocesibus sunt locorum vestrorum fratres accipient; si quidem gratis ac sive pravitate voluerint / exhibere alioquin a catholice quem malueritis episcopo consecrationum ipsarum sacramenta suscipiant.

Decernimus etiam et illius cuius vice quam vis indigni fungimur auctoritate sancimus ut isdem locus et loca subdicta omnibus ob salutem confugientibus sint / misericordie sinus, sint tocius pietatis et salutis portus optineat in his locum iustus nec repellatur penitere volens iniquus probeatur innocentibus caritas mutue fraternitatis nec negetur offensis spes salutis et indulgentia pietatis; et si aliquis cuiuscumque /<sup>18</sup> obligatus anathemate eundem locum vel loca et subdicta experierit, sive pro corporis sepultura seu alterius, sive utilitatis ac salutis gracia minime a venia et optata misericordia excludatur, sed oleo medicamenti salutaris fruendus benigniter colligatur, / quia et iustum est ut in domo pietatis et iusto tribuatur dilecto sancte fraternitatis et ad veniam confugiens pectori non negetur medicamentum indulgentie et salutis, sit autem omnibus ibi advenientibus causa salutis hic et imperpetuum divine miseracionis / et pietatis refugium et apostolice benedictionis et absolucionis presidium. Hanc etiam vobis prerogativam concedimus, ut quisquis ad vos aliam monasterii monachus pro vite melior ac de transierit licenter recipiatur remotis prioris loci querimoniis, ut largiente Domino salutis /<sup>21</sup> quam querere videtur apud vos potiatur effectu clericos quoque regulares, quos canonicos vocant, qui vel in locis suis salvari non possunt vel pro necessitatibus ad vestra loca humiliter et devote confugiunt, suscipiendi et vestrum propositum admittendi religioni vestre / licenciam impartimur.

Decernimus preterea et omnino constituimus ut predicti loci obeunte abbate non ibi alicuis cumque persone violencia constituatur ordinandus, sed ad ipsa congregacione loci secundum timorem Dei et institutionem legislatoris Benedicti pater, / qui sibi preesse debeat eligatur atque ad eum ordinandum qualiscumque illis placuerit episcopus advocetur.

Preterea constituimus et sub anathemis vinculo omnimodis interdicimus, ut nulli omnium hominum liceat vestrim venerabile cenobium et loca et /<sup>24</sup> subdicta temere perturbare nec aliquas consuetudines novas imponere, sed eorum ecclesie decime possessiones et bona cetera, que pro animarum salute iam donata sunt vel in futurum loci miserante donari contigerit, firma vobis omnibusque / vestris successoribus et illibita et ab omni exactione iniusta quieta et libera imperpetuum permaneant.

Si qua igitur ecclesiastica secularisve persona hanc nostram constitutionem audiens contra eam temere venire temptaverit, secundo tertio et / commonita si non satisfactione congrua emendaverit potestatis honorisque sui dignitate careat, etiam que se divino iudicio existere de perpetrata iniquitati cognoscat et a Sacratissimo Corporis ac Sanguine Dei et Domini Redemptoris /<sup>27</sup> Nostri Iesu Christi aliena fiat atque in extremo examine districte ulcioni subiaceat. Cunctis iuste eidem cenobio servantibus et pacem fidem et dilectionem in veritate exhibentis, sic pax et benedictio Domini Nostri Iesu Christi quatinus hic fructum bone / actionis percipiant et apud districtum iudicem qui reddit unicumque iuxta opera sua premia eterne pacis inveniant, amen, amen, amen.

/ Datum Lateranis, V idus marcii, indictione VIII.

## 79

[1179], abril, 8. Letrán.

*El papa Alejandro III nombra jueces apostólicos en el pleito entre el monasterio de Santa María de Nájera y el obispo de Calahorra a los obispos de Pamplona y de Palencia.*

A. ACC, sign. 70 bis. Pergamino de 160 x 150 mm.

B. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 675.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 46, núm. 269.

El documento no tiene fecha, pero lo sitúa Kehr en 1179 porque el papa dice que el obispo de Calahorra estuvo en su presencia y en una carta copiada en el *Libro de las Homilias*, capítulo 82, se dice: "Hec carta fuit facta kalendas iunii, in anno quando rex Navarra reddidit Lucronium... Tunc enim venerat domnus Rodericus a concilio domno Alexandri pape tertii romana urbe convocato... sub era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XVIII.<sup>a</sup>, anno ab Incarnatione Domini M.<sup>o</sup>C.<sup>o</sup>LXX.<sup>o</sup>VIII.<sup>o</sup>. (Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 46).

Alexander episcopus, servus servorum Dei, venerabilis fratribus Pampilonensi et Palentino episcopis, salutem et apostolicam benedictionem. Cum venerabilis frater noster Calagurritanus episcopus et dilecti filii nostri monachi Cluniacenses pro causa ecclesie Sancte Marie Nagarensis, quam idem episcopus predecessibus suis inique ablatam ab ipsis monachis asserat contra iustitiam detineri et pro Armentia qua idem monachi a predicto episcopo iniuste detineri queruntur et aliis querelis et

controversi que hinc inde ventuntur in nostra essent presentia constituti, quia non venerant ad agendum instructi, sub nostro examine nequiverunt eedem contraversie finem debitum obtinere, sed de consensu utriusque partis causas ipsas experientie vestre duximus remittendas. Ideoque fraternitati vestre per apostolica scripta mandamus, quatenus cum propter hoc fueritis requisiti, in unum pariter convenire curetis et partes ante vestram presentiam convocantes, causam ipsam tam super ecclesie Sancte Marie, quam super aliis querelis et controversiis diligentius audiatis et, rationibus hinc inde plenius intellectis, nullius contradictiones vel appellacione obstante, sine favore et gratia personarum fine canonico decidatis. Porro si uterque vestrum his exequentis nequiverit interesse, alter ea nichilominus exequatur.

Datum Laterani, VI idus aprilis.

## 80

1179, abril, 19. Villanueva de Arlanzón.

*Alfonso VIII y su mujer doña Leonor dan a Santa María de Nájera y a su prior Guido la villa de Valluércanes, en la Bureba, a cambio de Torrecilla en Cameros, que posee el monasterio, el cual se reserva el derecho sobre todas las iglesias de dicha villa camerana.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 10 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 212 r-213 r.

D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 71 v-72 r.

E. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 93.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 245 r-249 r.

ED. a. Govantes, *La Rioja*, pág. 275 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 149, núm. 15 (de B).- c. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 539, núm. 323 (de B).

*(Christus, alfa y omega)* In nomine Domini nostri Ihesu Christi, amen. Inter cetera pietatis opera precipuum et regibus et maximum viros religiosos et honestos diligere, honorare et donis ditare muneribus regalibus, presentim eos qui muro claustrali circumquaque sponte vallati ieiuniis et orationibus assiduis die noctuque Deo strenue famulantur pervigiles<sup>a</sup>. Eapropter ego Aldefonsus, Dei gratia rex Toleti et Castelle, una cum uxore mea Alienor regina, libenti animo et voluntate spontanea, dono et concedo Deo et Sancte Marie de Nazera, et ecclesie Cluniacensi, et vobis domno Guidoni, Nazarensis priori, et universis in eodem loco de Nazera nunc et in perpetuum monachis manentibus villam meam que vocatur Valorcanos, que est in Burova inter Trapianam et Quintanellam de Sancio Garsie et inter Sanctum Emilianum de Equola de Artable, totam ex integro sicut eam habeo vel habere debeam, scilicet cum omnibus suis terminis et cum omnibus hereditatibus sibi pertinentibus, cum collaciis et solaribus populatis et non populatis, cum montibus et fontibus, cum aquis, rivis et molendinis et de eorum locis, cum ortis et piscariis, cum pratis et pascuis, cum terris et vineis cultis et incultis, cum arboribus fructuosis et infructuosis, cum ingressibus et regressibus, cum castro eiusdem et cum omnibus directuris et pertinentis suis, iure hereditario libere et quiete in perpetuum habendam et ab omni regali servitio alioque gravamine emancipata, sine fine possidendam, faciendo de ea quicquid vestre vel vestrorum successorum complacuerit voluntati. Mando preterea et firmiter defendo ut nullus merinus, nullus saion nullusque alius



homo in prefatam villam aut infra terminos eius per vim intrare vel inde aliquid violenter extrahere de cetero presumat. Hanc itaque prenominatam villam dono et concedo Deo et Sancte Marie de Nazera, et vobis domno Guidoni, priori ecclesie eiusdem, et omnibus monachis ibidem Deo servientibus, presentibus et futuris, pro villa nostra Torrezella de Cambero quam accepi a vobis in concambium, reservatis vobis eius ville de Torrezella ecclesiis et retentis cum omni iure earumden ecclesiarum prout eas prius habebatis liberas et possideatis.

Si quis vero huius mee donationis et concambii paginam, tam ex meo quam ex aliorum genere, rumpere, diminuere vel inquietare in aliquo temptaverit, ira Dei omnipotentis et omnium sanctorum plenarie incurrat, et cum Iuda, traditore Domini, penas patiaturs eternas, et insuper regie potestati mille aureos pectet in cauto et vobis vel vocem vestram pulsanti dampnum quod intulit dupplatum persolvat. Et hec mea donatio et hoc meum concambium firmum et irrevocabile perseveret in perpetuum.

Facta carta apud Villam Novam de Arlenzon, era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XVII.<sup>a</sup>, tertio decimo kalendas mai.

Et ego rex Aldefonsus regnans in Toletu, in Castella, hanc cartam quam fieri mandavi manu mea roboro et confirmo anno tertio ex quo Concam cepi, quo anno celebratum est sollempne concilium ab Alexandro papa in urbe Roma. Ad maiorem itaque tenorem atque certitudinem, eadem cartam sigillo meo proprio feci muniri. (*Signo rodado y dentro*: Signum Aldefonsi regis Castelle. *Alrededor*: Rodericus Gonterriz, maiordomus curie regis Aldefonsi, cf.- Gomez Garsie de Roda, alferiz regis, cf.).

Celebrunus, Toletanus archiepiscopus et Hispaniarum primas dictus, cf.

(1.<sup>a</sup> col.) Petrus, Burgensis episcopus, cf.- Raimundus, Epalensis episcopus, cf.- Rodericus, Calagurrensis episcopus, cf.- Comes Petrus, cf.- Comes Gomez, cf.- Comes Ferrandus, cf.

(2.<sup>a</sup> col.) Petrus Roderici de Azacra, cf.- Petrus Roderici, filius comitis Roderici, cf.- Petrus de Arazuri. cf.- Didagus Semenez, cf.- Alvarus Roiz de Marfili, cf.- Lop Diez, merinus in Castella, cf.

Magister Iohannes, regis notarius, Petro de Cardona existente cencellario, scripsit.

a. ieiuniis.. pervigiles] *suprime el Cartulario del AHN.*

## 81

1179, octubre, 13. Albelda.

*Alfonso VIII anula las donaciones que había hecho a Diego Jiménez de las villas de Torrecilla en Cameros y Treguajantes, porque eran propias de Santa María de Nájera, confirmándolas a dicho monasterio y a su prior Haimón.*

A. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*) carp. 1031, núm. 1. Pergamino de 581 x 377 mm. (incluída la doblez para el sello). Tiene cintas para sello pendiente que se ha perdido.

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 11 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 214 r-v.

D. AHT, *Cartulario*, I, fol. 72 r-v.

E. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 93.

F. A. Silos, ms. 11, fols. 251 r-253 v.

ED. a. Govantes, *La Rioja*, pág. 277, núm. 16 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 152, núm. 17 (de B).- c. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 551, núm. 329 (de C).- d. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 84] *Colección*, III, pág. 48, núm. 271 (de A).

*(Christus, alfa y omega)* Notum sit tam presentibus quam futuris quod ego Aldefonsus, Dei gratia rex Toleti et Castelle, concambium de Turrezella quod cum Didaco Semeniz, quondam vassallo meo, priore Naiarensi non consentiente et universo eiusdem ca/pitulo palam contradicente feceram in irritum penitus reduco; similiter donationem de Treguoiantes de Camero Veteri, quam prior Hugo non dandam Didaco Semeniz preter rationem dederat, ad nichilum revoco et <sup>3</sup> cassandam prorsus adiudico. Has itaque duas prefatas villas, videlicet Turrezellam et Treguoiantes, ego rex prenominatus Aldefonsus, una cum uxore mea Alienor regina, libenti animo et voluntate / spontanea intuitu pietatis et misericordie, pro animabus parentum meorum et salute propria, dono et concedo Deo et monasterio Sancte Marie de Naiara, et vobis Haimoni, eiusdem priori, et universo capitulo presenti et futuro, cum omnibus terminis / et pertinentiis suis, sicut antea possededis liberas et absolutas, iure hereditario possidendas et habendas in perpetuum.

Si quis vero huius mee donationis et confirmationis paginam in aliquo rumpere vel diminuere ausu aliquo presumpserit, iram Dei omnipotentis plenarie habeat, et cum Iuda, Domini proditore, penis mancipetur eternis, et insuper regie parti C libras auri purissimi et vobis priori vel vocem vestram pulsanti dampnum quod intulerit duplatum persolvat in cauto.

/ Facta carta apud Sanctum Martinum de Alvella, era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XVII.<sup>a</sup>, III.<sup>o</sup> idus octobris, anno tercio ex quo serenissimus rex prefatus Aldefonsus Concam cepit et eam fidei christiane strenue mancipavit.

Et ego rex Aldefonsus, regnans / in Toletis et Castella, hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo.

Cenebrunus, Toletanus archiepiscopus et Hispaniarum primas, cf.

<sup>o</sup> (1.<sup>a</sup> col.) Rodericus, Calagurritanus episcopus, cf.- Raimundus, Palentinus episcopus, cf.- Petrus, Burgensis episcopus, cf.- Gundisalvus, Secobiensis episcopus, cf. Michael, Oxomensis episcopus, cf.- Comes Petrus, cf.- Comes Gomez, cf.- Comes Ferrandus, cf.

/ (2.<sup>a</sup> col.) Fernandus Roderici, cf.- Petrus Roderici, filius comitis, cf.- Petrus Roderici de Azagra, cf.- Petrus de Arazuri, cf.- Petrus Garsie de Lerma, cf.- Gundisalvus Copellinus, cf.- Alvarus Roderici de Guzman, cf.- Lop Diaz, merinus regis in Castella, cf.

/ Magister Iohannes, regis notarius, Petro de Cardona existente cancellario, scripsit.

## 82

1180, junio, 18.

*Alfonso VIII concede a los collazos de la iglesia de Santa María de Valcuerna, en Logroño, libertad de pastos con esta ciudad y exención de toda autoridad que no sea la de dicha iglesia.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 15 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 216 r-v.  
D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 72 v-73 r.  
E. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 93.  
F. A. Silos, ms. 11, fols. 255 r-257 r.

ED. a. Govantes, *La Rioja*, pág. 279 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 162, núm. 22 (de B).- c. J. González, *Alfonso VIII*, II, pág. 584, núm. 345 (de C).- d. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 53, núm. 276 (de C).- e. Martínez Díez, *Fueros de la Rioja*, pág. 427, núm. XVIII (de J. González).

(*Christus, alfa y omega*) In nomine Sancte et individue Trinitatis. Inter cetera pietatis opera piissimum est ecclesias Dei diligere et eiusdem subiectos et servientes ab alieno gravamine relevare. Eapropter ego Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti, una cum uxore mea, Alienor regina, libenti animo et voluntate spontanea, pro animabus parentum meorum et salute propria, facio cartam donationis, libertatis et absolutionis, omnibus collaciis ecclesie Sancte Marie de Valcorna, que est in Lucronio, presentibus et futuris in perpetuum valituram.

Dono itaque prefatis collaciis iamdicte ecclesie et iure hereditario habendum statuo ut nullus dominus ville, nec merinus regius, nec sayon, nec aliquis alius homo, nisi fuerit de prefata ecclesia, a prefatis collaciis aliquid requirat, nec aliquod gravamen vel violentiam eis faciat, nec aliquid umquam penitus regi vel domino illi pectent, nisi cum vicinis ville secundum vicinitatem ville.

Dono etiam eis et concedo ut herbas, pascua, montes, aquas, ingressu et egressus comunes habeant cum concilio Lucronensi omni tempore, sine contraria et contradictione.

Si quis vero huius donationis et absolutionis paginam in aliquo rumpere vel diminuere presumpserit, iram Dei omnipotentis plenarie incurrat, et cum luda, Domini proditore, penis infernalibus mancipetur, et insuper regie parti mille aureos in cauto pectet et dampnum quod intulerit iam dictis collaciis sepedicte ecclesie vel vocem eorum pulsanti duppletum restituat.

Facta carta apud Naiaram, era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XVIII.<sup>a</sup>, XIII.<sup>o</sup> kalendas iulii. Et ego rex Aldefonsus, regnans in Castella et Toletu, hanc cartam quam fieri mandavi manu propria roboro et confirmo. (*Signo rodado y dentro*: Signum Aldefonsi regis Castelle. *Alrededor del signo*: Rodericus Gutierrez, maiordomus curie regis, cf.- Gomez Garsie de Roda, alferiz regis, cf.).

(1.<sup>a</sup> col.) Rodericus, Calagurrensis episcopus, ef.- Petrus, Burgensis episcopus, cf.- Raimundus, Palentinus episcopus, cf.- Sancius, Abulensis episcopus, cf.- Comes Petrus, cf.- Comes Ferrandus, cf.- Comes Gomez.

(2.<sup>a</sup> col.) Petrus Roderici de Azagra, cf.- Ferrandus Roderici de Turgello, cf.- Didacus Lopiz, cf.- Petrus Garsie, cf.- Petrus de Arazuri, cf.- Lupus Didaci de Mena, cf.- Lop Diaz, merinus regis in Castella, cf.

Magister Geraldus, regis notarius, Petro de Cardona existente cancellario, scripsit.

A. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*), carp. 1031, núm. 3. Pergamino de 310 x 401 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 218 r-219 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fols. 73 r-74 r.

ED. Rodríguez de Lama, CDR, doc. 86 (de A).

(*Christus, alfa y omega*) Ut ea qui in nostris sunt gesta temporibus cum ad posteros emanaverint cerciora perveniant / et ulla posteritatis oblivio ab eorum memoria non eradatur literarum solent apicibus /<sup>3</sup> eternari. Eapropter ego Guidus, prior de Naiera et camerarius Gallicie, ob remissionem peccatorum me/orum et priorum tam eorum qui precesserunt me quam eorum qui post me venturi sunt in ecclesia Naiarensi, / voluntate prompta, cum assensu totius conventus, do et offero illud parrale quod emi de Clemente pro septuaginta et quatuor aureis /<sup>6</sup> in Sancta Eugenia et aliam vineam que quondam fuit de confratribus iuxta illud parrale, super qua grandis controversia acta est inter me / et dominum Calagurritanum, quam ego in causa traxi coram domino rege et eius curia apud Farum et tandem domini regis iudicio / atque tocuis curie acquisivi; do inquam et offero illud parrale quem emi et vineam quam per placitum aquisivi altari sacro sancte Matris /<sup>9</sup> Domini gloriose Virginis Marie, ut ibi serviant missarum solemnibus per secula infinita; predictam vineam et predictum parrale / teneat sacrista Sancte Marie iurisdictione perpetua et ea colat tempore oportuno et vindemiet cum tempus adfuerit, unde possit ser/<sup>12</sup>vire missarum oblationibus que in pro salute vivorum et defunctorum requie decantantur.

Si quis autem ex successoribus meis vel aliquis / alius qui sacristane pre fuerit hanc elemosinam quam ego statuo et confirmo ad altaris Sancte Marie servicium infringere vel aliquo modo / adtemptare presumpserit vel populari permiserit aut de hoc que ego statuo in aliud permutare voluerit, sit a Deo maledictus /<sup>15</sup> et excommunicatus et a sanctorum cetibus segregatur, in numero fidelium non ponatur nomen eius de libro vite eterne si scriptus est deleatur, in/ferni inferioris, in quo nulla est redemptio, penas sentiat condempnatus; nullius enim helemosine largitione ut arbitror sit / Deus propicius peccatis hominum quam iustius, unde Corpus et Sanguis Domini consecratur, cum tamen omnipotens omni helemosina complacatur, ita dum/<sup>18</sup>taxat si fulta fuerit caritate.

Ego Guido, prior de Naiara, qui hanc cartam fieri iussi, manu mea roboro et confirmo et / hoc signum (*signo*) facio.

Et testibus ad roborandum trado chorum talia asseruntur nomina: donnus Radulfus, prior claustris; donnus Giral/dus, helemosinarius; donnus Guillelmus, claviger maior; donnus Giraldu, sacrista; donnus Stephanus, senior de Cironia; donnus /<sup>21</sup>Petrus Arnaldi, senior Sancti Georgii; donnus Fidelis, senior de Villoria; donnus Semeno, senior Sancte Columbe; donnus Ferrandus, senior / de Azo; donnus Laurencius; et omnis conventus Sancta Marie confirmat. Et de clericis: donnus Iohannes, capellanus; donnus Dominicus, prior Sancti / Iacobi. Et de famulis: Chrispin; Bernaldus Iofre; Guillelmus; Ferrandus; Ennego Pistor, prepositus Sancte Marie; Iohannes Abbat.

Facta /<sup>24</sup> carta sub era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XX.<sup>a</sup>I.<sup>a</sup>. Regnante rege Aldefonso cum uxore sua, donna Helionor regina, in Toledo, in Extremadura, / in Castella, in Naiara, in Calagurra. Sub eo donnus Garcia Sobrino in Castello et in Naiara; merinus regis Garcia / Peidrez de Arenzana; saiones Guillen Codorniz cum suo socio Iohannes. Discurrente iudicio per Martinum Blasquez et /<sup>27</sup> per Petrum Bellidum alcaldes.

## 84

1188, mayo, 17. Letrán.

*Clemente III nombra jueces apostólicos al obispo de Tarazona, al deán de Burgos y al prior de Tudela, para resolver las diferencias existentes entre el obispo de Calahorra y el monasterio de Santa María de Nájera.*

A. ACC, sign. 116 bis. Pergamino de 80 x 145 mm. Ha perdido el sello.

B. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 676.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 78, núm. 299 (de A).

Clemens episcopus, servus servorum Dei, venerabili fratri episcopo Tirassonensi et dilectis filiis, decano Burgensi et Tutellano, salutem et apostolicam benedictionem. Ex conquestione venerabilis fratris nostri, Calagorritani episcopi, auribus nostris insonuit, quod prior de Nagera sacerdotes in parochialibus ecclesiis instituendos, ut ab ipso curam animarum recipiant, minime representat. Instanti quoque, nec interdictum ipsius episcopi servant, nec ei partem decimarum seu debitas procuraciones exsolvunt. Item predictus prior rusticis, qui terram monasterii propriis sumptibus colunt pro sua inhibet voluntate, ne parochialibus ecclesiis, in quibus sacramento recipiunt, decimas reddant, sed sibi facit non sine grave ecclesiarum detrimento persolvi. Unde quum ex officio nobis incumbit que perperam attemptantur in melius reformare, discretioni vestre per apostolica scripta mandamus, quatinus inquisita diligentius veritate, si res ita se habet, memoratum priorem ab huiusmodi excessibus prout iustum fuerit, censura ecclesiastica appellatione postposita compescatis. Quod si duxerit litigandum, causam audiatis et appellatione postposita, fine canonico decidatis. Ceterum, si omnes, his exequendis nequiveritis, duo vestrum ea nichilominus exequantur.

Datum Laterani, XVI kalendas iunii, pontificatus nostri anno primo.

## 85

1190, junio, 10.

*Durano, prior de Santa María de Nájera, restituye a Santa María del Puerto, compadecido por la pobreza de sus clérigos, las primicias del pescado que se capture en dicha población, excepto las de ballena.*

B. AHN, *Cartulario Puerto*, fol. 46 r-v.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 226 r-v.

D. AHT, *Cartulario*, I, folio sin numerar entre los fols. 74 v-75 r.

ED. a. Serrano, *Cartulario de Puerto*, pág. 331, núm. 85 (de B).- b. Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 256, núm. 6 (de C).

Ut se que in nostris sunt gesta temporibus posteritatis oblivio non heredit cum ad posteros emanaverint, litterarum solent apiscobus eternari, in Dei nomine ego

Durannius, prior Naierensis, cum assensu et voluptate totius conventus ibi Deo iugiter servientis, rogitu Ferrandi Alfonsi, senioris de Portu, et clericorum ibidem beate et gloriose Virgini Marie et sanctorum reliquiis servientium, facio kartam restitutionis et confirmationis primitiarum omnium piscium que capiuntur et capientur in Portu usque ad finem seculi omnibus clericis de Portu et eorum successoribus ut iure perpetuo supra dictas primicias libere habeant et in pace suma possideant et quiete. Has itaque primicias cum clerici de Portu sine omne inquietudine haberent et eis ad suum libitum uterentur, quidam abbas iniquus eis per violenciam abstulit sine iure. Ego itaque Durannus prior, compaciens penurie clericorum pauperum de Portu, restituo primicias istas omnibus clericis in perpetuum possidendas, excepto de ballena, iure hereditario in perpetuum possidendas.

// Si quis homo sive abbas, sive prior quicumque sit ille qui hoc factum nostrum violare vel atemptare presumserit, sit maledictus a Deo Patre Omnipotente, et iram sancte Marie semper Virginis incurrat, et beatorum apostolorum Petri et Pauli et sanctarum reliquiarum que ibi coluntur a clericis et ornatur, et tamquam excommunicatos et a luminibus Sancte Marie ecclesie segregatos ab omnibus tamquam traditor devitur.

Facta carta sub era M.<sup>a</sup> CC.<sup>a</sup>XXVIII.<sup>a</sup>, quarto die idus iunius.

## 86

1192, abril, 17. Letrán.

*Celestino III encarga al obispo de Tarazona, el deán de Burgos y al prior de Tudela, que investiguen y corrijan los excesos cometidos por el prior de Nájera contra las iglesias del obispado de Calahorra.*

A. ACC, sign. 130. Pergamino de 180 x 130 mm.

B. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 681.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 108, núm. 326 (de A).

Celestinus episcopus, servus servorum Dei, venerabili fratri episcopo Tirasonensi et dilectis filiis decano Burgensi et priori Tutellano, salutam et apostolicam benedictionem. Ex conquestione venerabilis fratris nostri Calagurritani episcopi auribus nostris insonuit quod prior de Nagera sacerdotes in parochialibus ecclesiis instituendos, ut ab ipso curam animarum recipiant minime representat; instituti quoque, nec interdictum ipsius episcopi servant, nec ei partem decimarum seu debitas procuraciones exsolvunt. Item predictus prior rusticis, qui terras monasterii propriis sumptibus colunt, pro sua inibet voluntate, ne parochialibus ecclesiis, in quibus sacramenta recipiunt, decimas reddant, sed sibi facit non sine gravi ecclesiarum detrimento persolvi. Unde quum ex officio nobis incumbit, que perperam attemptantur in melius reformare, discretione vestre per apostolica scripta mandamus quatinus, inquisita diligentius veritate, si res ita se habet, memoratum priorem ab huiusmodi excessibus, prout iustum fuerit, censura ecclesiastica, apellatione postposita, fine canonico dedicatis; ceterum, si omnis hiis exequendis nequiveritis interesse, duo vestrum ea nichilominus exequantur.

Datum Laterani, XV kalendas maii, pontificatus nostri anno secundo.

1193, julio, 15. Nájera.

*Doña Guiomar dona a la sacristanía de Santa María de Nájera una serna en Sorzano, por la salvación de su alma y la de su marido Diego Jiménez, ya fallecido, con la condición de que el sacristán mantenga siempre encendida una candelá ante el altar de Santa María.*

B. AHN, *Cartulario*, I, fols. 236 r-237 r.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 75 r-v.

D. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 94.

E. A. Silos, ms. 11, fols. 187 r-190 r.

In Dei nomine et eius divina clementia, cum omnipotentis divina providentia cuncta creata carta consistunt et eius miseratione universe celestium terrestrium et infernorum condita gubernentur solerti vigilantia et toto mentis studio, providere debet homo qui cunctis creaturis prelatas esse videretur, qualiter placeat pio Conditori a quo omnia bona sibi donata cognoscit et sine quo nichil esse potest. Omnipotentis enim gratia et arbitrio conditi in tantum ad amorem sue dilectionis nos recipere dignatus est, ut non auro vel argento, sed sanguine preciosi dilecti Filii sui a diaboli potestate, qua detinebamur, reddideret et dilecto chirographo peccatorum nostrorum coheredes nos efficeret Regni sui et velut charissimos filios diligens, quotidie nos invitans clamat dicens: "venite filii, audite me; timorem Domini docebo vos"; nunc denique cognoscendo hec, ego domina Guiomar, pro eterna retributione et salute anime mee necnon et coniugis mei domini Didaci Siminiz [ ], dono Deo et Sancte Marie de Nagera ad sacristaniam unam sernam que est in Sorzano, que est prope de la // defessa, quam dominus Aldefonsus rex per cartam mihi dedit et maritus meus pro facere inde totam nostram voluntatem, sic dono illam sernam ad sacristaniam de Sancta Maria de Naiara, pro remissionem peccatorum meorum et pro anima domini Didaci Siminiz quam ipse adquisivit cui sit requies. Et sit ipsa serna in manus sacristani ut ipsi semper teneat unam candelam ante altare de beate Marie.

Quod si aliquis de filiis meis vel filiabus hoc meum donativum non eis placuerit, mando ut ipsi integrent se pro sua parte de ista serna in illa serna que vocatur de Salmunia vel in alia de mea hereditate quod eis magis placuerit. Et si non mando quos dividat sacrista cum eis illa serna de Esorzana et illa de Almunia, et habeat ipse sacrista medietatem in unam, et medietatem in altera et filiis meis habeant aliam medietatem.

Si quis autem vel de mea gente vel de extranea hoc meum testamentum irrumpere temptaverit, sit maledictus et anathematizatus, et cum Iuda traditore in inferno damnatus, et amara morte percussus sanctam Mariam et omnes Dei electos hic et in futuro senciatis si//bi contrarios.

Facta carta apud Nazaram, in mense iulio, idus iulii, sub era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XXXI.<sup>a</sup>. Regnante rege Aldefonso cum sua uxore, regina Aleonor, in Toletis, in Extremadura, in Castella, in Burgis, in Naiara, in Lucronio, in Calagurra et in Conca. Sub eo dominante in Nagera domino Didaco Lupiz. Alcailde in Castello Domino Luca. Marino regis Domingo Pardo. Sayon Petro Guillelmi. Iudicibus a rege consittutis in Naiara Joan Abbat, Petro Paian.

[1193]

*El obispo de Calahorra [García] hace relación de las iglesias en las que no percibe los derechos episcopales, por impedírselo el monasterio de Santa María de Nájera.*

A. ACC, sign. 131. Pergamino de 160 x 230 mm.

B. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 674.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 118, núm. 334 (de A).

Aunque el documento no tiene fecha, el ordenador del Archivo de Calahorra ha dado la señalada porque encontró este pergamino en el mismo atado en que iba la comisión pontificia de 1193 al obispo de Tarazona, al deán de Burgos y al prior de Tudela, para sentenciar el pleito.

Conqueritur calagurritana ecclesia de ecclesia Nagarensi, quia non permittit episcopum calagurritanum percipere episcopalia in quibusdam ecclesiis quarum nomina hec sunt:

Sanctus Petrus de Turre Veteri de Petra Ficta.

Santa Maria de Moreda.

Sanctus Andreas de Longar.

Ecclesia de Aras.

Ecclesia sancti Georgii et de Sançolo.

Ecclesia de Graiango.

Ecclesia de Hurtuguri.

Ecclesia de Angustiana.

Sancta Maria de Stivaliz cum pertinentiis.

Ecclesia de Baiano.

Sanctus Romanus de Subtus Serra.

Sanctus Emeterius de Bargota.

Sancta Maria de Vallecorna cum quibusdam hereditibus quas burgenses ad censum habet de quibus episcopus non percipit que sua sunt.

De hereditate de Ataio.

Ecclesia de Villoria.

Hereditas de Calagurra.

Ecclesia de Oriemo.

Ecclesia de Ripa Freita.

Ecclesia de Leza.

Ecclesia de Trevilano.

Ecclesia de Treguaiantes.

Ecclesia de Soiolla cum pertinentiis.

Ecclesia de Preado cum pertinentiis.

Ecclesia de Monte Albo.

Ecclesia de Torricella.



Ecclesia Sancte Columbe.  
Ecclesia de Beçaraz.  
Ecclesia de Arençana.  
Ecclesia de Alason.  
Hospitale de Tricio.  
Ecclesia de Villa Mezquina.  
Ecclesia de Sotomalo.  
Hereditas de Orcanos.  
Sanctus Michael de Nagera.  
Capella Sancte Crucis.  
Sancta Maria de Nagera cum pertinentiis  
Capella Sancte Crucis de Nagera et decime quorundam parrochianorum multorum.  
Ecclesia sancti Pelagii.  
Ecclesia de Cerunia cum pertinentiis.  
Ecclesia de Barrica.  
Ecclesia de Aldacanos.  
Conqueritur de his et de allis quibus ius suum consequi non potest.

## 89

[1193]

*Los monjes de Santa María de Nájera presentan las quejas contra el obispo de Calahorra: se llevó la biblioteca del monasterio, robó los altares y los diezmos de los parroquianos de varias iglesias, trasladados a otros lugares, etc.*

B. ACC, sign. 132. Pergamino de 248 x 80 mm. Es copia coetánea.

C. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 674 v.

D. AHN, *Cartulario*, I, fol. 240 r-v.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 80] *Colección*, III, pág. 120, núm. 335 (de B).

Conqueritur Naiarensis prior et eiusdem ecclesie conventus de calagurritano episcopo, quod iam dictum monasterium violaverit et quod, eo presente et consentiente, eius famuli turpiter monachos verberaverint et quod et furtive bibliotecam eiusdem ecclesie aportaverint et altaria expoliaverint et quod propter eius minus iustam inquietationem quingentos aureos et eo amplius expenderent. Petit insuper Naiarensis prior a predicto episcopo parrochianos, qui migraverunt de Villa Franca de Stivaliz ad Victoriam; et omnes ecclesias et quicquid calagurritanus episcopus possidet infra terminos qui sunt a Sancto Martino de Zaharra et a terminis Alave usque ad episcopatum Burgensem; et parrochianos qui migraverunt de Asa ad Guardiam; terciam quoque decimarum Sancte Marie de Valcornia in Lucronio et IIII morabetinos, que omnia per vim accipit; et ecclesiam Sancti Egidii. Petit et parrochianos qui fuerunt translata de Viero ad Antelenam, quos debet habere ad tale forum ad quale eos in Viero habebat; et ecclesiam Sancti Iohannis de Antelena; et totam decimam a camino iudeorum usque ad Soiolam. Conqueritur et quod ecclesiam et parrochianos de Medrano et ecclesiam de Torremunna cum suis parrochianos iam dictus episcopus interdixerit. Petit et in Calagurra nove basilice dedicationem in restitutionem ecclesie Sancti Sepulcri et eiusdem ecclesie

parrochianos. Petit insuper Naiarensis prior in Naiara: ecclesiam Sancti Petri et ecclesiam Sancti Iacobi et quingentos aureos quos expendit pro portatico Lucronii.

Que omnia suprascripta vel per testes, vel per autentica scripta nobis iure deberi probabimus.

## 90

1193, julio. Lérida.

*El cardenal Gregorio, legado pontificio, se dirige al obispo de Calahorra, don García, confirmando la sentencia favorable a dicho obispo pronunciada por los jueces apostólicos, obispo de Tarazona y prior de Tudela, ante los obispos asistentes al concilio de Lérida en la causa con el monasterio de Nájera.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1031, núm. 4. Pergamino de 197 x 358 mm. (incluida la doblez para el sello); conserva las cintas para el sello, pero éste se ha perdido.

B. AHN, Cartulario, I, fol. 228 r-v.

ED. a. Argañiz, *Soledad Laureada*, II, fol. 375.- b. Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 359 (de B).- c. Kehr, *Papsturkunden*, II, pág. 551, núm. 198.- d. Rodríguez de Lama, [CDR, docs. 87 y 89] *Colección*, III, pág. 121, núm. 336 (de A).

El *Cartulario* del AHN fecha erróneamente el documento en julio de 1192.

Gregorius, Dei gratia diaconus Sancti Angeli diaconus cardinalis, Apostolice Sedis legatus, venerabili in Christo fratri et amico / karissimo G[arsia], eadem gratia calagurritano episcopo, salutem et sinceram in Domino caritatem. Sacrosanta /<sup>3</sup> Romana Ecclesia devotos et humiles suos ex assuete pietatis officio diligere et in visceribus / caritatis habere propensius consuevit et ne pravorum molestiis agitentur, tamquam pia mater / sue protectionis munimine confovere. Quia ergo nos in Ispanie partibus legationis officio fun/<sup>6</sup>gimur, tenentes locum domini pape Celestini III, attendentes devotionem et reverentiam, quam erga / Romanam Ecclesiam et nos ipsos geritis, sententiam quam venerabilis frater noster Tirasonensis episcopus et dilectus / filius noster G., prior Tutelane ecclesie, super possessione omnium illarum ecclesiarum, de quibus ecclesia /<sup>9</sup> Calagurritana conquerebatur, sicut rationabiliter de mandato domini pape et nostro lata est, aucto/ritate que fungimur confirmamus et presentis scripti patrocinio communimus.

Nomina autem ipsarum / ecclesiarum hec est: capellania Sancte Crucis de Sancta Maria de Naiara cum decimis et parrochianis /<sup>12</sup> suis; ecclesia Sancti Michaelis in eadem villa cum decimis et parrochianis suis; Sotomalo; Villa / Meschina; Villa Frigida; Alason; Cironia; Arenzana de Susu; Vezares; Sancta Columba; Vil/loria; Oriemo; Leza; Triviano; Montalvo; Treguaiantes; Torramunna; Torrezella; /<sup>15</sup> Soliola; Medrano; hec citra Iberum. Ultra Iberum vero: Asçolo; Aras; Longar; / Petra Fitta; Ohoro; Ovecuri. Hec sunt et multe alie super quibus episcopus et cala/gorritana ecclesia conqueruntur.

Nulli ergo hominum liceat hanc nostre confirmationis pagi /<sup>18</sup> nam infringere vel ei ausu temerario contraire. Si qua igitur ecclesiastica secularisve persona / hoc attemptare presumpserit, secundo tertiove commonita, nisi satisfactione se congrua emendaverit / indignationem Omnipotentis Dei et beatorum apostolorum Petri et

Pauli se noverit incursum.

<sup>21</sup> Datum Ilerde in concilio, anno Domini M.<sup>o</sup>C.<sup>o</sup>XCIII.<sup>o</sup>, mense iulii, in presentia venerabilium fratrum nostrorum B. Terraconensis archiepiscopi, G. Ilerdensis, R. Cesaraugustiani, I. Tirasonensis, / R. Barchilonensis, R. Gerundensis, R. Visensis, A. Urgellensis, P. Dertosensis et aliorum abbatum et honesto<sup>24</sup>rum virorum.

## 91

1193, julio.

Don Gombalo, obispo de Lérida, que asistió al concilio presidido por el cardenal Gregorio, legado papal, atestigua la confirmación que éste dió a la sentencia de los delegados papales en el pleito entre el obispo de Calahorra y el monasterio de Nájera.

A. ACC, sign. 138. Pergamino de 185 x 140 mm. Ha perdido el sello.

ED. a. Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 322 y 383.- b. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 122, núm. 337.

G[ombalus], Dei gratia Ilerdensis episcopus, omnibus ad quos littere iste pervenerint, eternam in domino salutem. Notum sit omnibus, tam presentibus quam futuris, quod ego Ilerdensis episcopus interfui concilio Ilerdensi, quod celebratum est a domino Gregorio Sancti Angeli diacono cardinali, Apostolice Sedis legato, anno Domini M.<sup>o</sup>C.<sup>o</sup>XC.<sup>o</sup>III.<sup>o</sup>, mense iulii, in quo quippe concilio isdem cardinalis ad preces et instanciam G[arcie] Calagurrensis episcopi confirmavit sententiam quam dominus I[ohannes] Tirasonensis episcopus et G[arcia] Tutelane ecclesie prior, iudices a domino Celestino papa III delegati, tulerant contra priorem et monachos Nagerensis ecclesie super possessionem omnium illarum ecclesiarum, de quibus episcopus et ecclesie Calagurritana conquerebantur. Nomina vero illarum ecclesiarum hec est: capellania Sancte Crucis de Santa Maria de Nagera cum decimis et parrochianis suis; ecclesia Sancti Michaelis in eadem villa, cum decimis et parrochianis suis; Sotomalo; Villa Mezquina; Villa Frigida; Alason; Cironia; Arenzana de Suso; Vezares; Sancta Columba; Villoria; Oriemo; Leza; Triviiano; Montalbo; Tregaiantes; Torremonna; Torrezella; Soiola; Medrano; hec citra Iberum. Ultra Iberum vero: Aszolo; Aras; Longar; Petrafita; Ohoro; Ovecuri. Hec sunt et multe alie super quibus episcopus et ecclesie Calagurritana conquerebantur in quorum omnium possessione propter contumaciam adverse partis missus fuerat prefatus Calagurritanus episcopus per supradictos iudices a domino papa delegatos, quorum sententiam dominus Gregorius Sancti Angeli diaconus cardinalis, Apostolice Sedis legatus, nobis presentibus confirmavit.

## 92

1193, julio.

*Don Raimundo, obispo de Gerona, que asistió al concilio de Lérida presidido por el cardenal Gregorio, legado papal, atestigua la confirmación que éste dio a la sentencia de los delegados papales en el pleito entre el obispo de Calahorra y el monasterio de Nájera.*

A. ACC, sign. 139. Pergamino de 137 x 155 mm. Ha perdido el sello.

B. ACC, sign. 139 bis. Pergamino de 164 x 130 mm. Es una copia coetánea.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 123, núm. 338 (de A).

R[aiumundus], Gerundensis episcopus, [*sigue texto igual al documento núm. 91*].

## 93

1193, julio.

*Don Poncio, obispo de Tortosa, que asistió al concilio de Lérida presidido por el cardenal Gregorio, legado papal, atestigua la confirmación que éste dió a la sentencia de los delegados papales en el pleito entre el obispo de Calahorra y el monasterio de Nájera.*

A. ACC, sign. 140 bis. Pergamino de 145 x 150 mm. Ha perdido el sello.

B. ACC, sign. 140. Pergamino de 190 x 110 mm. Es una copia coetánea.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 123, núm. 339 (de A).

P[ontius], Dei gratia Dertosensis episcopus, [*sigue texto igual al documento núm. 91*].

## 94

1193, julio.

*Don Raimundo, obispo de Zaragoza, que asistió al concilio de Lérida presidido por el cardenal Gregorio, legado papal, atestigua la confirmación que éste dió a la sentencia de los delegados papales en el pleito entre el obispo de Calahorra y el monasterio de Nájera.*

A. ACC, sign. 142. Pergamino de 165 x 170 mm. Ha perdido el sello.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 124, núm. 340.

R[aimundus], Dei gratia Cesaraugustanus episcopus, [*sigue texto igual al documento núm. 91*].

## 95

1193, julio.

*Don Arnaldo, obispo de Urgel, que asistió al concilio de Lérida presidido por el cardenal Gregorio, legado papal, atestigua la confirmación que éste dió a la sentencia de los delegados papales en el pleito entre el obispo de Calahorra y el monasterio de Nájera.*

A. ACC, sign. 141. Pergamino de 145 x 185 mm. Ha perdido el sello.

B. ACC, sign. 141 bis. Pergamino de 165 x 135 mm. Es una copia coetánea.

ED. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 124, núm. 341 (de A).

A[rnaldus], Dei gratia Urgellensis episcopus, [*sigue texto igual al documento núm. 91*].

## 96

1194, enero, 27. Letrán.

*Celestino III confirma a favor del obispo de Calahorra don García la sentencia del cardenal Gregorio, legado pontificio, en la causa contra el monasterio de Nájera.*

A. ACC, sign. 143. Pergamino de 205 x 170 mm. Ha perdido el sello pendiente.

B. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 684.

C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 230 r.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 90] *Colección*, III, pág. 125, núm. 342 (de A).

Celestinus episcopus, servus servorum Dei, venerabili fratri Garsie, kalagurritano episcopo, salutem et apostolicam benedictionem. Cum a nobis petitur quod iustum est et honestum, tam vigor equitatis quam ordo exigit relationis ut id per sollicitudinem officii nostri ad debitum perducatur effectum. Eapropter, venerabilis in Christo frater, tuis iustis precibus inclinatus, sententiam quam dilectus filius Gregorius, Sancti Angeli diaconus cardinalis, nepos noster, Apostolice Sedis legatus, pro te contra priorem de Naiera super quibusdam ecclesiis ipsius ville Naiere et possessionibus promulgavit, sicut rationabiliter lata est nec legitima appellacione suspensa et in eiusdem cardinalis autentico continetur, auctoritate apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communimus. Decernimus ergo ut nulli omnino hominum liceat hanc nostre paginam confirmationis infringere vel ausu ei temerario contraire.

Si quis autem hoc attemptare presumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursurum.

Datum Laterani, VI kalendas februarii, pontificatus nostri anno tertio.

1194, marzo, 8.

*El obispo de Tarazona, el prior de Tudela y el deán de Burgos, delegados papales en el pleito entre el monasterio de Nájera y el obispo de Calahorra, al no acudir a la citación la representación del monasterio, resuelven a favor del obispo sobre la posesión de los bienes que reclamaba, entre ellos la iglesia de Santa María de Nájera.*

A. ACC, sign. 146 bis.

B. ACC, *Libro de Arévalo*, fols. 682 v. y 683.

C. AHN, *Cartulario*, I, fols. 238 r-239 r.

ED. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 88] *Colección*, III, pág. 131, núm. 351 (de A).

I[ohannes], Dei gratia Tarasonensis episcopus, D. Tutelane ecclesie prior, omnibus Christi fidelibus ad quos littere nostre pervenerint, salutem et dilectionem. In causa que vertitur inter venerabilem fratrem nostrum G[arsiam] calagurritanum et ecclesiam sancte Marie de Nagera, nobis et decano Burgensi fuisset a domino papa commissa, fine canonico decidenda, ita quod si omnes executioni cause interesse non poterimus, duo nichilominus exequerentur; et decanus Burgensis valetudine detentus corporis, vices suas nobis commississet, in causa ipsa in hunc modum proccessimus. Priori et capitulo de Nagera secundo peremptorie diem et locum quo se nostro presentarent conspectui assignavimus, qui nec venire nec responsales mittere curaverunt, licet super hoc ipse dominus G[regorius], Sancti Angeli cardinalis et Apostolice Sedis legatus, eis scripsisset firmiter precipiendo quatinus cum ambo a nobis citarentur Calagurre, sub nostro examine responderent, et sindicum qui pro universitate experiretur, constituerunt, quia priorem suum ab amministrazione suspensum asserebant; ipsi vero contumaciam contumatie cumulantes, nec litteras domini legati recipere, necnon se presentare conspectui voluerunt. Unde nos quum ecclesie Calagurre in iure suo deesse non debuimus, iam dictum calagurritanum episcopum in possessionem omnium eorum, que petebantur, contumacia adverse partis, auctoritate domini pape inducendum iudicavimus et corporaliter ipsius ecclesie sancte Marie de Nagera et omnium aliarum ecclesiarum, de quibus ecclesia Calagurre conquerebatur, induximus. Nobis presentibus monachi Naiarensis homines episcopi ab ecclesia de Valcornam in cuius possessionem nos ipsum episcopum induxeramus, per violentiam expulerunt. Preterea idem monachi D[idacum], archidiaconum calagurritane ecclesie, quem episcopus nomine suo in possessione Naiarensis ecclesie dimisserat, molestias intolerabiles ipsis inferendo a possessione ipsius ecclesie egredi compulerunt; unde nos ecclesiam ipsam auctoritate domini pape interdicto supposuimus. Monachi vero nichilominus, contra interdictum nostrum celebrantes, episcopum in possessione esse nequaquam permisserunt. Cum itaque ab eo tempore quo nos episcopum in possessionem induximus, scilicet, nono decimo kalendas februarii in era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XXX.<sup>a</sup>I.<sup>a</sup>, usque octavo idus marcii in era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XXX.<sup>a</sup>II.<sup>a</sup>, monachi naiarenses conspectui nostro se nequaquam presentarent, nec cautionem de lite suscipienda asserentes, tunc etiam

conspectui nostro apparent, quia nos ecclesie calagurritane, que de tanta contumacia conquerebatur, in iure suo deesse nequaquam potuimus, episcopum calagurritane ecclesie possessorem omnium eorum que petebat constituimus et ea ipse possidere pronuntiavimus.

Nomina vero eorum que, calagurritane patebat ecclesia, sunt hec: capellania Sancte Crucis de Sancta Maria de Nagera cum decimis et parrochianis suis; ecclesia Sancti Michaelis in eadem villa cum decimis et parrochianis suis; Sotomalo; Villa Mezquina; Villa Frigida; Alason; Cironia; Arençana de Suso; Vezares; Sancta Columba; Villoria; Oremo; Leza; Triiano; Mont Albo; Treguaiantes; Torramunnia; Torrezella; Soiuela; Medrano; hec citra Hiberum. Hec ultra Iberum: Viero; Aszolo; Aras; Longar; Petrafita; Ohoro; Ovecuri. He sunt et multe alie super quibus episcopus et ecclesie calagurritana conquerebantur.

## 98

[1194]

García, obispo de Calahorra, y Duranio, prior de Santa María de Nájera, llegan a un acuerdo en el pleito que mantenían, en presencia del cardenal Gregorio.

B. ACC, sign. 137. Pergamino de 165 x 100 mm. Es una copia coetánea.

C. ACC, *Libro de Arévalo*, fol. 681.

D. AHN, *Cartulario*, I, fol. 232 r-v.

ED. a. Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 363 (de D).- b. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 91] *Colección*, III, pág. 125, núm. 343 (de B).

El ordenador del archivo de Calahorra señala en su índice la fecha de 1192 para este documento. (Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 126); el *Cartulario* del AHN, en una nota marginal, por los años de 1190 a 1194. Pero tiene que ser posterior a la sentencia pronunciada por los jueces papales el 8 de marzo de 1194, ya que parece su consecuencia lógica. Fita lo fecha en julio de 1194.

Notum sit omnibus, tam presentibus quam futuris, quod in causa que vertebatur inter Calagurritanam et Nagerensem ecclesias utraque parte in presentia domini Gregorii, Sancti Angeli cardinalis, Apostolice Sedis legati, constituta inter eos huiusmodi intervenit transactio.

Convenit siquidem inter dominum G[arsia], calagurritanum episcopum, et Durandum, nagerensem priorem, de consensu et conniventia conventum utriusque ecclesie quod in ecclesia maiore Sancte Marie de Nagera capellanus Sancte Crucis a priore episcopo presentetur et ab ipso curam animarum suscipiat et ei obediens existat ad sinodum vocatus adveniat. Et quando episcopus in Nagera celebrare voluerit et populum convocare, capellanus Sancte Crucis cesset, quousque episcopus celebraverit; et propter hoc in ipso monasterio nihil sibi ex debito vindicet episcopus, nisi quod monachi ex gratia sibi concedere voluerint.

Interdictos vero et excommunicatos ab episcopo numquam recipiant. In aliis ecclesiis que prioratus vocantur episcopus habeat annuam procuracionem a clericis earum ecclesiarum, secundum quod consuevit habere ab aliis clericis qui consueverunt dare procuraciones per episcopatum, excepta Sancta Maria de Valcornia in Lucronio, in qua quatuor aureos pro cena annuatim, sicut consuevit, episcopus accipiat. Ipsi autem clerici episcopo obediens existant et ab ipso curam

animarum percipiant. Ad sinodum vocati veniant et interdicta ipsius episcopi observent. De decimis vero illorum parroquianorum qui in ipsis prioratibus ecclesiastica quotidie percipiunt sacramenta, episcopus nihil percipiat. Nomina vero prioratum hec sunt: Sanctum Andreas de Cironia; Sotomalo; Sancta Columba, Soiola; Preado; Viloría; Sanctus Georgius. In aliis omnibus ecclesiis, quas monasterium Nagerense habet in episcopatu Calagurritano, episcopus percipiat quartam decimarum omnium; habeat etiam ibi representationes clericorum et procuraciones annuas ab ipsis clericis secundum facultates ipsarum ecclesiarum. Clerici earum ecclesiarum obedientes episcopo existant.

## 99

1196, febrero, Nájera.

*El cardenal Gregorio, legado pontificio, absuelve al monasterio de Valvanera de la acusación del prior de Nájera de injusta tenencia de ciertas posesiones del primero, vistas las actuaciones de los jueces delegados, el abad de San Millán y Sancho, arcediano de Calahorra, ante el arzobispo de Toledo.*

B. Libro Becerro de Valvanera, fol. 2, núm. 6.

ED. a. Kehr, *Papsturkunden*, II, pág. 571, núm. 216.- b. Lucas Alvarez, *Libro becerro de Valbanera*, pág. 162, núm. 211.- c. Rodríguez de Lama, *Colección*, III, pág. 145, núm. 365.- d. García Turza, *Documentación Valvanera*, pág. 102, núm. 222.

Lucas Alvarez y García Turza lo fechan en 1158, por considerar la datación 1196 como era hispánica, cuando se habla de "anno Domini"

Gregorius, Dei gratia Sancti Angeli diaconus cardinalis, Apostolice Sedis legatus, dilectis in Christo filiis omnibus presens scriptum videntibus, salutem in Domino. Universitate vestre presenti pagina innotescat, quod cum prior Naiarensis ecclesie nobis fuisset conquestus quod abbas Sancte Marie Vallisvenarie possessiones quasdam Naiarensis ecclesie tenuisset diutius obligatas nec eas restituere aliquatenus voluisset, idem abbas citatus super hoc ad nostram presentiam veniens asseruit sepe dictas possessiones nunquam in pignore accepisse nec sciebat eas fuisse aliquatenus obligatas. Cumque placeret partibus ut de mandato nostro per dilectos filios abbatem Sancti Emiliani et Sancium, Calagurritanum archidiaconum, super hoc inquisitio fieret et secundum inquisitionem factam litis altercatio finiretur, constitit nobis // postmodum per eandem inquisitionem apud Naiaram in presentis venerabilis fratris nostri Toletani archiepiscopi, quod ecclesia Vallisvenarie super iam dictis possessionibus a Naiarensi ecclesia indebite vexabatur. Unde predictam ecclesiam Vallisvanarie ab huiusmodi impetitione absolvimus et prior Naiarensi perpetuum silentium ratione previa diximus imponendum nec de cetero presumat eam super iam dictis possessionibus amplius molestare.

Data apud Naiaram, anno Domini M.<sup>o</sup>C.<sup>o</sup>XC.<sup>o</sup>VI.<sup>o</sup>, mense februarii.



1197, enero, 28. Burgos.

*Alfonso VIII, con su mujer Leonor, dona al monasterio de Santa María de Nájera y a su prior, Jimeno, una heredad agrícola en Torrentes, entre Cuevacardiel y Cerratón.*

B. A. Cañas, *Cartulario*, fol. 6 r-v.  
 C. AHN, *Cartulario*, I, fol. 242 r-v.  
 D. AHT, *Cartulario*, I, fols. 75 v-76 r.  
 E. Bibl. Academia Historia, *Col. Abella*, 94.  
 F. A. Silos, ms. 11, fols. 261 r-263 r.

ED. a. Fita, *El Concilio de Lérida*, pág. 366 (de C).- b. Cantera, *Cartulario*, pág. 141, núm. 9 (de B).- c. J. González, *Alfonso VIII*, III, pág. 213, núm. 685 (de C).- d. Rodríguez de Lama, CDR, doc. 93 (de C).

El *Cartulario* de Cañas da la data errada de 1200, como señala Cantera (*Cartulario*, pág. 33) y como recoge una nota marginal del códice que dice: "era 1230, año 1200. La data está errada, en el original esta así: MCCXXXV, V kalendas februarii, que corresponde al año 1197". El *Cartulario* del AHN y el de AHT dan el año 1197.

El manuscrito de Silos describe así el sello que tenía el documento: "este privilegio tiene sello de plomo pendiente de cordones de seda encarnada y pagiza. Al un lado tiene un rey armado a cavallo con su espada y broquel y alrededor este letrero: *sigillum regis Aldefonsi*. Al otro lado hay un castillo con picas o lanzas en sus almenas y de redor este letrero: *Rex Toleti et Castelle*".

*(Christus, alfa y omega)* Presentibus et futuris notum sit ac manifestum quod ego, Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti, una cum uxore mea, Alienor regina, et cum filio meo, Ferrando, divino intuito, libenti animo et voluntate spontanea, dono et concedo Deo, et Naiarensi monasterio Sancte Marie, et vobis dompno Semeno, eiusdem instanti priori, vestrisque successoribus et universo conventui presenti et futuro, omnem illam hereditatem agriculture quam habeo in Torrentes, que est inter Covacardel et Cerratón, iure hereditario, libere et sine contradictione aliqua in perpetuum habendam et irrevocabiliter perhenniter possidendam.

Si quis vero hanc cartam infringere vel diminuere presumpserit, ira Dei omnipotentis plenarie incurrat et insuper regie parti mille aureos in cauto persolvat et dampnum quod super hoc vobis intulerit dupplatum restituat.

Facta carta in Burgis, era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XXX.<sup>a</sup>V.<sup>a</sup>, V.<sup>o</sup> kalendas februarii.

Et ego rex Aldefonsus, regnans in Castella et Toleto, hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo (*Signo rodado y dentro*: Signum Aldefonsi regis Castelle. *Alrededor del signo*: Gonzalvus Roderici, maiordomus curie regis, cf.- Alvarus Nunni, alferiz regis, cf.).

*(1.<sup>a</sup> col.)* Martinus, Toletane sedis archiepiscopus, Hispaniarum primas, cf.- Marinus, Burgensis episcopus, cf.- Aldericus, Palentinus episcopus, cf.- Martinus, Oxomensis episcopus, cf.- Rodericus, Segontinus episcopus, cf.- Gundisalvus, Secobiensis episcopus, cf.- Iacobus, Abulensis episcopus, cf.- Iulianus, Conchensis episcopus, cf.- Iohannes, Calagurritanus episcopus, cf.- Comes Petrus, cf.

*(2.<sup>a</sup> col.)* Didacus Lupi de Faro, cf.- Rodericus Diaz, cf.- Petrus Garsie de Lerma, cf.- Petrus Gonzalvi de Marannone, cf.- Lupus Sancii, cf.- Gomicius Petri, cf.- Alfonsus Telli, cf.- Guillelmus Gonzalvi, cf.- Guterius Diaz, merinus regis in Castella cf.

Didaco Garsie existente cancellario, Petrus, domini regis notarius, scripsit.

1197, marzo, 8. Palencia.

*Alfonso VIII, habiendo recibido ilícitamente del monasterio de Santa María de Nájera la villa de Torrecilla en Cameros, la entregó a Diego Jiménez y a su mujer doña Guiomar; muerto éste y para reparar el error, pagó el rey a doña Guiomar 2000 áureos por la villa y la devolvió al cenobio con todos sus términos y pertenencias. En recompensa al monasterio por los ingresos y servicios que éste perdió durante el tiempo en que le fue detentada la posesión de la villa y por entregar 1000 de los áureos dados a doña Guiomar, excusa a dicha villa de todo tributo real y le concede la inmunidad.*

A. AHN, Clero, pergaminos (Nájera), carp. 1031, núm. 5. Pergamino de 457 x 517 mm. (incluida la doblez para el sello); conserva cintas para el sello, pero éste se ha perdido.

B. AHN, Cartulario, I, fols. 244 r-245 r.

C. AHT, Cartulario, I, fols. 76 r-v.

ED. a. Hergueta, *Fueros y cartas-pueblas*, pág. 132.- b. J. González, *Alfonso VIII*, III, pág. 169, núm. 661 (de A).- c. Rodríguez de Lama, [CDR, doc. 92] *Colección*, III, pág. 154, núm. 373 (de A).- d. Martínez Díez, *Fueros de la Rioja*, pág. 443, núm. XXII (de A).

*(Christus, alfa y omega)* Presentibus et futuris notum sit ac manifestum quod ego Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti, quondam illiciti accepi a monasterio beate Marie de Naiera quandam / villam nomine Torrezillam, quam dedi Didaco Xemeniz et uxori sue, dompne Guiomar. Processu vero temporis, defuncto iam eodem Didaco Xemeniz, recognoscens in hoc <sup>3</sup> erga Deum eiusque Genitricem me graviter deliquisse, penitencia ductus, propens illud quod minus licite ac presumptuose egeram, ad condignam emendationem et congruam / satisfacionem deducere, emi a predicta dompna Guiomar pro duobis milibus aureorum prenominatam villam Torrezillam et reddidi eam supradicto [monasterio] beate Marie Naiarensi / et dompno Semeno, eiusdem instanti priori, totique conventui presenti et futuro integre cum omnibus directuris, terminis et pertinentiis suis, iure hereditario <sup>6</sup> in perpetuum habendam et irrevocabiliter possidendam. Sed quoniam prefatus prior Naiarensis ecclesie et conventus eiusdem loci ex predictis duobus milibus aureorum mille dederunt, et pro illis etiam / redditibus et serviciis que a prememorata villa tanto tempore amiserunt quanto ab eorum iure fuit alienata et ab aliis detenta et possessa, iccirco ego iam dictus Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti, una cum uxore mea, Alienor regina, et cum filio meo Ferrando, pro recompensatione predictorum mille aureorum ac reddituum amissorum, absolvo sepe <sup>9</sup> dictam villam Torrezillam totumque concilium eiusdem ville presens et futurum ab omni manposta et manpostario, ab omni homicidio et calumpnia, fonsado, fonsadera, pecto, posta, facendera / et ab omni prorsus regio tributo et gravamine im perpetuum; et mando quod merinus regis vel sagio non intret violenter in eam, nec aliquid ibi exhigere seu per violentiam inde occupare aliquo modo / quicquam presumat, omnes namquam consuetudines et iura regalia in eadem ad regem spectancia dono pretaxato Naiarensi monasterio, ac iure hereditario semper percipienda et perhenniter possidenda <sup>12</sup> absque aliqua diminutione integre concedo, ita quod non liceat mihi de cetero vel alicui successorum meorum seu posterorum in supradicta villa

Torrezilla aliquid iuris requirere. Et hec mee donationis, conces/sionis, absolutionis et stabilitatis pagina rata et stabilis omni tempore perseverent.

Si quis vero hanc cartam infringere seu diminuere presumpserit, iram Dei omnipotentis plenarie incurrat, / et cum Iuda, Domini proditore, infernabilibus mancipetur penis, et insuper regie parti centum libras auri purissimi persolvat et dampnum quod ibi intulerit duplicatum restituat.

Facta carta apud /<sup>15</sup> Palentiam, era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XXX.<sup>a</sup>V.<sup>a</sup>, VIII.<sup>o</sup> idus marcii.

/ Et ego rex Aldefonsus, regnans in Castella et Toletto, hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo. (*Signo rodado y dentro*: Signum Aldefonsi regis Castelle. *Alrededor de él*: Petrus Garsie de Lerma, maiordomus curie regis, cf.- Didacus Lupi de Faro, alferiz regis, cf.).

Martinus, Toletane ecclesie archiepiscopus, Hispaniarum primas, cf.

/ (1.<sup>a</sup> col.) Martinus, Burgensis episcopus, cf.- Iohannes, Calagurritanus episcopus, cf.- Ardericus, Palentinus episcopus, cf.- Martinus, Oxomensis episcopus, cf.- Rodericus, Segontinus episcopus, cf.- Gundisalvus, Secobiensis episcopus, cf.- Iacobus, Abulensis episcopus, cf.- Iohannes, Conchensis episcopus, cf.- Comes Petrus, cf.- Comes Ferrandus, cf.

/<sup>18</sup> (2.<sup>a</sup> col.) Gundisalvus Roderici, cf.- Ferrandus Roderici, cf.- Egidius Gomez, cf.- Guterrius Ferrandi, cf.- Gonzalvus Nunez, cf.- Alvarus Nunni, cf.- Guillelmus Gonzalvez, cf.- Gonzalvus Gomez, cf.- Alfonsus Telli, cf.- Rodericus Petri, merinus regis in Castella, cf.

/ Magister Mica, domini regis notarius, Didaco Garsie existente cancellario, scripsit.

## 102

1200, marzo, 27, martes.

*Don Diego López de Haro y su mujer doña Toda Petriz, por su alma y las de sus padres, donan a Santa María de Nájera y a su prior Jimeno cuatro collazos.*

A. AHN, Clero, pergaminos (*Nájera*), carp. 1031, núm. 6. Pergamino de 172 x 138 mm.

B. AHN, *Cartulario*, I, fol. 246 r-v.

C. AHT, *Cartulario*, I, fol. 77 r.

ED. Rodríguez de Lama, CDR, doc. 94 (de A).

In Dei nomine. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris, quod ego, domnus D[idacus] Lupiz de Faro, et uxor mea, domina T[ota] Petriz, / una cum filiis nostris, pro nostrarum et parentum meorum remedio animarum, damus et concedimus Deo et beate Marie, et conventui Naiarensis ecclesie /<sup>3</sup> et vobis domno S[emeno], priori eiusdem ecclesie, et specialiter ad opus mense seniorum quatuor collacios: in Valle Orchanis, Garsiam Ferrandez; / in Amiiugo, Iohannem Martinez; in Sancta Agathe, Arnaldum de Murcia; in Villa Burdonis, Dominicum Michael. Hos IIII<sup>OR</sup> / collacios damus et concedimus vobis cum suis solariis et omnibus suis hereditatibus et omnibus suis pertinentiis. Et etiam damus vobis in /<sup>6</sup> unaquaque predictarum villarum totam decimam omnium reddituum nostrorum, videlicet de fossaderiis, de homicidiis et de omnibus aliis / calumpniis ita quod predictorum

collaciorum unusquisque in sua villa vel quicumque ipsius hereditatem tenuerit, predicta recipiat / ad opus mense seniorum naiarensium.

Et si quid forte de predictis vel incuris vel negligentia ipsorum collaciorum perierit, /<sup>o</sup> ille collatius pro cuius culpa id contigerit, totum de suo persolvere compellatur.

Addimus etiam vobis in Amoneo medietatem omnium / decimarum de fructibus qui de nostro labore provenerit et totam decimam integre de fonsaderiis, tam de pane quam de / denariis et de morabetinos de benefactris, totam decimam similiter.

/<sup>12</sup> Facta donationis carta era M.<sup>a</sup>CC.<sup>a</sup>XXX.<sup>a</sup>VIII.<sup>a</sup>, VI.<sup>a</sup> kalendas aprilis, noto die feria III.<sup>a</sup>.